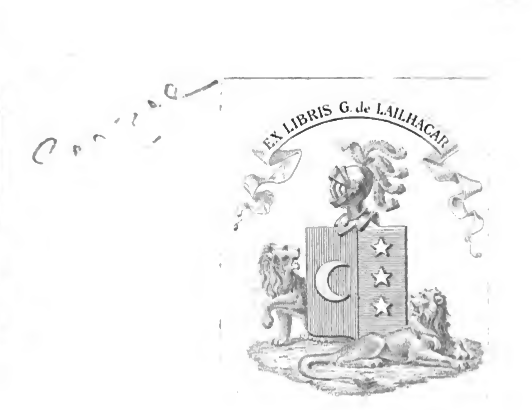
NOTIONS POUR SERVIR À L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANNAMITE


Digitized by Google



Digitized by Google

12 75 KB

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTIONS

POUR SERVIR À L'ÉTUDE

DE

LA LANGUE ANNAMITE.

J. M. J.

TÂN ĐỊNH

Imprimerie de la Mission.

1878.

NOTIONS

POUR SERVIR A L'ÉTUDE

DE

LA LANGUE ANNAMITE

Digitized by Google

NOTIONS

POUR SERVIR À L'ÉTUDE

DE

LA LANGUE ANNAMITE

J.M.J.

TÂN ĐỊNH.

Imprimerie de la Mission.

1878

Digitized by Google

PL
4373
.N92

Digitized by Google

1092702-234

NOTIONS POUR SERVIR À L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANNAMITE.

Les missionnaires portugais ou italiens qui ont eu l'heureuse idée, on dirait volontiers, l'inspiration de substituer les caractères latins aux caractères chinois dans l'étude de la langue annamite, ont laissé des traces non équivoques de la prononciation de leur propre langue. De là quelques divergences d'épelation inconnues à une oreille française.

§ 1

DES VOYELLES.

Les voyelles employées sont les suivantes
a, ă, â; e, ê; i, y; o, ô, ơ; u ư.

*Trois sortes d'*a

*L'*a *long qui se prononce comme a dans brave.*

*L'*ă *bref qui se prononce comme* a *dans patte.*

*L'*â *fermé qui se rapproche de la syllabe* en *dans ennui.*

*On remplace quelquefois l'*â *fermé par l'*ư (u *barbu) dont la prononciation est* eû *comme dans jeûne.*

*L'*e *ouvert se prononce comme* è *dans chêne mais d'une manière aussi ouverte que possible.*

*L'*ê *fermé plus ouvert que l'é français se rapproche de la prononciation de* è, ai *dans ère, aimer.*

*L'*i *ne diffère guère de l'*i *français.*

Digitized by Google

*L'*y *à la fin des mots est employé dans les mêmes cas où l'on emploie l'ï en français.*

*L'*ɔ *ouvert est bien plus ouvert que l'*o *français.*

*L'*ô *fermé répond à l'ô ou* au *dans hôte, auge.*

*L'*ơ *appelé* o *barbu répond à* e *dans demain.*

*L'*u *se prononce comme l'u latin c'est à dire* ou.

*L'*ư *appelé* u *barbu se prononce comme* eû *dans jeûne mais manière très- voilée.*

§ II

DES CONSONNES.

Les consonnes employées sont les suivantes
b, c, ch, d, đ, g, gh, h, k, kh, l, m, n, ng, ngh, nh, p, ph, qu, r, s, t, th, tr, v, x.

B *a la valeur du b français.*

C *se prononce comme* c *dans canard.*

Ch *En prenant pour point de départ les mots tiare, tiers, tiens, pitié, mathieu on sera à même de pouvoir se faire une idée de la prononciation de* Ch. *Voir le tableau ci-après N° 8.*

D *appelé d non barré se prononce au Tonquin comme dz, mais en Cochinchine il ne diffère pas de la prononciation de gi. Voir le tableau N° 11.*

Đ *appelé* đ *barré ne diffère pas du d français.*

G *au commencement des mots se prononce comme g dans gabelle.*

Gh *a la prononciation de* gu *dans gué.*

H *est toujours aspirée.*

Digitized by Google

K *se prononce comme* k *dans kilogramme.*

Kh *Insérez un* h *aspiré entre les deux lettres* k *et* i *de kilogramme prononcez khilogramme et vous aurez la valeur de* kh .

Faites précéder le mot harassé de qu' (pour que), prononcez qu' harassé et vous aurez dans les lettres qu'h de quoi vous aider à prononcer le kh annamite.

L *ne diffère par de* l *français .*

M *se prononce comme l'*m *français .*

N *se prononce comme l'*n *français .*

Ng *Le mot gnostique que l'on prononcerait* ngostique *soit la nasale n précédant la gutturale g, donnerait une valeur approchée de* ng *placé à la tète des mots.* Ng *à la fin des mots répond à la prononciation nasillarde de* ng *dans engager .*

Ngh *ne diffère guère de la prononciation de* ng.

Nh *se prononce comme* gn *dans magnanime.*

Ph *se prononce comme le* ph *dans euphonie ou autrement dit comme l'*f *français , mais d'une manière moins accentuée .*

Il est cependant utile de noter que les annamites font sentir la labiale p *suivie d'une légère aspiration, ce qui modifie quelque peu la prononciation de l'f français pour rendre le* ph *annamite .*

Qu *répond à* qu *latin , ou à* cou *dans couette, couard .*

R. *On fait peu sonner l'*r *en annamite.*

S *se prononce comme* ch (*adouci*) *dans chat .*

T *comme le* t *français .*

Th *comme* th *dans Thabor* [*avec aspiration*].

Tr *comme* tr *dans travail* (*faire peu sonner l'*r).

Digitized by Google

V *comme l'v français. En Cochinchine occidentale le* v *est mouillé et le mot* va *par exemple se prononcera comme via* .

X *se prononce comme* s *français* .

§ III

Dans les tableaux suivants il se rencontre des diphtongues où les sous-dominantes sont en lettres italiques . Il faut tenir compte de cette sous-dominante dans la prononciation de la syllabe correspondante en français .

- 1 -

Ac	*se prononce*	*comme*	*aque*	*dans*	*laque*	
Ăc	.	.	.	*ac*	.	*bissac*
Âc	.	.	.	*âques*	.	*Pâques*
Ach						
A*i*	.	.	.	*ail*	.	*attirail*
A*y*	.	.	.	*aille*	.	*canaille*
Â*y*	.	.	.	*aîlle*	.	*baîlle*
Am	.	.	.	*ame*	.	*drame*
Ăm	.	.	.	*amme*	.	*flamme*
Âm	.	.	.	*emm*	.	*emmaillotter*
An	*se prononce*	*comme*	*ane*	*dans*	*plane*	
Ăn	.	.	.	*anne*	.	*canne*
Ân	.	.	.	*enn*	.	*ennui*
Ang	.	.	.	*ang*	.	*Anglais*
Âng	.	.	.	*eng*	.	*engager*
Anh	.	.	.	*agne*	.	*agneau*
A*o*	.	.	.	*aos*	.	*chaos*
Ap	.	.	.	*ape*	.	*drape*

Digitized by Google

Ăp	. . .	*appe*	.	*frappe*
Ãp	. . .	*âpe*	.	*râpe*
At	. . .	*ate*	.	*rate*
Ăt	. . .	*atte*	.	*patte*
Ãt	. . .	*âte*	.	*hâte*
A*u*	. . .	*aou*	.	*caoutchouc*
À*u*	. . .	*âou*		

-2-

E	*se prononce comme*	*é*	*dans*	*même*
È	. . .	*e*	.	*fermoir*
Èch				
Em	. . .	*ème*	.	*même*
Èm	. . .	*em*	.	*gemme*
En	. . .	*ène*	.	*frêne*
Èn	. . .	*en*	.	*gardienne*
Ènh	. . .	*eigne*	.	*peigne*
E*o*	. . .	*éo*		
Ep	. . .	*èpe*	.	*crêpe*
Èp				
Et	. . .	*ête*	.	*fête*
Èt	. . .	*et*	.	*fret*
È*u*	. . .	*èou*		

-3-

I	*se prononce comme*	*i*	*dans*	*fini*
I*a*	. . .	*ia*	.	*lia*
Ich	. . .			
Im	. . .	*imm*	.	*immobile*
In	. . .	*inn*	.	*innocent*
Inh	. . .	*ign*	.	*ignare*

Digitized by Google

Ip	*ipe*	*pipe*
It	*ite*	*frite*
I*u*	*iou*	*chiourme*
Y	*y*	

- 4 -

L'o se prononce plus ouvert que l'o français.

O *se prononce comme*	*o*	*dans breloque*
Ỏ	*ô*	*côte*
Ơ	*œu*	*œuf*
*O*a	*oa*	*Bidassoa*
Oc *se prononce comme*	*oc*	*dans estoc*
Ỏc	*auc*	*aucune*
Ơc	*euc*	*eucalyptus*
Oe	*oë*	*boësser*
O*i*	*oil*	*langue d'oil*
Ỏ*ĭ*		
Ơ*i*	*œil*	*œil*
Om	*omme*	*homme*
Ỏm	*aume*	*haume*
On	*onne*	*bougonne*
Ỏn	*aune*	*aune*
Ơn	*eune*	*jeune*
Ong		
Ỏng	*ong*	*ongle*
Op	*op*	*opter*
Ỏp	*aupe*	*taupe*
Ơp	*eup*	*peuple*
Ot	*otte*	*hotte*
Ỏt	*aute*	*haute*
Ơt	*eute*	*meute*

Digitized by Google

-5-

U	se prononee comme	*ou*	dans *boue*
Ư	. . .	*eù*	. *jeûne*
Ua	. . .	*oua*	. *ouate*
Ưa	. . .	*eùa*	
Uân	. . .	*u-ân*	
Uc	. . .	*ouc*	. *bouc*
Ưc	. . .	*eùques*	(*Pentateuques*
Uè	. . .	*ouè*	. *Ouessant*
Ui	. . .	*ouïe*	. *ouïe*
Um	. . .	*oume*	
Ưm	. . .	*eùme*	
Un	. . .	*oune*	
Ưn	. . .	*eùne*	. *jeûne*
Ung	. . .	*oung*	
Ưng	. . .	*eùng*	
Up	se prononce comme	*oupe*	dans *hou.pe*
Ưp	. . .	*eùpe*	
Ut	. . .	*oute*	. *route*
Ưt	. . .	*eùte*	. *meute*
Ưu	. . .	*eùou*	
Uy	. . .	*oui*	

-6-

Mots qui commencent par une consonne

Ba	se prononce comme	*ba*	dans *balance*
Be	. . .	*bê*	. *bêler*
Bê	. . .	*baie*	. *baie*
Bi	. . .	*bi*	. *bilan*
Bo	. . .	*bo*	. *botte*
Bô	. . .	*baux*	. *baux*

Digitized by Google

Bơ	.	.	.	*be*	.	*belette*
Bu	.	.	.	*boue*	.	*boue*
Bư	.	.	.	*beû*	.	*beurre*

-7-

Ca	.	.	.	*ca*	.	*canard*
Co	.	.	.	*co*	.	*cocasse*
Cô	.	.	.	*cau*	.	*cauchemar*
Cơ	.	.	.	*que*	.	*quenouille*
Cu	.	.	.	*cou*	.	*cou*
Cư	.	.	.	*queue*	.	*queue*

-8-

(*Prononciation mouillée*)

Cha *se prononce comme*				*tia*	*dans*	*tiare*
Che	.	.	.	*tiè*	.	*tiède*
Chê	.	.	.	*tie*	.	*tiers*
Chi	.	.	.	*ti*	.	*tiens*
Cho	.	.	.	*tiot*	.	*petiot*
Chô	.	.	.			
Chơ	.	.	.	*thieu*	.	*Mathieu*
Chư						

-9-

Da *se prononce comme* *dza*

De . . . *dzê*

Etc...

ou bien

Da, de, *se prononce comme* gia, gie. *Voir le tableau N° 11*

-10-

Le đ *barré se prononce comme le d français.*

Đa	*se*	*prononce*	*comme*	*da*		*dans*	*danois*
De							
Đê	.	.	.	*dai*		.	*daigner*
Đi	.	.	.	*di*		.	*dire*
Đo	.	.	.	*do*		.	*dodu*
Đô	.	.	.	*dô*		.	*dôme*
Đơ	.	.	.	*de*		.	*demeurer*
Đu	.	.	.	*dou*		.	*doute*
Đư	.	.	.	*deû*		.	*deux*

-11-

Ga	*se*	*prononce*	*comme*	*ga*		*dans*	*gabelle*
Ghe	.	.	.	*guê*		.	*guêtre*
Ghê	.	.	.	*guet*		.	*guet - apens*
Ghi	.	.	.	*gui*		.	*guignon*
Go	.	.	.	*go*		.	*gobelet*
Gô	.	.	.	*gau*		.	*gauler*
Gơ	.	.	.	*gue*		.	*guenille*
Gu	.	.	.	*gou*		.	*goulot*
Gư	.	.	.	*geû*		.	*gueuse*

Gia	*se*	*prononce*	*comme*	*lla*		*dans*	*travailla*
Gie	.	.	.				
Giê	.	.	.	*llai*		.	*travaillai*
Gi	.	.	.	*llis*		.	*taillis*
Gio	.	.	.				
Giô							
Giơ	.	.	.	*lleux*		.	*pouilleux*
Giu	.	.	.	*you*			
Giư	.	.	.	*yeû*			

Digitized by Google

-12-

Ha	*se prononce comme*	*ha*	*dans hache*
He	. . .	*hê*	. *hêtre*
Hê	. . .	*hè*	. *hèle* [*héler*]
Hi	. . .	*hi*	. *hile*
Ho	. . .	*ho*	. *hotte*
Hơ	. . .	*heu*	. *heurter*
Hu	. . .	*houe*	. *houe*
Hư	. . .	*heù*	

-13-

Ke	*se prononce comme*	*quê*	*dans quête*
Kê	. . .	*que*	. *question*
Ki	. . .	*qui*	. *qui*

-14-

Kha, khe, khê, khi, kho, khô, khơ, khu, khư. *Voir ce qui est dit au* § II *sur la consonne double* Kh.

-15-

La	*se prononce comme*	*la*	*dans labour*
Le	. . .	*lê*	
Lê	. . .	*lait*	. *lait*
Li	. . .	*li*	. *libéral*
Lo	. . .	*lo*	. *loque*
Lô	. . .	*l'eau*	. *l'eau*
Lơ	. . .	*leu*	. *leur*
Lu	. . .	*lou*	. *louveteau*
Lư	. . .	*leù*	

Digitized by Google

-16-

Ma *se prononce comme*	*ma*	*dans*	*mare*
Me . . .	*mê*	.	*même*
Mê . . .	*mai*	.	*mai*
Mi . . .	*mi*	.	*miche*
Mo . . .	*mo*	.	*mode*
Mô . . .	*mô*	.	*môle*
Mơ . . .	*me*	.	*mener*
Mu . . .	*mou*	.	*moule*
Mư . . .	*meù*	.	*meule*

-17-

Na *se prouonce comme*	*na*	*dans*	*nager*
Ne . . .	*naî*	.	*naître*
Nê . . .	*ne*	.	*net*
Ni . . .	*ni*	.	*nier*
No . . .	*no*	.	*none*
Nô . . .	*nô*	.	*nôtre*
Nơ . . .	*neu*	.	*neutre*
Nu . . .	*nous*	.	*nous*
Nư . . .	*neù*		

-18-

NGa, nghe, nghê, nghi, ngo, ngô, ngơ, ngu, ngư. *Voir ce qui est dit au* § 11 *sur la consonne double* Ng.

-19-

Nha *se prononce comme*	*gna*	*dans*	*Ignace*
Nhe . . .	*gnê*	.	*Agnês*
Nhê . . .	*gnè*	.	*Agnès*
Nho . . .	*gno*	.	*ignorant*

Digitized by Google

Nhô . . .	*gnô*	*ignôrant*
Nhơ . . .	*gneu*	. *gagneur*
Nhu . . .	*gnou*	
Như . . .	*gneù*	

-20-

Voir ce qui est dit du ph au § II

Pha *se prononce comme*	*pha*	*dans Epiphanie*
Phe . . .	*fê*	. *fête*
Phê . . .	*fai*	. *faire*
Phi . . .	*fi*	. *filou*
Pho . . .	*pho*	. *euphonie*
Phô . . .	*fau*	. *fauve*
Phơ . . .	*feu*	. *feu*
Phu . . .	*fou*	. *fou*
Phư . . .	*feù*	

-21-

Qua *se prononce comme*	*koua(quoi)*	*dans quoi*
Qua . . .	*qua latin*	
Que . . .	*kouê (coue)*	. *couette*
Què . . .	*kouè (que)*	. *questeur*
Quê . . .	*quæ latin*	
Qui . . .	*koui*	
Qui . . .	*qui latin*	
Quo . . .	*kouo*	
Quô . . .	*kouô*	
Quơ . . .	*koueu*	

-22-

Ra *se prononce comme ra* *dans ramener*

Digitized by Google

Re . . . *re* . *rène*
Rè . . . *re* . *rester*
Ri . . . *ri* . *riz*
Ro . . . *ro* . *rogner*
Rô . . . *rô* . *rôle*
Rơ . . . *re* . *recrue*
Ru . . . *rou* . *rouvrir*
Rư . . . *reù*

- 23

Sa *se prononce comme chat* *dans chat*
Se . . . *chê* . *chêne*
Sè . . . *che* . *cher*
Sè . . . *chai* . *chair*
Si . . . *chi* . *chiffon*
So . . . *cho* . *chocolat*
Sô . . . *chô* . *chômer*
Sơ . . . *che* . *cheval*
Su . . . *choux* . *choux*
Sư . . . *cheù*

- 24 -

Ta *se prononce comme ta* *dans tabac*
Te . . . *tè* . *tête*
Tê . . . *te* . *terre*
Ti . . . *ti* . *tirer*
To . . . *to* . *tonne*
Tô . . . *tô* . *tôle*
Tơ . , . *te* . *tenir*
Tu . . . *tout* . *tout*
Tư . . . *teù*

Digitized by Google

- 25 -

Avec l'h aspirée

Tha	*se prononce comme*	*tha*	*dans Thabor*
The	. . .	*thè*	. *Thèbes*
Thê	. . .	*the*	. *Thessalie*
Thi	. . .	*thi*	. *Thimotée*
Tho	. . .	*tho*	. *Thomas*
Thô	. . .	*thô*	
Thơ	. . .	*theu*	
Thu	. . .	*thou*	
Thư	. . .	*theù*	

- 26 -

Tra	*se prononce comme*	*tra*	*dans travailler*
Tre	. . .	*trè*	. *trêve*
Trê	. . .	*tre*	. *tresse*
Tri	. . .	*tri*	. *tribut*
Tro	. . .	*tro*	. *trotter*
Trô	. . .	*trô*	. *trône*
Trơ	. . .	*treu*	. *treuil*
Tru	. . .	*trou*	. *trouver*
Trư	. . .	*treù*	

- 27 -

Va	*se prononce comme*	*va*	*dans vapeur*
Ve	. . .	*vê*	. *vêler*
Vê	. . .	*vei*	. *veine*
Vi	. . .	*vi*	. *vicaire*
Vo	. . .	*vo*	. *vote*
Vô	. . .	*vô*	. *vôtre*
Vơ	. . .	*veut*	. *veut*

Digitized by Google

Yu . . .	*vous*	. *vous*
Yư . . .	*veû*	

-28-

Xa *se prononce comme*	*sa*	*dans sapeur*
Xe . . .	*sê*	. *sèche*
Xê . . .	*sait*	. *sait*
Xi . . .	*si*	. *silence*
Xo . . .	*so*	. *solive*
Xô . . .	*sau*	. *sauter*
Xơ . . .	*seu*	. *seul*
Xu . . .	*sou*	. *sou*
Xư . . .	*seû*	

SYLLABAIRE

Bac, băc, bach, bâc; Bai, bay, bây; Bam, băm, bâm; Ban, băn, bân; Bang, băng, bâng; Banh; Bao; Bap, băp, bâp; Bat băt, bât; Bau, bâu; Ben, bèn, bênh, bêp, beo, bet; Bêt; Bia, bich, biêc, biên, biêng; Biêt, biêu; Bim, bin, binh, bip, bit; Boc, bôc; Boi, bôi, bơi; Bôm, bơm; Bon, bôn, bơn; Bong, bông; Bop, bôp, bơp; Bot, bôt, bơt; Bơu; Bua, bưa; Bưc; Bui; Bun, bung; Buội, bươi; Buôm, bươm; buôn, bươn; buông; bươu; But, bưt; bưu.

Cac, căc, cach; cai, cay; cam, căm, câm. Can, căn, cân; cang, căng, câng; canh; cao. Cap, căp, câp; cat, căt, cât; cau, câu. Chac, chăc, chach; chai, chay, chay; cham, chăm, châm. Chan, chăn,

chân; chang, chăng, chàng; chanh; chao. Chap, chăp, châp; chat, chăt, chât; chau, châu. Chêc, chêch; chem, chêm; chen, chênh. Cheo; chep, chêp; chet, chêt. Chia; chich; chiêc; chiêm; chiên; chiêng; chiêt; chiêu. Chim, chin, chinh, chip, chit, chiu. Choac, choai, choan, choang, choanh, choat. Choc, chôc; choi, chôi, chơi; chom, chôm; chơm; chon, chôn, chơn. Chong, chông; chop, chơp; chot, chôt, chơt, chua, chưa; chuân; chuc, chưc, chue, chuen. Chui, chuyên; chum; chun; chung, chưng; chuôc, chươc; chuôi, chươi; chuôm; chuôn; chuông; chương, chuôt, chut. Co, cô, cơ; coc, côc; coi, côi, cơi. Com, côm, cơm; con, côn, cơn; cong, công; cop, côp, cơp; cot, côt, cơt; cu, cư; cua, cưa; cuc, cưc; cui, cưi; cum; cun; cung, cưng; cuôc, cươc; cuôi, cươi; cươm; cuôn; cuông, cương; cươp; cup; cut, cưt; cưu.

Dac; dach; dai, day, dây; dam, dăm, dâm; dan, dăn, dân; dang, dăng, dâng; danh; dao; dap, dâp; dat, dăt, dât; dau, dâu. Dem; dên, dênh; deo; dep; dêt; dêu. Dia; dich; diêc; diêm; diên; diêng; diêp; diêt; diêu; dim; din; dinh; dip; diu. Doan; doc, dôc; doi, dôi, dơi; dom; don, dôn, dơn; dong, dông; dơp; dôt. Dua, dưa; duc, dưc; dui; duiên; dum; dun; dung, dưng; dươc; duôi, dươi; duông, dương; duôt; dut, dưt.

Đac, đăc; đai, đay, đây; đam, đăm, đâm; đan, đăn, đân; đang, đăng, đâng; đanh; đao; đap, đăp, đâq; đat, đăt, đât; đau, đâu. Đem, đêm; đen, đên; đênh; đeo; đep; đet; đêu. Đia; đich; điêc; điêm; điên; điêng; điêp; điêt; điêu; đinh

đit; điu. Đoa; đoac; đoai; đoan; đoanh; đoat; đoc, đôc; đoi, đôi, đơi; đom, đôm, đơm; đon, đơn; đong, đông; đot, đôt, đơt. Đua, đưa; đuc, đưc; đui; đum; đun; đung, đưng; đuôc, đươc; đuôi; đuôm, đươm; đuôn, đươn; đương; đuôt; đut, đưt.

Gac, găc, gâc; gach; gai, gay, gây; găm, gâm; gan, găn, gân; gang, găng, gâng; ganh; gao; găp, gâp; gat, găt, gât; gau, gâu. Ghêch; ghem; ghen; ghênh; gheo; ghet; ghim; ghinh. Gya; giac; giăc, giâc; giai, giay, giây; giam, giăm, giâm; gian, giăn, giân; giang, giăng, giâng; gianh, giânh; giao; giap, giăp, giâp; giat, giăt; giau, giâu. Giêc; giêch; giem, giêm; giên; giêng; giênh; gieo; giep; giêt; giêu; gin. Gioc; gioi; giôi; giơi; giơm; gion, giơn; giang; giông; giôp; giot, giôt, giơt. Giua, giưa; giuc; giui; gium; giun; giung; giuông, giương; giup; giưt. Goa; goc, gôc; goi, gôi, gơi; gom, gôm, gơm; gon; gong, gông; gop, gôp; got. Gưa; guc; gui; gưng; guôc; gươm; gương; guât; gut.

Hac, hăc, hâc; hach; hai, hay, hây; ham, hăm, hâm; han, hăn, hân; hang, hăng, hâng; hanh; hao; hap, hâp; hat, hăt, hât; hau, hâu. Hem, hêm; hen, hèn; heo; hep; het, hêt; hêu. Hia; hiêm; hiên; hiêng; hiêp; hiêu; him; hin; hinh; hip; hit; hiu. Hoa, hoac, hoăc; hoach; hoai; hoan; hoang; hoanh; hoat; hoc, hôc; hoe; hoen; hoi, hôi, hơi; hom, hôm, hơm, hon, hôn, hơn; hong, hông; hop, hôp, hơp; hot, hôt, hơt. Hua,

Digitized by Google

hưa ; huân ; huc ; huê ; hui , huy ; huiên ; huyêt ; huinh ; hum ; hun ; hung , hưng ; huông , hương ; hươu ; hup ; hut ; hưu.

Ya, yêc ; yêm ; yên ; yêng ; yêt ; yêu ; ym . Ich ; im ; in ; inh ; it ; iu .

Kec ; kêch ; kem ; kêm ; ken , kên , kênh ; keo ; kep ; ket , kêt ; kêu . Khac , khăc , khâc ; khach ; khai , khay ; kham , khăm , khâm ; khan , khăn , khân ; khang , khăng , khâng ; khanh ; khao ; khap , khăp , khâp ; khat , khăt , khât ; khâu ; khem ; khen , khên ; kheo ; khep ; khet ; khêu ; khia ; khich ; khiêm ; khiên ; khiêng ; khiêp ; khiêt ; khin ; khinh ; khit. Khoa ; khoai ; khoan , khoăn ; khoang ; khoanh ; khoat ; khoc , khôc ; khoe ; khoen ; khoet ; khoi , khôi , khơi ; khom , khơm ; khon , khôn , khơn ; khong , không ; khơp ; khơu . Khua , khưa ; khuây ; khuân ; khuâng ; khuât ; khuc ; khuy ; khuia ; khuiêc ; khuyên ; khuyêt ; khuyênh ; khum ; khung , khưng ; khươc ; khươi ; khuôn ; khuông ; khươu. Kia ; kich ; kiêm ; kiên ; kiêng ; kiêp ; kiêt ; kiêu ; kim ; kin ; kinh ; kip .

Lac , lăc , lâc ; lach ; lai , lay , lây ; lam , lăm , lâm ; lan , lăn , lân ; lang , lăng , lâng ; lanh , lânh ; lao ; lap , lăp , lâp ; lat , lăt , lât ; lau , lâu . Lêch ; lem ; len , lên ; lênh ; leo ; lep , lêp ; let , lêt ; lêu . Lia ; lich ; liêc ; liêm ; liên ; liêng ; liêp ; liêt ; liêu ; lim ; linh ; lip ; lit ; liu . Loa ; loai ; loan ; loc , lôc ; loi , lôi , lơi ; lom , lôm , lơm ; lon , lôn , lơn ; long , lông ; lôp , lơp ; lot , lôt , lơt . Lua , lưa ; luân ; luc , lưc ; lui , luy ; luyên ; lum ; lun ; lung , lưng ; luôc , lươc ; luôi , lươi ; lươm ; luôn , lươn ; luông , lương ; luôt , lươt ;

Digitized by Google

lup; lut, lưt, lưu.

Mac, măc, mâc; mach; mai, may, mây; măm, mâm; man, măn, mân; mang, măng; mâng; manh; mao; măp, mâp; mat, măt, mât; mau, mâu. Mêch; mem, mêm; men, mên; mênh; meo; mep; met, mêt. Mia; miên; miêng; miêt; miêu; mim; min; minh; mit; miu. Moc, môc; moi, môi, mơi; mom, môm, mơm; mon, môn, mơn; mong, mông, mơng; mop, mơp; mot, môt, mơt; mơu. Mua, mưa; muc, mưc; mui; mun; mung, mưng; muôi, mươi; muôn, mươn; muông, mương; mươp; mươt; mươu; mut, mưt; mưu.

Nac, năc, nâc; nai, nay, nây; nam, năm, nâm; nan, năn, nân; nang, năng, nâng; nanh; nao; nap, năp, nâp; nat; nau, nâu. Nem, nêm; nên, nên; nênh; neo; nep, nêp; net, nêt; nêu. Nga; ngac, ngăc; ngach; ngai, ngay, ngây; ngam, ngăm, ngâm; ngan, ngăn, ngân; ngang, ngăng; nganh; ngao; ngap, ngâp; ngat, ngăt, ngât. Nghêch; nghen; nghênh; ngheo; nghet; nghêu; nghia; nghich; nghiêm; nghiên; nghiêng; nghiêp; nghiêu; nghin; nghinh; nghit; ngoa; ngoai, ngoay; ngoan; ngoat, ngoăt; ngoc, ngôc; ngoe; ngoi, ngôi, ngơi; ngon, ngôn, ngơn; ngong, ngông; ngơp; ngot, ngôt, ngơt; ngơu; ngưa; nguc, ngưc; ngui, nguy, ngưi; nguyên; nguyêt; ngum; ngun; ngưng; ngươc; nguôi, ngươi; nguôn, nguơn; ngương; ngut; ngưu. Nhac, nhăc; nhai, nhay; nham, nhăm, nhâm; nhan, nhăn, nhân; nhang, nhăng; nhanh; nhao; nhap, nhăp, nhâp; nhat, nhăt, nhât; nhau, nhâu; nhem;

Digitized by Google

nhen, nhên; nheo; nhet; nhêu; nhia; nhich; nhiếc; nhiêm; nhiên ; nhiêp ; nhiêt ; nhiêu ; nhim ; nhin; nhip; nhiu; nhoc; nhôi, nhơi; nhom, nhôm, nhơm; nhon, nhôn, nhơn ; nhong, nhông ; nhop, nhơp; nhot, nhôt, nhơt ; nhưa ; nhuân ; nhuc, nhưc; nhuê; nhui, nhuy; nhuyên; nhum; nhun ; nhung, nhưng; nhuôc, nhươc; nhươi ; nhuôm ; nhương; nhuôt; nhut, nhưt. Nia; nich; niêm; niên; niêng; niêp; niêt ; niêu ; nin ; ninh; nip ; nit ; niu . Noa; noc; noi, nôi, nơi ; nom, nôm, nơm ; non, nôn; nong, nông; nop, nôp, nơp; nôt, nơt; nơu. Nua, nưa ; nuc, nưc ; nui ; num ; nung, nưng ; nuôc, nươc; nuôi; nuôm, nươm; nương; nuôt; nut, nưt.

Oai; oan; oap.

Phac, phăc ; phach ; phai, phay ; pham, phâm; phan, phăn, phân; phang, phăng, phâng; phanh; phao; phap; phat, phăt, phât; phau, phâu. Phêch; phen, phên; phênh; pheo; phep; phet, phêt; phêu; phia ; phiên ; phiêu ; phim ; phinh . Phôi, phơi; phong, phông; phơt. Phuc, phưc ; phui ; phun; phung, phưng ; phươc ; phươn ; phương ; phup; phut, phưt.

Quac, quăc ; quach ; quai, quay, quây ; quan, quăn, quân; quang, quăng, quâng; quanh; quao; quăp ; quat, quât ; quau, quâu . Quêch ; quen, quên ; queo ; quet, quêt ; quêu . Quyên ; quyêt; quit. Quơ; quôc; quơi; quơn .

Rac, răc ; rach ; rai, ray, rây ; ram, răm, râm; ran, răn, rân; rang, răng, râng ; ranh ; rao, rap, răp, râp; rat, rât ; rau, râu . Rem ; ren, rên; reo; rêp; ret, rêt; rêu. Ria; riêc; riên; riêng; riêt; riêu;

Digitized by Google

rim ; rin ; rinh ; rit ; riu . Roc, rôc ; roi, rôi, rơi; rom, rôm, rơm ; ron, rôn, rơn ; rong , rông ; rôp; rot, rôt, rơt. Rua, rưa; ruc, rưc; rui ; rum ; run; rung, rưng; ruôc, rươc; ruôi, rươi; ruông, rương; ruôt, rươt; rươu; rut, rưt.

Sac, săc ; sach ; sai , say , sây ; sam , săm , sâm; san, săn, sân ; sang, săng , sâng ; sanh ; sao ; sap, săp, sâp; sat, săt; sau, sâu. Sem ; sen, sên ; sênh; seo; sep; set, sêt; sêu. Sia; siêc; siêm; siên; siêng; siêt; siêu ; sim ; sinh ; sit . Soai ; soan ; soat ; soc, sôc; soi, sôi, sơi; sơm ; son, sôn, sơn; song, sông; sôp; sot, sôt, sơt . Sua ; sưa ; suât , suc , sưc ; sui, suy ; sum ; sun ; sung , sưng ; suôi , sươi ; suôn, sươn; sương; suôt, sươt; sut, sưt; sưu, suyên.

Tac, tăc, tâc; tach; tai, tay, tây; tam , tăm, tâm; tan, tăn , tân ; tang , tăng , tâng ; tanh ; tao ; tap, tâp; tat, tăt, tât; tau, tâu . Têch ; tem , têm ; ten, tên; teo; tep; têt. Thac , thăc , thâc ; thach ; thai, thay, thây; tham, thăm, thâm ; than , thăn , thân; thang , thăng ; thâng ; thanh ; thao ; thap , thăp, thâp; that, thăt, thât ; thau , thâu . Thêch ; them, thêm ; then ; theo ; thep , thêp ; thet , thêt ; thêu. Thia ; thich ; thiêc ; thiêm ; thiên ; thiêng ; thiêp; thiêt ; thiêu ; thim ; thin ; thinh ; thip ; thit ; thiu. Thoa; thoai; thoan; thoang, thoăng ; thoat, thoăt; thoc, thôc ; thoen ; thoet ; thoi , thôi , thơi ; thơm; thon, thôn; thong, thông; thot, thôt, thơt. Thua, thưa; thuân; thuât; thuc, thưc ; thuê ; thui , thuy; thuyên; thuyêt; thung, thưng ; thuơ; thuôc, thươc; thuôi; thuôn; thuông, thương; thươt; thut. Tia; tich; tiêc; tim; tin; tinh; tit; tiu . Toa; toac; toan;

Digitized by Google

toat; toc, tôc; toi, tôi, tơi; tom, tôm; ton, tôn, tơn; tong, tông; top, tôp; tot, tôt. Trac, trăc; trach; trai, tray, trây; tram, trăm, trâm; tran, trăn, trân; trang, trăng, trâng; tranh; trao; trăp, trâp; trat, trăt, trât; trau, trâu. Trêch; tren, trên; trênh; treo; tret, trêt; trêu. Tria; trich; triêm; triên; triêng; triêt; triêu; trinh; trit; triu. Troan; troc, trôc; troi, trôi, trơi; trom, trôm; tron, trôn, trơn; trong, trông; trơp; trot, trơt; trơu. Trưa; truân; truât; truc, trưc; trui, truy; truyên; trum; trun; trung, trưng; trươc; trươn; truông, trương; trut; trưu. Tua, tưa; tuân; tuât; tuc, tưc; tuê; tui, tuy; tuyên; tuyêt; tum; tung, tưng; tươc; tuôi, tươi; tươm; tuôn, tươn; tuông, tương; tươt; tưu.

Uât; uinh; ươc; ươi; ươm; uôn, ươn; uông, ương; ươp; ươt, ưu.

Vac, văc, vâc; vach; vai, vay, vây; vam, văm; van, văn, vân; vang, văng, vâng; vanh; vao; vâp; vat, văt, vât. Vêch; vem; ven, vên; vênh; veo; vet. Via; vich; viêc; viên; viêng; viêt; vim; vinh; vit. Voc, vôc; voi, vôi, vơi; von, vôn, vơn; vong, vông; vop; vot, vơt. Vua, vưa; vuc, vưc; vui; vum; vun; vung, vưng; vươc; vuôi; vươn; vuông, vương; vuôt, vươt; vut.

Xac, xăc, xâc; xai, xay, xây; xam, xăm, xâm; xan, xăn; xang, xăng, xâng; xanh; xao; xap, xăp, xâp; xat, xăt; xau, xâu. Xêch; xem; xen; xeo; xêp; xet; xêu. Xia; xich; xiêm; xiên; xiêng; xiêt; xiêu; xin; xinh; xit; xiu. Xoa; xoac; xoai, xoay; xoan, xoăn; xoang; xoc, xôc; xoi, xôi, xơi. Xom, xôm; xon, xôn, xơn; xong, xông; xop, xôp; xot,

Digitized by Google

xôt, xơt. Xua, xưa ; xuân ; xuât ; xuc , xưc ; xuê ; xui , xuy ; xuyên ; xuyt ; xum ; xun ; xung , xưng ; xươc ; xuôi, xươi ; xuông, xương ; xup.

§ IV

Des accents qui désignent les tons de la langue annamite.

L'accent aigu (á) *indique le ton élevé.*

L'accent grave (à) *indique le ton descendant.*

Le point placé sous la voyelle (ạ) *indique le ton bas.*

L'accent interrogatif (ả) *vertical indique le ton montant.*

L'accent interrogatif (ã) *horizontal indique le ton légèrement montant.*

Les mots qui n'ont pas d'accent sont du ton ordinaire sans inflexion.

On est convenu de choisir quelques mots affectés des accents ci-dessus énoncés pour désigner ces mêmes accents.

Ce sont les mots sắc , huyền , nặng , hỏi , ngã *qui désignent chacun l'accent qu'ils portent.*

Le ton élevé marqué par un accent aigu est celui qu'on fait entendre en élevant la voix pour appeler quelqu'un Hé! dites donc.

Le ton descendant marqué par un accent grave est un abaissement de la voix tel qu'il se fait sentir dans le soupir que pousse une personne harassée de fatigue et qui vient de trouver un moment de repos.

Le ton bas marqué par un point sous la voyelle

Digitized by Google

se trouve dans l'inflexion de voix qu'on donne à l'interjection peste! Peste! comme il vous renvoie aux calendes grecques!

Le ton interrogatif marqué par le signe ả *se trouve dans la prononciation de l'interjection hein! Hein! que dites-vous là.*

Le ton interrogatif horizontal est moins accentué que le vertical.

Ces quelques notions n'ont de valeur que pour autant qu'elles aideront à se faire une idée des tons ci-dessus énoncés.

Ton élevé má
Ton descendant mà
Ton interrogatif vert. mả
Ton interrogatif horiz. mã
Ton bas mạ
Ton ordinaire ma

Il est à remarquer que l'accent affecte toujours la voyelle qui est la dominante. Ainsi dans les mots oái, ước, uý, *il ne serait pas indifférent de placer l'accent sur telle voyelle qu'on voudrait.*

§ V

Exercice de lecture.

Ta nhờ tứ hành là khí hỏa thủy thổ mà sống, tứ hành còn có thường, thì ta còn sống ở đời, trong tứ hành ấy bằng có hành nào vô thường, thì liền chết. Vậy khí tán tác tử thì cũng như hoặc hỏa hoặc thủy hoặc thổ vô thường, thì ta liền chết đi; mà khí tụ tác sanh, thì cũng như hỏa

Digitized by Google

thủy thổ hữu thường thì ta có sống. Vậy khí là một hành như hỏa thủy thổ, sao nhìn lấy khí làm linh hồn? Như nhìn lấy khí làm linh hồn, sao chẳng nhìn lấy hỏa thủy thổ làm linh hồn vuối? Mấy lẽ đã nói đó, cùng những lẽ đã nói trước, thì biết đặng khí cùng linh hồn rất khác nhau; mà người nhà nhu xưa nay nhìn lấy linh hồn là khí, thì thật là đều phi lý. Hễ sai hào lý thì mậu thiên lý. Đều nói linh hồn là khí, là đều sai đã xa chừng; thì đều nói tụ nói tán, thì mậu biết là mấy dặm? Những vật hữu hình có nhiều phần nhiều lớp, mới hay tụ hay tán, mà linh hồn thì không nhiều lớp nhiều phần, vốn là vật vô hình, nào phải mây khói gì mà nói tán nói tụ? Như linh hồn có tán như lời nhà nhu nói, ắt là hóa ra không, chẳng hay chẳng biết đều gì, sao con cái còn đơm quải đảo cầu tế tự? Như chết rồi mà tan mà mất, thì khi chết, cố ngôn trối phú, cùng định việc cửa nhà làm chi?

Còn kẻ làm lành khi ấy, còn cứ trong việc làm lành, sao kẻ làm dữ thì hồi tâm thống hối cùng quyết cải quá? Chết rồi tan mất, thì không vang hiển nhuốc nha gì, sao mà đều sợ để danh nhơ? Sao đều muốn để danh thơm hậu thế? Như chết rồi mà tan mất, thì không báo dữ báo lành, sao kẻ làm lành sống thác đều đặng nhẹ nhàng mừng rỡ? Sao kẻ làm dữ sống thác đều nặng nề sợ hãi?

Như vậy thì kẻ chính tâm tu kỷ, ấy chẳng là kẻ làm đều uổng công? Sao kẻ phóng tứ bạo tàn, ấy chẳng là người đắc lợi hơn người chính tâm

Digitized by Google

lu kỳ? Như chết rồi mà tan đi mất, thì sao cha mẹ qua đời, con cái than khóc rằng: sao cha mẹ bỏ con mà đi làm vậy? Mà khi con cái mạng một, sao cha mẹ than khóc rằng: sao con bỏ cha mẹ mà đi? Như tan mất, sao chẳng than rằng: tan mất, mà lại nói đi thể ấy? Như chết rồi mà tan mất, thì không làm dữ cho ai, sao khi tù vừa mới đứt đầu, quan Giám sát chạy dài một nước?

§ VI

Mots simples - Mots doubles.

Le syllabaire paragraphe III est la nomenclature de tous les mots simples de la langue parlée, sauf à les prononcer chacun dans l'un ou l'autre des six tons dont il vient d'être question, ce qui en porte le nombre jusqu'à dix ou douze mille.

La langue écrite en caractères chinois ne s'arrête pas là. Elle se fait fort de donner à une même émission de voix autant significations qu'il lui plaira de tracer de caractères à forme diverse. La langue parlée moins ambitieuse et moins égoïste se contente de former des mots doubles dont la signification est à la portée de toutes les intelligences, et qui donnent au style plus de force de grâce et de clarté. La langue écrite elle-même ne dédaigne pas d'en faire son profit.

Formation des mots doubles.

Les mots doubles sont d'un usage très-fréquent. Il sont formés par voie de périphrase pour suppléer au manque de termes propres, ou par voie de syno-

Digitized by Google

nymie, de consonnance et d'énumération de termes appartenant à un même ordre d'idées; pour orner le style et au besoin (n'en déplaise à la langue écrite) faire disparaître l'équivoque naissant de l'homophonie des mots à diverses acceptions.

Substantifs doubles formés
Par périphrase.

Thuốc dán [*médecine* à *coller*] *L'onguent.*
Dầu sơn [*Huile* à *vernir*] *Le vernis.*
Dầu hắc [*Huile noire*] *Le goudron.*
Diều giấy [*Épervier* en *papier*] *Le cerf-volant.*
Đá núi [*Pierre* de *montagne*] *Le granit.*
Đá lửa *La pierre à feu.*
Mưa đá [*Pluie* de *pierres*] *La grêle.*
Da thuộc [*peau tannée*] *Le cuir.*
Da cóc [*peau* de *crapaud*] *Le chagrin* (*peau*)
Da mỏng [*peau déliée*] *La membrane.*
Da bát [*peau* D' *écuelle*] *L'émail.*
Thuốc dã [*médecine* à *tempérer*] *Le contre-poison.*
Dây da [*corde* en *peau*] *La courroie.*
Dây neo [*corde* D' *ancre*] *Le câble.*

Par synonymie

Dây nhợ *La corde*
Dấu tích *Le vestige*
Diện mạo *La mine*
Tình ý *L'intention*
Dông tố *La tempête*
Xác thịt *La chair*
Hang hố *L'antre*
Sắc dâm *La luxure*
Dấu điếm *Le signe*
Can do *La cause*
Hình dong *La figure*
Bụng dạ *Le ventre*
Lòng dạ *L'intention*
Hào hố *Le fossé*

Digitized by Google

Par énumération

Nước nhà « *Royaume maison* » *Le royaume*
Binh dân « *Armée peuple* » *La nation*
Đồ lưới *Les filets* « *de pêche et de chasse* »
Đèn đuốc « *Lampe, torche* » *La lumière*
Gạo thóc *Le riz* « Gạo *riz décortiqué* »
Lúa má *Le riz* « má *semis* »
Ngày tháng « *jour mois* » *Le temps*
Dùi gậy *Le bâton* Đàng nẻo *Le chemin*
Giày dép « *soulier sandale* » *La chaussure*
Giang sơn « *fleuves montagnes* » *Le pays*
Gươm giáo « *glaive , lance* » *Les armes*
Hà hải « *Fleuves, mer* » *Les eaux*
Hài cốt « *membre, os* » *Le corps*
Hài dép « *Brodequin, sandale* » *La chaussure* .

Par consonance

Gốc gác *Le tronc* Giẩnh giàng *Le géant*
Đuồm uồm *Le rugissement* Hải hác *La mer*
Hài hớn *La chaussure* Ghe guộc *La barque*
Hoạn họa *L'infortune* Đất đai *La terre*
Chim chóc *L'oiseau* Cây cối *L'arbre*.

Exemples d'adjectifs doubles formés

Par périphrase

Dị dạng *Étrange* de *figure; étrange*
Dóng lưng « *Ferme* du *dos* » *Paresseux*
Dữ mặt « *Féroce* de *visage* » *Féroce*
Bạc đầu « *Blanc* de la *tête* » *qui a des cheveux blancs*
Êm tai *Agréable à l'oreille; mélodieux*
Êm lòng *Doux au cœur ; agréable*

Digitized by Google

Tốt dạ « *Bon ventre* » *Bienveillant*
Ngay dạ « *Droit ventre* » *Sincère, franc*
Xấu dạ « *Mauvais ventre* » *Dépravé*
Xấu dạng *Vilain de figure*
Hư danh *Perdu de renommée*
Sáng danh *Brillant de renommée*
Nhọn miệng « *Pointu* de la *bouche* » *bavard.*

Par synonymie

Dậm ướt *Mouillé*
Dao viễn *Éloigné*
Diệu kì *Admirable*
Dơ nhớp *Sale*
Dòng dài *Vagabond*
Hung dữ *Féroce*
Dữ ác *Dépravé*
Béo dầy *Gras*
Ướt dầm *Mouillé*
Dị lạ *Extraordinaire*
Dịu mềm *Tendre*
Sang trọng *Noble*
Dư dật *Superflu*
Dữ tợn *Cruel*
Đặc sệt *Épais*
Độc chức *Seul*

Par consonnance

Dại dột *Sot*
Dày dịch *Épais*
Diềm dà *Luxuriant*
Lềm dềm *Tacheté*
Dùm dề *Affublé*
Đủng đỉnh *Lent*
Gát góng *Rigide*
Giặng git *Embarrassé*
Giòn giã *Agile*
Gớm ghiếc *Affreux*
Gầy guộc *Maigre*
Ham hố *Avide*
Dơ dáy *Sale*
Dạn dĩ *Audacieux*
Dịu dàng *Doux*
Lùm lầm *Effronté*
Đủng đỉnh *Lent*
Gấp gáp *Pressant*
Gi giớm *Taché*
Giỏi giắn *Adroit*
Giớn giác *Terrifié*
Gọn ghẽ *Bien mis*
Hây búa *Malpropre*
Ham ham *Tiède « eau »*

Digitized by Google

Hào hển *Essoufflé* Hảo hán *Verdoyant*
Hắt hẻo *Exténué.*

Verbes doubles formés par périphrase

Dậy loạn « *Soulever le trouble* » *Se révolter*
Làm dạng « *Faire figure* » *Feindre , simuler*
Múa dạng « *Gesticuler figure* » *Se pavaner*
Gia đòn « *Ajouter bâton* » *Fustiger*
Gia hại « *Ajouter dommage* » *Nuire*
Gia vị « *Ajouter condiment* » *Assaisonner*
Ẩn dạng « *Cacher figure* » *Se cacher*
Bán dạo « *Vendre se promener* » *Colporter.*

Par synonymie

Dạy dỗ *Instruire* Dạy bảo *Recommander*
Dảy múa *Sauter* Chổi dậy *Se lever*
Chổi mảy *Croître* Dậy khỏi *S'en aller*
Nổi dậy *S'élever* Dấy lên *S'insurger*
Dấy lên *S'élever (flamme)* Dẫy duồng *Rejeter*
Dặn bảo; dặn biểu *Recommander*
Dẫn bảo *Diriger* Dẫn dủ *Enseigner*
Dẫn dụ *Persuader* Dành để *Réserver*
Dành dập *Conserver* Dao động *Secouer*
Dập bồi *Combler* Vùi dập *Enterrer*
Dá dập *Fouler aux pieds* Héo dàu *Se flétrir*
Kiêng dè *S'abstenir de* Dứt diệt *Détruire*
Dọ dẫn *Scruter* Hỏi dọ *S'informer*
Bứt dứt *Rompre* Canh dỏ *Monter la garde*
Doẫn tích *Rapporter* Dõi theo *Suivre*

Digitized by Google

Par consonnance

Dắc díu *Conduire par la main*

Dảy dót *Sautiller* Dặn dò *Recommander*

Dần dà *Différer* Dùng dằng *Tergiverser*

Leo đẻo *Suivre sans cesse* Đẹp đẽ *Plaire*

Lững dững *S'attarder* Đút dớt *Zézayer*

Gằm ghè *Dévorer des yeux*

Gày gổ *Susciter* Gáng gổ *S'efforcer*

Ganh gổ *Envier* Gạt gẫm *Tromper*

Liếm láp *Lécher* Giành giổ *S'emparer de*

Giấu giếm *Cacher* Giột giạt *Molester*

Giữ gìn *Garder* Giụm gịt *Recueillir*

Gói gắm *Empaqueter* Gởi gắm *Envoyer*

Gục gũ *Incliner la tête* Gượng gạo *S'efforcer*

Hãi hùng *Craindre* Hăm he *Menacer*

Hỏi han *Demander* Hàn hủi *Rejeter*

Par énumération

Ăn uống « *Manger boire* » *Se nourrir, manger.*
Đói khát « *Souffrir de la faim et de la soif* » *Être dans le besoin.*
Ra vào « *Sortir entrer* » *Fréquenter*
Ăn nói « *Manger parler* » - *Se conduire*

Expressions synonymiques composées de deux mots doubles dont les termes alternent quelquefois.

Dans les exemples où les termes alternent l'un des deux mots est écrit en caractères italiques.

Digitized by Google

Chốc lếch ung thơ	*L'abcès*
Làng xóm thôn phường	*Le village*
Bằng cứ chứng cớ	*Le témoignage*
Qui củ chiếng mối	*La loi*
Buổi chiều vãn thì	*Le soir*
Số mạng căn vận	*La fortune*
Âu vàng nhà nước	*Le royaume*
Cơ cẩn đói khát	*La faim*
Lòi tói xiềng khóa	*Les fers ; les chaines*
Anh hùng tuấn kiệt	*Le héros*
Tuấn tú khôn ngoan	*Le sage*
Thơ nhạn thơ từ	*La lettre*
Ngôn từ lời nói	*La parole*
Hỏa tai lửa đốt	*L'incendie*
Cách ăn *thói* ở	*La manière d'être.*

Rách rưới xẻ xai	*Déchiré*
Đông đắn có xe	*Innombrable*
Xiên xẹo xế xế	*Incliné*
Ngang tàng ngang chướng	*Déréglé*
Từ huệ khoan nhơn	*Clément*
Đơn sơ thật thà	*Simple*
Khó ăn khó nói	*Indocile*
Thói vô trác phép	*Deshonnête*
Bình yên hoan nhã	*Tranquille*
Xinh tốt hoa mĩ	*Beau*
Mặt dày *mặt* dạn	*Impudent*
Áy náy phấp pho	*Inquiet*
Giống má phưởng phất	*Semblable*

Ban bố rao truyền	*Promulguer*

Digitized by Google

Phỏng ước đặc chừng	*Conjecturer*
Mất lòng chẳng ưng	*Déplaire*
Ủy kị chẳng ưa	*Répugner*
Rắp lòng mắm chí	*Se proposer*
Thắng phụ đặng trận	*Vaincre*
Thất sá lạc lài	*Errer*
Phỉnh phờ man mọi	*Tromper*
Vỡ mật kinh hãi	*Craindre*
Nhạo chê phỉ báng	*Se moquer*
Tích trữ giùm gịt	*Recueillir*
Giã bệ *từ* ngai	*Dire adieu aux honneurs*
Làm *doan* làm *phước*	*Faire l'aumône*
Làm *giàu* làm *có*	*S'enrichir*
Nói ngang nói dọc	*Parler à tort et à travers*
Mua chịu mua đặng	*Achcter à crédit*
Đem *đàng* chỉ *nẻo*	*Montrer le chemin*
Đền *ơn* trả *ngãi*	*Se montrer reconnaissant*
Làm *cách* làm *điệu*	*Faire des façons*
Định *ngày* hẹn *giờ*	*Fixer le temps.*

Substantif double et adjectif double
dont les termes alternent.
Les substantifs sont en caractères italiques.

Mưu gian *chước* dối	*La tromperie perfide*
Cửa gai *nhà* bạc	*La maison pauvre*
Thói xấu *nết* hư	*Les mœurs corrompues.*

Quelques exemples de formation des mots doubles, où l'on trouve les équivalents des préfixes et suffixes de la langue française.

Digitized by Google

Substantifs

Le mot sự *veut dire chose. Suivi d'un verbe il forme un substantif et remplace la suffixe* tion *en français qui, elle aussi, transforme le verbe en substantif.*

Sự làm (*chose de faire*) *L'action*
Sự lập *La fondation* Sự chào *La salutation*
Sự quả quyết *L'affirmation*
Sự sửa phạt *La correction* Sự bảo dặn *La monition*
Sự phạm *La violation* Sự chối *La négation*
Sự sửa lại *La réformation* Sự mọc răng *La dentition.*

Adjectifs

Les mots vô, bất *qui sont des particules négatives chinoises sont cependant d'un usage très-fréquent dans la langue annamite.*

Le tableau suivant fait voir l'intimité qui existe entre ces particules et la préfixe in, *en français.*

Vô danh *Ignoble* *Vô* trí *Ignorant*
Vô biên *Illimité* *Vô* lượng *Incommensurable*
Bất nết *Immodeste* *Vô* đổi *Immuable*
Bất thành *Imparfait* *Bất* nhịn *Impatient*
Bất dụng *Inutile* *Vô* cùng *Infini*
Vô giá *Inestimable* *Vô* phép *Impoli*
Bất nhơn *Impie* *Bất* kì *Inopiné*
Bất ý *Inattentif* *Bất* tài *Inhabile*
Bất ngãi *Ingrat* *Bất* khôn *Imprudent*

Les particules négatives annamites chẳng, không *jouent le même rôle.*

Digitized by Google

Chẳng nên *Illicite* *Chẳng* hay dã *Incurable*
Chẳng đáng *Indigne* *Chẳng* bằng *Inégal*
Chẳng hay cùng *Infini* *Không* tài *Inhabile*
Không mùi *Insipide* *Không* đủ *Insuffisant*
Không đặng *Incapable* *Chẳng* hay đổi *Immuable*
Chẳng hay dứt *Interminable* *Chẳng* hài *Discordant*
Chẳng hẩn *Intact* *Chẳng* hay liệu *Insouciant*

Adjectifs exprimant une idée diminutive

Đen đen *Noirâtre* Vàng vàng *Jaunâtre*
Trắng trắng *Blanchâtre* Xanh xanh *Verdâtre*
Đỏ đỏ *Rougeâtre* Chua chua *Aigrelet*
Ốm ốm *Maigrelet*

Le mot hay *veut dire savoir et exprime l'idée d'habitude, de coutume, de disposition.*

Hay nói lầm bầm *Grognard* *Hay* bê trễ *Trainard*
Hay làm ướt mít *Pleurard*
Hay nói trống họng *Criard*
Hay lột đồ của người ta *Pillard*
Hay nói *Bavard* *Hay* giận *Irascible*
Hay co duỗi *Flexible* *Hay* tri giác *Sensible*
Hay làm hại *Nuisible* *Hay* vận động *Mobile*
Hay sai trái *Fertile* *Hay* làm *Habile*
Hay hư nát *Altérable* *Hay* làm ích *Profitable*
Hay đổi di *Variable* *Hay* co duỗi *Pliable*

Le mot *đáng* veut dire digne et exprime l'idée de convenance.

Đáng yêu mến *Aimable* *Đáng* chê trách *Blâmable*

Digitized by Google

Đáng ghen ghét *Haïssable* *Đáng* thờ lạy *Adorable*
Đáng gớm guốc *Abominable*
Đáng than khóc *Lamentable*
Đáng sợ hãi *Effroyable* *Đáng* chuộng *Estimable*

Le mot *đặng* veut dire pouvoir. Il exprime une possibilité d'être.

Đặng cày *Labourable* *Đặng* dùng *Maniable*
Đặng tín *Croyable* *Đặng* sánh *Comparable*
Đặng ước ao *Souhaitable*.

VERBE.

Une foule de verbes composés ou verbes doubles proviennent de l'addition d'un verbe suffixe qui prend une signification prépositive et qui est l'équivalent de nos préfixes dans les verbes français.

Le mot *lại* veut dire approcher, de nouveau, comme particule suffixe, il marque rapprochement, réduplication, résistance, augmentation.

Đáp *lại* *Répondre* Xin *lại* *Redemander*
Lấy *lại* *Reprendre* Về *lại* *Revenir*
Lập *lại* *Rétablir* Chống *lại* *Résister*
Lui *lại* *Rétrograder* Dựng *lại* *Redresser*
Doãn *lại* *Relater* Đông *lại* *Geler*
Đứng *lại* *S'arrêter* Để *lại* *Laisser*
Gẫm *lại* *Réfléchir* Dồn *lại* *Recueillir*
Cầm *lại* *Retenir* Dun *lại* *Rétrécir*
Đam *lại* *Rapporter* Giao *lại* *Remettre*
Giống *lại* *Comparer* Gồm *lại* *Contenir*

Digitized by Google

Góp *lại* *Réunir* Kéo *lại* *Attirer*
Lộn *lại* *Retourner* Lượng *lại* *Réfléchir*

Le mot *lại* précédé d'un adjectif, le transforme souvent en verbe.

Giun *lại* *Devenir rugueux* Cong *lại* *Se courber.*

La négation quelquefois placée entre le verbe et la particule lại , *indique que l'action marquée par le verbe n'a pas eu son effet.*

Cự *không* lại *Résister en vain*
Nói *chẳng* lại *Donner des raisons futiles* .

Le mot *ra* veut dire sortir ; comme particule suffixe il désigne la sortie, l'extraction, l'extension, l'éloignement .

Bước *ra* *Sortir* Ghé *ra* *Sortir*
Dẹp *ra* *Écarter* Gạy *ra* *Exciter*
Dang *ra* *S'écarter* Dậm *ra* *S'étaler* (*encre*)
Dan *ra* *Étendre* Dẫn *ra* *Éconduire*
Dở *ra* *Découvrir* Gỳa *ra* *Produire*
Giãn *ra* *Remettre* Giăng *ra* *Étendre*
Đem *ra* *Emporter* Đuổi *ra* *Chasser*
Trốn *ra* *S'évader* Gio *ra* *Dépasser*
Hở *ra* *S'entr'ouvrir* Kéo *ra* *Retenir*
Lọt *ra* *Tomber dehors* Lui *ra* *Sortir.*

Le mot *di* veut dire aller. Comme particule suffixe il indique séparation, abandon, éloignement.

Trốn *đi* *S'enfuir* Biến *đi* *Disparaître*
Cất *đi* *Enlever* Đam *đi* *Emporter*

Digitized by Google

Hư *đi* *Se perdre* Bỏ *đi* *Rejeter*
Trở *đi* *Détourner* Lật *đi* *Retourner*
Bước *đi* *Partir* Dọn bàn *đi* *Desservir*
Đuổi *đi* *Chasser* Hất *đi* *Repousser*
Hoại *đi* *S'éventer* Yểm *đi* *Dissimuler*
Lứng *đi* *Se casser* Luồi *đi* *S'exténuer*
Mẻ *đi* *S'ébrécher.*

Avec les deux mots *đi* et *lại* on forme les verbes qui ont une signification itérative. Dặn *đi* dặn *lại* *Recommander à plusieurs reprises.*

Đi *đi* lại *lại* *Faire de nombreuses allées et venues*
Trở *đi* trở *lại* *Tourner et retourner à diverses reprises*
Nói *đi* nói *lại* *Dire et redire souvent*
Đảo *đi* đảo *lại* *Aller et venir*
Đồ *đi* đồ *lại* *Renforcer les traits* [dessin]

Le mot *qua* veut dire passer. Comme particule suffixe il indique passage, transport.

Đổ *qua* *Transvaser* Đi *qua* *Traverser*
Đem *qua* *Transférer* Đâm *qua* *Transpercer.*

Le mot *xuống* veut dire descendre. Comme particule suffixe il indique abaissement, dépression.

Hạ *xuống* *Abaisser* Dòng *xuống* *Faire descendre*
Đùa *xuống* *Faire tomber* Đạp *xuống* *Abattre*
Dẹp *xuống* *Déprimer* Lặn *xuống* *Se coucher* [soleil]
Lặn *xuống* *Plonger*

Le mot *vào* ou *vô* signifie entrer. Comme

Digitized by Google

particule suffixe il signifie entrée, introduction.

Đi *vào* *Entrer* | Đổ *vào* *Verser dans*
Chun *vào* *S'introduire* | Dính *vào* *Adhérer à*
Dìn *vào* *Introduire* | Đem *vào* *Importer*
Hút *vào* *Pénétrer* [eau] | Lắp *vào* *Appliquer*
Lẻn *vào* *Se faufiler* | Lồng *vào* *introduire*
Lọng *vào* *S'introduire furtivement*
Lọt *vào* *Tomber dans* | Lướt *vào* *Pénétrer.*

Le mot *về* veut dire revenir. Comme particule suffixe il indique retour, rentrée, inclination.

Trở *về* *Retourner* | Sai *về* *Renvoyer*
Đem *về* *Rapporter* | Hướng *về* *Aspirer à*
Chìu *về* *Se porter à* | Lui *về* *S'en retourner.*

Le mot *khỏi* veut dire échapper. Comme particule suffixe il indique éloignement, fuite.

Đi *khỏi* *S'absenter* | Lìa *khỏi* *Se séparer*
Qua *khỏi* *Outrepasser*.

Le mot *lấy* veut dire prendre. Comme particule suffixe il désigne la prise, l'enlèvement.

Cất *lấy* *Enlever* | Đoạt *lấy* *S'emparer de*
Cướp *lấy* *Voler* | Trộm *lấy* *Dérober*
Giành *lấy* *Usurper* | Chấm *lấy* *Choisir*
Đụng *lấy* *Heurter* | Gánh *lấy* *Emporter*
Gắp *lấy* *Prendre* [avec les bâtonnets]
Giựt *lấy* *Arracher* | Gói *lấy* *Réunir*
Kế *lấy* *Remplacer* | Kể *lấy* *Évaluer*
Kẹp *lấy* *Torturer* | Lướt *lấy* *Surmonter*
Khều *lấy* *Faire rafle*

Digitized by Google

Les mots *tới*, *đến* signifient arriver. Comme particules suffixes ils marquent tendance, direction.

Dẫn *tới* *Amener* — Đem *tới* *Apporter*
Loán *tới* *Arriver en foule* — Lướt *tới* *Pénétrer*
Đấc *đến* *Amener* — Xảy *đến* *Arriver*
Loán *đến* *Arriver en foule.*

Le mot *cho* veut dire donner.
Comme particule suffixe il indique donation.

Xuống *cho* *Accorder* — Vẽ *cho* *Indiquer*
Đỡ vớt *cho* *Secourir* — Giúp *cho* *Aider*
Gởi *cho* *Confier* — Đặt *cho* *Imputer à*
Hứa *cho* *Promettre* — Kì *cho* *Fixer*
Khen *cho* *Applaudir.*

Le mot *thêm* veut dire ajouter. Comme particule suffixe il signifiera donc augmentation.

Chất *thêm* *Accumuler* — Mọc *thêm* *S'accroître*
Giận *thêm* *Se fâcher davantage*
Nói *thêm* *Ajouter* [parole]
Sáng *thêm* *Briller davantage* .

Le mot *lui* veut dire rétrograder, reculer. Comme particule suffixe il indique éloignement, retraite.
Giựt *lui* *Arracher.*

Le mot *lên* veut dire monter. Comme particule suffixe il désigne élévation, accroissement.

Mọc *lên* *S'accroître* — Bay *lên* *S'élever en l'air*
Đỡ *lên* *Soulever* — Quăng *lên* *Lancer en l'air*
Nảy *lên* *Surgir* — Nhảy *lên* *Sauter en l'air*

Digitized by Google

Bước *lên* *Monter* Hầy *lên* *Monter* (marée)
Dựng *lên* *Élever* Dấy *lên* *S'insurger*
Đống *lên* *Amonceler* Đặt *lên* *Élever*
Kéo *lên* *Hisser.*

Les Particules suffixes dont il vient d'être question, ne sont pas si étroitement liées au verbe qu'elles ne puissent en être séparées. Exemples:

Giăng tay *ra* *Étendre les mains*
Gạc mặt *ra* *Mettre à la porte*
Bọc áo *lên* *Retrousser l'habit*
Làm hối *đi* *Faire lestement*
Hà hơi *ra* *Réchauffer de son haleine*
Huờn sức mạnh *lại* *Reprendre des forces*
Kê rựa *vào* *Appliquer la serpe à*
Nổi lều bều *lên* *Écumer* Lộn trái *ra* *Dérouler*

Une foule d'adjectifs suivis de l'une ou l'autre des particules suffixes précitées deviennent des verbes.

Cong *đi* *Se courber* Hỏm *vào* *Se creuser*
Nghiêng *lại* *S'incliner* Lớn *lên* *Grandir*
Hẹp *lại* *Se rétrécir* Hư *đi* *Se corrompre.*

Remarques sur les mots répétés.

Les mots répétés servent à désigner la pluralité, la généralité, la multiplicité.

Người người Tous les hommes ; un chacun
Ai ai Un chacun *Lần lần* Peu à peu

Digitized by Google

Kiếp kiếp; đời đời Tous les siècles; éternellement
Trùng trùng điệp điệp Innombrable; sans fin.

Les mots répétés sont souvent des adjectifs ou adverbes, du domaine de l'harmonie imitative.

Khóc *hu hu* Sanglotter Đậy *ím ím* Bien couvert
Ho *sò sò* Tousser bruyamment
Mở *hé hé* Entr'ouvert Nước *ham ham* Eau tiède
Hây hây Joyeux *Hầm hầm* Furieux
Hều hều Sans peine [emporter une charge]
Say *dàng dàng* Ivre *Dơi dơi* La chauve-souris
La *dọi dọi* Crier sans discontinuer
Đau *dọi dọi* Douleur continue
Don don De moyenne taille, médiocre
Ướt *dầm dầm* Tout mouillé
Đỏ *hùn hùn* *Rouge pâle*
Cổng *đống đống* Porter à cheval sur les épaules
Đ*ủng đỉnh* lưng Paresseux
Tốt *đùn đùn* Verdoyant
Đ*ùng đùng* Tumultueusement
Suôn *đuồn duồn* Droit [arbre]
Thở *è è* *Râler*.
Ủ ủ Humide Rung *ken ken* Tinter
Chim *kên kên* Le vautour Rắn *liu liu* Esp. de serpent
Kêu *kẹt kẹt* Crisser Chim *sẻ sẻ* Le moineau
Con *le le* La sarcelle
Kêu *ỏ ỏ* Crier à pleine gorge
Nhớ *khắn khắn* Garder un profond souvenir
Cháy *sém sém* Roussi au feu.

Les mots réitérés forment encore des diminutifs,

Digitized by Google

Khá khá Assez bien *Lợ lợ* Douceâtre
Nhỏ nhỏ Assez petit, bien petit
Khùng khùng Un peu sot; simplot
Vàng vàng Jaunâtre *Đỏ đỏ* Rougeâtre
Lưng lưng A moitié plein
Coi *lựng lựng* Voir à peu près.
Mờ mờ Sombre *Nhẩn nhẩn Légèrement amer*

Les mots répétés expriment aussi le superlatif.
Đỏ *hùn hùn* Rouge très-pâle
Đầy *mấm mấm* Très-plein; qui regorge
Đầy *mặp mặp* Très-plein
Lặng *phắc phắc* Très-calme.

§ VII

DU SUBSTANTIF.

Le substantif en annamite n'a ni article ni terminaison variable. Il est simple ou composé. Simple quand il s'exprime par un seul mot.

Exemples

Đạo *La religion*	Da *La peau*	Thịt *La chair*
Trán *Le front*	Miệng *La bouche*	Lông *La plume*
Cây *L'arbre*	Cỏ *L'herbe*	Cổ *Le cou*
Sông *Le fleuve*	Hoa *La fleur*	Suối *Le ruisseau*
Lá *La feuille*	Bụng *Le ventre*	Chơn *Le pied*
Ngày *Le jour*	Đêm *La nuit*	Nhà *La maison*
Trời *Le ciel*	Đất *La terre.*	

Digitized by Google

Le substantif est *composé* quand il s'exprime par deux ou plusieurs mots. Le paragraphe précédent ayant relaté des exemples de substantifs doubles, il ne sera question ici que des substantifs composés au moyen des noms génériques désignant un certain ordre de personnes ou de choses.

Les noms génériques accolés tantôt à un verbe tantôt à un adjectif ou à un substantif forment les diverses catégories suivantes:

Le mot *người* veut dire homme.

Người chăn *Le pasteur* *Người* đào mỏ *Le mineur*
Người chèo *Le rameur* *Người* dưng *L'étranger*
Người chầu nhưng *Le catéchumène*
Người bờ dã *Le riverain* *Người* chệc *Le chinois*
Người giễu cợt quấy *Le bouffon*
Người giữ việc *L'économe*
Người giúp việc *L'aide.*

Le mot *kẻ* veut dire celui qui.

Kẻ trẻ *Le jeune* *Kẻ* già *Le vieux*
Kẻ nhỏ *Le petit* *Kẻ* lớn *Le grand*
Kẻ giàu có *Le riche* *Kẻ* khó khăn *Le pauvre*
Kẻ chăn *Le berger* *Kẻ* cướp *Le brigand*
Kẻ đặng cơ nghiệp *L'héritier*
Kẻ ăn trộm *Le voleur* *Kẻ* giết *Le meurtrier*
Kẻ giang quan *Le porteur de cercueils*
Kẻ trăng gió *Le trompeur* *Kẻ* có tội *Le pécheur*

Le mot *thầy* signifie maître et forme une classe de substantifs dont voici des exemples

Digitized by Google

Thầy thuốc *Le médecin* *Thầy* cả *Le prêtre*
Thầy đạc đức *Le prêtre* *Thầy* sãi *Le bonze*
Thầy dạy học *Le professeur*
Thầy phù thủy *Le magicien*
Thầy bói *Le devin* *Thầy* thợ *Le patron*
Thầy thiên văn *L'astronome*
Thầy dòng *Le moine* *Thầy* giảng *Le prédicateur.*

Le mot *quân* est l'équivalent du mot gent, gens.
Quân lính *Les soldats* [gens d'armes]
Quân gian dảng *Les brigands*
Quân điếm đàng *La canaille*
Quân « *đảng* » giặc *Les ennemis*
Quân « *đảng* » ăn cướp *Les brigands*, *voleurs*
Quân mọi *Les sauvages*
Quân chăn chiên *Les bergers*
Quân chèo hàng *Les rameurs*
Quân cỏ ngựa *Les valets d'écurie*
Quân cướp bể, biển *Les pirates*
Quân do *Les éclaireurs* *Quân* dâm *Les porteurs*
Quân đào ngóc *Les mineurs.*

Le mot *hàng* veut dire ordre. Il sert ainsi que le précédent à désigner un substantif collectif.
Hàng linh mục *Prêtre* *Hàng* kè *Comédien*
Hàng thao mão *Magistrat.*

Les mots *đứa* et *thằng* désignent les inférieurs ou gens qu'on mésestime.
Đứa gian cáo *Le calomniateur*
Đứa lạc đạo *L'hérétique* *Đứa* đui *L'aveugle.*

Digitized by Google

Thằng hút xách *Le fumeur d'opium*
Thằng cờ bạc *Le joueur* *Thằng* cuội *L'écho*
Thằng chăn *Le pastoureau*
Thằng điếm *Le vaurien, vagabond*
Thằng hề *Le paillasse*.

Le mot *thợ* veut dire artisan.

Thợ cưa *Le scieur*
Thợ bạc *L'orfèvre*
Thợ rèn *Le forgeron*
Thợ vẽ *Le peintre*
Thợ bắn *Le chasseur*
Thợ giày *Le cordonnier*
Thợ gốm *Le potier*
Thợ mộc *Le charpentier*
Thợ may *Le tailleur*
Thợ tiện *Le tourneur*
Thợ cửi *Le tisserand*
Thợ giác *Le chirurgien*
Thợ nhuộm *Le teinturier*
Thợ vôi *Le maçon*
Thợ làm đồ pha ly *Le verrier*
Thợ chuốt hột trai *Le joaillier*
Thợ đánh dây *Le cordier* *Thợ* đồng hồ *L'horloger*
Thợ dù *Le fabricant de parapluies*
Thợ đống cúc *Le maréchal-ferrant*
Thợ đúc *Le fondeur* *Thợ* mạ vàng *Le doreur*
Thợ đúc tiền *Le monnayeur*
Thợ mã *Le fabricant d'objets superstitieux*.

Le mot *trẻ* veut dire jeune homme, garçon.

Trẻ chăn trâu bò *Le bouvier*
Trẻ chăn bò *Le vacher*

L'homme considéré en tant qu'être procréé par son semblable, a pour nom générique le mot *con*. De là les expressions suivantes :

Digitized by Google

Con *Le fils ; la fille* *Con* cái *Les enfants*
Con cháu *Le neveu* *Con* chắt *Le petit-neveu*
Con chút *L'arrière petit-neveu*
Con so *Le premier-né* *Con* đầu lòng *Le premier-né.*
Con rạ *Le puîné* *Con* út *Le dernier-né*
Con ruột *L'enfant propre* *Con* nuôi *L'enfant adoptif*
Con mày *Le beau-fils* *Con* ghẻ *Le beau-fils*
Con gạnh *Le bâtard* *Con* sa *L'avorton*
Con dâu *La bru* *Con* sinh đôi *Le jumeau*
Con mồ côi *L'orphelin* *Con* nít *L'enfant*
Con trẻ *Le garçon* .

Tous les noms d'animaux ont pour augment préfixe le mot *con* qu'il est permis de supprimer surtout quand ont désigne les espèces comme on le verra dans les exemples suivants :

Con chó *Le chien* Chó gấu *Le molosse*
Con lừa *L'âne* *Con* bò *Le bœuf*
Con dê *La chèvre* *Con* trâu *Le buffle*
Dê xờm *La chèvre à longs poils*
Con heo *Le porc* Heo rừng *Le sanglier*
Con mèo *Le chat* Mèo gũ *Le chat noir*
Con ngựa *Le cheval* *Con* nai *Le cerf*
Ngựa thiến *Le cheval hongre*
Con nhím *Le porc-épic* *Con* thỏ *Le lapin*
Con sư tử *Le lion* *Con* chuột *Le rat*
Con chó sói *Le loup* *Con* khỉ *Le singe*
Con chồn *Le renard* Chồn mướp *La civette*
Con gấu *L'ours* *Con* trút *Le pangolin*
Con chiên *Le mouton* *Con* cọp *Le tigre*

Digitized by Google

Con voi *L'éléphant*; *Con* tây *Le rhinocéros*
Con gà *Le poule* *Con* vịt *Le canard*
Con bò câu *Le pigeon* *Con* ngỗng *L'oie*
Con én *L'hirondelle* *Con* sẽ sẽ *Le moineau*
Con gà tây *Le dindon* Dơi quạ *La roussette*
Con dơi *La chauve-souris.*

Le mot générique d'oiseau se dit *con chim* on se contente du mot *chim* pour désigner les espèces, excepté pour les oiseaux domestiques « *oie*, *poule*, *canard* » et quelques autres oiseaux que l'usage apprendra

Chim bò câu *Le pigeon* *Chim* én *L'hirondelle*
Con gà *La poule* *Con* vịt *Le canard*
Con ngỗng *L'oie* *Con* le le *La sarcelle.*

De même le mot générique de poisson *con cá* perd ordinairement l'augment préfixe *con* quand on désigne les espèces.

Con cá *Le poisson* Cá voi *La baleine*
Cá chình *La lamproie* Cá đuối *La raie*
Con lươn *L'anguille* Lươn chép (*Esp.*) *d'anguille*
Con cua *Le crabe* Cua biển *Le crabe de mer*
Con tôm *L'écrevisse* *Con* tép *La crevette*
Con ốc *Le coquillage* *Con* sò *La moule*
Con ếch *La grenouille* *Con* chành hiêu *La rainette.*

Con sâu *Le vers* *Con* châu chấu *La sauterelle*
Con chí *Le pou* *Con* bò chét *La puce*
Bọ chó *Le tique* Bọ đất *Le cloporte*
Con muỗi *Le cousin* *Con* ruồi *La mouche*
Con ong *L'abeille* *Con* bò cạp *Le scorpion*

Digitized by Google

Con bướm bướm *Le papillon*
Con nhện *L'araignée.*

Par extension le mot *con* est employé pour désigner des gens d'un rang inférieur.

Con bóng *La sorcière*
Con hát *Le comédien*
Con đào *L'actrice*
Con đồng *La pythonisse*
Con mồi *L'espion.*
Con đĩ *La fille publique*
Con buôn *Le marchand*
Con đòi *La servante*
Con mẹ *La mégère*

Par analogie le mot *con* est même employé pour désigner certains objets.

Con lật đật *Le pantin* [jouet]
Con nước *La marée*
Con găng *La cheville*
Con dấu *Le cachet*
Con mắt *L'œil*
Con quay *Le fuseau*
Con giấm *La mère du vinaigre*
Con bài *La carte à jouer.*
Con sẻ *La cheville*
Con toán *La boule* [boulier]
Con mồi *Le mannequin*
Con người *La pupille*
Con dao *Le couteau*

Le mot *con* placé après le substantif désignent un animal, signifie le petit de cet animal et remplace ainsi la suffixe qui en français forme les diminutifs.

Con dê *con* *Le chevreau*
Con sư tử *con* *Le lionceau*
Con gà tây *con* *Le dindonneau*
Cá voi *con* *Le baleineau*
Chó sói *con* *Le louveteau*
Con chiên *con* *L'agneau*
Con mèo *con* *Le chaton*

Digitized by Google

Con lừa *con* *L'ânon* Con gấu *con* *L'ourson*
Con bò *con* *Le veau* Con ngựa *con* *Le poulain*
Con chuột *con* *Le raton* Con chồn *con* *Le renardeau*
Con gà *con* *Le poulet*.

Par analogie on dit encore:
Lông *con* *Le duvet* Cột *con* *La petite colonne*
Xếp *con* *Le pli*.

Le mot *loài* veut dire genre.
Loài sang cỏ *Le règne végétal, les plantes*
Loài vật *Les animaux* *Loài* kim *Les métaux*
Loài người ta *Le genre humain*
Loài muông chim *Les bêtes féroces*
Loài cầm thú *Les animaux*
Loài côn trùng *Les reptiles*
Loài lục súc, khuyển súc *Les animaux domestiques*
Loài hèn, én tước *La plèbe.*

Les noms d'objets sont précédés ordinairement du terme générique *cái* qui est peut être particule numérale chinoise [*cá*] prononcée un peu différemment et qu'on pourrait traduire par le mot *objet*. C'est en quelque sorte l'équivalent d'un article neutre.

Cái cày *La charrue* *Cái* cân *La balance*
Cái lược *Le peigne* *Cái* chày *Le pilon*
Cái li *Le verre* *Cái* ve *La bouteille*
Cái chêm *La cheville* *Cái* chèo *La rame*
Cái chét *La serpe* *Cái* cuốc *La pioche*

Digitized by Google

Cái viết chì *Le crayon*
Cái gươm *Le sabre*
Cái gắp *La brochette*
Cái bừa *La herse*
Cái dèn *La lampe*
Cái cột *La colonne*.
Cái nồi *La marmite*
Cái cưa *La scie*
Cái ách *Le joug*
Cái dinh *Le clou*
Cái ghế *La chaise*

Les mots *của* et *đồ* veulent dire chose, objet.

Của ăn *Le mets*
Của lễ *La victime*.
Của uống *La boisson*

Đồ ăn *Le mets*
Đồ đạc *L'ustensile*
Đồ uống *La boisson*
Đồ mặc *Le vêtement*.

Le mot *cái* placé après le substantif désigne le principal et a pour corrélatif le mot *con* qui désigne l'accessoire.

Exemples :

Cột *cái* *Colonne principale*
Cột *con* *Colonne accessoire*.
Cửa *cái* *Porte principale* Ngón tay *cái* *Le pouce*
Đàng *cái* *La voie principale*
Sông *cái* *Le fleuve principal*
Đèn *cái* *La grande torche*.

Le mot *cây* veut dire arbre.

Cây cam *L'oranger*
Cây chanh *Le citronnier*
Cây bưởi *Le pamplemousse*
Cây lựu *Le grenadier*
Cây cau *L'aréquier*
Cây mít *Le jaquier*
Cây xoài *Le mangoustanier*

Digitized by Google

Par extension le mot *cây* désigne
des objets tels que.

Cây củ: *La lèche* *Cây* viết *La plume*
Cây viết chì *Le crayon* *Cây* dù *Le parapluie*
Cây mưa *L'ondée.*

Le mot *trái* veut dire fruit.

Trái cam *L'orange* *Trái* chanh *Le citron.*

Par analogie le mot *trái* désigne des objets.

Trái cân *Le poids* *Trái* cật *Le rein*
Trái rạ, bang, giống. *Le bouton de variole; la variole* [*esp.*]
Trái dò *La sonde* *Trái* dựa *L'accoudoir*
Trái mòm *La bosse du garrot.*

Le mot *nước* veut dire eau, allure, marche royaume. D'où les diverses catégories d'exemples suivants :

Nước *L'eau* *Nước* miếng *La salive*
Nước mắt *La larme* *Nước* dội *La cascade*
Nước dẫy *Le flux* *Nước* mắm *La saumure*
Nước mật ong *L'hydromel*
Nước dãi; *nước* mũi *La morve*
Nước cốt *La première infusion*
Nước lụt *L'inondation* *Nước* dã *La liqueur faible*
Nước dầu *La qualité d'huile*
Nước màu *La teinte* *Nước* giá đặt *La glace*
Nước mát *La limonade.*

Nước bước *Le pas* *Nước* bước *L'allure*

Digitized by Google

Nước đi *nước* bước *L'allure*
Nước La marche des pièces du jeu d'échecs.
Nước ngựa *L'allure du cheval*
Nước tế *Le petit galop*
Nước nhảy sãi *Le grand galop* .

Nước Le royaume *Nước* nhà *La patrie*
Nước thiên đàng *Le paradis*.

Le mot *phép* veut dire rite, cérémonie.
Phép cắt tóc *La tonsure* *Phép* bí tích *Le sacrement*
Phép rửa tội *Le baptême*
Phép xức trán *La confirmation*
Phép cáo giải *La pénitence*
Phép chia *La division* *Phép* toán *L'arithmétique*
Phép cọng *L'addition* *Phép* đoán *La théologie*
Phép cách vật *La chimie* *Phép* phù thủy *La magie*
Phép cách; phép quân tử *La philosophie* .

Les noms abstraits se forment par l'addition du mot *sự* à un adjectif ou à un verbe .
☞ Le mot *sự* veut dire *chose* et se trouve être l'équivalent des suffixes dans les mots français correspondants , ou même de l'article pour les cas où le nom français garde la forme primitive du verbe dont il est formé .

Noms abstraits tirés d'adjectifs.

Sự vững vàng *La fermeté*
Sự bền đỗ *La constance*
Sự khó khăn *La pauvreté*

Digitized by Google

Sự yếu đuối *La faiblesse* *Sự* dại dột *La bêtise*
Sự lớn cao *La grandeur* *Sự* nhỏ mọn *La petitesse*
Sự rầu rĩ *La tristesse* *Sự* biếng nhác *La paresse*
Sự ngay thật *La franchise*.

Noms abstraits tirés de verbes.

Sự xem thấy *La vue* *Sự* chia phần *Le partage*
Sự mỉn cười *Le sourire* *Sự* ăn mặc *Le vivre*
Sự ăn *Le manger* *Sự* uống *Le boire*
Sự nhớ *Le souvenir* *Sự* đi dạo *La promenade*
Sự bay *Le vol* *Sự* ăn *Le vol*
Sự coi sóc *La surveillance* *Sự* chữa đã *La guérison*
Sự ưng chịu *Le consentement*
Sự hôn hít *Le baiser* *Sự* vưng lời *L'obéissance*
Sự báo thù *La vengeance* *Sự* đi *La marche*
Sự gầm hét *Le rugissement*
Sự ngứa *La démangeaison*
Sự trầy da *La meurtrissure*

Le mot *đều* est employé dans le même sens bien que plus rarement.

Đều đố *L'énigme* *Đều* bợt chợt *L'impolitesse*
Đều dâm dục *L'obscénité*.

Le mot *bề* veut dire côté, partie, il sert aussi à former des noms abstraits.

Bề trên *Le dessus* *Bề* trước *Le devant*
Bề sau *L'arrière* *Bề* ngoài *Le dehors*
Bề trong *Le dedans*.

Bề trường, dọc, dài *La longueur*

Digitized by Google

Bề ngang, hoạt *La largeur*
Bề ngoài *L'extérieur* *Bề* trong *L'intérieur*
Bề cao *La hauteur* *Bề* rộng *L'ampleur*
Bề chua xót *L'amertume*.
Bề sắm sửa *Le préparatif* *Bề* thưởng *La récompense*
Bề phạt *Le châtiment* *Bề* thiện tử *La bonne mort*

Noms numériques

Il y a en annamite un grand nombre de mots numériques qu'il est indispensable de connaître; et dont voici une nomenclature succincte.

Một *bận* *Un tour*
Ngoai hai ba *bận* *Tordre à deux ou trois tours*
Một *bận* *Une allée et venue*
Một *bản* đồ *Une carte géographique*
Hai *bánh* xe *Deux roues* Một *bản* lề *Une charnière*
Một *bản* in *Une planche à imprimer*
Ngồi hai *bàn* *Faire deux parties de jeu*
Một *bọc* *Un tablier plein* Ba *bốc* *Trois poignées*
Một *bọn* *Une troupe* Một *bước* *Un pas*
Một *bụm* *Une poignée* (*à deux mains*)
Một *buổi* cày *Une ouvrée de labour*
Một *búng* *Une poignée* (*entre le pouce et le médium*)
Bảy *bức* tranh *Sept tableaux*
Một *bức* sáo *Un store* Một *bức* màng *Un rideau*
Một *bức* khăn *Un voile* Một *bức* cáo *Une portière*
Một *bức* tấm vách, phên *Une cloison*
Một *buồng* chuối *Une régime de bananes*
Hai *buồng* chà là *Deux régimes de dattes*
Một *buồng* nho *Une grappe de raisin*

Digitized by Google

Một *búp* vải *Une pelote de fil*
Một *ngày* đường *Une journée de chemin*
Đánh một *cái*, ba *cây* *Frapper un coup, trois coups*
Một *cái* *Un objet* Một *củ* khoai *Une patate*
Một *củ* hành *Un oignon* Một *củ* tỏi *Un ail*
Một *củ* gừng *Une racine de gingembre*
Một *múi* (*tép*) tỏi *Une gousse d'ail*
Ba *múi* cam *Trois tranches d'oranges*
Sáu *cây* đèn *Six cierges* Một *cây* bút *Un pinceau*
Một *cây* viết *Une plume* Một *cây* viết chì *Un crayon*
Một *cây* viết lông *Une plume d'oie*
Một *cây* lụa *Une pièce de soie*
Một *cây* vải *Une pièce d'étoffe*
Một *luồng* gió *Un coup de vent*
Một *cây* mưa *Une ondée*
Một *cây* mực *Un bâton d'encre*
Một *hòn* *Une boule* Một *hòn* đá *Une pierre*
Một *hòn* rạn *Un écueil* Một *hòn* lố *Un brisant*
Một *hòn* núc *Une brique de foyer*
Một *hòn* lăn *Une bille* Một *hòn* tháp *Une tour*
Một *hòn* cù *Un disque (jeu)*
Một *hòn* núi *Un rocher* Một *hòn* đe *Un enclume*
Một *hòn* chắt *Un osselet (jeu)*
Một *cân* *Une livre* Một *canh* *Une veille*
Một *phiên* canh *Un tour de garde*
Một *chả* *Un hachis* Một *canh* *Un potage*
Một *bộ* cờ *Un jeu d'échecs* Một *cối* *Une pilée*
Một *con* cờ *Une pièce (jeu d'échecs)*
Một *cọc* tiền *Une pile de sapèques*
Đi dạo một *vòng* *Aller faire un tour de promenade*
Đện một *cây* *Donner une pile*

Digitized by Google

Một *hồi* trống *Une batterie de tambour*
Một *manh* áo *Un lambeau d'habit*
Năm *miếng* ăn *Cinq bouchées*
Một *miếng* ruộng *Un lopin de terre*
Ba *miếng* cơm dằn bụng *Trois bouchées pour lester le ventre*
Một *miểng* *Un éclat*
Một *miểng* sứt *Un fragment*
Một *miểng* sành *Un têt* Một *món* *Une espèce*
Một *mớ* *Une poignée, un peu*
Của ăn có bốn *món* *Quatre plats*
Món thổ sản *Produit indigène*
Hò hét một *chặp* *Brailler quelque temps*
Múi mít *Drupe de jaquier*
Một *giáp* *Un tour; une révolution*
Một *gói* *Un paquet*
Một *hột* cơm *Un grain de riz*
Ba *hột* cát *Trois grains de sable*
Một *hạt*, *hột* nước. *Une goutte d'eau*
Một *kháp* *Une chauffe* (*distillerie*)
Một *ngọn* cờ *Un drapeau*
Tám *lần* *Huit fois* Một *lát* *Un instant*
Chặt hai ba *lát* *Couper en deux ou trois coups*
Một *lối* *Une rangée, une traînée*
Một *lúc* *En une fois* Hai *lúc* *En deux fois*
Tay lưới *Un filet* *Mặt* lưới *Maille de filet*
Một *lượt* *Une fois*
Một *lượt* súng *Une bordée* [*canon*]
Máng cho một *cấp* *Donner un galop*
Một *mụt* *Un bourgeon; une pustule*
Mụt cóc *Une verrue*
Mụt sưởi *Un bouton de rougeole*

Digitized by Google

Mụt nhọt *Un furoncle*
Ba *nải* chuối *Trois régimes de bananes*
Một *náng* *Un empan*
Một *ngoai* *Un tour de torsion*
Bị kiện đã hai *ngoai* [*fig*] *Avoir eu deux procès*
Ở tù đã ba bốn *ngoai* *Avoir été en prison-3 4 fois*
Một *ngọn* nước *Un affluent*
Một *ngọn* cờ *Un drapeau*
Một *nháy* *Un clin d'œil* Một *nhảy* *Un saut*
Một *nhám* *Une poignée*
Một *đăn* *Un éclat (de bois)*
Bốn năm *chúm* *Quatre ou cinq pincées*
Bảy tám *chùm* *Sept ou huit grappes*
Ba *gánh* *Trois charges*
Một *chuỗi* *Un chapelet, collier*
Năm *bước* *Cinq pas*
Sáu buổi *cày* *Six ouvrées de labour*
Ba *bận* *Trois tours (allées et venues)*
Một *cáp* gạo *Une pleine main de riz*
Một *buồng* cau *Une grappe de noix d'arec*
Một *câu* *Une phrase; un vers; un verset*
Một *điểm* *Un point* Một *chấm* *Une virgule*
Một *chặp, doi* *Une rangée de cinq [sapèques]*
Một *chặp, lát* *Un moment*
Chặt hai ba *lát* *Couper en deux ou trois coups*
Ba *chén* *Trois tassées* Một *sợi* *Un fil*
Năm *dát* chì *Cinq feuilles de plomb*
Chín mười *sợi* tóc *Neuf ou dix cheveux*
Sáu *sợi* dây *Six cordes* Một *chục* *Une dizaine*
Sáu *chục* *Six dizaines; soixante*
Một *chuyến* *Une fois*

Digitized by Google

Hai *chuyến* xe *Deux transports*
Một *chuyến* buôn *Une tournée de commerce*
Chuyến trước, sau *La fois d'avant, d'après*
Ba *chiếc* ghe *Trois barques*
Hai *chiếc* tàu *Deux navires*
Ba *chiếc* chiếu *Trois nattes*
Bốn *chiếc* đũa *Quatre bâtonnets*
Năm *chiếc* chiền chiền *Cinq bagues*
Một *chiếc* nhẫn *Un anneau*
Một *manh* chiếu *Un lambeau de natte*
Một *chòm* nhà *Un groupe de maisons*
Ba bốn *chòm* cây *Trois ou quatre fourrés*
Một *chòm* râu *Une touffe de barbe*
Ba *chòm* người ta *Trois groupes d'hommes*
Một *cục* đất *Une motte de terre*
Một *cục* cơm *Une boule de riz*
Một *cục* máu *Un caillot de sang*
Một *pho* *Un ouvrage (plusieurs tomes)*
Cuốn (*quyện*) thứ nhứt *Le tome premier*
Một *cuốn* giấy *Un rouleau de papier*
Một *cung* *Un air, mode [de musique]*
Một *cung* trạm *Une poste*
Một *cuốn* chỉ *Un écheveau*
Ba *hèo* *Trois coups rotin* Ba *roi* *Trois coups de verge*
Danh kia *Le nommé un tel*
Danh thị kia *La nommée une telle*
Một *đá* *Un coup de pied*
Kẹp ba *đạc* *Torturer à trois reprises*
Một *đôi* *Une paire* Một *cặp* *Un couple*
Một *cặp* con mắt *Une paire d'yeux*
Một *cặp* bò *Une paire de bœufs*

Digitized by Google

Hai *đôi* chồng *Deux maris*
Mấy *đứa* con *Combien d'enfants*
Một *nhí* *Un peu* Hai *nhúm* *Deux pincées*

Nợ (numéral des entreprises, ouvrages, dettes)
Nhiều *mối* nợ *Beaucoup de dettes*
Gà nhiều *nòi* *Poules de diverses races*
Một *nồi* gạo *Une pitance de riz*
Một *nuộc* *Un tour de lien, d'attache*
Một *nùi* rơm *Un bouchon de paille*
Một *pho* *Un ouvrage* (*livre*)
Một *cuốn* *Un tome* Một *quảy* *Une charge*
•Một *phát* *Un coup de fusil*
Hai *phong* thơ *Deux lettres* (*plis*)
Một *tấm* giẻ *Un morceau de linge*
Một *tấm* ván *Une planche*
Một *tấm* bạc *Une pièce d'argent*
Một *tấm* thịt *Un morceau de viande*
Một *tấm* đất *Un morceau de terre*
Một *viên* đá *Une pierre*
Một *viên* thuốc *Une pilule*
Một *viên* gạch *Une brique*
Một *viên* đạn *Une balle* Một *vốc* *Une poignée*
Một *xấp* trầu *Une poignée de feuilles de bétel*
Một *xấp* giấy *Une main de papier*
Một *xấp* vải *Une pièce d'étoffe*

———

DU GENRE

En Annamite la notion du genre grammatical ne s'étend qu'à la distinction sexuelle.

Pour l'homme

Digitized by Google

Voici les termes employés :

Đờn ông *L'homme* Đờn bà *La femme*
Con trai *Le garçon* Con gái *La fille*
Chồng *Le mari* Vợ *La femme*
Ông *Monsieur* Bà *Madame*
Ông lão *Le vieillard* Bà lão *La vieille femme*
Chủ *Le maître* Bà chủ *La maîtresse*
Vua *Le roi* Hoàng hậu *La reine*
Cha *Le père* Ông già *Le père* Mẹ *La mère*
Bà già *La mère* Anh *Le frère aîné*
Chị *La sœur aînée* Em trai *Le frère cadet*
Em gái *La sœur cadette* Ông *Le grand-père*
Ông *L'aïeul* Ông nội (*Le père du père*)
Ông ngoại (*Le père de la mère*)
Bà *La grand'mère* Bà *L'aïeule*
Bà nội [*La mère du père*]
Bà ngoại [*La mère de la mère*]
Ông gia *Le beau-père* [*père du mari ou de la femme*]
Bà gia *La belle-mère* [*mère du mari ou de la femme*]
Cha ghẻ *Le beau-père* Mẹ ghẻ *La belle-mère*
Mẹ ghẻ *La marâtre* Trai ghẻ *Le beau-fils*
Trai mày *Le beau-fils* Gái ghẻ *La belle-fille*
Gái mày *La belle-fille*
Chú *L'oncle* [*frère cadet du père*]
Bác *L'oncle* [*frère aîné du père*]
Cậu *L'oncle* [*frère de la mère*]
Cô *La tante* « *sœur du père* »
Dì *La tante* « *sœur de la mère* »
Bác gái *La tante* « *femme de l'oncle* bác »
Thím *La tante* « *femme de l'oncle* chú »
Mợ *La tante* « *femme de l'oncle* cậu »

Digitized by Google

Giượng *L'oncle « mari de la tante* cô, dì »
Cháu trai *Le neveu* Cháu gái *La nièce*
Chắt trai *Le petit-neveu* Chắt gái *La petite-nièce*
Chút trai *L'arrière petit-neveu*
Chút gái *L'arrière petite-nièce*
Ông cố *Le bisaïeul* Bà cố *La bisaïeule*
Ông sơ *Le trisaïeul* Bà sơ *La trisaïeule*

Pour les oiseaux

Les mots *trống mái* indiquent le mâle et la femelle.

Gà *trống* *Le coq* Gà *mái* *La poule*
Vịt *trống* *Le canard* Vịt *mái* *La cane*
Gà tây *trống* *Le dindon* Gà tây *mái* *La dinde*
Ngỗng *trống* *Le jars* Ngỗng *mái* *L'oie*
Bò câu *trống* *Le pigeon mâle*
Bò câu *mái* *Le pigeon femelle.*

Pour les animaux quadrupèdes, reptiles, poissons.

Les mots *đực* et *cái* désignent le mâle et la femelle.

Sư tử *đực* *Le lion* Sư tử *cái* *La lionne*
Chó *đực* *Le chien* Chó *cái* *La chienne*
Chiên *đực* *Le bélier* Chiên *cái* *La brebis*
Nai *đực* *Le cerf* Nai *cái* *La biche*
Lừa *đực* *L'âne* Lừa *cái* *L'ânesse*
Chó sói *đực* *Le loup* Chó sói *cái* *La louve*
Hưu *đực* *Le chevreuil* Hưu *cái* *La chevrette*
Cọp *đực* *Le tigre* Cọp *cái* *La tigresse*
Bò *đực* *Le taureau* Bò *cái* *La vache*

Digitized by Google

Heo *đực* *Le cochon*	Heo *cái* *La coche*
Heo *đực* *Le porc*	Heo *nái*, *cái* *La truie*
Dê *đực* *Le bouc*	Dê *cái* *La chèvre*
Trâu *đực* *Le buffle*	Trâu *cái* *La bufflonne*
Mèo *đực* *Le chat*	Mèo *đực* *Le matou*
Mèo *cái* *La chatte*	Ngựa *đực* *Le cheval*
Ngựa *đực* *L'étalon*	Ngựa *cái* *La jument*
Thỏ *đực* *Le lapin*	Thỏ *cái* *La lapine*
Thỏ *đực* *Le lièvre*	Thỏ *cái* *La hase*
Chuột *đực* *Le rat*	Chuột *cái* *La rate*
Khỉ *đực* *Le singe*	Khỉ *cái* *La guenon*
Heo rừng *đực* *Le sanglier*	Heo rừng *cái* *La laie*
Chồn *đực* *Le renard*	Chồn *cái* *La renarde*
Cóc *đực* *Le crapaud*	Cóc *cái* *La crapaude.*
Rùa *đực* *La tortue mâle*	Rùa *cái* *La tortue femelle*
Cua *đực* *Le cancre mâle*	Cua *cái* *Le cancre femelle*

NOMBRE

dans les substantifs

Le sens de la phrase, la circonstance où l'on parle désignent assez souvent le nombre, sans qu'il soit besoin d'user de signes spéciaux pour distinguer le singulier du pluriel.

Xe có sẵn chăng? *Le char est-il prêt*

Cây cối chẳng chịu đất nầy *Les arbres ne croissent pas dans cette terre*

Binh kéo nhâm trời *L'armée couvre la contrée*

Chim bay nhâm trời *Les oiseaux obscurcissent le ciel*

Xưng *tội* *Confesser les péchés*

Trong *thế gian* nầy *Dans ce monde*

Digitized by Google

Mình mẩy loài người mắc phải nhiều bệnh *Le corps de l'homme est sujet à bien des maladies*
Tòa Chúa *Le trône de Dieu*
Khỏi *phép công bình* *Échapper à la justice*
Vì *lòng kính mến* Chúa *Par amour de Dieu*
Ban *ơn* *Accorder une faveur, des faveurs*
Trên *cây thánh Giá.* *Sur la croix*
Cứng hơn *sắt* *Plus dur que le fer.*

Le singulier est déterminé par l'adjectif numéral, le mot *cái*

Cái ghế *Le banc*
Phạm *một* tội *Commettre un péché*
Một *cái* cung *Un arc* Một *cái* tên *Une flèche*

Le pluriel est déterminé par les mots *những, mấy, chúng*, etc. que réclame ordinairement la proposition incidente qui suit.

Những con ngựa anh đã thấy *Les chevaux que vous avez vus*
Mấy chỗ tôi đã viếng *Les lieux que j'ai visités*
Mấy nhà tôi đã mua *Les maisons que j'ai achetées*
Chúng gian *Les mécréants*

Expressions chinoises

Chư hầu *Les princes tributaires*
Chư gia *Les familles.*

———

Les paragraphes traitant des adjectifs et adverbes donneront des exemples d'une foule d'autres cas où le pluriel des substantifs est déterminé.

Digitized by Google

Les mots *các, mọi,* signifient *tous* et sont aussi employés pour désigner le pluriel dans les cas où le sens du substantif est pris dans toute son étendue.

Các con chim *Les oiseaux*
Mọi loài vật *Les êtres* *Mọi* nhà *Les maisons*
Các người *Les hommes*.
Thuật cho *mọi* người *Rapporter aux hommes*
Xem *mọi* đều hình khổ *Voir (tous) les supplices*
Các vua thiên hạ *Les rois de la terre*
Mọi sự ngợi khen *(Toutes) les louanges*
Các sự vui vẻ *(Toutes) les joies*.

Ta veut dire *nous*, il sert à former le pluriel du mot *người homme*.

Người *ta* *Les hommes.*

La répétition des mots marque aussi le pluriel.

Người người *Les hommes*
Đời đời *Les siècles*

COMPLÉMENT DU SUBSTANTIF

Le substantif est suivi de son complément qui est un autre substantif ou un verbe.

Đầu *ngón tay* *Le bout du doigt*
Lưỡi *gươm* *La lame de l'épée*
Cột *nhà thờ* *La colonne du temple*
Chơn *núi* *Le pied de la montagne*
Tay *con nít* *La main de l'enfant*

Digitized by Google

Nhánh *cây* *La branche de l'arbre*
Một chén *nước lã* *Une tasse d'eau*
Một ly *rượu* *Un verre de vin*
Bình *nước* *La cruche d'eau*
Sáu thước *vãi* *Six mètres d'étoffe*
Áo *đờn bà* *Le vêtement de femme*
Cửa *biển* *Le port de mer*
Nhà *quan* *La maison du mandarin*
Lòng lành *Chúa* *La bonté de Dieu*
Vợ *cậu* *La femme de l'oncle*
Quê *người lạ* *La patrie de l'étranger*
Tên *anh* *Le nom du frère*
Vua *nước Phalangsa* *Le roi de France*
Tuổi *mẹ* *L'âge de la mère*
Của cải *chị* *La fortune de la sœur*
Cá *đồng* *Poisson de rivière*
Gió *nam* *Le vent du sud*
Thói *đời xưa* *Les mœurs l'antiquité*
Ba ngày *đàng* *Trois journées de chemin*
Đám *ruộng* *La pièce de terre*
Chuỗi *hột trai* *Le collier de perles*
Miếng *bánh* *Le morceau de pain*
Manh *chiếu* *Le morceau de natte*
Sự khốn khó *địa ngục* *Le malheur de l'enfer*
Phước *thiên đàng* *Le bonheur du paradis*
Gương *kẻ lành* *L'exemple des bons*
Linh hồn *người ta* *L'âme de l'homme*
Hình khổ *địa ngục* *Le supplice de l'enfer*
Cửa *nhà* *La porte du la maison*
Chốn *phước* *Le séjour de la félicité*
Góc *rào* *L'angle de la haie*

Digitized by Google

Cữa *thiên đàng* *La porte du ciel*
Sự phạt *kẻ dữ* *Le châtiment des méchants*
Chơn *đèn* *Le pied de la lampe*
Tiếng *con cọp* *La voix du tigre*
Nhà *kẻ giàu* *La maison du riche*
Vua trời đất *Le roi du ciel et de la terre*

———

VERBE COMPLÉMENT DU SUBSTANTIF.

Ý *muốn* *L'intention de vouloir*
Phép *làm* *La faculté de faire*
Đàng *về* *Le chemin pour revenir*
Thăng *lên* *L'échelle pour monter*
Nhà *ngũ* *La maison pour dormir*
Cách *ăn ở* *La manière d'être*
Vôi *ăn* *La chaux pour manger « La chaux à bétel »*
Loa *thổi* *La trompette pour sonner*
Chốn *nghỉ* *Le lieu pour se reposer*
Miếng *ăn* *Un morceau pour manger*
Mùa gặt *Le temps de moissonner*
Giờ ăn *L'heure de manger*
Sức chạy *La force de courir*
Cách chơi *La manière de jouer*
Ý mua *L'intention d'acheter*
Dịp viết *L'occasion d'cérire*

Quand le rapport de possession demande a être affirmé d'une manière plus spéciale on se sert du mot *của* qui veut dire chose objet, intercalé entre le substantif et son complément.

Nhà *của* cậu *La maison de l'oncle*

Áo *của* cha *L'habit du père*
Sách *của* mẹ *Le livre de la mère*
Cái ghế *của* cô *La chaise de la tante*
Con ngựa *của* ông xã *Le cheval du maire*
Vườn *của* quan *Le jardin du mandarin*

L'expression *thuộc về*, *về* est employée toutes les *fois* que l'on veut préciser la dépendance ou même établir un rapport difficile à saisir autrement.

Những người *thuộc về* địa hạt nầy *Tous les hommes de cette circonscription*
Sự đẹp đẽ *về* nhơn đức *Le charme de la vertu*
Sự sáng *về* mặt trời *La lumière du soleil*
Người ta *về* làng ấy *Les hommes de ce village*
Sự hiền lành *về* con chiên *La douceur du mouton*

On emploie encore volontiers le mot *nơi*, endroit, qui prend une signification prépositive pour relier le substantif à son complément.

Cảnh vật *nơi* nhà quê *Les délices de la campagne*
Tính nết xấu *nơi* con trẻ ấy *Les défauts de cet enfant*
Sự vui vẻ *nơi* mặt mũi *La joie du visage*
Sức lực *nơi* tay *La force du bras*
Tính kiêu hãnh *nơi* con công *La fierté du paon*

Quand le complément désigne la matière dont est fait un objet il est ordinairement précédé de la préposition *bằng* avec, de

Bình *bằng* vàng *Le vase d'or*
Ảnh chuộc tội *bằng* bạc *Le crucifix d'argent*

Digitized by Google

Nón *bằng* rơm *Le chapeau de paille*
Bàn *bằng* gỗ *La table de bois*
Ly *bằng* thủy tinh *Le verre de cristal*
Cột *bằng* đá *La colonne de pierre*
Cửa *bằng* gỗ *La porte de bois*

Les noms abstraits formés au moyen des verbes ne sont logiquement parlant que des infinitifs employés substantivement. Comme les expressions françaises le boire, le manger. *Il résulte de là que le complément de ces noms abstraits suit la règle des régimes de verbes.*

Sự xem *trại* *La vue du camp*
Sự thông biết *phép thiên văn* *La science de l'astronomie*
Sự mắng *tin* (về) nhiều quân lính tử trận *La nouvelle de beaucoup de soldats morts au combat*
Sự sửa sang *cây cối* *La culture des arbres*
Sự trèo lên *núi* *L'ascension de la montagne*
Sự yêu mến *Chúa* *L'amour de Dieu*

On remarquera que ces exemples sont autant de propositions infinitives.

Complément du substantif français traduit en annamite pour les cas où il y a inversion :

Le chemin du village Đàng đam đến làng
Le siége de la ville Sự hãm thành
L'effusion du sang Sự đổ máu
La profondeur de l'abîme Vực sâu
Le moment de sa chute Lúc nó đã ngã xuống

Digitized by Google

Le récit des hauts faits Sự thuật lại đại sự
Le spectacle de la nature Sự xem thấy vạn vật
L'indolence de ces enfants Sự mấy trẻ nầy hay biếng nhác
Le désir de plaire Sự muốn đẹp lòng
La faculté de courir Sự đặng chạy
Le pouvoir de nuire Sự đặng làm hại
La volonté d'acheter Sự muốn mua
La démangeaison de parler Sự ngứa miệng
La facilité de lire Sự dễ đọc
Les vicissitudes de cette vie Sự đời nầy hay biến hóa
Le jour de la mort Ngày chết
Le jour du jugement Ngày phán xét.

La langue chinoise fournit un notable contingent d'expressions à la langue annamite, il ne sera donc pas inutile de donner à l'occasion quelques notions de la syntaxe de cette langue.

Dans la langue chinoise le substantif est précédé de son complément.

Thiên đàng « *Du ciel la maison* » *Le paradis*
Giảo hình *Peine de la strangulation*
Hải đạo *Armée de mer; la flotte*
Nhơn loại *Le genre humain.*

On trouvera au paragraphe qui traite des prépositions de nombreux exemples de substantifs reliés à leurs compléments au moyen de l'une ou l'autre de ces particules.

Digitized by Google

§ VIII.

DE L'ADJECTIF.

DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF.

L'adjectif n'est susceptible d'aucune variation. La syntaxe annamite le place après le substantif contrairement à la syntaxe chinoise qui le place avant. C'est là la règle générale.

Người *phàm hèn* *L'homme vil*
Cha *mệt nhọc* *Le père fatigué*
Mẹ *mệt nhọc* *La mère fatiguée*
Cha *đui* *Le père aveugle* Mẹ *đui* *La mère aveugle*
Gương *tốt* *Le bon exemple*
Gương *xấu* *Le mauvais exemple*
Bờ *hầm* *La rive escarpée* Vãi *bở* *L'étoffe usée*
Người *bở ngỡ* *L'homme stupéfait*
Con *bạc ngãi* *Le fils ingrat*
Tóc *chơm bơm* *Les cheveux épars*
Lời *cay đắng* *La parole amère*
Cằm *dài* *Le menton allongé*
Trí *cao* *L'esprit élevé* Lẽ *cao ý* *La pensée subtile*
Bạn hữu *trung tín* *L'ami fidèle*
Vợ *trung tín* *L'épouse fidèle.*

Ghế *giống* *Le siége pareil*
Cửa *giống* *La porte pareille*
Họa hình *củ* *Le portrait ancien*
Nhà *củ* *La maison ancienne*
Trái *tốt* *Le fruit bon* Con nít *câm* *L'enfant muet*

Digitized by Google

Đờn bà *câm* *La femme muette.*
Người *cẩn ngôn* *L'homme discret*
Đờn bà *cẩn ngôn* *La femme discrète*
Sự *kín đáo* *La chose secrète*
[Cậu, bác] *áy náy* *L'oncle inquiet*
[Dì, cô] *áy náy* *La tante inquiète*
Con ngựa *no đầy* *Le cheval replet*
Con bò cái *no đầy* *La vache replète.*
Con nít *dại* *Un enfant sot*
Con gái *dại* *Une fille sotte*
Mái *thấp* *Un toit bas* Bàn *thấp* *Une table basse*
Con chiên *béo* *Le mouton gras*
Thịt *béo* *La viande grasse*
Vách *dày* *Le mur épais*
Ván *dày* *La phanche épaisse*
Vua *mệt* *Le roi las*
Hoàng hậu *mệt* *La reine lasse*
Trái *lớn* *Le fruit gros*
Nhánh *lớn* *La branche grosse.*
Áo *mới* *L'habit neuf* Vãi *mới* *La toile neuve.*
Tiếng *êm ái* *La voix douce.*
Ý nghĩa *sai* *Le sens faux.*
Rượu *củ* *Le vin vieux*
Nhà *củ* *La maison vieille*
Mặt *xinh tốt* *Le beau visage*
Đàng *mới* *La route nouvelle*
Thợ *điên* *L'artisan fou*
Con dâu *điên* *La bru folle*
Bánh *mềm* *Le pain mou* Thịt *mềm* *La chair molle.*
Chim *tốt* *Le bel oiseau* Áo *mới* *Le nouvel habit*
Sự yêu mến vô ý *Le fol amour*

Digitized by Google

Mỏi mềm *Le mol appât* Vách trắng *Le mur blanc*
Hoa trắng *La fleur blanche*
Đất *khô* *Le terrain sec* Cỏ *khô* *L'herbe sèche*
Nơi sủng *im mát* *Le vallon frais*
Ngày *dài* *Le jour long* Gươm dài *L'épée longue*
Con gái *qui quyệt* *La fille maligne*

L'adjectif en chinois précéde le substantif

Thánh mẫu *La sainte mère*
Thánh đàng *La sainte maison ; l'église*
Hồng mạo *Le poil rouge* Đại đức *La grande vertu*
Mãn kiếp, đời *Toute la vie*
Mãn kì *Le temps révolu*
Nhứt thế *De première qualité*
Thánh giáo *La sainte doctrine*
Cổ giáo *L'ancienne loi* [*doctrine*]
Hiền thần *Le bon serviteur*
Hiền huình *Le frère doux*
Phàm phu, nhơn *Le roturier*
Hậu đại *Le siècle futur* *Hậu binh* *L'arrière-garde*
Hậu thu *La croupière* *Hồng* thủy *Le déluge*
Hậu môn *La porte de derrière*
Hồng hoang *Le chaos*
Hồng phước *Le grand bonheur*
Quí nguyệt *Le dernier mois*
Quí tử *Le dernier-né*

DEGRÉ DE COMPARAISON

DU COMPARATIF.

Digitized by Google

Le comparatif de supériorité se forme des adverbes *hơn*, *càng*, *quá nữa*, *nữa*.

Le comparatif d'infériorité se forme des deux mots *ít* peu et *hơn* plus, soit *ít hơn* plus peu, moindre, moins. Ces deux mots peuvent être séparés comme on le voit dans les exemples cités ci-après, le comparatif se forme encore des mots *kém* moindre et *hơn* plus, soit *kém hơn* plus moindre, moins.

Le comparatif d'égalité se forme des expressions *thể nào*, *chừng nào*, *dường nào*, *ngần nào* pour le terme comparé et des expressions corrélatives *thể ấy*, *chừng ấy*, *dường ấy*, *ngần ấy* pour les termes à comparer :

Trẻ tuổi *hơn* tôi *Plus jeune que moi*
Tốt *hơn* *Meilleur*
Mạnh *hơn là* sư tử *Plus fort qu'un lion*
Những đều báu lạ *hơn* *Tout ce qu'il y a de plus précieux*.

Tôi đã chịu *nhiều* sự tai nạn *hơn là* anh *J'ai essuyé beaucoup plus de revers que vous*
Anh mắc *nhiều* nợ *hơn* tôi *Vous avez bien plus de dettes que moi*
Nước nầy có *ít* người ta *hơn là* trong nước kia *Dans ce royaume il y a moins d'hommes que dans cet autre*
Cây nầy có *ít* trái *hơn* mấy cây khác *Cet arbre a moins de fruits que les autres*
Uống *ít* rượu *hơn là* nước *Boire moins de vin que d'eau*
Làm *kém hơn* tôi *Faire moins que moi*

Digitized by Google

Lớn *hơn* trái đất một trăm phần có dư *Plus de cent fois plus grand que la terre*

Lớn *hơn* trái đất mười phần *Dix fois plus grand que la terre*

Càng rộng *càng* dài quá bội *hơn* nhiều phần lắm *Sans comparaison de beaucoup plus vaste plus grand*

Rõ ràng *quá nữa* là nhìn bàn tay *Plus patent que le creux de la main*

Dại *hơn* nữa *Encore plus sot*

Mau *hơn* ngựa chạy *Plus rapide que le cheval qui court*

Kíp *nữa* chim bay *Plus rapide que l'oiseau qui vole*

Nhẹ *hơn* tên bắn *Plus léger que la flèche qu'on lance*

Chẳng *hơn* gì tôi *Pas plus que moi*

Chẳng *kém hơn* gì tôi *Pas moins que moi*

Nó lành *thể nào* thì mầy dữ *thể ấy* *Tu es aussi méchant qu'il est bon*

Nhà tôi xa *chừng nào* thì nhà nó gần *chừng ấy* *Sa maison est aussi proche que la mienne est éloignée*

Nó càng dõng *ngần nào* thì lại khôn ngoan *ngần ấy* *Il est aussi prudent que vaillant*

Mầy kiêu ngạo *dường nào* thì nó khiêm nhượng *dường ấy* *Il est aussi humble que tu es orgueilleux.*

On remarquera que le terme comparé précède toujours le terme à comparer.

Digitized by Google

DU SUPERLATIF.

Les particules *lắm, rất*, *quá* servent à former le superlatif. Les particules *lắm* et *quá* suivent l'adjectif et la particule *rất* le précède.

Tốt *lắm* *Très-bon*
Hung *lắm* *Très-féroce*
Sâu *lắm* *Très-profond*
Rộng *lắm* *Très-vaste*
Sáng *lắm* *Très-brillant*
Đục *lắm* *Très-trouble*
Nhiều *lắm* *Très-nombreux*
Xấu *lắm* *Très-mauvais*
Mau *lắm* *Très-vite*
Cao *lắm* *Très-haut*
Chậm *lắm* *Très-lent*
Đen *lắm* *Très-noir*
Nóng *lắm* *Très-chaud*

Rất hèn *Très-vil*
Rất hiền *Très-doux*
Rất buồn *Très-triste*
Rất quí *Très-précieux*
Rất dữ *Très-cruel*
Rất nên nhặt *Devenir très-sévère*
Rất nên đáng sợ *Devenir très-redoutable*
Rất đỗi gian nan *Excessivement malheureux*
Rất đỗi nhiều *Excessivement nombreux*
Rất đỗi cao xa *Excessivement élevé.*

Par redondance

Rất lịch sự *lắm* *Très-poli*
Rất áy náy lắm *Très-soucieux*
Rất rộng rãi *lắm* *Très-généreux*

On pourrait encore traduire les mots *rất, lắm* par excessivement
Rất dơ *lắm* *Excessivement sale*

Digitized by Google

Rất nghèo *lắm* *Excessivement pauvre*

Hung *quá* *Très-féroce* Cao *quá* *Très-haut*
Nghiệt *quá* *Très-vexant*
Mọn mạy *quá* *Très-regardant*
Hời hợt *quá* *Très-libéral* Dễ *quá* *Très-facile*

Le mot *quá* répond mieux à l'adverbe *excessivement* qu'à l'adverbe *très*.

Par redondance

Dữ *quá lắm* *Très-méchant*
Quá lắm, quá quắt, quá thời *À l'excès*
Cao *thời quá* *Excessivement grand*
Dữ *thời thậm* *Excessivement méchant*

Expressions chinoises

Chí minh *Très-lucide, brillant*
Chí ngãi *Très-juste* *Chí* tôn *Très-noble*
Tuyệt hảo *Très-bon* *Tuyệt* diệu *Très-admirable*
Thậm dể *Très-facile* *Thậm* minh *Très-évident*
Thiết yếu *Très-nécessaire* *Thới* yếu *Très-nécessaire*
Cực bạch *Très-blanc* *Cực* cao *Très-élevé*
Cực mầu *Très-mystérieux*
Cực sang *Très-noble*

Le mot chinois *đại* et le mot annamite *cả* signifient tous deux grand. On se sert de ces deux mots pour former des superlatifs.

Lớn *đại* *Très-grand* Thánh *cả* *Très-saint*
Rất nên *đại* khốn *Devenir très-malheureux*

Digitized by Google

Une foule d'ajectifs doubles expriment le superlatif.

1º *Dans le cas où le second mot est synonyme du premier, il élève ce dernier au degré du superlatif par voie de redondance et a la valeur d'un adverbe.*

Giòn rụm *Très-fragile* Giòn khớu *Très-fragile*
Chút bèo *Très-peu* Giống hệt *Très-ressemblant*
Ym mát *Très-frais* In hệt *Très-ressemblant*
Khác lạ *Bien différent.*

Les deux mots sont quelquefois purement des équivalents l'un annamite l'autre chinois. Cette manière de former des mots doubles est assez usitée chez les annamites.

Lớn đại *Très-grand* Đen hắc *Très-noir*
Mét xanh *Très-pâle* Mệt oải *Très-fatigué*
Quảng đại *Très-vaste.*

2º *L'adjectif suivi d'un mot consonnant marque souvent le superlatif.*

Dẻo nhẻo *Très-gluant* Đen điu *Très-noir*
Thẳng rẳng *Très-droit*
Hốp tốp *Très-vite; quatre à quatre*
Hui hút *Très-négligé (de mise)*
Khô khốc *Très-sec* Lạnh lùng *Très-froid*
Lâu lắc *Très-long* Ốm nhom *Très-maigre*
Bít bùng *Fermé hermétiquement.*

3º *Le second mot est souvent un terme de comparaison pour élever le premier au degré de super-*

Digitized by Google

latif. Dans ce cas le second mot a encore la valeur d'un adverbe.

Bâm *đen* *Très-livide* Sắc *chởm* *Très-affilé*
Nhọn *chởm* *Très-aigu* In *rập* *Très-ressemblant*
Khác *xa* *Bien différent* Đen *thui* *Très-noir*
Khít *rịt* *Bien ajusté* Lạnh ngắt *Très-froid*
Lạnh *cóng* *Très-froid* Lâu *dài* *Très-long*
Nhẹ *lỏng lẻo* *Très-léger* Xa gớm gang *Très-loin*
Tốt *dữ lắm* *Excessivement bon*
Cực *dữ* *Très-pénible* Lớn *dữ* *Très-grand*
Ngộ *hung* *Très-beau* Nhẹ *xửng* *Très-léger*
Cay *xé* *Très-mordant* Khó *chết* *Très-difficile*
Cực *chết* *Très-malheureux, pénible*
Nắng *quay quắt* *Très-chaud (temps)*
Khô *quánh* *Très-sec* Mặn *quánh* *Très-salé*
Cứng *quánh, quành* *Très-dur*
Khô *rang* *Très-sec.*

Superlatif
formé par voie de comparaison

Đục *như* mủ *Très-trouble*
Đục *như* nước cơm vo *Très-trouble*
Giống *như* đúc *Très-semblable*
Cứng cỏi *như* gang đồng (*Dur comme de la fonte, de l'airain*) *Très-opiniâtre*
Có gan *như* gan tép (*Avoir un foie de crevette*) *Être très-peureux*
Giòn *như* gốm *Très-fragile*
Chan hòa hải hác *Immense comme la mer; très-vaste*
Dễ *như* uống nước *Facile comme de boire de l'eau*
Dễ *như* chơi *Facile comme de jouer*

Digitized by Google

Bồn *như* gấu *En désordre comme un ours*
Yếu *như* sứa *Faible comme une méduse*
In *như* tự nhiên *Imité au naturel*
Giống *như* in *Moulé*
Nói *như* kéc *Parler comme une perruche*
Lạy *như* rải *Faire force saluts*
Lặng *như* tờ *Très-calme « mer »*
Lặng lẽ *như* chùa *Très-solitaire « solitaire comme une pagode »*
Lạnh *như* đồng *Très-froid*
Trong *như* thủy tinh *Limpide comme le cristal*
Mạnh *như* thần *Fort comme un esprit*
Mau *như* tên bắn *Rapide comme un trait*
Mau *như* ngựa tế *Vite comme un cheval au galop.*
Nặng *như* cùm *Lourd comme les entraves*
Chặt *như* nêm *Bien serré*
Đắng *như* bồ nẹt *Très-amer*
Ngang *như* chà bứa *Très-revêche*
Ngang *như* chữ nhứt *Tiré au cordeau*
Nhát *như* thỏ *Timide comme un lièvre*
Nhẹ *như* bấc, *như* vòng *Très-léger*
Đông *như* nhóm chợ tết *Nombreux comme à un marché de nouvel an*
Nhọn *như* đinh *Très-pointu*
Đen *như* than, *như* mực *Noir comme du charbon, de l'encre*
Ngọt *như* đường *Doux comme du sucre*
Nóng *như* lửa *Chaud comme le feu*
Nóng nảy *như* ngô *Ardent comme un chinois*
Bằng riễn *như* cưa *Très-uni, égal*
Rối *như* tơ vò *Très-embrouillé*

Digitized by Google

Nổ *quá* vỗ tay *Éclater avec fracas*
Nóng *quá* lửa *Plus chaud que le feu*
Khốn nạn *quá* thậm *Excessivement malheureux*
Tốt *quá* ưa *Excellent au delà de tout désir*
Quá xinh, ngộ *Magnifique*
Quá độ, mực, chừng, đồi, bộ *Outre mesure*
Quá lẽ *Plus que de raison*
Quá hung *Au delà du cruel*
Quá hì hợm *Qui dépasse le saugrenu*

Le mot *quá* veut dire audelà, excéder, *dépasser*.

========

Les mots réitérés indiquent souvent le superlatif.

Đầy *phé phé* *Très-plein* Ngay *đỏng đỏng* *Très-droit*
Ngay *đuột đuột* *Très-droit*
Dài *đuột đuột* *Très-long*
Đen *kịt kịt* *Très-noir « nuage »*
Dài *dặc dặc* *Très-long*
Chặt *khăng khăng* *Très-solide*
Lặng *phắc phắc* *Très-calme*
Bày *lộ lộ* *Mettre au grand jour*
Cao *lộng lộng* *Très-élevé*
Lộng lộng khoan nhơn *Très-clément*
Trắng *lộp lộp* *Très-blanc*
Đầy *mấm mấm* *À pleins bords*
Đầy *mặp mặp* *Très-plein*
Ngay *phắc phắc*, *chò chò* *Très-droit*
Trắng *phau phau* *Très-blanc*
Nhẹ *phới phới* *Très-léger*
Quán *vặn vặn* *Très-tortu.*

Digitized by Google

Il y a bien d'autres superlatifs consacrés par l'usage et qui ne pourraient être classés, faute de notions suffisantes sur la valeur des mots qui déterminent le superlatif.

Đen *hin* *Très-noir* Chút *xíu* *Très-peu*
Chút *héo* *Un tant soit peu*
Yếu *ớt, ợt* *Très-faible* Ít *oi* *Bien peu*
Đen *sì* *Très-noir* Vàng *khé* *Très-jaune*
Chua *lè* *Très-acide* Tái *lét* *Très-pâle*
Lỏng *xệch* *Très-lâche* Béo *mầm* *Très-gras*
Mềm *nhuốt, lũn* *Très-tendre, mou*
Thấp *xủn* *Très-bas* Ngắn *xủn, chủn* *Très-court*
Cao *nghệu* *Très-haut*
Nhỏ *xíu, xít, hin, rì, bíu đỉnh, hoáy* *Très-petit.*

Exemples de Superlatif excessif.

Lớn *hơn hết* *Le plus grand*
Cao *hơn hết* *Le plus haut*
Người dữ *hơn hết* *Le plus méchant de tous les hommes*
Nhơn đức tốt lành *hơn hết* *La plus belle des vertus*
Loài vật hay nhịn *hơn hết* *Le plus patient des animaux*
Thành lớn *hơn hết* *La plus grande des cités*
Kẻ thông thái *ít hơn hết* trong lớp nầy *Le moins savant de cette classe*
Ngôi sao cách xa *ít hơn hết* *L'étoile la moins éloignée*
Nhà cao *ít hơn hết* *La maison la moins élevée*

Digitized by Google

Locutions exprimant le superlatif.

Quá độ, mực *Outre mesure*
Quá sức *Fortement, excessivement*
Quá chừng, đỗi, bộ, phẩm *Excessivement*
Quá lẽ *Plus que de raison*
Quá hậu, bội *Abondamment, largement*
Quá lắm, quất, thới *À l'excès, infiniment*
Quá mấu *Excessivement; outre mesure*
Quá hơn *Bien plus* Quá nữa là *Bien plus que*
Ngàn trùng Bội phần *Excessivement*
Muôn phần « *Dix mille parties* » *beaucoup*
Quá núi non *Plus q'une montagne*
Mừng *quá* bội mừng *Ne pas se posséder de joie*
Rất mực *En tout point; tout à fait*

ADJECTIF DÉMONSTRATIF.

Đời *nầy* *Ce siècle-ci* Đời *kia* *Ce siècle-là*
Người *nầy* *Cet homme*
Đường *ấy*, thể *ấy* *De cette façon*
Ngần *ấy* *À ce point; à tel point*
Đến đỗi *ấy* *À ce point* Đàng *kia* *Ce chemin-là*
Trần phiền đỗi *ấy* *Triste à ce point*
Lão *kia* *Ce vieux-là*
Thói thể *ấy* *Une telle coutume*
Lối *nầy* *Ce chemin-ci; par ici*
Lứa *nầy* *Cette fois-ci* Lúc *ấy* *Ce moment-là; alors*
Lượt *nầy* *Cette fois-ci* Chúc *ấy* *Alors*
Con một nhà *ấy* *Enfant de cette même famille*
Kể chẳng xiết đường *ấy* *Innombrable à ce point*
Người *nầy* *Cet homme-ci*

Digitized by Google

Đòn *nấy* *Ce groupe* Lóng *nấy* *Ce moment-ci*
Ngày, bữa nọ *Tel jour*
Sự *nọ* đều *kia* *Cette chose-ci cette chose-là*
Việc *kia nọ* *Une affaire ou l'autre*
Bà nớ « ấy » *Cette femme-là*
Dịp rất hiểm nghèo *nấy* *Cette occasion très-dangereuse*
Tiếng rất xấu xa *ấy* *Cette très-mauvaise renommée*
Bàn chiêm bao *ấy* *Expliquer ce songe*
Đàng *ni* « *nấy* » *Ce chemin*
Người *ni* « *nấy* » *Cet homme*
Thằng *kia*, thằng *đó* *Cet individu-là*
Dường *ấy* *De cette façon-là*
Đàng *nấy*, *nọ* *Ce côté-ci*
Đàng *kia* *Ce côté-là* Đời *nấy* *Ce siècle*
Khi *ấy* *Ce temps-là ; alors*
Khi *nấy* *Ce temps-là ; maintenant*
Một khi *ấy* « *Un ce temps-là* » *En même temps*
Đang khi *ấy* *Pendant ce temps-là*
Mực *ấy* *De cette façon; sorte*
Mửng *kia* mửng *nọ* *D'une façon d'une autre*
Phô ông *ấy* *Ces messieurs*, *personnes*
Phô đoàn *ấy*, loài *ấy* *Ces gens-là*, *cette race-là*
Quân *ấy* *Ces gens-là*
Cũng một người ấy *Le même homme*
Cũng một lẽ *ấy* *Par la même raison*
Cũng một nhà *ấy* *La même maison*
Cũng một đàng *ấy* *Ce même chemin*
Tôi *chúc* *Moi-même* Mình *chúc* *Soi-même*
Hoàng đế *chúc* *L'empereur même*
Chúng nó *chúc* *Eux-mêmes*

Digitized by Google

Chúng bay *chúc* *Vous-mêmes*
Cũng một áo *ấy* *Le même habit*
Cũng một giống *De même espèce*
Cũng một đều *Une seule et même chose*
Ngồi *một* bàn *S'asseoir à la même table*
Uống *một* thứ rượu *Boire le même vin*
Hưởng *một* phước *Jouir du même bonheur*
Những lính thể *ấy* *De tels soldats*
Lời thể *ấy* *Une telle parole*
Sự hỗn hào dường *ấy* *Une telle confusion.*

En chinois les mots *thử*, *tư*, *bỉ* désignent l'adjectif démonstratif *Ce*, *cet*, *cette*, *ces*.

———=(((((())))))=———

ADJECTIFS POSSESSIFS.

Les pronoms personnels placés après le substantif tiennent lieu d'adjectifs possessifs.

Cha *tôi* *Mon père* « *litt. Le père de moi* »
Mẹ *mầy* *Ta mère* Anh *nó* *Son frère*
Vua *ta* *Notre roi* Quê *bay* *Votre patrie*
Xứ *chúng nó* *Leur contrée*
Đừng xa xí của *mình* *Il ne faut dissiper son bien*
Nhà *tôi* *Ma maison* Của cải *ông* *Vos richesses*
Nhà thờ *chúng tôi* *Notre église*
Aó *anh* *Ton habit* Ruộng *nó* *Son champ*
Chàng *ta* *Notre individu*
Nhà cha *tôi* *La maison de mon père*
Vợ anh *tôi* *La femme de mon frère*
Mặc dầu lượng *ông* *A votre gré*
Ích *mình* *Son avantage*

Digitized by Google

Tài năng *anh* *Votre habileté*
Trí khôn *mầy* *Ton esprit*
Của cải *nó* *Sa fortune* Tiền bạc *ta* *Notre argent*

Quand on veut préciser la possession d'une manière plus spéciale, on se sert des expressions *của tôi, của mầy etc.* « litt. la chose de moi, de toi ».

Áo *của tôi* *Mon habit* Con ngựa *của nó* *Son cheval*
Nhà *của* chúng nó *Leur maison*
Sách *của mầy* *Ton livre*
Phải cày ruộng *của mình* *Il faut labourer son champ*
Các áo *của* chúng nó *Leurs habits*.

Expressions chinoises.

Chịu hình phạt xứng đáng *thửa* tội *Subir un châtiment digne de son péché*

Les mots chinois *thửa*, *kỉ* répondent au mot *mình* en annamite.

Thửa tội; tội *mình* *Son péché*
An *thửa* phận *Content de son sort*
Ai nấy mặc *thửa* ý *Chacun à sa guise*
Ích *kỉ* *Son avantage*.

—=ooooooo=—

ADJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX.

Annamite.	Chinois.	Français.
Một	Nhứt	*Un*
Hai	Nhị	*Deux*
Ba	Tam	*Trois*
Bốn	Tứ « tư »	*Quatre*
Năm	Ngũ	*Cinq*

Digitized by Google

Sáu	Lục	*Six*
Bảy	Thất	*Sept*
Tám	Bát	*Huit*
Chín	Cửu	*Neuf*
Mười	Thập	*Dix*
Mười một	Thập nhứt	*Onze*
Mười hai	Thập nhị	*Douze*
Mười ba	Thập tam	*Treize*
Mười bốn	Thập tứ	*Quatorze*
Mười lăm	Thập ngũ	*Quinze*
Mười sáu	Thập lục	*Seize*
Mười bảy	Thập thất	*Dix-sept*
Mười tám	Thập bát	*Dix-huit*
Mười chín	Thập cửu	*Dix-neuf*
Hai mươi	Nhị thập	*Vingt*
Hai mươi mốt	Nhị thập nhứt	*Vingt et un*
Hai mươi hai	Nhị thập nhị	*Vingt-deux*
Hai mươi lăm	Nhị thập ngũ	*Vingt-cinq*
Hai mươi chín	Nhị thập cửu	*Vingt-neuf*
Ba mươi	Tam thập	*Trente*
Ba mươi mốt	Tam thập nhứt	*Trente et un*
Ba mươi lăm	Tam thập ngũ	*Trente-cinq*
Bốn mươi	Tứ thập	*Quarante*
Bốn mươi mốt	Tứ thập nhứt	*Quarante et un*
Bốn mươi lăm	Tứ thập ngũ	*Quarante-cinq*
Năm mươi	Ngũ thập	*Cinquante*
Sáu mươi	Lục thập	*Soixante*
Bảy mươi	Thất thập	*Soixante-dix*
Tám mươi	Bát thập	*Quatre-vingt*
Chín mươi	Cửu thập	*Quatre-vingt-dix*
Một trăm	Nhứt bá	*Cent*

Digitized by Google

Một trăm mốt	Nhứt bá nhứt	*Cent un*
Một trăm mười	Nhứt bá thập	*Cent dix*
Một trăm hai mươi	Nhứt bá nhị thập	*Cent-vingt*
Một trăm chín mươi	Nhứt bá cửu thập	*Cent-quatre-vingt-dix*
Hai trăm	Nhị bá	*Deux cents*
Ba trăm	Tam bá	*Trois cents*
Chín trăm	Cửu bá	*Neuf cents*
Một ngàn	Nhứt thiên	*Mille*
Hai ngàn	Nhị thiên	*Deux mille*
Chín ngàn	Cửu thiên	*Neuf mille*
Một muôn	Nhứt vạn	*Dix mille*
Hai muôn	Nhị vạn	*Vingt mille*
Tám muôn	Bát vạn	*Quatre-vingt mille*
Một vẹo	Nhứt ức	*Cent mille*
Hai vẹo	Nhị ức	*Deux cent mille*
Một triệu	Nhứt triệu	*Un million*
	Kinh	*Dix millions*
	Tỉ	*Cent millions*
	Cai	*Billion*
	Nhương	*Dix billions*
	Câu	*Cent billions*
	Nhâu	*Trillion*
	Chính	*Dix trillions*
	Tải	*Cent trillions.*

—=ooo=—

Expressions équivalentes.

Mười	=	Một chục
Mười lăm	=	Một chục rưởi
Hai mươi	=	Hai chục
Hai mươi lăm	=	Hai chục rưởi

Digitized by Google

Ba mươi	=	Ba chục
Bốn mươi lăm	=	Bốn chục rưởi
Chín mươi	=	Chín chục
Một trăm mười	=	Một trăm mốt
Hai trăm mười	=	Hai trăm mốt
Ba trăm mười	=	Ba trăm mốt
Bốn trăm bốn mươi	=	Bốn trăm tư.
Năm trăm bốn mươi	=	Năm trăm tư
Sáu trăm năm mươi	=	Sáu trăm rưởi
Bảy trăm năm mươi	=	Bảy trăm rưởi
Chín trăm mười	=	Chín trăm mốt
Một ngàn một trăm	=	Một ngàn mốt
Hai ngàn bốn trăm	=	Hai ngàn tư
Ba ngàn năm trăm	=	Ba ngàn rưởi
Sáu ngàn một trăm	=	Sáu ngàn mốt
Tám ngàn bốn trăm	=	Tám ngàn tư
Bảy ngàn năm trăm	=	Bảy ngàn rưởi
Một muôn một ngàn	=	Một muôn mốt
Hai muôn bốn ngàn	=	Hai muôn tư
Bảy muôn một ngàn	=	Bảy muôn mốt
Sáu muôn bốn ngàn	=	Sáu muôn tư
Ba muôn năm ngàn	=	Ba muôn rưởi
Bốn muôn năm ngàn	=	Bốn muôn rưởi
Một vẹo một muôn	=	Một vẹo mốt
Hai vẹo bốn muôn	=	Hai vẹo tư
Ba vẹo năm muôn	=	Ba vẹo rưởi

N. B. *Mốt* désigne une unité de l'ordre immédiatement inférieur.

Tư désigne quatre unités de l'ordre immédiatement inférieur.

Digitized by Google

Rưởi désigne cinq unités de l'ordre immédiatement inférieur.



ADJECTIFS NUMÉRAUX ORDINAUX.

Annamite.	Chinois.	Français.
Thứ nhứt	Đệ nhứt	*Premier*
Thứ hai	Đệ nhị	*Deuxième*
Thứ ba	Đệ tam	*Troisième*
Thứ bốn, tư	Đệ tứ	*Quatrième*
Thứ năm	Đệ ngũ	*Cinquième*
Thứ sáu	Đệ lục	*Sixième*
Thứ bảy	Đệ thất	*Septième*
Thứ tám	Đệ bát	*Huitième*
Thứ chín	Đệ cửu	*Neuvième*
Thứ mười	Đệ thập	*Dixième*
Thứ mười một	Đệ thập nhứt	*Onzième*
Thứ mười bốn	Đệ thập tứ	*Quatorzième*
Thứ mười lăm	Đệ thập ngũ	*Qinzième*
Thứ hai mươi	Đệ nhị thập	*Vingtième*
Thứ năm mươi	Đệ ngũ thập	*Cinquantième*
Thứ một trăm	Đệ nhứt bá	*Centième*
Thứ một ngàn	Đệ nhứt thiên	*Millième*

On dit communément :

Giờ *thứ tư*	*Quatre heures*
Ngày *thứ tư*	*Mercredi*
Hạng *nhứt*	*Première classe*
Hạng *nhì*	*Deuxième classe*

—=00000=—

Digitized by Google

ADJECTIFS NUMÉRAUX PARTITIFS.

Nửa *La moitié; à moitié* *Rưởi* *Demi*
Nửa giờ *Une demi-heure*
Nửa ngày *Une demi-journée*
Nửa đêm *Au milieu de la nuit*
Nửa cân *Une demi-livre*
Nửa thúng *Une demi-corbeille*
Hễ *nửa* giờ thì *Toutes les demi-heures*
Nửa chén *Une demi-tasse*
Một giờ *rưởi* *Une heure et demie*
Một ly *rưởi* *Un verre et demi*
Một tô *rưởi* *Un bol et demi*
Một ngày *rưởi* *Une journée et demie*
Sáu cân *rưởi* *Six livres et demie*
Giờ thứ tư *rưởi* *Quatre heures et demie*

Nửa lời *En un mot*
Nửa chừng, lừng, sạc *À moitié; à moitié temps*
Nửa đàng *À moitié chemin*
Nửa tơ *nửa* vàng *Moitié soie moitié or; or mi-fin*
Nửa muốn *nửa* không *Ne vouloir qu'à moitié*
Nửa thóc *nửa* gạo *Moitié riz moitié paddy*
Trả phần *nửa* *Rendre la moitié*
Nửa sống *nửa* chết *À demi-mort*
Nửa sống *nửa* chín *Moitié vert moitié mûr*

Dư *De reste*
Một trăm năm *có dư* *Plus de cent ans*
Sáu tháng *có dư* *Plus de six mois*

Hai phần trong ba *Deux tiers*

Digitized by Google

Ba phần trong bốn *Trois quarts*
Bốn phần trong năm *Quatre cinquièmes*
Chín phần trong mười *Neuf dixièmes*

Năm *góc* tư *Cinq quarts* Sáu *góc* tư *Six quarts*
Tám *góc* năm *Huit cinquièmes*

—ooo—

Quelques Idiotismes.

Một chút *Un peu* *Một hai* khi *Quelquefois*
Con *một* *Fils unique* *Một* mảy *Un tantinet*
Một mình *Seul* *Một* mười *Une dizaine*
Ba *mươi* đời *Trente siècles. Depuis longtemps*
Ít hơn *muôn* phần *Dix mille fois moins. Bien moins*
Một lượt *À la fois*.
Năm ba, năm bảy, năm sáu *Quelques*.
Bốn năm *Quatre ou cinq*. *Quelques*
Ngàn dặm *Mille lieues*. *Très-loin*
Ngàn trùng *Énormément; de toute façon*
Nhứt danh *Un homme* *Nhứt* thị *Un femme*
Hốt nhón *ba* chút *Prendre trois pincées*
Nói nhón *ba* đều *Dire trois mots*
Nhứt là *Surtout, principalement*
Nhứt ăn *nhứt* thua *À gain ou à perte*
Nhứt tề *Ensemble*
Làm *nhứt* khắc *Faire promptement*
Núc *một* nghỉn *một* chai *Boire une bouteille d'un trait*
Một chấm *một* phảy không sái *Parfaitement correct.*
Một đôi phen *Quelquefois*
Bốn, tứ phía *Des quatre côtés, de tous côtés; partout*
Quét lông *một* lông *hai* *Mal balayer.*

Digitized by Google

Hai ấy *Ces deux là* *Muôn* dân *Tous les peuples*
Muôn nước thế gian *Tous les royaumes de la terre*
Đặng *một* thiếu *mười* *Avoir une chose et manquer de dix autres*
Biết *một* chẳng biết *mười* *Ne pas savoir compter jusqu'à dix*
Trăm mưu *ngàn* chước *De nombreuses embûches*
Một máu *D'un même sang; parent*
Hai ta *Nous deux* Ba ta *Nous trois*
Mồng một, hai, ba, bốn, năm, mười *Le premier, second, troisième, quatrième, cinquième, dixième jour du mois*
Một mai *Bientôt* Ba tôi *Nous trois*
Một chốc, giây, phút, lát *Un instant; un moment*
Một lần *Une fois*
Lông *mốt* *Tissu simple* Lông *hai* *Tissu double*
Hồi *một* *Batterie à un coup* (*tambour*)
Hồi *hai* *Batterie à deux coups*
Lua sơ *vài ba* miếng *Avaler quelques bouchées*
Một lâu *một* phạm tội *Peu à peu commettre des péchés*
Một ngày *một* hơn *De jour en jour davantage*
Một lâu *một* thêm *Augmenter avec le temps*
Một nhà *một* phần *Une part à chaque famille*
Nói *một* khi *một* người *Parler chacun à part*
Một lâu *một* nặng *Aller en s'aggravant*
Một xứ *một* thói *Chaque pays a sa coutume*
Hễ *hai* ngày thì... *Tous les deux jours...*

—=oooooo=—

Digitized by Google

ADJECTIFS INDÉFINIS.

Hết [tận] *Tout, toute.*

Phá *hết* gia nghiệp *Dissiper tout le patrimoine*
Hết sức [tận lực] *De toutes ses forces*
Hết lòng, dạ [tận tâm] *De tout cœur*
Hết thế *De toute façon*

Hết thảy; hết mọi Tous, toutes
Ta *hết thảy Nous tous*
Người ta *hết thảy Tous les hommes*
Thiên thần *hết thảy Tous les anges*
Hết thảy mọi vật *Tous les êtres*
Hết thảy mọi nước *Tous les royaumes*
Mất *hết mọi* của *Perdre tous les biens*
Hết mọi cây *Tous les arbres.*

Mọi *Tous, toutes.*

Mọi vật *Tous les êtres*
Mọi nơi *Tous les lieux; partout; en tous lieux*
Mọi vẻ, cách, dàng, nỗi *Tous les modes; toutes les façons; tous les motifs; tout à fait; de toute façon; en tout point; en tout sens; sous tout rapport*
Mọi người *Tous les hommes*
Hễ *mọi* người đều phải chết *Tout homme est sujet à la mort*
Mọi loài săng cỏ *Toutes les plantes*
Mọi dân *Toutes les nations*
Mọi ngày *Tous les jours*
Mọi nỗi *De tout point* *Mọi bề De toutes parts*
Mọi đều *mọi* dữ *Chaque chose est mauvaise*

Digitized by Google

Mỗi Chaque

Mỗi năm; *mỗi một* năm *Chaque année; tous les ans*
Mỗi năm *mỗi* có *Cela arrive tous les ans, chaque année*
Mỗi ngày *Chaque jour*
Mỗi nước bước ra *mỗi* gần chết À *chaque pas on se rapproche de la mort*
Mỗi một người *Chaque homme, chacun*
Mỗi phen *Chaque fois*
Mỗi ngày *mỗi* đến *Venir tous les jours, chaque jour*
Mỗi phen tôi đã té *Toutes les fois que je suis tombé*
Mỗi người *mỗi* chịu *Chacun consent*
Mỗi nhà *mỗi* dói *Chaque famille souffre de la faim*
Mỗi giờ *mỗi* có À *toute heure*
Mỗi ngày người đã qua ở đời nầy *Tous les jours qu'il a passés sur cette terre*
Mỗi xứ có thói riêng *Chaque pays a ses coutumes particulières*
Mỗi đều *mỗi* xét *Examiner chaque chose*
Mọi đều *mỗi* mầu nhiệm *Chaque chose est un mystère*
Mỗi nước *mỗi* có vua *Chaque royaume a son roi*
Mọi nước *mỗi* có ý chỉ *Tous les coups (jeu) sont prémédités*

Khắp *Tout, toute.*

Khắp thế nầy *Toute la terre*
Khắp mọi nơi *Partout; en tous lieux*
Khắp hết nơi *Partout; en tous lieux*

Chúng tướng *Tous les chefs*
Chúng quân *Toutes les troupes*
Chúng dưới *Tous les inférieurs.*

Digitized by Google

Hằng Chaque.

Hằng ngày *Chaque jour* *Hằng* năm *Tous les ans*
Thăm viếng *hằng* ngày *Visiter tous les jours*
Hằng ngày *hằng* xem *On voit tous les jours*
Hằng ngày xem lễ *Tous les jours entendre la messe*
Hằng năm *Chaque année*
Hằng ngày *hằng* giảm *Tous les jours diminuer*

Lụn đời *Toute la vie* *Lụn* năm *Toute une année*

Những trái tôi đã ăn *Tous les fruits que j'ai mangés*
Những kẻ lành *Tous les bons*
Những sự vui vẻ *Toutes les joies*
Những đều con mắt chưa thấy *Toutes choses que les yeux n'ont pas encore vues*

Thảy thảy quỉ ma *Tous les démons*

Cả và, cả: Tout, toute, (entier)

Cả và đất *Toute la terre. Cả và minh Tout le corps*
Cả và nhà *Toute la maison*
Cả lòng *De tout cœur* *Cả* sức *De toutes ses forces*
Cả và xứ *Toute la contrée*
Cả và thiên hạ *Tout ce monde; le monde entier*
Cả và dân *Tout le peuple* *Cả* ba *Tous les trois*
Cả và hai; *cả* hai; *và* hai *Tous deux*
Cả ngày *Tout le jour*

———

Digitized by Google

Các *Tout, toute; tous, toutes.*

Các cây *Tous les arbres* *Các* đạo binh *Toutes les armées*

Xưng cho hết *các* tội *Confesser tous les péchés*

Các làng *Tous les villages*

Các thiên thần *Tous les anges*

Các con trẻ *Tous les jeunes gens*

Các loài *các* vật *Tous les êtres*

Các quỉ trong địa ngục *Tous les démons de l'enfer*

Mấy người đời trước... *Tous les hommes des siècles passés...*

Mấy khi người đã đến... *Toutes les fois qu'il est venu...*

Mấy nhà đã sập... *Toutes les maisons qui sont tombées*

Mấy chim tôi đã thấy... *Tous les oiseaux que j'ai vus*

Mấy kẻ tôi đã chào... *Tous ceux que j'ai salués.*

Expressions chinoises.

Chư tướng *Tous les chefs*

Chư quân *Toutes les troupes*

Chung nhựt *Tout le jour*

Chung thân *Toute la vie.*

Nào *Quel, quelle*

Mặt mũi *nào* *Quel front; de quel front*

Thể *nào* *De quelle manière; combien*

Tốt là thể *nào* *Combien c'est beau; très-beau*

Digitized by Google

Ngày *nào* *Quel jour*

Ngần *nào* *Jusqu'à quel point; combien*

Người *nào* *Quel homme*

Thế *nào*, ngần *nào*, đường *nào*, đỗi *nào*, nỗi *nào*, chừng *nào* *De quelle manière; jusqu'à quel point;*

Nỗ *nào* đi qua đây *Quelle est cette canaille qui passe par ici*

Nỗ *nào* ai biết *Qui est-ce qui connaît quels sont ces manants*

Có lẽ *nào* mà chẳng muốn *Quelle raison y a-t-il de ne pas vouloir*

Phen *nào* *Quand (quelle fois)*

Phép *nào* *De quel droit ; comment*

Khi *nào* *Quand; en quel temps*

Chẳng hao tốn chút *nào* *Non détérioré quelque peu que ce soit ; nullement détérioré*

Chớ rồi khi *nào* *Ne pas cesser en quelque temps que ce soit ; sans cesse*

Dầu anh có ý thể *nào* mặc lòng *Quelle que soit votre intention*

Dầu anh có bàn lẽ *nào* mặc lòng *Quelles que soient vos vues*

Lòng *nào* nỡ *Quel cœur supporterait; qui pourrait supporter*

Không biết chừng *nào* *Ne pas savoir jusqu'à quel point*

Biết chừng *nào* mà kể *Savoir jusqu'à quel point évaluer*

Người *nào mặc lòng* *Un homme quelconque*

Lẽ *nào* chẳng khóc *Quelle raison de ne pas pleurer; Comment ne pas pleurer*

Digitized by Google

Trái *nào mặc lòng* *Un fruit quelconque*
Anh có biết người *nào* trong các ông nầy *Connaissez-vous quelqu'un de ces messieurs*
Cách *nào* cách *nào* *D'une façon de l'autre ; de quelque façon que ce soit*
Dùng cách *nào* *User de quelle manière; quel moyen prendre*
Chẳng biết đỗi *nào* *On ne sait pas jusqu'à quel point*
Dại là dường *nào* *Fou de quelle manière; quelle folie*
Lòng *nào ; ý nào* *Quelle intention*
Rót đến chừng *nào* *Verser jusqu'à quelle limite*
Đau đớn là ngần *nào* *Souffrant jusqu'à quel point; quelle souffrance*
Mừng *nào* cũng thạo *Habile en quoi que ce soit.*

Nào Quel .. nấy ấy T. l

Người *nào* ý *nấy* *À chacun son sentiment*
Khỏe bữa *nào* chơi bữa *nấy* *Les jours où il se porte bien , il s'amuse*
Dại *nào* như dại *ấy* *Quelle sottise pareille à celle-là*
Làm ngày *nào* ăn ngày *nấy* *Vivre au jour le jour*
Thân thể *nào* thì chuyên việc *ấy* *Chaque membre a sa fonction*
Cha *nào* con *nấy* *Tel père tel fils*
Thầy thể *nào* tớ thể *ấy* *Tel maître tel disciple*

Chi, gì Quel , quelle ; quelque; quelconque

Can cớ *chi* mà chìu về làm vậy *Quelle raison y aurait-il d'avoir une telle tendance*
Không lo tới việc *gì* *Ne s'occuper de rien*

Digitized by Google

Không làm đều *gì* vô ý *Ne rien faire sans motif*
Không biết đều *gì* *Ne rien savoir*
Không có lẽ *gì* *Il n'y a aucune raison*
Phương *chi*; huống *chi* *À plus forte raison*
Phương *chi* người biết, mà chẳng lo thì sao
A plus forte raison s'il le sait et ne s'en occupe pas
Hễ việc *gì* lẽ *gì* *Quelque soit l'ouvrage, la raison*
Có ngại *chi?* *Quel obstacle y a-t-il?*
Có lẽ *gì?* *Quelle raison y a-t-il?*
Cớ *chi, gì?* *Pour quelle cause?*
Đều *gì* *Quoi* Đau *gì* *Quelle douleur*
Cách *gì* cho đặng... *Quelle manière pour...*
Chẳng khác (đều) *gì* [*Non différent en chose quelleconque*]; *pareil*
Chẳng ra khi *gì* *N'aboutir à rien*
Chẳng có sự *gì* *Il n'y a rien*
Không có gian nan *chi* *Il n'y a nul malheur.*

Kia *Autre, certain.*

Vua *kia* *Un certain roi*
Năm *kia* *L'autre année; il y a deux ans*
Năm *kia* *Il y a trois ans*
Năm *kia* *Il y a quatre ans*
Ngày *kia* *Il y a trois jours*
Ngày *kia* *L'autre jour; un certain jour*
Vì lẽ nọ lẽ *kia* *Pour telle raison, pour telle autre*

Khác *Autre.*

Qua kiếp *khác* *Passer à une autre vie*

Mặc *cũng một* áo ấy *Il a mis le même habit*
Chúng nó là người *một* xứ *Ils sont du même pays*

Digitized by Google

Cũng một người *ấy* *Le même homme*
Ngồi *một* bàn ăn *Manger à la même table*
Một mực *De la même façon*
Một lòng *D'un même sentiment*
Con *một* nhà *Enfant de la même famille*
Một khi *ấy* *En ce même temps*
Một lượt *ấy* *À la même fois*
Một lượt, *một* khi *En même temps*
Một môn *De la même secte; du même bord*

Expressions chinoises.

Đồng tình *D'un même sentiment*
Đồng loài *De la même race*
Đồng hàng *Du même rang*

Chúc Même

Tôi *chúc* *Moi-même*
Cũng vì những lẽ ấy *chúc* *Pour ces mêmes raisons*

RÉGIME DE L'ADJECTIF.

Le régime de l'adjectif peut être un substantif ou un verbe.

1° Adjectif qui a pour régime un substantif.

Nóng tính *Chaud de caractère*
Nóng mũi [*Chaud du nez*] *Fougueux*
Quấn quít ruột tằm *Profondément ému*
Ráo túi (*Sec quant au sac*); *pauvre, dénué*
Bạc râu *bạc* tóc *Blanc de la barbe, blanc des cheveux*

Digitized by Google

Rối trí, lòng *Troublé* *Đồng* sức *De même force*
Nhẹ tội *Léger de péchés; peu de péchés*
Cao cờ *Habile au jeu d'échecs*
Nhỏ người *Petit de corps*
Mát trời *Frais de température, temps frais*
Tốt người *Beau de corps; bel homme*
Mù trời *Sombre de température; temps sombre*
Nhỏ con *Petit de brin, de pli; fil de premier brin menu fil; petit pli*
Khác thì *Autre de temps; d'un autre temps*
Khác miền *Autre de contrée; d'une autre contrée*
Nhỏ tiếng *Petit de voix*
To con mắt *Grand des yeux; qui a de grands yeux*
Nhơ danh *Souillé de réputation*
Nhọc thân, xác *Fatigué de corps*
Nhọc hơi *Fatigué de souffle; épuisé; essoufflé*
Nhọc trí *Fatigué de l'esprit*
Nhọn miệng *nhọn* mỏm *Pointu de la bouche, pointu de la gueule; qui parle à tout propos*
Nhớp kiếp, đời *Sale de siècle; d'une vie souillée; maroufle, cuistre*
Đánh (cho) *nhớt* lưng *Abîmer, rouer de coups*
Làm biếng *nhớt* xương *Fainéanter*
Nói đã *nhớt* miệng *En avoir assez dit*
Tập cho *nhuần* miệng *S'exercer à bien prononcer*
No mặt (*Repu de visages*) *Tous*
No mọi nơi *Partout*
Non gan (*Tendre du foie*) *Pusillanime*
Non lòng [*Tendre du cœur*] *Faible* [*caractère*]
Mọn dạ [*Frêle de mémoire, de ventre*] *de peu d'esprit; léger; inconstant*

Digitized by Google

Nặng mặt *Lourd de visage; mécontent*
Nặng lời *Lourd de parole; qui a des [illegible]*
dures
Nặng tai *Lourd des oreilles; qui a l'oreille [illegible]*
Nặng đầu *Lourd de la tête; qui a la tête pesante*
Nặng tay *Lourd de la main; qui a la main lourde*
Ngay lưng, xương *Droit du dos; fainéant*
Ngay dạ *Droit du ventre; sincère*
Ngon miệng *Savoureux à la bouche*
Ngọt miệng *Doux à la bouche, de la bouche*
Ngọt giọng *Doux de la voix; d'une voix douce*
Nhẹ giá *Léger de prix; à bon marché*
Nhẹ khói *Léger de fumée [tabac]*
Nhẹ danh *Léger de nom [mauvais renom.]*
Nhẹ chơn *Léger du pied; agile.*
Trái lệ *Contraire à la coutume*
Trái lẽ *Contre le bon sens*
Nghịch lý *Contre le bon sens*
Trống họng [*Ouvert du gosier*]; *braillard*
Méo miệng [*Irrégulier de la bouche*] *qui a la bouche de travers*
Mọn tuổi *Frêle d'âge; jeune d'âge*

2° *Adjectif qui a pour régime un verbe.*

Đáng kính *Digne d'être vénéré*
Đáng yêu *Digne d'être aimé*
Nhẹ chèo *Léger à ramer [barque]*
Ghe *nhẹ* chèo *Barque légère*
Tốt, giỏi, khéo núp *Habile à s'esquiver*
Mê đi săn *Passionné pour la chasse*

Digitized by Google

Đáng gia hình *Digne d'être supplicié*
Đáng thưởng tứ *Digne d'être récompensé*
Mê ăn uống *Adonné à la bonne chère*
Vội đánh *Prompt à frapper*
Sắc giận *Prompt à se fâcher*

3° Adjectifs pris substantivement.

Biết *lành* biết *dữ* *Savoir le bien et le mal*
Thị phi *Le vrai le faux*
Lớn nhỏ *Grands et petits*
Thật dối *Le vrai le faux*
Nhược thắng *cường* *La faiblesse triomphe de la force*
Hảo ngát *Le bien le mal*
Trường đoản *La longueur la brièveté*
Thiện ác *Le bien le mal*
Sáng tối *La clarté les ténèbres.*

§ IX.

DU PRONOM.

1° DU PRONOM PERSONNEL.

Première personne — Singulier
Je, me, moi.

Tôi, tui [*Inférieur*] Tôi, qua [*Égal*]

Digitized by Google

Tao, tau, ngoa, min, ta [*Supérieur*]
Trẫm [*Roi*]

Première personne — Pluriel
Nous

Chúng tôi [*Inférieurs, égaux*]
Mớ tôi
Mới tôi [*égaux*]
Vớ tôi
Với tôi
Mầy tôi
Chúng ta; ta [*Supérieurs*]
Chúng qua; mới qua; mớ qua [*Égaux*]

Exemples :

Tôi chẳng hiểu *Je ne comprends pas*
Tui chẳng dám *Je n'ose pas*
Quan dạy trói ké *tôi* *Le juge commande de me lier les bras derrière le dos*
Tao sẽ biểu *J'avertirai*
Ở lạt lòng cùng *tao* *Être froid avec moi*
Trẫm đã tỏ *J'ai reconnu*
Min là Chúa Khirixitô thật *Je suis vraiment le Christ*
Nói thắt ngặt cùng *mầy tôi* *Nous parler avec sévérité*
Chúng tôi xin phục tùng *Nous demandons à nous soumettre*
Cất nhà cho *ta* *Nous construire une maison*
Chúng ta sẽ luận xét *Nous examinerons*
Chẳng thảo với *chúng qua* *Manquer d'égards envers nous*

Digitized by Google

Les appellatifs sont d'un usage très-fréquent comme pronoms personnels.

Exemples d'appellatifs employés comme pronoms de la première personne.

Con chẳng thấy *Je [fils] ne vois pas*
Cha chẳng duông thứ *Je [père] ne pardonne pas*
Làm *cô* trân cả và minh đi *Me [tante] faire frémir*
Anh đã mắng tin *J'ai [frère aînée] appris*
Chị sẽ váng mặt *Je [sœur aînée] m'absenterai*
Em chẳng vưng lời *Je [frère cadet, sœur cadette] n'obéis pas*
Trầm minh trước mặt *bà* *Se noyer devant moi [grand' mère]*
Bà chẳng còn nói nữa *Je [grand' mère] ne parlerai plus*
Chú, bác dà chẳng quên *Je [oncle] n'ai pas oublié*

2° PRONOMS DE LA SECONDE PERSONNE.

Singulier. Tu, te, toi.

Mầy [*Inférieur*] Mi [*Inférieur*]
Bậu [*Égal*] Ngài [*Supérieur*]
Ngươi, nhà ngươi [*Égal, inférieur*]
Nhà nuôi, nhà gã [*Inférieur*]

Pluriel

Chúng bay; bay [*Inférieurs*]
Chúng bậu [*Égaux*]
Chúng ngươi; chúng nuôi; phô nuôi, phô ngươi; Phô gã [*Égaux, inférieurs.*

Exemples :

Cáo gian **mầy** *Te calomnier*

Làm thẹn *bậu* *Te faire honte*
Theo sau *bay* *Vous suivre*
Theo ý *ngài* *Se conformer à votre volonté* [*à la volonté de vous*]
Mầy đáng chịu phạt *Tu es digne de châtiment*
Bậu có nhớ chăng? *T'en souviens-tu*
Ngài đã khấng viếng thăm *Vous avez daigné visiter*
Bay là đứa khốn nạn *Vous êtes des malheureux.*

Exemples d'appellatifs employés comme pronoms de la seconde personne.

Ông có thấy chăng? [*Monsieur*] *Voyez-vous?*
Bà chẳng dạy sự gì [*Madame*] *Vous n'avez rien commandé*
Rước *phò ông* *Vous recevoir*
Mẹ ước ao sự gì [*Mère*] *Que désirez-vous?*
Tranh cạnh cùng cậu *Se disputer avec vous* [*oncle*]
Từ bỏ *phò nuôi* *Vous abandonner*
Cô đi rốt ở đàng sau [*Tante*] *Vous marchez à la queue*
Cậu có mặt sủng vào [*Oncle*] *Vous avez un visage défait*
Mợ đã suy lẽ ấy chăng [*Tante*] *Avez-vous pesé cette raison-là*
Dì đi đâu về [*Tante*] *d'où venez-vous.*
Các ông đã sum hiệp [*Messieurs*] *Vous vous êtes réunis*
Phò ông sẽ tổng suất *Vous aurez la haute surveillance*

Digitized by Google

Nhà chẳng đuổng thứ nữa *Je [ma maison] ne pardonne plus [un mandarin à ses administrés].*

Exemples de l'emploi des pronoms de la première et de la seconde personne dans une même phrase.

Mầy nói suôn thì *tao* sẽ thưởng cho *Parle couramment et ie te récompenserai*
Tui chẳng biết trả lời gì cho *ông* *Je ne sais que vous répondre*
Anh nghe nói *em* đã mất cỡ sượng *J'ai entendu dire que tu as eu honte*
Qua chẳng biết cớ sao *bậu* nói thêm làm vậy *Je ne sais pas pourquoi tu exagères ainsi*
Tôi chẳng hề làm hại cho *anh* bao giờ *Je ne vous ai jamais causé du dommage*
Tôi xin *các ông* cho *tôi* kiếu với *Je vous prie de m'excuser*
Chúng tôi dám thưa *các quan* *Nous osons nous adresser à vous*
Chúng tôi hiệp lại cùng *anh em* *Nous nous réunissons à vous*
Chúng con mỗi ngày mỗi nhớ đến *cha* *Nous nous souvenons chaque jour de vous*
Mấy tôi sẽ đi viếng *anh* *Nous irons vous visiter*
Bay nói rực tai *ta* *Vous nous assourdissez*
Tao biểu *mi* làm phứt đi *Je t'avertis de te presser*
Ngài khứng lo đến *chúng tôi* *Vous daignez prendre soin de nous*
Em cứ nói dai làm vậy thì *anh* bỏ *em* mà đi « *frère aîné à son cadet* » *Si tu continues à jaser*

Digitized by Google

ainsi sans fin je te quitte
Em đã trại miệng chẳng có ý làm mất lòng *anh* đâu « *Cadet à son aîné* » *Cela m'est échappé, je n'ai pas eu l'intention de t'offenser*
Cháu sấp cật cùng *cậu* làm chi vậy? « *Oncle à son neveu* » *Pourquoi me tournes-tu le dos?*
Sao *cháu* chẳng vưng lời *bà* « *Grand'mère à son neveu* » *Pourquoi ne m'obéis-tu pas?*
Phò ông thấy *tôi* cơ nghèo *Vous* « *messieurs* » *me voyez pauvre*.

3° PRONOM DE LA TROISIÈME PERSONNE

Singulier. Il, elle, lui, le, la.
Nó, chàng, va, nghỉ, gã, nhà gã « *Inférieur* »
Ngài « *Supérieur* » Người « *Ordinaire* »

Pluriel. Ils, elles, eux, les, leurs.
Chúng, chúng nó, phò đoàn ấy « *Inférieurs* »
Phò ông; phò kẻ ấy; phò đứng ấy « *Supérieurs* »
Mình « kỉ » *Soi, se*

Exemples :
Nó thua hết trọi đi *Il a tout perdu*
Ngài đã khứng phê chuẩn *Il a daigné accorder*
Người nín nhịn *Il supporte en silence*
Chúng đánh *tôi* dứt trốc nọc *Ils m'ont battu rudement* « *à faire sauter les pieux d'attache* »
Chữa lấy *nó* *Le guérir*
Ta đã phỉnh gạt *nó* *Nous l'avons dupé*
Người răn dạy *Il a ordonné*
Điều *người* đã răn dạy *Le précepte qu'il a donné*

Digitized by Google

Tôi đã khuyên bảo *người. Je l'ai exhorté*
Mặt *người « Le visage de lui » Son visage*
Cho *nó* chẳng đặng nói *Afin qu'il ne puisse pas parler*
Ma quỉ bắt linh hồn *phô kẻ ấy Le démons empare de leurs âmes*
Phô đứng ấy đã lui đi hết thảy *Ils se sont tous retirés.*

— ::::::: —

Le pronom *minh* sert à former parmi les verbes réfléchis ceux dont le sujet indique une personne. « V. le paragraphe X » Il tient lieu aussi de pronom de la première et de la seconde personne.

Minh đã phỏng trán cháy mày cho mầy đặng khỏi nạn *Je me suis donné mille peines pour te préserver de la misère*
Xưng *minh* là ông lớn làm chi *Pourquoi vous faire passer pour un mandarin*
Sự yêu *minh L'amour de soi*
Làm việc cho *minh Travailler pour soi*

Pour tenir lieu de pronoms de la troisième personne un bon nombre d'appellatifs prennent l'intonation du ton « hỏi »
Phép nào *ảnh* nói làm vậy? *De quel droit parle t-il ainsi?*
Ảnh, thì phải phép lắm *« Lui » il est très-poli*
Thầy đã trở lui *Il « maître » s'en est retourné*
Sao *bả* nhẳng việc ra? *Pourquoi remet-elle l'ouvrage*

Digitized by Google

Ông lỗi niềm *Il ne remplit pas son devoir*
Ông già nua tuổi tác *Il est très-âgé*
Làm cực *bả* *Lui « à elle » faire de la peine*
Cổn đã thuộc đàng *Elle connait la route*
Thằng thở nhặt *Il a la respiration précipitée*

Le mot *chúc* ajouté aux pronoms forme ce qu'on appelle des pronoms composés.

Tôi chúc *Moi-même* Mầy chúc *Toi-même*
Nó chúc *Lui-même* Chúng tôi chúc *Nous-mêmes*
Chúng bay chúc *Vous-mêmes*
Chúng nó chúc *Eux-mêmes*
Mình chúc *Soi-même*

L'appellatif est quelquefois accompagné du pronom c'est une redondance consacrée par l'usage.

Chú *nghỉ* đi nhấp nhứ *Il « notre homme » marche avec précaution*
Chú *chàng*, chú *nghỉ* « *l'oncle lui* » *Il, notre homme*
Chú *chàng* nói nhàng nhện *Il parle avec confusion.*

Sont encore à noter les expressions suivantes *Chàng ta ; chàng va ; anh ta ; chú ta* etc.... qui répondent aux expressions françaises: notre homme; notre individu.

Le pronom qui suit immédiatement le substantif qu'il représente, rend la pensée avec plus d'énergie.
Khéo kẻo cọp *nó* nơ đi *Prenez garde que le tigre « lui » ne vous emporte*

Digitized by Google

Ma quỉ, *nó* ghét ta lắm *Le démon « il » nous hait*
Quân ăn cướp, *nó* đã sắm sửa đến tối nầy *Les brigands « ils » se sont préparés à venir ce soir .*

On pourrait encore prendre le pronom pour un adjectif démonstratif.

Le pronom détermine encore quelquefois la proposition principale avec plus de précision Đ.C.T. công bình vô cùng, *người* sẽ báo thù kẻ dữ *Dieu « est » infiniment juste, « il » exercera sa vengeance contre les méchants .*

On a vu au paragraphe précédent que les pronoms qui accompagnent les substantifs, tiennent lieu d'adjectifs possessifs.

——=¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡=——

PRONOMS DÉMONSTRATIFS .

1° Voici les différentes locutions employées pour exprimer ces pronoms quand ils désignent les personnes.

Người tôi đã thấy hôm qua *Celui que j'ai vu hier*
Những người đã sống thuở xưa *Ceux qui ont vécu autrefois*
Kẻ nào liều mình chết *Celui qui s'expose au danger de périr*
Tôi biết *kẻ* đã nói dối *Je connais « celui » ceux qui ont menti.*
Những kẻ làm vậy thì mang chữ bất hiếu *Ceux qui agissent ainsi sont marqués au coin de l'ingratitude*

Digitized by Google

Mấy kẻ buôn bán *Ceux qui font le commerce*
Kẻ đã đến *Celui qui est venu*
Kẻ đã đến *Ceux qui sont venus*
Những kẻ đã nói *Ceux qui ont parlé*
Kẻ ở trong địa ngục *Ceux qui sont en enfer*
Những kẻ đã lấy chồng *Celles qui se sont mariées*
Kẻ đã cho bú *Celle qui a donné le sein*
Phán xét *kẻ* sống và *kẻ* chết *Juger les vivants et les morts*
Người đã phạt *kẻ* trong con cái đã nhạo cười ông *Il a châtié celui, ceux de ses enfants qui s'étaient moqués de vous*
Kẻ nọ Celui-ci, celle-ci
Kẻ kia Celui-là, celle-là
Người nọ Celui-ci, celle-ci
Người khác Celui-là, celle-là
Những *kẻ* nọ *Ceux-ci, celles-là*
Những *kẻ* kia, khác *Ceux-là, celles-là*

Gã nọ Celui-ci — *Gã kia Celui-là*
Những ai *Ceux qui* — *Nó Celui-là*
Nó chúc *Celui-là même*

2° *Le pronom démonstratif désignant des animaux ou choses s'exprime par les mots génériques,* con, cái, của, sự *etc. qui affectent les noms, ou par la répétition de l'antécédent.*

Trong nhiều cái nhà tôi đã thấy thì *cái nầy* lớn hơn hết *Des nombreuses maisons que j'ai vues,*

Digitized by Google

celle-ci est la plus grande

Dầu của ăn nào thì cũng đặng ăn hết, song *của nấy* thì chẳng khá gọi là của ăn đâu *Tous les mets sont mangeables mais celui-ci ne mérite pas le nom de mets*

Trong các lỗi đã phạm thì *lỗi nấy* trọng hơn *De toutes les fautes que vous avez commises celle-ci est la plus grande*

Trong các nhà thì có một *cái nấy* sạch hơn hết *De toutes les maisons c'est celle-ci qui est la plus propre.*

Sự tôi nói *Ce dont je parle*
Sự ta thấy *Ce que nous voyons*
Sự đẹp để *Ce qui plaît*

Trong các con ngựa tôi đã thấy thì *con nấy* cao lớn hơn hết *De tous les chevaux que j'ai vus celui-ci est le plus grand*

Ấy là *C'est*

Ấy là kẻ ông đang thấy *C'est celui que vous voyez*
Ấy là trái tôi lấy làm ưa hơn hết *De tous les fruits c'est* celui *que je préfère*
Ấy là *kẻ* trong các con cái người hay thảo kính hơn *C'est celui d'entre ses enfants qui est le plus pieux*
Ấy là đều tỏ *C'est une chose claire*
Hai *ấy* *Ces deux choses là ; ces deux là*
Trên *nấy* *Sur celui-ci ; ci-dessus*
Trong *ấy* *Dans celui-là ; là dedans*
Dưới *ấy* *Sous celui-là ; là dessous*
Trên *ấy* *Sur celui-là ; là dessus*   Nọ là *C'est là*.

Digitized by Google

PRONOMS POSSESSIFS.

Pour exprimer les pronoms possessifs, on répète l'antécédent, quand il désigne les personnes, en y ajoutant un pronom personnel, qui tient lieu d'adjectif possessif.

Tôi biết cha anh mà anh chưa biết *cha tôi Je connais votre père, mais vous ne connaissez pas encore le mien*
Con tôi thi đậu mà *con anh* thi rớt *Mon fils a réussi à l'examen mais le vôtre a échoué*

Quand le pronom possessif désigne les animaux ou les choses on emploie les expressions *của, con của, cái của* auxquelles on ajoute le pronom qui sert d'adjectif possessif.

Con bò của anh thì có sữa nhiều, mà *con của tôi* thì có ít *Votre vache a beaucoup de lait, la mienne en a peu*
Cái bừa của ông thì lớn, mà *cái của tôi* thì nhỏ *Votre herse est grande, la mienne est petite.*
Mà nhà anh thì lại cao lớn hơn *của tôi* nữa *Mais votre maison est encore plus grande que la mienne*
Sách của anh thì mắt lắm, mà *của tôi* thì rẻ. *Votre livre est très-cher mais le mien est à bon marché.*



PRONOM RELATIF.

A part le mot *chi, gi* quoi il n'y a de trace de

pronom relatif en annamite que si l'on veut bien en voir dans le mot *kẻ* qui veut dire *celui* et qu'on traduit aussi couramment par *celui qui.*

Kẻ nào muốn thì đặng *Celui qui veut, peut*
Có kẻ mời thầy mà chẳng cho chẩn mạch *Il y a de gens qui font venir le médecin mais ne lui laissent pas tâter le pouls*
Đã nên *kẻ* Đ.C.T. chọn *Être (devenu) celui que Dieu choisit*
Kẻ đã nói cùng tôi, thì chẳng có nói dối đâu *Ceux qui me l'ont dit, n'ont pas menti*
Anh *là kẻ* hôm qua tôi nói chuyện với *C'est vous à qui j'ai adressé la parole hier.*

Có hai người lính *là kẻ* thăm đất ấy mà về *Il y eut (a) deux soldats qui revenaient [reviennent] d'explorer cette contrée-là.*

Exemples de propositions relatives où l'on peut se rendre compte de la manière de rendre en annamite le pronom relatif français.
Chúa *là đấng* phép tắc vô cùng, người sẽ cứu lấy chúng tôi *Dieu qui est tout-puissant nous sauvera.*
Anh *là người* khi nây khó khăn hèn hạ, thì thoát chúc đã bước lên phẩm trật cao cả hơn hết *Lui qui naguère était pauvre et méprisable est tout à coup monté au faîte des grandeurs.*
Ấy *là người* đã làm hại cho tôi *Voici celui qui m'a causé du dommage*

Digitized by Google

Ấy *là sự* đẹp lòng tôi *Voici qui me plaît*

Ông ấy *là người* đã làm ơn cho chúng tôi *Ce monsieur-là est celui qui nous a fait du bien*

Ấy *là sự* tôi muốn hỏi anh *Voilà de quoi je voulais vous parler.*

Những sự, ông đã nói, thì rất khó tin lắm *Les choses, que vous avez dites, sont très-difficiles à croire*

Những tội, nó đã phạm *Les péchés, qu'il a commis*

Của lễ, anh đã cho tôi một phần, thì nào ở đâu? *Où sont les présents, dont vous m'avez donné une partie.*

Sự, tôi nói cùng anh *La chose dont je vous ai parlé*

Nhà, tôi mới ra khỏi *La maison d'où je sors*

Cơn hiểm nghèo, người đã thoát khỏi *Le péril dont il s'est dégagé*

Gươm, đã dùng, mà chém nó *Le sabre dont on s'ert servi pour le décapiter*

Ghe, tôi đã xuống *La barque dans laquelle je suis descendu*

Đờn bà, tôi đã giúp chồng, thì mới sinh thì *La femme dont j'ai aidé le mari, vient de mourir*

Người, ông đã thấy *Celui que vous avez vu*

Những sách người đã xem *Les livres qu'il a lus.*

Chúa bảo hộ những vật, người đã dựng nên *Dieu conserve les êtres qu'il a crées*

Đờn bà, tôi thấy khi nảy *La femme que je voyais tout à l'heure*

Nhà, có trử quân ăn trộm, thì khá rộng *La maison, qui a recelé les voleurs, est assez vaste*

Digitized by Google

Những người, tôi đã nói với *Les gens, à qui j'ai parlé.*

Gì, chi *Quoi; quelque chose.*

Nó chẳng còn biết phải nói *gì* hay là làm *gì* nữa. *Il ne sait plus que dire ni que faire*

Không sợ *chi* *Ne rien craindre*

Tôi chẳng biết nó tưởng *gì* *Je ne sais à pas à quoi il pense*

Chẳng biết *gì* *Ne rien savoir*

Ông chẳng cho tôi *gì* mà viết *Vous ne me donnez rien à écrire*

Ta chẳng có *đi gì* mà ăn *Nous n'avons rien à manger*

Chẳng hơn *gì* tôi *Pas plus que moi*

Chẳng kém *gì* hơn kẻ ấy *Pas moins qu'eux.*

Hễ tôi chém đứt *gì* *Chaque fois que je coupe quelque chose*

Anh làm tầm bậy thì chẳng *gì* *Quand vous faites de travers, on n'y fait pas attention.*

Expressions chinoises.

Sở tư *Ce que l'on pense*

Sở nguyện *Ce que l'on désire*

Sở ngôn *Ce que l'on dit*

Sở hành *Ce que l'on fait.*

———=¡¡o¡¡o¡¡¡o¡¡o¡¡=———

Digitized by Google

PRONOM INTERROGATIF.

Ai Qui. Chi, gì, đi gì. Quoi, que.

Ai đi đó *Qui va là* *Ai* đã đến *Qui est venu*
Con nhà *ai* *Fils de qui*
Lấy của *ai* thì trả cho nấy *Rendre à celui qu'on a dépossédé.*
Cờ đến tay *ai* nấy phất *Celui qui tient l'étendard, celui-là l'agite. Le porte-étendard use seul du droit de l'agiter.* Những *ai* *Quels sont ceux qui*
Ai làm cốt làm đầu *Qui est ce qui est à la tête*
Ai nói cho anh? *Qui vous l'a dit*
Ai dám *Qui oserait*
Ông đòi *ai*? *Qui demandez-vous*
Ông nói về *ai*? *De qui qui parlez-vous*
Anh làm *gì* đó *Que faites-vous là*
Hề *chi*; có hệ *chi* *Qu'importe*
Xin *gì*? *Que demandez-vous*
Nói *gì*? *Que dire; que dites-vous*
Làm *gì*? *Que faire*
Lo *chi*? *De quoi vous inquiétez-vous; pourquoi vous inquiéter.*
Làm *đi gì*? *Que faites-vous? que faire*
Can *chi*? *Qu'importe*
Hèn *chi*? *Qu'y a-t-il d'étonnant « c'est pourquoi »*
Thiếu *chi* *En quoi manque-t-on. « Il ne manque pas »*
Huống *chi*, phương *chi* *A plus forte raison*
Quản *chi* *S'occuper de quoi? ne faire nul cas de*
Lạ *gì* *Extraordinaire en quoi. Qu'y a-t-il d'extra-*

Digitized by Google

ordinaire ? Chi nữa *Quoi de plus ?*
Khác *chi, gì* *Autre en quoi ? Pareil*
Sá *chi* *Estimer quoi ? Ne pas estimer*
Mắc *chi* mấy *Que t'importe*
Chi lo *De quoi s'inquiéter*
Chi bằng *En quoi est ce pareil, comparable*
Chi kẻo « *En quoi de peur que* » *En effet ; justement.* Màng *chi* *Ne faire nul cas*
Có *chi* mà nhọc nhằn *Quelle raison y a-t-il d'être fatigué*
Có *gì* mà nhàm oai *Quelle raison de prendre en dégoût sa dignité* Chẳng còn *chi* *Plus rien*



PRONOMS INDÉFINIS.

Voici quelques expressions qui répondent aux pronoms indéfinis français.

Hễ ai mà chẳng cứ giữ luật nầy *Quiconque n'observe pas cette loi*
Hễ ai là người giàu có *Quiconque est riche*
Hễ người nào đã xiêu lạc *Quiconque s'est égaré*
Người ta nói; *họ* nói; *chúng* nói *On dit*
Họ làm gì đây *Que fait-on ici ?*
Có kẻ tưởng *On pense*
Nếu suy lại *Si l'on réfléchit*
Tôi chẳng chịu *ai* làm cực cho nó *Je ne veux pas qu'on le tourmente*
Khi đã đôi bạn rồi *Quand on est marié*

Digitized by Google

Ai ai tùy đứng bậc mình *Chacun selon sa condition*
Có người đã nói cho tôi *Quelqu'un m'a dit*
Nói *một* khi *một* người *Parler chacun à son tour*
Chúng nó đam của lễ mỗi người mỗi có *Ils ont apporté chacun leurs offrandes*
Nào có *ai* trong chúng bay *Y a-t-il quelqu'un*
Như có *ai* chẳng bằng lòng *S'il y a quequ'un de mécontent*
Ai ai đều kính thờ *Tous adorent*
Dầu ai nào mặc lòng *Qui que ce soit*
Cách *nhau* *Distant l'un de l'autre*
Cả hai đã đến viếng tôi *L'un et l'autre sont venus me voir*.
Cái nầy *Ceci*
Cái đó *Cela*
Hết thảy *Tous*
Hết thảy còn sống *Ils sont tous vivants*
Hết thảy đều lấy làm lạ *Ils furent tous étonnés*
Nó muốn lấy *hết cả* *Il veut tout prendre*
Lão già thơ ấu đều phải chém đi *thảy thảy* *Viellards, enfants, tout fut passé au fil de l'épée*
Ai ai đều trốn đi *Tous fugaient*
Hết thảy đều đến *Tous vinrent*
Ai nào mặc lòng *Qui que ce soit*
Ai nấy, ní *Quiconque*
Chẳng *ai* « *Non quelqu'un* » *Personne*
Hễ ai *Quiconque*
Hễ kẻ *Quiconque*
Có người nói cùng tôi *Quelqu'un m'a dit*
Có người sẽ đến *Il viendra quelqu'un*
Có ít nhiều kẻ cãi lẽ ấy *Quelques uns assurent le contraire*
Anh có biết *người nào* trong các ông nầy *Connaissez-vous quelqu'un de ces messieurs*

Digitized by Google

Kẻ thì, kẻ thì *L'un, l'autre*

Kẻ thì *L'un* *Người* thì *L'autre*

Nói kia nọ *Parler de choses et d'autres*

Bao nhiêu kẻ đã sống *Tous ceux qui ont vécu*

Chẳng sót *một ai* *Il ne reste personne*

Ta phải chết *hết* *Nous devons tous mourir*

Chẳng có ai đến *Personne n'est venu*

Vào *đấy* *Entrer là; y entrer*

Chẳng muốn vào *đấy* *Ne pas vouloir y entrer*

Nào trong chúng bay có *một ai* sẽ ưng chịu sao?

En est-il un seul parmi vous qui consentirait

Dầu vậy mặc lòng *Quoi qu'il en soit.*



§ X.

DU VERBE.

I. DU VERBE EN GÉNÉRAL.

Temps-Modes.

Le verbe en annamite est aussi invariable que les autres parties du discours. Il n'a des temps et des modes que ce qu'il lui faut rigoureusement pour ne pas induire en erreur. Même les temps du passé et du futur ne sont désignés par les particules đã *et* sẽ *qu'autant que le sens de la phrase le requiert impérieusement.*

Tôi đi mua nón *Je vais, j'irai, je suis allé acheter un chapeau. La circonstance où l'on parle désigne*

Digitized by Google

l'un où l'autre de ces trois temps principaux.

S'il est nécessaire de marquer le temps passé on se sert des partricules đã, đoạn, rồi.

Tôi *đã* mua *J'ai acheté.*

Mua *đoạn* *Après avoir acheté.*

Khi tôi mua *rồi* *Quand j'eus acheté.*

Le futur est désigné par la particule sẽ, *le futur passé par les deux particules* sẽ đã.

Les temps personnels ne se distinguent de l'infinitif qu'en ce qu'ils sont accompagnés du pronom personnel; encore ne sont-ils pas rares les cas où l'on se dispense de faire usage de ce pronom.

L'impératif est marqué par la particule hãy.

Pour le conditionnel on se sert de la particule sẽ.
Ce sont là les remarques importantes à faire au sujet des temps et modes dans les verbes annamites.

Les verbes passifs se forment au moyen d'auxiliaires dont il sera parlé plus loin.

Les verbes pronominaux se forment avec le pronom mình *« tự » et le mot* nhau *quand il y a réprocité d'action entre deux personnes ou deux choses.*

De la manière d'exprimer en annamite les différents temps et modes de la langue française.

Il faut se souvenir que les particules sẽ, đã, đoạn, rồi *ne sont de rigueur que quand le sens de la phrase l'exige.*

La particule đang, đương *s'emploie dans les cas où l'on veut parler d'une chose qui a lieu simultanément avec une autre. = La particule* những *indique que l'action est soutenue pendant quelque temps.*

Digitized by Google

Voici d'abord la traduction lithérale d'un verbe français pris à ses différents temps et modes.

INDICATIF

PRÉSENT.	*Je vois*	Tôi thấy
IMPARFAIT.	*Je voyais*	*Khi ấy* tôi thấy
PASSÉ DÉF.	*Je vis*	Tôi *đã* thấy
PASSÉ INDÉ.	*J'ai vu*	«
PASSÉ ANT.	*J'eus vu*	«
PLUS Q. PARF.	*J'avais vu*	*Khi ấy* tôi đã thấy
FUTUR PRÉS.	*Je verrai*	Tôi *sẽ* thấy
FUTUR PAS.	*J'aurai vu*	Tôi *sẽ đã* thấy.

CONDITIONNEL

CONDIT. PR.	*Je verrais*	Tôi *sẽ* thấy
COND. PAS.	*J'aurais vu*	Tôi *sẽ đã* thấy
IMPÉRATIF.	*Vois*	*Hãy* thấy.

SUBJONCTIF. (*désir*)

PRÉS.	*Que je voie*	*Chớ chi* tôi thấy
IMP.	*Que je visse*	*Chớ chi khi ấy* tôi thấy
PARF.	*Que j'aie vu*	*Chớ chi* tôi *đã* thấy
PLUS Q. P.	*Que j'eusse vu*	*Chớ chi khi ấy* tôi đã thấy.

INFINITIF.

PRÉS.	*Voir*	thấy
PASSÉ.	*Avoir vu*	*Đã* thấy.

PARTICIPE

PRÉS.	*Voyant*	Đang thấy
PASSÉ.	*Vu*	*Đã* thấy
	Ayant vu	Thấy *đoạn*
	Ayant été vu	Đã thấy *đoạn*.

Exemples de verbes annamites exprimant les dif-

férents temps et modes de la langue française.

INDICATIF PRÉSENT.

Nào phải người ta có phép chọn thầy đạc đức đặng đâu? *Est ce que les hommes ont le pouvoir de choisir les prêtres?*

Chúng tôi còn *đang* chịu dông tố *Nous sommes encore au mileu de la tourmente*

Chúng tôi *đang* ở chốn chiến trường *Nous sommes sur le champ de bataille*

Tôi đói lắm *J'ai bien faim*

Tôi hôm nay đói lắm *J'ai bien faim aujourd'hui*

Bay muốn tao làm lành cùng bay *Vous voulez que je fasse la paix avec vous*

Ai nấy phải dọn mình *Chacun doit se préparer*

Nếu để tôi thất dưỡng *Si vous me laissez manquer de nourriture.*

IMPARFAIT.

Khi tôi vào thì anh *đương* coi sách *Quand j'entrais vous lisiez*

Vua Gia long quen bàn bạc cùng Đức Cha d'Adran *Le roi Gia-long avait coutume de conférer avec monseigneur d'Adran*

Phải mà tôi chẳng đau thì tôi sẽ đến *Si je n'étais malade j'irais*

Khi ấy người ngủ *Il dormait alors*

Từ sớm mai đến trưa *những* mót lúa *Il glanait du matin jusqu'à midi*

Người ngở là thầy cả gọi *Il crut que le prêtre l'appelait*

Khi ấy *đã* hòng về *Il était sur le point de revenir*

Digitized by Google

Khi ấy tôi *đang* quì gối *J'étais alors à genoux*
Đang khi chúng nó hãy còn làm hai phe *Pendant qu'ils étaient encore divisés en deux partis.*

PASSÉ DÉFINI.

Đ.C.T. dựng nên trời đất *Dieu créa le ciel et la terre*
Đang mùa hè thì tôi ở nhà quê *Je passai l'été à la campagne*
Hai trăm người trở lòng nguỵ *Deux cents hommes se révoltèrent*
Ông Moisen khuyên nó rằng: *Moïse les exhorta en ces termes*
Khi đầu quân ấy nói những lời dể ngươi *D'abord ils se moquèrent*
Ông kêu các tướng đến *Il fit appeler tous les chefs*
Đi ba ngày đàng mới qua khỏi *Ce n'est qu'après trois journées de marche qu'ils le franchirent « le défilé »*
Người *đã* toan cất binh *Il songea à lever une armée*

PASSÉ INDÉFINI.

Tôi đặng cái thơ *J'ai reçu la lettre*
Phò ông trở lòng nguỵ cùng Đ'C'T. *Vous vous êtes révoltés contre Dieu*
Ta *đã* phòng sang sông lớn *Nous nous sommes préparés à passer le grand fleuve*
Tàu *đã* vào cửa *Le navire est entré au port*
Nó *đã* bắt đặng « *đã* đặng bắt » *Il a pu prendre*
Người *đã* chẳng chấp tôi *Il ne m'en a pas voulu.*

Digitized by Google

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Vừa khi nó nói lời ấy đoạn *Dès qu'ils eurent proféré ces paroles*

Một khi ấy có nhựt thực *En ce même temps là il y eut une éclipse de soleil.*

Khi tôi nhìn biết mình đã lầm *Quand j'eus reconnu mon erreur*

Khi ghe tôi *đã* bê *đoạn*, thì tôi kêu người ta tiếp cứu *Quand ma barque eut échoué, j'appelai au secours.*

PLUS QUE PARFAIT.

Người *đã* ẩn mặt *Il s'était caché*

Khi tôi thấy ghe nó *đã* bê vào bờ thì tôi đam lòng thương hại *Quand je vis que sa barque avait échoué, je fus touché de compassion.*

Lửa đốt hết những kẻ về phe đảng ấy *Le feu consuma tous ceux qui avaient suivi ce parti.*

Khi người đến thì đã xong việc rồi *Quand il arriva, j'avais terminé mon ouvrage*

Ngày ấy *đã* đến xứ khác *Ce jour là on était arrivé à une autre province.*

FUTUR SIMPLE.

Đến mai *sẽ* biết tỏ tường *Demain on saura clairement*

Khi ấy cả và dân *sẽ* biết *Alors tout le peuple connaîtra*

Bay *sẽ* biết tỏ tường *Vous saurez clairement*

Nó *sẽ* thâu thuế *Il percevra les impôts*

Đoạn tao mới làm lành cùng bay *Après quoi je ferai la paix avec vous*

Digitized by Google

Tôi cậy ông *sẽ* đến *J'espère que vous viendrez.*

FUTUR ANTÉRIEUR.

Khi tôi sẽ « đã » thấy rồi, thì sẽ cho anh đặng hay *Quand j'aurai vu, je vous en ferai part.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nó ngờ là Đ'C'T. *sẽ* cứu lấy *Ils croyaient que Dieu les délivrerait*

Ngờ là mình chẳng còn phải thua nữa *Ils s'imaginaient qu'ils ne subiraient plus de défaite*

Hoặc là ta đến cùng người, thì người *sẽ* chỉ đàng bảo nẻo *Peut-être que si nous allions le trouver, il nous indiquerait le chemin*

Nếu người đặng thì *sẽ* đến *S'il pouvait il viendrait*

CONDITIONNEL PASSÉ.

Nếu người « đã » đặng thì « sẽ » đã đến rồi. *S'il avait pu il serait venu*

Nếu trời « đã » thanh thì người sẽ « đã » đến *S'il avait fait beau temps, il serait venu.*

N. B. Le conditionnel exprimant qu'une chose aurait lieu ou aurait eu lieu postérieurement à une condition donnée, on ne sera pas étonné de voir employer la particule « sẽ » *signe du futur pour désigner le conditionnel.*

IMPÉRATIF.

L'impératif pour être désigné d'une manière rigoureuse est accompagné de la particule hãy.

Digitized by Google

Hãy làm *Faites* *Hãy* nói *Dites* *Hãy* đi *Allez*
Ta *hãy* lánh tội *Fuyons le péché*
Bay *hãy* vưng lời *Obéissez*
Phô ông *hãy* gẫm *Que ces messieurs méditent.*
Hãy chôn nó đi *Ensevelissez-le*
Hãy đi nghỉ *Allez-vous reposer*
Hãy vào mà nghỉ *Entrez pour vous reposer*
Hãy để cho chúng nó đến *Laissez les venir.*

On peut aussi supprimer la particule hãy *et dire* nói *dites.* Đi *Allez.* Làm *Faites etc...*

Les particules suffixes đi, đến *ajoutées à l'impératif indiquent un ordre, une invitation pressante et suffisent quelquefois pour déterminer l'impératif* ăn đi *Mangez donc*; ăn đến *Mangez donc.*

Le mot *phải* veut dire *devoir*, il faut. Il implique souvent le sens de l'impératif.
Phải tránh cho xa cách hai ngàn thước *Éloignez-vous à la distance de deux milles mètres.*

Le mot *xin* veut dire prier. Il est employé quand on s'adresse à des supérieurs.
Xin thương xót *Ayez pitié*
Xin đoái đến sự cơ nghèo tôi *Jetez les yeux sur ma misère*
Xin ở cùng tôi *Restez avec moi*
Xin ông *phải* về cho kíp *Revenez vite. je vous prie.*

L'expression *dám xin* veut dire oser vous prier

elle détermine aussi l'impératif.

Dám xin ông thương lấy tôi cùng *Ayez pitié de moi, je vous en supplie*.

IMPÉRATIF PROHIBITIF.

Les expressions *chớ ; chớ có ; đừng ; đừng cá; chẳng khá ; chớ khá* marquent l'impératif prohibitif.

Anh em *chớ* có sinh lòng kiêu ngạo làm chi *Ne soyez pas orgueilleux*

Chớ ghé lại gần lò lửa *N'approchez pas du four*

Chớ đoái đến phận hèn tôi *Ne regardez pas à mon humble condition*

Chớ để cho vật gì ngăn trở *Ne laissez pas les créatures former un obstacle*

Chớ để tôi về không *Ne me laissez pas m'en retourner les mains vides*

Chớ có hồ nghi làm chi *Ne doutez pas ; ne soupçonnez pas*.

Chớ bắt chước *N'imitez pas*

Chớ có khinh dể ai *Ne méprisez personne*

Chớ ngại *Ne vous inquiétez pas*

Ta *chớ* sợ làm chi *Ne craignons pas*

Bay *chớ* trốn làm chi *Ne fuyez pas*

Chớ khá bất ngãi *Ne soyez pas ingrat*

Ta *chớ khá* bước ra *Ne sortons pas*

Mày *chớ khá* bất phép *Ne sois pas impoli*

Đừng nói *Ne parlez pas*

Mày *đừng* xem *Ne regarde pas*

Ta *đừng* đi *N'allons pas*.

Chẳng khá lỗi lịnh ấy *Ne transgressez pas cet*

Digitized by Google

ordre

Đừng làm *Ne faites pas*

Đừng xem *Ne regardez pas*

Đừng có làm biếng *Ne faites pas le paresseux.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Anh có tưởng nó sẽ đi chăng? *Croyez-vous qu'il parte*

Nó phải đến *Il faut qu'il vienne*

Tôi chẳng tin nó là thân thích cùng tôi *Je ne crois pas qu'il soit mon parent*

Có một mình anh chẳng muốn viếng tôi *Vous êtes le seul qui ne veuilliez pas me voir*

Dầu anh nói đều gì mặc lòng *Quoi que vous disiez*

Để cho tôi thờ phượng Chua *Afin que je serve Dieu*

Tuy là người hiền từ *Quoiqu'il soit un homme clément*

Làm cho linh hồn tôi đã tật, đặng hồi dương *Faire que mon âme malade puisse se rétablir*

Muốn cho có vua *Vouloir qu'il y ait un roi*

Ngăn trở kẻo Chúa giúp nó *Empècher que Dieu ne l'aide*

Kẻo tôi xiêu ngã *De peur que je ne tombe.*

Quand le subjonctif exprime un désir on emploie les mots *chớ*, *đừng*, pour équivalents de l'expression française À Dieu ne plaise que. Dieu me « te » garde de..., et *chớ chi* pour rendre l'expression Plaise à Dieu.

Tôi chớ theo nó À *Dieu ne plaise que je le suive*

Digitized by Google

Nó *chớ* lại đây *Qu'il n'approche pas*
Chớ chi ta chết *Plaise à Dieu que nous mourions.*

INFINITIF PRÉSENT.

Chẳng biết làm đều gì *Ne savoir que faire*
Làm sao cho nên việc *Comment faire pour réussir*
Để nuôi xác *Pour nourrir le corps.*

INFINITIF PASSÉ.

Les mots *đoạn, rồi, thôi* placés à la fin de la proposition marquent bien le passé de l'infinitif.

Thăm khắp mọi nơi *đoạn* *Après avoir visité tous les endroits*
Thốt *rồi, đoạn, thôi* *Après avoir parlé*
Nói *đoạn* *Après avoir parlé.*

PARTICIPE.

Chúngnó (*đang*) nghe lời ấy thì càng sợ hơn nữa *En entendant ces paroles ils craignirent de plus en plus*
Chẳng ai về đói *Personne ne se retira ayant faim*
Đang sôi *Bouillant* *Đang* kêu la *Criant*

PARTICIPE PASSÉ.

Người *đã* chết *Homme mort*
Chữ *đã* gạc *Caractère barré*
Tên *đã* kêu *Nom appelé*
Người *đã* sai *Homme envoyé*
Voi *đã* ép *Éléphant dressé*
Tàu *đã* chìm *Vaisseau sombré*
Đồ *đã* ăn *Mets mangé* Rượu *đã* uống *Vin bu*
Bẫy *đã* gài *Piège dressé* Đồ *đã* gặp *Objets trouvés.*

Digitized by Google

Chèo *đã* gay *Aviron disposé*
Việc *đã* gầy *Œuvre commencée*
Kim *đã* găm *L'aiguille enfoncée*
Đầu *đã* gằm *La tête baissée*
Cha băng *đoạn* *Le père étant mort*
Khăn *đã* bỏ *Le mouchoir abandonné*
Ghe *đã* bê *Barque échouée*
Con trẻ *đã* lớn lên *Jeune homme grandi*
Ngói *đã* bể *Tuile cassée* Trái *đã* cấm *Le fruit défendu*
Đã dứt *Achevé*
Đã bể *đoạn* *Ayant été brisé*
Áo *đã* bỏ *đoạn* *L'habit ayant été abandonné*
Đã dứt *đoạn* *Ayant été achevé*.

—o—o—o—o—

II. DU VERBE EN PARTICULIER.

1º Du verbe *Có* *Avoir*

Le mot có signifie proprement avoir.

Có tiền bạc *Avoir de l'argent*
Có nhà cửa *Avoir une maison*
Có nghề *Avoir un métier*
Có ngựa *Avoir un cheval*
Có tôi mọi *Avoir des esclaves*
Có con cái *Avoir des enfants*
Có mấy tuổi *Avoir quel âge*
Nhà tôi có đủ ăn *Ma maison a assez pour vivre*
Có vợ *Avoir une femme*
Có dấu *Avoir une blessure*

Digitized by Google

Có ích *Avoir une utilité ; être utile*
Có sáu tuổi *Avoir six ans*
Có tính tốt *Il a un bon caractère*
Tủ nầy thì *có* hai hộc *Cette armoire a deux tiroirs*
Chẳng *có* bánh mà ăn *N'avoir pas de pain à manger*
Có ý muốn *Avoir l'intention*
Có lòng sợ *Craindre*
Chẳng *có* sức *N'avoir pas de forces*
Có ý nào? *Quelle intention avez-vous?*

Le verbe *Có* auxiliaire de verbes dans les cas où *la proposition est interrogative*.

Nó *có* đến chăng? *Est-il arrivé*
Tôi *có* biết đâu? *Comment le saurais-je*
Mầy *có* thấy không? *Vois-tu*
Anh *có* muốn cỡi ngựa chăng? *Voulez-vous aller à cheval*
Ong *có* nghỉ chăng? *Se repose-t-il?*
Có giận? *Être-vous fâché*
Có tham? *Désires-tu ardemment*
Có vui? *Es-tu joyeux, content*
Có khát? *Avez-vous soif*
Có đói? *Avez-vous faim*
Có sợ? *Craignez-vous*
Có sợ đâu? *« Où craindre » je n'ai pas peur*
Sao *có* một mình tôi bị phạt *Pourquoi n'y a-t-il que moi à être puni*
Tôi *có* làm việc gì lành? *Qu'ai je fait de bien?*
Có hay chăng? *Savez-vous*

La réponse affirmative à la phrase interrogative s'exprime par le mot *Có* et la réponse négative

Digitized by Google

par l'expression không, không *có*.

Le verbe *Có*
employé comme auxiliaire des verbes.

Loài người ta chẳng *có* liều mình thể ấy *Le genre humain ne s'expose pas ainsi*
Nó chẳng *có* làm vậy *Il ne fait pas ainsi*
D'C'T. chẳng *có* thiên tư *Dieu ne fait acception de personne*
Ông *có* đi đánh giặc cùng chúng tôi, thì chúng tôi mới vững thế *Si vous venez faire la guerre avec nous, alors nous serons forts*
Nếu phen nầy ông *có* thấy *Si cette fois-ci vous voyez*
Người chẳng *có* toan tính làm sao cho khỏi *Il ne chercha pas de moyen pour s'y soustraire.*

Le verbe *Có*
pris passivement «haberi» a la signification du verbe être et répond à l'expression «il y a»

Có lẽ nào mà chịu đặng? *Quelle raison y a-t-il de pouvoir supporter, endurer*
Có nhiều người *Il y a beaucoup de gens*
Có kẻ nói rằng: *Il y en a qui disent ainsi*
Trong nhà tôi thì *có* đủ ăn *Dans ma maison il y a assez pour vivre*
Đang khi ấy *có* hai lính *Il y eut alors deux soldats*
Chẳng *có* ai *Il n'y a personne*
Có thành lũy cao lớn *Il y a des remparts élevés*
Có kẻ lạ *Il y a des étrangers*

Digitized by Google

Chẳng *có* ngày nào lâu hơn *Il n'y a pas de jour plus long*

Có mù sương sa xuống *La rosée tombe ; il y a de la rosée*

Chẳng *có* lẽ mà hồ nghi *Il n'y a pas de raison de soupçonner*

Có đâu mà Chúa để tôi đói khát *Comment Dieu me laisserait-il souffrir de la faim et de la soif.*

Le verbe *Có* précédant les adjectifs.

Có mạnh *Être vigoureux, bien portant*

Có mệt *Être fatigué*

Có lọc mạch *Être curieux*

Có dữ *Être méchant*

Nào *có* khó gì ? *Ce n'est pas difficile « Comment être difficile en quoi »*.

2° Du Verbe *là* être.

Ấy *là* đều hèn mạt *C'est là une chose vile*

Tôi *là* kẻ có tội *Je suis un pécheur*

Mầy *là* kẻ làm biếng *Tu es un paresseux*

Nó *là* đứa khốn nạn « *Il est* » *C'est un misérable*

Chúng tôi *là* người khó khăn *Nous sommes pauvres*

Chúng bay *là* kẻ thân thích *Vous êtes parents*

Chúng nó *là* quân ăn cướp *Ce sont des brigands*

Ai gọi *là* chẳng xứng đáng *Qui est-ce qui dit que cela n'est pas digne*

Ai ngờ *là* cả hai trở lòng ngụy cùng chúng tôi *Qui croirait que tous deux se sont tournés contre nous*

Hai người ấy *là* chị em ruột *Ce sont deux sœurs*

Digitized by Google

germaines

Thành lũy nó xây *là* đá cao lớn *Les forteresses qu'ils contruisent sont formés d'énormes blocs de pierre*

Đất ấy *là* đất nhứt hảo *Cette contrée-là est une contrée magnifique*

Đặt tên *là* Paulo *Nommer Paul; donner le nom de Paul*

Bà ấy *là* ai *Quelle est cette femme-là ?*

Nhứt *là* « *Un être* » *Premièrement, surtout*

Tôi vui mừng *là* thể nào « *Me réjouir être manière quelle* » *Combien je me réjouis , quelle est ma joie*

Cũng *là* rất nhơn đức *Il est aussi très-vertueux*

Âu *là* *C'est sûrement*

Ngờ *là* thầy gọi *Croire que c'est le maître qui appelle*

Con người *là* vật di gì *Qu'est ce que l'homme*

Mầy *là* đứa rốt hèn *Tu es un vil personnage*

Verbe être *là, có* sous-entendu .

Nước uống khi thì « *là* » mặn khi thì « *là* » đục *L'eau à boire est tantôt saumâtre, tantôt trouble*

Nếu không « *có* » Chúa *Sans Dieu ; S'il n'y avait pas de Dieu*

Người khi đầu thì « *có* » khiêm nhượng *D'abord il fut humble*

Thuở xưa khi « *có* » đại hạn *Autrefois quand il y avait une famine*

Thì tôi « *là* » như người cô độc *Alors je suis comme un orphelin .*

Digitized by Google

L'adjectif séparé de son substantif par la particule *thì* devient attribut.

Nước thì « *là* » lạnh *L'eau est froide*
Trời thì « *là* » cao *Le ciel est élevé*
Nhà thì « *là* » rộng *La maison est spacieuse*
Thói thì « *là* » xấu *La coutume est mauvaise.*

On use de cette manière de parler quand on veut appuyer sur la qualité d'une chose ou bien quand on veut faire ressortir le contraste entre deux objets.

Mặt thì lành, lòng thì dữ *Le visage est bénin, le cœur est méchant.*

3° *Des verbes qui prennent la signification du verbe être et servent à former le passif.*

« *a* » Le mot *đã* « avoir » auxiliaire des temps passés dans les verbes, tient aussi lieu du verbe être.

Đã không ai ví kịp *Il n'est personne qui lui soit comparable*
Đã không đều gì ví kịp *Il n'est rien de comparable*
Đã rất dồi hiền vang *Il est très-distingué*
Đã rất nên hậu dãi *Il est devenu très-généreux*
Đã không quờn cao nào ví kịp *Il n'est pas de dignité quelque grande qu'elle soit qui puisse être comparée*
Đã *lớn* tuổi *Être d'un grand âge*
Đã no *Être rassasié, soûl de, blasé*
Đã vậy *Être ainsi; s'il en est ainsi.*

Digitized by Google

« b » *Phải* « devoir, falloir » auxiliaire donnant une signification passive.

Phải phạt *Être puni*
Phải tồi tàn *Être dispersé*
Phải trầm luân *Être précipité dans l'abîme*
Phải dứt phép thông công *Être excommunié*
Phải giết *Être tué*
Phải thua *Être vaincu*
Phải mất cỡ *Être honteux*

Phải auxiliaire du verbe *là*

Con cái chẳng *phải là* của cha mẹ sao *Les enfants ne sont-ils pas, n'appartiennent-ils pas à leurs parents ?*
Tôi chẳng *phải là* kẻ dưng *Je ne suis pas un étranger*
Chẳng *phải* « *là* » sự chiêm bao *Ce n'est pas un songe*
Có *phải là* anh em ta sao *Sont-ce nos frères ?*
Có *phải là* sự thật chăng *Est-ce la vérité ?*

Phải ayant la signification de *tomber aux mains; être la victime de; être en butte à; être réduit à; avoir le malheur de.*

Phải tay kẻ nghịch *Tomber aux mains des ennemis*
Phải qui ám *Être possédé du démon*
Phải đầy tớ nhà khác đánh *Être battu par les domestiques d'une autre maison*
Giống nọ *phải* giống kia *Telle espèce devient la*

Digitized by Google

proie de telle autre
Phải lòng *Être épris*
Phải chước *Être joué*
Phải đại hạn *Être pris par la famine*
Phải dấu *Être blessé*
Phải sấm sét đánh *Être frappé de la foudre*
Phải mũi tên bắn *Être frappé par une flèche*
Kẻo *phải* tình tư dục *De peur que je ne devienne la victime de mes passions*
Phải dò lưới *Être pris au filet*
Phải dọa *Tomber dans un malheur*
Phải đòn *Être frappé*
Phải hòn đè lấy *Être écrasé sous la pierre*
Phải lụy *Être enveloppé dans un désastre*
Phải chết *Périr*
Phải xiêu lạc *S'égarer*
Phải sa *Tomber.*

« *c* » Verbe auxiliaire *Chịu* « *thọ* »

Le verbe *chịu* signifie subir supporter, être soumis à; *endurer*. Il exprime l'idée du passif.

Chịu thiêu đốt *Être brûlé*
Chịu hạch *Subir un examen* « *être examiné* »
Chịu oan *Être victime d'une injustice*
Chịu trói *Être lié*
Chịu nhũng *Subir la honte*
Chịu cầm tù *Être retenu en prison*
Chịu mắng *Être insulté.*

En chinois

Le mot *thọ* est l'équivalent du mot *chịu*.

Digitized by Google

Thọ tạo *Être créé*
Vật *thọ* tạo *Créature.*

Le verbe *chịu* suivi d'un substantif.

Chịu khốn nạn « *Thọ* khổ nạn »
Chịu nợ *Avouer une dette*
Chịu sóng gió bão bùng *Être à la merci des flots et de la tempête*
Chịu đòn *Être frappé*
Phải *chịu* hãm hiếp *Être opprimé*

Chịu khó *Endurer*
Chịu mỏi nhọc *Supporter la fatigue*
Chịu lao phiền *Supporter les peines.*

Chịu Chúa hóa sinh *Être créé par Dieu*
Chịu vua làm khốn *Supporter les vexations du roi.*

« *d* » Le mot *mắc* a la signification passive de être pris, atteint.

Mắc tham tàm *Être avule*
Ghe *mắc* cạn sít *La barque est échouée*
Mắc miếng, mớp *Être dupé*
Mắc sự gian nan *Être atteint d'un malheur*
Mắc bệnh *Être atteint d'une maladie*
Mắc bẫy *Être pris au piège*
Mắc lưới, lờ *Être pris au filet*
Mắc việc, tay *Être occupé*
Mắc lý *Être pris par les raisons*
Mắc tội *Être coupable*
Mắc lỗi *Être en défaut*

Digitized by Google

Mắc nợ *Être endetté*
Dây *mắc* nhùng nhằng nơi chơn *La corde s'est entortillée autour de la jambe*
Mắc nhũng *Subir la honte*
Mắc ôn *mắc* dịch *Être pris de la peste*
Mắc qui ám *Être possédé du démon.*

Mắc phải Être pris.

Mắc phải tật phung *Être pris de la lèpre*
Mắc phải tay kẻ cướp *Tomber entre les mains des brigands*
Mắc phải hiểm nghèo *Être en danger*
Mắc phải khốn nạn *Devenir être malheureux.*

« *e* » Le mot *bị* particule désignant le passif en chinois a conservé son rôle en annamite.

Bị đòn *Être battu*
Bị nợ níu *Être pressé par son créancier*
Bị nợ *Être endetté*
Bị bắt nợ, nợ bắt *Être arrêté pour dettes*
Bị phong hàn *Prendre froid*
Bị qui ám *Être possédé du démon*
Bị quở *Être réprimandé*
Bị phong ba *Être pris par une tempête*
Bị trận *Être vaincu*
Bị ăn trộm *Être volé*
Bị phạt *Être puni*
Tôi đã *bị* *J'y ai été pris.*

« *f* » *Ra* « sortir devenir » auxiliaire passif.

Trở *ra* lòng kiêu ngạo *Devenir « être tourné »*

Digitized by Google

orgueilleux
Xem *ra* lớn cao *Sembler « être vu » grand*
Hóa *ra* *Devenir « être créé ».*

Ra devant les adjectifs.

Ra dại *Devenir sot, fou ; être pris de rage*
Ra trọn *Se perfectionner, devenir parfait*
Ra lớn *Devenir grand; grandir.*

« *g* » *Đem, bắt* : Verbes auxiliaires du passif.
Thấy vậy *đem bắt* sợ *À cette vue je fus saisi de crainte*
Bắt sợ *Être saisi de crainte*
Thấy vậy *đem bắt* no *À cette vue je fus pris de dégoût*
Bắt nôn *Être ému*
Bắt ớn *Être dégoûté*
Nằm nay tôi *đem* nghèo riết *Depuis l'année dernière je ne cesse d'être plongé dans la misère.*

« *h* » Verbe *đặng, được* (*đắc*) Recevoir, prend la signification du verbe être.

Bay sẽ *đặng* đã *Vous serez guéris*
Đặng khôn ngoan *Devenir sage*
Đặng thông thái *Devenir, être savant*
Đặng danh vọng *Être honoré*
Đặng mạnh mẽ *Être fort*
Khi ấy *đặng* nữa phần tôn phục người làm vua *Il y eut alors la moitié qui le proclama roi*
Vậy những kẻ Chúa chọn, *đặng* một ít người bắt cá *Ainsi ceux que Dieu choisit, se trouvaient être*

Digitized by Google

quelques pêcheurs
Xa *đặng* một trăm thước *Éloigné de 100 mètres.*

« *i* » Le verbe *ở* demeurer, être.

ở đâu mà đến « *où être pour venir* » *D'où venez-vous*
Dạy *ở* nơi riêng *Commander de rester à part*
ở đó *Être là ; là*
ở đất ấy *Être dans cette contrée là*
Phải *ở* nhơn đức *Il faut être vertueux*
ở xứ nầy *Être dans, de cette contrée.*
Ở *auxiliaire.*
ở hầu hạ *Assister; être de garde.*

« *j* » Nên *Devenir, être ; être permis*

Sự bà nầy *nên* gương *L'action de cette femme est est un exemple.*
Mới *nên* lẽ chính *Alors seulement c'est raisonnable*
Nên mười hai tuổi *Avoir douze ans ; être âgé de douze ans*
Chẳng *nên* ngăn trở *Il n'est pas permis d'empêcher.*

4º. Des verbes neutres, réfléchis, impersonnels.

« *A* » *Il n'y a pas lieu de faire des remarques spéciales sur les verbes neutres. Ils gouvernent leur régime comme en français au moyen d'une préposition exprimée ou sous-entendue.*
Ở *trên* trời *Demeurer au ciel*
Đi « trong » đàng phước đức *Aller dans le che-*

Digitized by Google

min de la vertu.

(B) Verbes réfléchis.

Le mot *minh* qui veut dire soi est le pronom qui sert de particule suffixe pour former les verbes réfléchis où le sujet indique une personne.

Yêu *minh* *S'aimer*
Phú *minh* *Se confier*
Đỡ *minh* *Se sustenter*
Dách *minh* *Se soustraire*
Chữa *minh* *S'excuser*
Gieo *minh* *Se précipiter*
Hãm *minh* *Se faire violence*
Phạt *minh* *Se punir.*
Nộp *minh* *Se livrer*
Liều *minh* *S'exposer*
Ẩn *minh* *Se cacher*
Sấp *minh* *Se prosterner*
Độ *minh* *Se soigner*
Gỡ *minh* *Se tirer d'affaire*

Si l'action du verbe réfléchi indique réciprocité entre deux personnes ou deux choses on emploie le mot *nhau.*

Kế *nhau* *Se toucher* (*juxtaposé*)
Chọi *nhau* *Se quereller*
Chặm *nhau* *Se heurter*
Họp *nhau* *Se réunir*
Giúp *nhau* *S'entr'aider*
Kêu *nhau* *S'entr'appeller*
Gặp *nhau* *Se rencontrer*
Đụng *nhau* *Se choquer*
Cáo *nhau* *S'entr'accuser*
Yêu *nhau* *S'entr'aimer*
Bảo *nhau* *S'entr'avertir*
Đụng *nhau* *S'entre-choquer*
Ganh *nhau* *Se jalouser*
Lìa *nhau* *Se séparer.*

Digitized by Google

Le pronom réfléchi *minh* s'emploie à toutes les personnes.

Nó yêu mình *Il s'aime*
Chúng bay yêu mình *Vous vous aimez.*

Il va sans dire que le mot *nhau* ne s'emploie qu'aux personnes du pluriel.

Chúng ta giúp *nhau* *Nous nous entr'aidons*
Chúng nó ganh *nhau* *Ils se jalousent.*

En chinois on se sert du mot *tự* (*mình*) pour former les verbes réfléchis.

Tự vận *Se suicider*
Tự ái *Se pendre*
Tự chuyên *Se mouvoir*
Tự túc *Se suffire*
Tự khiêm *S'humilier.*
Tự kiêu *Se vanter*
Tự trách *S'amender*
Tự tân *Se renouveler*
Tự hữu *Exister de part soi-même.*

(C) Verbes impersonnels accidentels.

Phải nói *Il faut parler*
Tua hay *Il faut savoir*
Tua kíp *Il faut se presser*
Té ra *Il arrive que; il est arrivé que*
Nổi giặc (*Il s'élève une guerre*) *La guerre éclate*
Nổi gió (*Il se lève un vent*) *Le vent se lève*
Nổi ốc *Avoir la chair de poule*
Lên trái *Il s'élève des pustules*
Lòi xương ra (*Il ressort des os*) *Les os sont mis à nu*

Digitized by Google

Đánh lôi giáng *Il tonne*
Nổi cơn dông tố *Il s'élève une tempête*
Cháy nhà *La maison brûle*
Cháy đồng *La campagne brûle*
Cháy áo *Le feu a pris à l'habit.*

5º Régime du verbe.

Le régime du verbe se place après le verbe, sauf quelques inversions.

Exemples de verbes qui régissent directement sans le secours d'une préposition.

Cám ơn *Rendre grâces*
Cám dỗ người ta *Tenter les hommes*
Cảm bịnh *Contracter une maladie*
Sè cánh *Déployer les ailes*
Xếp cánh *Replier les ailes*
Run cánh *Trémousser les ailes*
Cạo đầu *Raser la tête*
Cào cỏ *Râteler les herbes*
Chối đạo *Renier la foi*
Bới chóp *Nouer les cheveux*
Nắm chóp *Prendre aux cheveux*

Verbe suivi d'un autre verbe.

Mời ngồi *Inviter à s'asseoir.*
Mời ăn, *Inviter à manger,*
Mời đến *Inviter à venir*

Digitized by Google

Ngớt giận (*Diminuer se fâcher*) *S'apaiser.*
Ngớt mưa *Diminuer de pleuvoir*
Chối làm *Refuser de faire*
Đi chôn *Aller enterrer* Đi dạo *Aller se promener.*

Régime indirect.

Bằng chúng tôi sánh lại *cùng* nó *Si nous sommes comparés à eux.*
Chẳng nói khó *cùng* ai sốt *Ne converser avec personne.*
Cho ăn cơm *cùng* đầy tớ *Donner à manger avec les domestiques.*
Đến *cùng* thầy *Aller trouver le maître.*
Đánh *cùng* kẻ khác *Se battre avec d'autres.*
Công luận *cùng* nhau *Délibérer entre eux.*
Tụ hiệp *cùng* nhau *Se réunir.*
Trở lòng *cùng* nó *Leur devenir hostile.*
Kết ngãi *cùng* nó *Faire amitié avec lui, eux.*
Về *cùng* Chúa *Retourner à Dieu.*
Xin *cùng* cha *Demander au père.*
Đến *cùng* mẹ *Aller à la mère*
Nguyện *cùng* Chúa *Demander à Dieu.*
Ở (trong) thế gian *Demeurer sur la terre.*
Kêu (cùng) Chúa *S'adresser à Dieu.*
Đói khát (đặng) lâu ngày *Souffrir de la faim pendant de longs jours.*
Sinh *trong* hang đá *Être né dans un antre.*
Nằm *trong* máng cỏ *Être couché dans une crèche.*
Ở *cùng* những kẻ quê mùa *Demeurer avec des gens rustiques.*

Digitized by Google

Bố thí *cho* kẻ khó khăn *Donner l'aumône aux pauvres.*
Giao *cho* anh *Remettre au frère.*
Gởi *cho* cậu *Envoyer à l'oncle.*
Dưng *cho* Chúa *Offrir à Dieu.*
Để *cho* tôi nhẩy *Laissez-moi sauter.*
Để *cho* kẻ khác *Laissez aux autres.*
Đặt *cho* nó *Lui imputer.*
Nhiêu thứ *cho* con *Pardonner au fils.*
Tha tội *cho* nó *Leur pardonner.*
Đam về *cho* mẹ *Apporter à la mère.*
Chúc cầu *cho* cha *Adresser des souhaits au père.*
Nên gương *cho* chúng tôi *Devenir un exemple pour nous.*
Phú *cho* người nuôi *Lui donner à nourrir, élever.*
Lánh *khỏi* tay kẻ nghịch *S'échapper des mains des ennemis.*
Lớp (*bằng*) tranh *Couvrir en chaume.*
Lớp (*bằng*) ngói *Couvrir en tuiles.*
Sánh *cùng* trời *Comparer au ciel.*
Nói *về* ngữ gì *De quelle affaire s'agit-il.*
Nương dựa *vào* vách *S'appuyer contre le mur.*

Régime indirect (*préposition sous-entendue.*)

Đi (đến) chợ *Aller au marché.*
Chạy (bằng) ngựa *Aller à cheval.*
Thưa (bằng) đơn *Présenter un placet.*
Thưa (bằng) miệng *Dire de bouche.*
Đua (về) tài *Rivaliser de talent.*
Đua (về) sức *Rivaliser de forces.*

Digitized by Google

Ngứa (nơi) miệng *Démanger à la bouche* .
Ngứa (nơi) lưng *Démanger dans le dos.*

Inversions.
Le régime indirect précéde le verbe.

Bởi đâu *mà* đến? *D'où venez-vous?*
Bởi tội *mà* sinh ra *Provenir du péché.*
Bởi đất *mà* ra *Sortir de terre.*
Bởi trời *mà* xuống *Descendre du ciel.*

Les verbes actifs prennent
quelquefois une signification neutre ou vice versa
les verbes neutres une signification active.

Ex: Giăng *Étendre.*
Giăng dây *Étendre la corde.*
Chớp *giăng* *L'éclair s'étend*; *il éclaire.*
Xuống N. *Descendre.*
Xuống ơn *Accorder une grâce.*
Lên N. *Monter.*
Lên giàng *Monter l'arc*; *encocher.*
Lên tiếng *Élever la voix.*
Lên án *Prononcer une sentence.*
Xuống lệnh *Proclamer un édit.*
Ra *Sortir,* N.
Ra lệnh *Émettre un édit.*
Giáng *Descendre* N.
Giáng thế *Venir en ce monde* .
Giáng chỉ *Émettre un édit,*
Giáng phước *Accorder une faveur.*

Digitized by Google

6º Quelques verbes des plus usités et qui servent à former une foule d'idiotismes.

ĂN, Manger, gagner.

— hối — hả *Manger vite.*
— cành hông *Se bourrer.*
— húng *Opprimer.*
— yến *Chercher des nids d'hirondelle.*
— hàng *Manger des friandises.*
— khín *Manger la part d'autrui.*
— nhịn — nhục *Manger très-sobrement.*
— nhín — nhúc *Vivre chichement.*
— nhín nhín *User modérément d'un aliment.*
— ộc ộc *Manger avec avidité.*
— thàm phàm *Manger du bout des dents.*
— phềnh ruột *Se bourrer de mets.*
— phủ phỉ *Se rassasier.*
— ráp *Se hâter de manger.*
— tư làm riêng *Faire ménage à part.*
— lan ra *S'étendre (plaie).*
— ở *Demeurer, être, se comporter.*
— bổng, lộc *Avoir une solde.*
— rập *Être en accord; s'accorder.*
— tết *Célébrer le premier de l'an.*
— hiếp *Forcer.*
— cơm *Manger; prendre son repas.*
— xớ *Soustraire.*
— bớt *Pistraire.*
— trộm *Voler, dérober.*

Digitized by Google

— cướp *Voler à main armée.*
— cắp *Dérober, soustraire, gripper.*
— tiệc *Faire festin.*
— mày, xin *Mendier.*
— chay *Jeûner.*
— cưới *Célébrer des noces.*
— năn *Se repentir.*
— cuộc *Gagner l'enjeu.*
— phần *Avoir sa part; partager; avoir part; participer.*
— thừa; — cơm thừa cá cặn *Manger les restes du repas.*
— giỗ *Célébrer un anniversaire de défunt.*
— tạp *Goûter à tous les plats.*
— gian *Frauder, gruger.*
— nhín *Faire maigre chère.*
— vụng *Manger en cachette.*
— chơi *Manger un morceau; goûter.*
— táp *Manger de la chair crue.*
— lời; lợi *Gagner; retirer un bénéfice.*
— lót; của hối lộ *Se laisser suborner.*
— thép *Manger la part d'autrui.*
— dải *Remporter le prix.*
— mặc trang điểm *Avoir une mise recherchée.*
— mem *Manger de la nourriture mâchée.(enfant).*
— nói *Se conduire; avoir une conduite.*
— vía *Célébrer le jour de naissance.*
— lận *Tromper.*
— tiện ở tặng *Mener une vie sobre .*
— trỗ. *Se diriger, prendre (chemin.)*

Digitized by Google

BẮT Prendre.

Bắt phe *Suivre un parti.*
— lỗi *Incriminer.*
— tay làm *Mettre la main à.*
— tay *Prendre la main.*
— hoa — bông *Composer des dessins (tissage.)*
— lỗi *Censurer.*
— nết từ chút *Éplucher les actions.*
— niền *Cercler.*
— nọc nó lại *Attachez-le aux pieux (de torture.)*
— phục *Soumettre.*
— nết *Reprendre, corriger.*
— xấp *Mendier des services; scruter.*
— bớ *Persécuter.*
— cá *Pêcher.*
— trụm *Faire râfle.*
— thề *Faire prêter serment.*
— làm *Forcer à faire; faire faire.*
— chước *Imiter.*
— vạ *Punir d'une amende.*
— về *Faire revenir.*
— lấy *Saisir.*
— thăm *Tirer au sort.*
— mạch *Tâter le pouls.*
— xấp *Scruter avec habileté.*
— bộ *Pêcher à la main.*
— làm tôi *Réduire en esclavage.*
— đạo *Persécuter la religion.*
— làm việc. *Forcer à travailler.*
— đền *Forcer à restituer.*

Digitized by Google

— mậu *Dévoiler une erreur.*

BẮT *Dans le sens passif* (*être pris.*)

Bắt sợ *Être pris de peur.*
— chim chim *Être pris de mouvements convulsifs.*

BIẾT *Savoir.*

— ơn *Être reconnaissant, Savoir reconnaître les bienfaits.*
— đâu *Comment savoir; comment.*
— đâu mà làm *Comment puis-je faire.*
— đâu mà nương cậy *Où trouver un appui.*
— là mấy *Combien!*
— là mấy người sẽ chê *Combien de gens mépriseront.*
— là bao nhiêu *Combien!*
— là bao nhiêu kẻ bắt chước *Combien de gens mitent.*
— cầu cùng ai? *À qui s'adresser?*
— mùi *Sentir* (*odorat.*)

CẤT *Enlever.*

— ma, xác *Enlever.*
— lấy, đi *Emporter.*
— nón, khăn *Se découvrir, saluer .*
— quơn, chức *Retirer le pouvoir; dégrader.*
— phép *Retirer la permission.*
— lộc *Supprimer la pension.*

Digitized by Google

— phần *Retirer la part (échue.)*
— xuống *Déposer.*
— lên *Élever.*
— đầu lạy *Se prosterner.*
— tiếng *Élever la voix.*
— cổ *Se dresser (serpent.)*
— mình ra đi *S'en aller.*
— nhà *Bâtir une maison.*
— tay làm *Mettre la main à.*

CHẠY *Courir.*

— thuốc *Courir aux médecines, au médecin.*
— giặc *Fuir la guerre.*
— mặt *Fuir la présence.*
— ngựa *Courir à cheval.*
— ăn, mặc, tiền *Chercher de quoi se nourrir, se vêtir, gagner sa vie.*
— phạt, vạ *Chercher de quoi payer son amende.*
— buồm *Aller à la voile.*
— vát *Louvoyer.*

CHẾT Mourir.

— yểu (*Mourir courte vie*). *mourir jeune.*
— tươi (*Mourir frais*) *mourir subitement* .
— chém *Mourir décapité.*
— đuối (*Mourir immergé*) *mourir noyé* .
— trôi (*Mourir submergé*) *mourir noyé.*
— bệnh *Mourir de maladie.*
— thắt cổ, bóp cổ *Mourir étranglé*

Digitized by Google

— ngột *Mourir suffoqué.*
— gấp *Mourir promptement.*
— hụt *Mourir à l'improviste.*
— nước (*Mourir eau*) *mourir noyé* (*plantes.*)
— thiêu (*Mourir brûlé*) *mourir victime des flammes.*
— đâm (*Mourir percé*) *mourir percé d'un coup d'épée, de lance.*
— đói (*Mourir avoir faim*) *mourir de faim.*
— điếng (*Mourir évanoui*) *tomber en syncope.*

CHO Donner.

— đòn *Donner la verge.*
— mượn *Prêter.*
— mướn *Louer.*
— hay *Faire savoir.*
— tôi bước nhờ ghe *Laissez-moi passer par votre barque.*
— có lương tâm *Donner une conscience.*
— chọn dữ chọn lành *Laisser choisir le bien ou le mal.*
Không — chết *Ne pas laisser mourir.*
— thủy thong lưu *Laisser l'eau pénétrer.*
— không *Donner gratuitement.*

Cho *devant un adjectif en fait un adverbe.*

— rõ *Clairement.*
— mau *Promptement.*

Cho *suivi d'un adjectif et d'un substantif.*

Digitized by Google

— thơm miệng *Pour parfumer la bouche.*
— thơm danh *Pour célébrer (parfumer) le nom.*
Ở — sạch tội *Demeurer pur de tout péché.*

CÓ Avoir, être.

— doan *Être avenant.*
— ý *Être attentif.*
— ích *Être utile.*
— lệ *C'est la coutume.*
— lộc *Avoir du bonheur,*
— mặt *Être présent.*
— ngãi *Être reconnaissant.*
Nó — nghề trong mình *Il a du savoir faire.*
— ngời *Miroiter, briller.*
— nhắn truyện gì *Qu'avez-vous à faire dire.*
— nhuân — nhụy *Être avenant, gracieux.*
— noi *(Le mal) est contagieux.*
— ở đâu? *Où serait-ce; comment serait-ce vrai?*
— đáng thờ *Être digne convenable d'adorer.*
— một lần *Il y eut une fois.*
— phép, phép tắc *Avoir du savoiir vivro; être poli, puissant.*
— kẻ nói rằng *Il y des gens qui disent.*
— thừa việc *Avoir un but, une œuvre propre.*
Có một đều nữa, *Il y a encore une chose.*

Le mot *Có* sert à marquer différents rapports de la préposition *de.*

Digitized by Google

Con nít *có* sáu tuổi, *Enfant de six ans.*
Nhà *có* sáu từng, *Une maison de six étages.*
Đạo binh *có* sáu muôn lính, *Une armée de 60 mille hommes.*
Người *có* mình vóc cao lớn, *Un homme de grande taille.*
Con trẻ có tính tốt, *Un enfant d'un bon naturel.*

ĐÃ, ĐÀ, *avoir; avoir été; être.*

Đã tật, bịnh, *Guéri.*
—xong, rồi, *C'est fini, achevé.*
—đành, *C'est décidé.*
—khát, *N'avoir plus soif.*
—thèm, *N'avoir plus envie de.*
—khuia, *Il est bien tard (nuit)*
—vô thỉ lại vô chung, *Sans commencement et sans fin.*
Đã tột đã cùng, C'est la fin, on est au bout.
Trí loài người lượng *đà* chẳng thấu, *L'esprit de l'homme n'a (jamais) su approfondir.*
Bằng thiếu đều nào thì *đà* không thành vật,
S'il manque une condition la chose n'est pas parfaite.

Le mot *đã* suivi d'un adjectif tient lieu du verbe être.

Đã già, *Être vieux, avoir vieilli.*
Đã đầy, *Être plein.*

Digitized by Google

Il marque [1] le participe passé.
Chỗ *đã* hẹn, *Le lieu (avoir été) désigné.*

[2] la proposition relative d'une manière elliptique
Chỗ (người ta) *đã* hẹn, *Le lieu qu'on a désigné.*

[3] Ou le prétérit.
Đã chẳng có ai đến cùng tôi, *Il n'y eut personne à venir avec moi; personne ne vint avec moi.*

ĐAM, (DEM.) *Porter; conduire.*

Đam lại, *Rapporter.*
—đi, *Emporter.*
—nhau đi, *Aller ensemble.*
—lòng vui. *Se livrer à la joie.*
—lòng buồn, *Se livrer à la tristesse.*
—binh, *Conduire l'armée.*
—đàng chỉ nẻo, *Montrer le chemin.*
—đến, tới. *Apporter.*

ĐẶNG. *Pouvoir .*

Chẳng làm chi —. *Ne pouvoir faire aucun tort.*
Chẳng lìa nhau —. *Ne pouvoir se séparer.*
Cho — sống. *Pour pouvoir vivre.*
— mối. *Avoir de quoi.*
— mùa. *Faire une bonne récolte.*
Nói chẳng —. *Ne pas pouvoir parler, dire.*
Chẳng nhàm oai làm sao —. *Comment peut-il se faire qu'il ne se désenchante pas de sa dignité.*
Xét cho ra làm sao —. *Comment pouvoir arriver*

Digitized by Google

à comprendre.

Nhập vào hay là thâu qua cũng —. *Pouvoir aussi s'introduire ou traverser.*

Vững bền làm sao —. *Comment pouvoir être solide.*

—danh. *Avoir de la renommée.*

Cân — một cân *Peser une livre.*

Xa — hai dặm *Éloigné à deux lieues.*

— kiện *Gagner un procès.*

— danh thơm. *Acquérir une brillantre renommée.*

Xin — *Obtenir.*

Bỏ — *Pouvoir rejeter.*

— nhiều ơn Đ.C.T. *Recevoir de nombreuses grâces de Dieu.*

— bảy ngày đã tật. *En sept jours. Dans l'espace de sept jours il fut guéri.*

Tìm lâu mới —. *On le trouva après de longues recherches.*

Le verbe *đặng* prend la signification du verbe être et marque quelques rapports de la préposition *de* en francais.

Đàng đi — ba ngày. *Une route de trois journées.*

Sự giặc — sáu năm. *Une guerre de six ans.*

— bằng. *Être égal.*

— vững vàng. *Être, devenir ferme.*

— mạnh khoẻ. *Être bien portant; se rétablir.*

ĐÁNH *Frapper.*

— dát *Réduire en lames.*

Digitized by Google

— dấu .)poser le cachet.
— dò *Tendre les filets.*
— dồi *Jouer à face ou pile.*
— đấm *Frapper du poing.*
— giặc *Combattre.*
— lửa *Battre le briquet.*
— khảo *Mettre à la question.*
— đòn, roi *Fustiger.*
— bẫy *Dresser un piége.*
— đập *Fouler aux pieds.*
— buồm *Faufiler les voiles*
— bò cạp *Claquer des dents.*
— thành *S'emparer d'une ville.*
— giá *Estimer le prix.*
— ba *Tortiller des cordes.*
— trống *Frapper le tambour.*
— lưới *Jeter le filet.*
— cờ *Jouer aux échecs.*
— thuế *Fixer le tribut.*
— giày *Cirer les souliers.*
— sứa *Battre les castagnettes.*
— cá *Pêcher.*
— vỡ *Briser.*
— dao *Confectionner des couteaux.*
— tranh *Tresser le chaume.*
— dây *Faire des cordes.*
— đu *Jouer à la balançoire.*
— hơi *Flairer.*
— vảy *Écailler.*
— hiệu *Donner un signal.*

Digitized by Google

— bóng *Polir.*
— ống *Bobiner.*
— giập *Broyer.*
— đờn *Toucher de l'orgue.*
— ghen *Frapper par jalousie.*
— hồi một *Frapper la batterie à un coup.*
— hụt *Frapper en aveugle.*
— lăn *Jouer au billard.*
— lì *Frapper de toutes ses forces.*
— liều Se *dévouer à tous risques et périls.*
— lỗ đầu *Casser la tête.*
— lọn *Mettre en pelote.*
— lộn nhau *Se battre.*
— lộn *Mêler.*
— bỏ mình *Se suicider.*
— mò theo *Suivre en observant.*
— mọng *Faire des conjectures.*
— móng *Sauter hors de l'eau (poisson).*
— nam dẹp bắc *Apaiser tous les troubles.*
— neo *Resserrer en tordant.*
— nghề *S'exercer à l'art de la guerre.*
— nhằm *Frapper juste.*
— nhợ *Tordre, commettre des fils de caret.*
— nhừ tử *Rouer de coups.*
— niền *Enlacer plusieurs cerceaux.*
— níu theo *S'attacher à.*
— phang ngang *Frapper sans ménagement.*
— phớt phớt *Frapper légèrement.*
— rập *Chasser au filet.*

ĐẶT *Placer.*

Digitized by Google

— tên *Donner un nom.*
— chức *Conférer une dignité.*
— cọc *Donner des arrhes.*
— rượu *Distiller de l'eau de vie.*
— đều *Faire des contes.*
— nợ ăn lời *Prêter à intérêt.*
— tiền *Mettre un enjeu.*
— áp việc *Préposer à un ouvrage.*
— hội đồng *Établir un conseil.*
— lơm *Ajouter.*
— nẹp *Border (panier).*
— bội nhị *Doubler la mise (jeu)*
— binh hờ *Mettre des troupes en embuscade.*
— lên *Élever.*
— lửa mà đốt *Mettre le feu à.*
— thừa *Convenir d'avance.*
— nhiều tiền *Jouer gros jeu.*
— cho *Imputer à.*
— xa *Éloigner.*
— đơm *Ajouter*

ĐAU *Souffrir, avoir mal.*

— đớn *Souffrir.*
— đầu *Avoir mal à la tête.*
— bụng *Avoir mal au ventre.*

ĐỂ *Laisser.*

— lơm *Ajouter.*
— lòng *Retenir dans son esprit.*

Digitized by Google

— bỏ, phế *Répudier.*
— cho *Laisser à, permettre de.*
— dành — dập *Mettre en réserve.*
— tích *Réserver.*
— cho, mà *Afin de.*
— chế, tang *Porter le deuil.*
— lại *Laisser.*
— tằm *Élever des vers à soie.*
— lẩy *Abandonner brusquement.*

ĐẾN *Arriver.*

— gần *Approcher.*
— với tôi *Venir avec moi.*
— cùng quan *Aller trouver le mandarin.*
— hụt *Venir trop tard.*
— ngày đã định *Arrivé le jour fixé; au jour fixé.*
— ngày sau *Arrivé (le) les jours d'après. Le jour suivant; dans la suite.*
— kì hẹn *Au terme fixé.*
— bữa thì phát lương thực *À l'heure des repas, on distribue des vivres.*
— khi *Arrivé le moment; quand.*

Le mot *đến* marque le rapport de temps de lieu désigné par la préposition *à.*

đến ngày thứ sáu *Au sixième jour.*
đến khi nào *À quel temps, quand.*
đến ngày mai, *đến* mai *Au jour de demain; demain.*

Digitized by Google

Le mot đến s'ajoute à une foule de verbes comme particule *suffixe* v. p. 42.

ĐI. *Aller.*

Đi ghe *Aller en barque.*
—bộ, *Aller à pied.*
—ngựa *Aller à cheval*
—chơn không *Aller pieds nus.*
—cái *Aller ouvrir le jeu*
—củi;—làm củi. *Aller faire du bois.*
—ăn cưới, *Aller aux noces*
—dạo *Aller se promener*
—dầu, *Aller la tête nue*
—do *Aller explorer.*
—đại *Aller tout droit (sans crainte.)*
—làm *Aller faire*
—mất, biệt *Disparaître.*
—xe *Aller en voiture*
—khỏi *Être absent.*
—thẳng *Aller tout droit.*
—tắt *Aller directement, au plus court.*
—đi lại lại *Faire de fréquentes allées et venues.*
—về *S'en retourner.*
—do *Aller explorer*
—thầm *Aller de nuit.*
—điếm *Aller se prostituer.*
—đò *Aller en barque (de louage,)*
—đủ đỗi *Aller jusqu'au bout.*
—gạo mới *Aller offrir du riz mouveau.*
—giẹo *Aller obliquement.*

—hài *Aller en chaussure.*
—hở khoản *S'absenter pour un instant.*
—hỏi ba đồng *Aller emprunter un peu d'argent.*
—hôi *Aller pécher les poissons qui restent (après une pêche).*
—cặp kè *Aller bras dessus bras dessous.*
—khật khù *Aller en chanchelant.*
—kiện *Aller plaider*
—kiết. *Avoir le ténesme.*
—kiệu *Aller en chaise à porteurs.*
—mắc lầy. *Patauger.*
—lom khom. *Aller le dos courbé,*
—lóm thóm. *Aller d'un pas lent (fatigue.)*
—lộn hàng *Aller à la débandade*
—lứng cứng. *Marcher avec peine.*
—miếng với nhau. *S'observer réciproquement.*
—miết về *S'en revenir tout droit.*
—ninh nang. *Se carrer.*
—ngang *Passer outre.*
—một nghỉnh. *Aller d'un trait.*
—ngược. *Aller à contre marée, à rebours.*
—nhặt bước *Aller précipitamment. Presser le pas.*
—nhớm tới *S'approcher un peu.*
—nhón gót, chơn. *Marcher sur le bout des pieds.*
—nhót, *Clopiner,*
—nhấp nhứ. *Avancer avec précaution.*
—nhủi tới nhủi lui. *Trébucher.*
—niềng niềng, *Marcher le corps penché de côté.*
—nính náng, *Aller carrément, d'un air fier.*
—nơ nơ, *Aller tout droit, sans gêne.*
—nối dây nối nhợ, *Aller à la file.*

Digitized by Google

—nới ra, *Se retirer; se mettre de côté.*
—nu nơ, *Marcher d'un pas lourd.*
—núc ních, *Aller lourdement.*
—nung tới, *Se presser vers.*
—nung nơ nủng nưởng, *Se balancer en portant une charge.*
—nủng nưởng, *Aller comme les canards; caneter.*
—nượp nượp, *Aller en foule.*
—ăn ong, *Aller recueillir le miel.*
—phăng phăng, *Aller d'un trait.*
—phóng ngang qua, *Passer tout droit.*
—quèo, *Tourner la jambe en marchant; faucher.*
—quều, *Marcher tout déhanché,*
—ráo, *Disparaître.*
—rập, *Aller au pas (ensemble)*
—riết, *Trimer,*
—tiệp lối, *Suivre à temps.*
—tót ráo, *Disparaître complètement.*

ĐỔ. *Verser, répandre.*

Đổ nước mắt ra. *Verser des pleurs.*
—thừa, *Calomnier*
—giận, *Épancher sa bile.*
—tàu cáo, *Jouer aux dés.*
—máu, *Répandre le sang.*
—lỗi, vạ, *Rejeter la faute,*
—ruột, *Éventrer.*
—lộn, *Mêler, confondre.*
—trút, *Vider.*
—qua, *Transvaser.*

Digitized by Google

—tháo, *Répandre.*
—dĩa, *Rejeter sur; imputer à.*
—bác, *Se livrer au jeu.*
—vào lòng, *Insinuer.*
—điên, *Faire tourner la tête; rendre fou.*

ĐỠ. *Soutenir.*

Đỡ đói. *Apaiser la faim.*
—ngặt, nghèo, *Soulager la misère.*
Ăn— *Manger pour satisfaire la grosse faim.*
Làm— *Faire provisoirement.*
—dậy, lên, *Élever,*
—khi cơ khát, *Faire face à la famine.*
—với người ta, *Aider les hommes.*

ĐÓI. *Avoir faim.*

— lòng, bụng. *Avoir faim.*
—khát. *Avoir faim et soif.*
Chết —. *Mourir de faim.*

ĐÓNG. *Fermer, ajuster.*

— cửa. *Fermer la porte.*
— nọc. *Enfoncer un pieu.*
— đinh. *Enfoncer un clou.*
— sách. *Relier, piquer un livre.*
— ấn tín. *Apposer le cachet.*
— giày. *Faire des souliers.*
—tàu. *Construire un navire.*
— thuế. *Payer le tribut.*

Digitized by Google

— đơm. *Surajouter.*
— hòm. *Fermer, faire un coffre.*
— trại. *Établir un camp.*
— gông. *Mettre la cangue.*
— bổ. *Affermir.*
— binh. *Bivouaquer.*
— bít. *Fermer hermétiquement.*
—đồn. *Élever une redoute.*
— lưới. *Tendre le filet.*
— niền. *Cercier.*

LẤY. *Prendre.*

Ấy là bổn lộc Chúa — mà thưởng người. *C'est la rétribution que Dieu lui donna en récompense.*
Phải — hai đồng bạc mà chuộc nó. *Il faut le racheter avec deux piastres.*
— lời nói mà dạy. *Instruire de bouche.*
— mình cùng máu mà nuôi thiên hạ. *Nourrir les hommes de sa chair et de son sang.*
— dịp. *Saisir l'occasion.*
— rượu. *Prendre du vin: apporter du vin.*
— gươm mà đánh. *Frapper du glaive.*
— tranh mà lợp. *Couvrir de chaume.*
— đầu gối mà đi. *Ramper sur les genoux.*
— vợ — chồng. *Se marier.*
— làm. *Prendre pour.*
Bắt — con trai mạnh làm quân lính. *Prendre les jeunes gens forts pour en faire des soldats.*
— hướng. *S'orienter.*
— lầm. *Prendre par erreur.*

Digitized by Google

— lộn. *Prendre par erreur.*
— làm nhẹ làm thường. *Regarder comme léger et ordinaire.*
— oai gia thạnh nộ. *Manifester une grande indignation.*
— oai. *Prendre un air hautain, sévère, majesteux.*
Muốn thoảng qua — có. *Vouloir tout court, simplement.*

LÀM *Faire.*

— đầu. *Présider.*
— đò. *Simuler.*
— đỡ. *Faire provisoirement.*
— đồng. *Faire par vanterie.*
— gan. *Faire l'audacieux.*
— cho lại gan. *Apaiser l'irritation.*
— giặp. *Réitérer.*
— gan sắt. *Faire le crâne.*
— hư danh. *Faire perdre la renommée.*
— danh. *Se faire un nom.*
— nhẹ danh. *Décréditer.*
— sáng danh. *Rendre illustre.*
— dấu. *Faire un signe.*
— dơ. *Souiller.*
— dối. *Faire pour la forme.*
— chứng dối. *Faire un faux témoignage.*
— cho dứt. *Terminer.*
— giàu — có. *S'enrichir.*
— giu giơ. *Simuler.*
— gương. *Donner l'exemple.*

Digitized by Google

— gượng. *Faire tous ses efforts.*
— hại. *Faire tort.*
— hạnh. *Simuler.*
— hình. *Simuler. Faire semblant de.*
— hoàn tất. *Consommer.*
— hoáng. *Agir à contre bon sens.*
— yến. *Préparer un festin.*
— kế. *User de ruse.*
— khách. *Faire des façons.*
— khẩy. *Faire le délicat.*
— khế. *Dresser un acte.*
— mặt tự khiêm. *Prendre un air modeste.*
— khổ sở. *Vexer, accabler.*
— như khọn. *Singer.*
— khùng khịu. *Agir sottement.*
— kiệt. *Faire sans discontinuer.*
— kiểu. *Donner un modèle.*
— phải kiểu. *Copier le modèle.*
— lấy. *Faire avec énergie.*
— mặt. *Simuler.*
— mất lòng. *Offenser.*
— mẹo. *Prendre des expédients.*
— cả mô. *Faire en une fois.*
— mối. *Faire l'entremetteur.*
— mùa. *Faire une culture.*
— mướn. *Travailler à la journée.*
— nên. *Faire comme il faut.*
— ngầm. *Faire en secret.*
— ngang. *Faire de travers, brusquement.*
— nghịch. *S'opposer à.*
— nghiệt. *Malmener.*

Digitized by Google

— ngơ. *Dissimuler.*
— lơi ngơi, lơi nhơi. *Faire négligemment.*
— nguỵ. *Se révolter.*
— ngược. *Faire à rebours.*
— nhăn. *Froncer les sourcils.*
— nhăng. *Embrouiller.*
— nhàu. *Chiffonner.*
— lấy có, rồi. *Faire par acquit.*
— lấy tiếng. *Faire pour l'honneur.*
— lấy đặng. *Faire tous ses efforts pour réussir.*
— lấy ý. *Faire de son prope gré, mouvement.*
— lẩy. *Faire avec emportement.*
— láo. *Faire le fier à bras.*
— lảo thảo. *Faire à peu près.*
— lấy lệ. *Faire pour se conformer à la coutume.*
— lễ. *Célébrer la messe.*
— léo. *Jouer de ruse.*
— lểu. *Négliger.*
— lịa đi. *Faire promptement.*
— lơ. *Dissimuler.*
— loạn. *Se révolter.*
— lớn. *Faire l'important.*
— lớp. *Tromper.*
— lợt. *Apaiser (la douleur.)*
— lùm tum. *Brouiller.*
— lương lẹo. *User de ruse.*
— lương ương. *Faire négligemment.*
— phấn đi. *Faire avec animation.*
— lồng phao. *Gaspiller; dépenser follement.*
— phe cánh. *Faire une coterie.*
— phui pha. *Dissiper.*

Digitized by Google

— qua buổi, ngày. *Faire pour passer le temps.*
— quấy. *Faire de travers.*
— quẹt lọ. *Faire sans soin.*
— quều quào. *Faire nonchalamment.*
— quơ quào. *Faire vaille que vaille.*
— rặp. *Donner un modèle.*
— rốc hết. *Achever.*
— ba chớp ba sáng. *Faire vaille que vaille.*
— sát nài. *Agir avec rigueur.*
— sẽ tay. *Faire doucement.*
— sém da phỏng trán. *Se donner mille peines.*
— sỉ. *Faire honte.*
— sơ sơ. *Faire à peu près, négligemment.*
— soát. *Faire à l'entreprise.*
— lẹo tẹo. *Contrarier.*
— thẳng tới. *Faire au plus vite.*
— thét. *Faire promptement.*
— ỉ thị. *Se prévaloir.*
— thói ăn mày. *Prendre un air de mendiant.*
— nhơ danh. *Noircir la réputation.*
— nhộn. *Faire du tapage.*
— bộ nhỏng nhảnh. *Faire le précieux.*
— nhọt —mủ. *Jouer la comédie (mendiant).*
— nhú nhứ. *Agir avec hésitation*
— nhũng. *Faire honte.*
— nhược. *Molester.*
— nhựt dạ. *Faire joure t nuit.*
— nịnh. *Jouer le rôle de courtisan.*
— nô hung. *Faire brutalement.*
— bộ thạnh nộ. *Simuler l'indignation.*
— rối nùi. *Embrouiller.*

Digitized by Google

— núng níu. *Bouder, rechigner.*
— nũng. *Rechigner.*
— nuỗi. *Remuer ciel et terre.*
— ố gì. *Tacher.*
— ổ. *Nicher.*
— oai. *Se donner un air d'importance.*
— ơn. *Accorder un bienfait; faire le bien.*
— ong tai. *Abasourdir.*
— ông thần thừ người ta. *Faire le monsieur, le grand seigneur.*
— ốt lấy. *Faire promptement.*
— phận làm phước. *Faire l'aumône, la charité.*
— phẩn phát, *Faire avec distinction.*
— kẻ lớn trong làng *Être dignitaire d'un village.*
— ông lớn *Être mandarin.*
Dưng mình — tôi tá Chúa *Se consacrer au service de Dieu.*
— đầy tớ tôi *Être mon domestique*
— vua *Être roi; régner.*
— trầy *Avoir du front; être effronté.*
— trầy nhớt *Faire négligemment*
— trầy *Faire imparfaitement.*
— không ra trò gì *Ne rien faire qui vaille.*
— hòng trối chết *Faire avec une ardeur extrême.*
— thoét *Faire avec vigueur.*
— cách làm thói *Faire des façons.*
— lơi thơi *Faire tout doucement.*
— bông thùa *Faire négligemment; défaire.*
— lứa thứa *Faire nonchalamment.*
— tỉa vẻ *Faire brillamment, avec pompe.*
— trần mình *Faire trembler; faire frémir.*

Digitized by Google

— trận *S'emporter.*
— trật trờ *Faire négligemment.*
— triển tay *Faire promptement.*

Làm cho est une expression très usitée et qui répond à la signification de *rendre, faire que* pour former des verbes avec les adjectifs.

Làm cho ra lớn hơn *Rendre plus grand.*
Làm cho ra buồn *Attrister, rendre triste.*
Làm cho đầy *Remplir, rendre plein.*
Làm cho rối *Troubler.*

NÓI Dire.

— đèm *Flatter.*
— dối *Mentir.*
— dón *Dire sommairement.*
— dong dằn *Parler longuement.*
— dông dài *Divaguer.*
— day, cà day *Refuser opiniâtrément.*
— dồng *Se vanter.*
— dỗ *Donner des raisons futiles.*
— dớt *Zézayer.*
— ghẻ môi *Parler mal.*
— ghẹo *Contrarier, chicaner.*
— di gì *Que dites-vous.*
— gièm *Médire.*
— giễu *Plaisanter.*
— hành *Médire.*

Digitized by Google

— hiếp *Maltraiter en paroles.*
— hoáng *Délirer.*
— chuyện hơi *Bavarder.*
— hống tống *Déblatérer.*
— hùa *Se ranger à l'avis d'un parti.*
— huyễn *Dire des paroles trompeuses.*
— yến, ẩn *Parler par détours.*
— keo *Parler longuement.*
— khắc ứng *Plaider le faux pour avoir le vrai.*
— khảo *Parler sottement.*
— khật khù *Parler d'une manière inconsidérée.*
— khoét (hoét) *Hâbler.*
— khống khứ *Parler d'une manière générale.*
— khuấy *Plaisanter, molester.*
— khuẩn *Parler par détours.*
— khùng ngộ *Parler sans rime ni raison.*
— ca kì *Parler sans fin.*
— lai nhai *Radoter.*
— lái *Argoter.*
— lẩy *Parler avec animosité.*
— lầm bầm *Murmurer.*
— lẩn lộ *Radoter.*
— lẫn *Radoter.*
— lược *Exposer sommairement.*
— lược mĩ *Incriminer.*
— gẩy lưỡi *Se tuer de dire.*
— mách *Rapporter.*
— mánh lái *Sonder l'intention.*
— mếch thàm, dáp *Parler sans retenue.*
— mét (méc) *Rapporter.*
— mị *Dire des faussetés.*

Digitized by Google

— mỉa mai *Parler par figures.*
— mỏi miệng *Se fatiguer de dire; se tuer de dire*
— mơn, mơn trớn *Flatter.*
— mọng *Conjecturer.*
— nằng nằng *Rabâcher.*
— ngay hàng, lối *Dire sans détours.*
— ngầy óc *Fatiguer par des discours ennuyeux.*
— ngảng ra *Émettre un avis contraire.*
— ngoa miệng *Exagérer.*
— chận ngách *Fermer la bouche (à qqn.)*
— ngọng *Mal prononcer.*
— ngọt *Dire des paroles douces.*
— ngọt lạt *Dire des paroles mielleuses.*
— láo *Charlataner.*
— bá láp bá lếu *Parler à tort et à travers.*
— lặp bặp *Manger ses mots en parlant.*
— lắp bắp *Parler précipitamment.*
— lấp dấp *Manger ses mots.*
— lặt vặt *Dire des vétilles.*
— lắt léo *Dire de bons mots.*
— lê *Dire des riens.*
— lèm dèm *User de détours pour demander.*
— leo *Parler avec suffisance.*
— lý *Discuter.*
— lý sự *Raisonner..*
— liếu xiếu *Parler de travers.*
— lịu miệng *Faire des lapsus linguæ.*
— loát *Parler sans fin.*
— lộn rồng lộn rắn *Divaguer.*
— lộng ngôn *Blasphémer.*

Digitized by Google

— lua lua *Avoir la langue grasse, lourde.*

— lua láu *Parler d'une manière inconvenante.*

— lùa *Flatter.*

— lủn lẳn *Avoir une langage de paysan.*

— lùng bùng *Murmurer.*

—đánh phách. *Faire sonner bien haut, hâbler.*

—phẩn quá. *Parler avec distinction.*

—phang ngang. *Parler d'un manière insolente.*

—phanh phui ra. *Ébruiter.*

—phách. *Parler avec emphase.*

--phét — láo. *Hâbler.*

—phì phã. *Chuchoter.*

—phỉnh. *Amuser par de belles paroles.*

—phớm. *Parler d'une manière insidieuse.*

—phẳng. *Évaluer.*

—phớt qua. *Dire en passant.*

—qua. *Dire en passant.*

—quác thước. *Parler avec hauteur, suffisance.*

—quấy. *Dire des absurdités.*

—quẹt lọ. *Parler à la légère.*

—rằn rực. *Avoir un langage fleuri.*

--rào. *Prévenir habilement.*

—rim. *Parler avec douceur.*

—sỏ mé. *Lancer des mots blessants.*

—sõi. *Dire des paroles pleines de sens.*

—thất nảy. *Parler à la légère.*

—thép. *Intervenir (conversation.)*

—thêu dệt. *Parler avec emphase.*

—ngừa. *Prévenir.*

—nguích ngoát. *Parler avec effusion.*

—ngược. *Prononcer à rebou s; parler contre la vérité.*

Digitized by Google

—dai nhách. *Parler longuement.*
—nhằm. *Dire juste.*
—cằn nhằn. *Rabâcher.*
—nhăng. *Parler longuement.*
—nhăng nhẹn. *Parler avec confusion.*
—kè nhè. *Mendier; quémander.*
—bèn nhèn. *Mal prononcer.*
—dẻo nhẹo. *Jaser comme une pie.*
—nhóc nhách. *Faire des confidences.*
—nhỏng nhẻo. *Fair le câlin.*
—lộn nhộng lộn hột. *Se contredire en parlant.*
—nhóp nhép. *Jacasser.*
—nhú nhứ. *Parler avec hésitation.*
—nhựa. *Parler avec nonchalance.*
—không có nhuần nhụy. *Être fade dans ce que l'on dit.*
—như tách nứa. *Jacasser.*
—ập ợ. *Parler en termes ambigus.*
—ồn ồn. *Murmurer.*
—pha trà pha trộn. *Divaguer.*
—pha lững. *Hasarder une opinion; amplifier.*
—thỏ thẻ, *Dire en secret,*
—thừa ưa, *Parler mal à propos.*
—thừa hưa, *Saisir avidement l'occasion de parler.*
—thụt ló, *Taquiner; hésiter en parlant.*
—tịch thượng, *Parler d'une manière impertinente.*
—tiếm, *Tromper, dire des faussetés.*
—tiệp lẽ, *Donner des raisons justes.*
—tót tét, *Jaser, babiller.*
—láo tót, *Mentir comme un arracheur de dents.*
—trả treo, trèu, *Résister en face (aux supérieurs.)*

Digitized by Google

—trả đi trả lại, *Répliquer.*
—trại, *Changer l'accent d'un mot.*
—trăm, *Parler très-vite.*
—trật trờ, *Parler à tort et à travers.*
—trết, *Parler avec difficulté.*
—trệu, *Contredire.*
—trếu, *Dire des absurdités.*
—trều trào, *Prendre des faux fuyants.*
—trớ trêu, *Tromper.*
—buông trôi, thả trôi, *Dire au hasard.*
Tôi—trờ ra, *Il m'est échappé de dire.*

Ở. *Être, demeurer.*

Ở đâu, *Loger.*
—đợ, *Rester en gage.*
—hời hợt, *Être libéral.*
—kề, *Avoisiner.*
—lặng, *Se taire.*
— lục mục, *agir sottement.*
—luống, *Être oisif,*
—mịn, *Rester tranquille.*
—không—nể, }
—không—nhưng, } *Être oisif.*
—nhưng—nể, }
—nịnh, *Être infidèle.*
—núm nắm, *Loger en passant.*
—đâu, *Où.*
—đâu—đó, *Partout.*
—bên tây, *En Europe.*
—nhà, *Être à la maison.*

Digitized by Google

—lẩn quẩn, *S'attarder.*
—tư làm riêng; ở riêng, *Demeurer à part.*
—hố ở hang, *Demeurer dans les cavernes.*

PHẢI (Ch. cai) Falloir, il faut; être victime de.

— nạn *Tomber dans un malheur.*
Chẳng — nao *Sain et sauf.*
— nhạp *Essuyer un affront.*
— nao *En danger.*
— phép *Convenable, poli.*
Lành thì — làm *Le bien il faut le faire.*
Dữ thì — lánh *Le mal il faut l'éviter.*
— thế *Convenable.*
— thế, kinh, điêng, đến *Très-convenable.*
Có — quờn đế vương chăng? *Est-ce en rapport avec la dignité royale.*

Phrases elliptiques ou le mot *ở* être est sous-entendu.

Phải (ở) *siêng năng* (*mà*) đọc kinh *Il faut être diligent à prier.*
Phải (ở) sấn sướt mà lướt lấy *Il faut être courageux à surmonter.*

Le mot phải devant un verbe peut encore se traduire par là préposition *à* suivi de l'infinitif.
Những sự phải tin *Les choses à croire.*
Những sự phải nói *Les choses à dire.*
(*En latin Res credendæ, res dicendæ,*)

Digitized by Google

Những sự phải biết *Les choses à connaître*,

RA Sortir N. produire, A.

— đời *Venir au monde.*
— hiệu *Publier un édit.*
— khơi *Aller en haute mer.*
— kiểu *Donner un modèle.*
— mặt *Se présenter.*
— miệng *Percer, (abcès.)*
— mồ hôi *Suer,* N.
— năm *Au sortir de l'année.*
— ơn *Accorder un bienfait.*
— giái hạn *Mettre des limites.*

Le mot *ra* tient lieu du verbe être, devenir.

Ra bằng *Devenir, être égal.*
Ra già *Vieillir, devenir vieux.*

Placé après les verbes, il a une signification prépositive marquant la sortie, l'extraction l'éloignement (v. p. 39.) et sert aussi d'auxiliaire pour indiquer le passif. Pour le cas où le verbe est actif, le contexte de la phrase fera voir dans quel sens le mot est employé.
Đổ *ra* A. *Répandre (effundere.)*
Đổ *ra* *Être répandu (effundi.)*
Máu người đổ *ra* *Son sang est répandu.*
Đổ *ra* máu người *Répandre son sang.*
Bởi... mà ra, có *Provenir, naître de.*

Digitized by Google

Bởi đâu mà có *Provenir d'où.*

TRẢ Rendre.

— ơn *Rendre grâce .*
— thảo *Se montrer pieux (envers ses parents.)*
— thế *Payer à l'acquit d'un tiers.*
— nợ *Payer ses dettes .*
— thù, oán *Se venger .*
— nủa , miếng *Rendre la pareille; payer de retour.*
— lời *Répondre.*
— công *Payer le salaire .*
— thấp, rẻ, mạt quá *Acheter à bas prix .*
— lên — xuống *Marchander.*
— trồi —sụt *Marchander .*
— lận *Se tromper en payant.*
— lầm *Se tromper de personne en payant .*
— trụm, sạch *Payer intégralement.*



Digitized by Google

§. XI.

Prépositions divisées en huit classes d'après les différents rapports qu'elles marquent.

1º Prépositions qui marquent le but.

Chí, chí nhẫn, *Jusqu'à.*
Cho đến, đến, *Jusqu'à.*
Cho, *Pour.*
Luận về, *Touchant, pour.*
Mặc, mặc đòi, *Selon; d'après; au gré de.*
Mặc, *Suivant, d'après.*
Phải, *Selon.*
Phần, phần về, *Touchant, pour ce qui est de,*
Theo, theo như, *Selon.*
Tột, *Jusqu'à.*
Tùy, *Suivant.*
Về, *Concernant, touchant.*
Vì, *Pour; eu égard à.*
Với, *Envers.*
Vừa, *D'après, suivant.*
Y như, *Suivant.*
Y nguy, *D'après; suivant.*
Y theo, *D'après.*

Ai nói *cho* cùng *Qui dira jusqu' au bout.*
Bạc ngãi *với* kẻ làm ơn, *Ingrat envers le bienfaiteur.*
Bị phạt *vì* tội, *Être puni pour ses péchés.*
Chẳng gì *cho* bằng, *Rien de comparable à.*

Digitized by Google

Cầu *cho* kẻ có tội, *Prier pour les pécheurs.*
Cho đến, Jusque.
Cho đến chết, *Jusqu'à la mort.*
Cho đến khi đã làm rồi, *Jusqu'à ce que ce soit fait.*
Cho đến rày, *Jusqu' ici.*
Cho đến cùng, *Jusqu'au bout.*
Cho đến nơi nào? *Jusqu' où?*
Cho đến khi nào, *Jusqu' à quand.*
Cho đến cuối tháng, *Jusqu' à la fin du mois.*
Cho đến đáy, *Jusqu' au fond.*
Cho đến đỗi, nỗi, *Jusqu' au point, de telle sorte que.*
Cho kẻ khó khăn, *Pour les pauvres.*
Cho rồi, *Pour en finir.*
Đặng phần thưởng *tùy* việc đã làm, *Être récompensé selon ses œuvres.*
Đến cổ, *Jusqu' au cou.*
Đến đâu, *Jusqu' où.*
Đến nay, *Jusqu' à présent, jusqu' ici.*
Giữ phép tắc *với* mọi người, *Poli envers tout le monde.*
Làm *vì* Chúa, *Faire pour Dieu.*
Luận về ông thì đã hẳn thật vì... *Pour vous il est certain que...*
Giống *luận về* răng, *Ressembler par les dents.*
Lên *tột* ngọn, *Monter jusqu' à la cime.*
Mặc ai, *Au gré d'un chacun.*
Mặc cẳng nó, *À son gré; comme il voudra.*
Mặc đòi sức; *mặc* sức, *Selon ses moyens.*
Mặc kệ kiếp nó, *À sa guise.*
Mặc kệ, *Comme on voudra.*
Mặc may rủi, *Selon la bonne ou la mauvaise chance*

Digitized by Google

Mặc may, *Au petit bonheur.*
Mặc thề, *Selon les circonstances.*
Mặc ý, lượng, À *volonté.*
Mặc ý, lượng: *mặc* dầu, *Selon sa volonté; à volonté.*
Phải, Selon.
Phải niềm, *Selon le devoir; convenable.*
Phải ngãi, *Selon la justice.*
Phải lẽ, *Selon la raison. Raisonnable.*
Phải thế, *Convenable.*
Phần về ông thì chưa có định sự gì, *Touchant votre affaire il n'y a encore rien de décidé,*
Theo như ý Chúa, *Selon la volonté de Dieu.*
Theo thói, *Suivant l'usage.*
Theo ý tôi, *Selon mon opinion.*
Tốn *cho vừa* của, *Dépenser selon ses moyens.*
Từ đầu *chí* cuối, *Du commencement à la fin.*
Từ ấy nhẫn nay, *Depuis lors jusqu' à ce jour.*
Tùy cờ, *Suivant les circonstances.*
Về sự phần rỗi, *Touchant le salut.*
Những sự đầu đuôi gốc ngọn *về* việc ấy, *Tous les détails concernant cette affaire.*
Tử *vì* đạo, *Mourir pour la foi.*
Vì, Pour, eu égard à.
Vừa lỗ miệng nó, *D'après son goût.*
Vừa ý mẹ tôi, *D'après la volonté de ma mère.*
Vừa ý nó, *Suivant son intention.*

2º Prépositions qui marquent l'opposition.

Ngay, ngang *Vis-à-vis. En face de.*

Digitized by Google

Nghịch cùng; nghịch *Contre.*
Trái *Contre, contrairement à.*

Ngang đây *Vis-à-vis.*
Ngay nhà *Vis à vis de la maison.*
Nghịch cùng đức từ bi *Contraire à la clémence.*
Nghịch lẽ chính *Contre la droite raison.*
Trái chứng, lệ *Contre la coutume.*
Trái lẽ chính *Contre la droite raison.*

3º Prépositions *de séparation.*

Đừng *Excepté; hormis.*
Trừ ra *Excepté, hormis, sauf.*
Vô, bất *Sans.*

Bất trí *Sans esprit.*
Đừng một *Excepté un seul.*
Tịnh *vô* nhứt văn *Sans le sou.*
Trừ đồ trang nữ thì còn đặng xe *Outre les cadeaux de noce, elle reçut encore une voiture.*
Trừ ra năm *Excepté cinq.*
Vô ý *Sans intention.*
Vô tâm *Sans cœur.*
Vô số *Sans nombre.*
Vô song *Sans pareil.*
Vô song *Sans égal.*
Vô lượng vô biên *Sans mesure sans limite.*
Vô giá *Sans prix.*
Vô đạo *Sans principe.*
Vô đạo *Sans religion.*

Digitized by Google

Vô cùng; vô chung *Sans fin.*
Vô cớ; *vô* can *vô* cớ *Sans motif.*

4º Prépositions qui marquent la cause, le moyen.

Bởi. *Par, de par.*
Nhờ, nhờ có. *Par.*
Nhơn. À *cause de, de par.*
Tại À *cause de.*
Vì. À *cause de.*

Bởi tình cờ. *Par hasard.*
Lỗi *tại nơi* mầy chúc. *La faute en est à toi même.*
Nhơn danh Cha *Au nom du Père.*
Nhơn dịp ấy *Par la même occasion.*
Nhơn khi *Pendant le temps.*
Nhơn thể À *la fois, en même temps.*
Nhờ có lòng Chúa thương xót *Par la miséricorde de Dieu.*
Nhờ lời người bảo *Grâce à son avis.*
Nhờ ơn Chúa *Par la grâce de Dieu.*
Sự ấy ở *tại* ta *Cela dépend de nous.*
Tại lòng À *cause de la volonté.*
Tại mầy lếu *C'est de la faute.*
Tại nó làm biếng À *cause de sa paresse.*
Tại sự nó làm biếng À *cause de sa paresse.*
Tại ý nó À *cause de son intention.*
Ở *tại* (*Être, à cause de*) *Dépendre.*
Vì sự cơ khát À *cause de la famine.*
Bởi ai. *De par qui?.*

Digitized by Google

3º Prépositions d'union.

Ban *Pendant.*
Cùng *Avec.*
Đang *Durant, pendant.*
Những *Durant.*
Trong *Pendant, durant.*
Với *Avec.*

Ban đêm *Pendant la nuit.*
Ban ngày *Pendant le jour.*
Đi *cùng* người *Aller avec lui.*
Kết bạn *cùng S'allier avec.*
Ở *cùng* người *Demeurer avec lui.*
Sánh lại *cùng, với Comparer avec.*
đang ăn *Pendant le repas.*
đang đời *Durant le règne.*
đang niên *Pendant l'année.*
đang bữa ăn *Pendant le repas.*
đang chơi *En jouant.*
đang cười *En riant.*
đang mưa *Par la pluie.*
đang ăn cơm *En mangeant.*
đang cơn giận *Durant la colère.*
đang khi ấy, lúc ấy *Pendant ce temps-là.*
đang lâu tháng *Durant de longs mois.*
đang mùa đông *Pendant l'hiver.*
đang mùa hè *Pendant l'été.*
đang mười năm *Durant dix ans.*
đang thanh trời *Par le beau temps.*

Digitized by Google

Những thuở *Autrefois.*
Những còn trai *Pendant la jeunesse.*
Trong ba ngày *Pendant trois jours.*
Trong mùa đông *Pendant l'hiver.*
Anh tôi *với* bạn hữu tôi *Mon frère avec mon ami.*
Hầu tôi biết *với Pour que je sache.*

6º Prépositions de spécification.

Ban *à, en* (*temps*).
Bằng *De, avec* (*matière*).
Bởi *De* (*cause*).
Bởi *mà. De* (*cause, limite*).
Cho *à* (*Donner*) (*datif*).
Cho khỏi *De* (*éloignement*) .
Cùng *à, avec.*
Chưng *à* (*temps, lieu*).
Đàng *En* . (*lieu*).
Đặng *De* (*valeur, temps, quantité*).
Đặng *à* (*distance*).
Đến *à* (*but*).
Khỏi *De* (*éloignement*).
Nơi *à, par* (*endroit*),
Qua *à* (*passage*).
Thuộc về (*appartenir*) *génitif*).
Từ *De* (*limite, séparation*).
Tự *De.*
Về *De* (*appartenir*) *génitif*).

Ban trưa. À *midi.*
Ban đầu; *ban* sơ. *Au commencement.*

Digitized by Google

Ban tối. *A la nuit.*
Ban sớm; *ban* mai. *Au matin.*
Ban chiều; *ban* hôm. *Au soir.*
Ban khuya. *En pleine nuit.*

Bằng (*égal*) *De, avec.*
Bằng Avec, de.
Bằng vàng. *D'or.*
Bằng bạc. *D'argent.*
Cửa *bằng* gỗ. *Une porte de bois.*
Cột *bằng* đá cẩm thạch. *Une colonne de marbre.*
Bình *bằng* vàng. *Un vase d'or.*

Bởi De. Bởi… mà. De.
Bởi đó. *De là.*
Bởi đó cho nên. *De là, par conséquent.*
Bởi trời sa xuống địa ngục. *Tomber du ciel en enfer.*
Bởi phương tây mà đến. *Venir d'Europe.*
Bởi đâu *mà. D'où vient que.*
Bởi tâm bịnh *mà* ra. *Provenir du cœur malade.*
Bởi không *mà* tạo ra (*tùng* vô *nhi* tạo) *Créer de rien.*
Bởi trời *mà* đến (*tùng* thiên *nhi* lai). *Descendre du ciel.*
Bởi núi *mà* xuống. *Descendre de la montagne.*
Bởi đâu *mà* đến. *D'où venez vous.*
Bởi đâu *mà* ra. *Sortir d'où.*
Bởi thành *mà* đến. *Venir de la ville.*
Bởi tội *mà* ra. *Provenir du péché.*
Bởi trên tháp mà sa xuống. *Tomber du haut de la* [*tour.*

Digitized by Google

Bán *cho* mẹ. *Vendre à la mère.*
Gởi *cho* bạn hữu. *Envoyer à l'ami.*
Nói *cho* người. *Dire à l'homme.*
Giao *cho* dân. *Remettre au peuple.*
Trả *cho* những bạn hữu. *Rendre aux amis.*
Phú *cho* những mẹ. *Confier aux mères.*
Ban *cho* người ta. *Donner aux hommes.*
Gởi *cho* vợ. *Envoyer à l'épouse.*
Nói *cho* những vợ. *Dire aux épouses.*
Để *cho* chim mèo. *Laisser au hibou.*
Để *cho* những chim mèo. *Laisser aux hiboux.*
Viết thơ *cho* bạn. *Écrire à son ami.*

Đến *cùng* người. *Aller à lui.*
Nói *cùng* cha. *Dire au père.*
Xin *cùng* mẹ. *Demander* à *la mère.*
Xin *cùng* cha. *Demander au père.*
Xin *cùng* những đấng bề trên. *Demander aux supérieurs.*
Xin *cùng* đức hoàng đế. *Demander* à *l'empereur.*

Chưng ngày. *Au jour.*
Chưng thì. *Au temps.*
Chưng thuở. *Autrefois.*
Chưng tay. *Dans les mains.*

Đàng đầu, trước. *En avant.*
Đàng đuôi. *En arrière.*

Đặng (*être*) *De.*
Sự trị *đặng* ba năm. *Un règne de trois ans.*

Digitized by Google

Con thơ *đặng* ba tuổi. *Un enfant de trois ans.*
Miếng đất *đặng* ba mẫu. *Un morceau de terre de trois arpents.*
Dài *đặng* ba thước. *Long de trois mètres.*
Lớn *đặng* bốn mươi tuổi. *Agé de quarante ans.*
Cách xa *đặng* mười bước. *Éloigné à dix pas.*

Đến cuối biển. *Au bout des mers.*
Tưởng *đến. Penser à.*
Nói *đến, cùng. Parler à.*
Không ai biết *đến. Personne ne connait.*

Khỏi, cho *khỏi.* (*sortir, pour sortir*) *De.*
Đi ra *khỏi* nhà. *Sortir de la maison.*
Rẽ ra *cho khỏi. Séparer de.*
Lui *cho khỏi* thành. *S'éloigner de la ville.*
Nơi à l'endroit, à.
Nơi mặt. *Au visage .*
Nơi phần mộ. *Dans le sépulcre.*
Nơi đầu *à la tête.*
Kéo *nơi* chơn. *Tirer par les pieds.*
Cầm *nơi* cán. *Tenir par le manche.*
Giống *nơi* lỗ tai. *Ressembler par les oreilles.*

Từ *De* ; Đến (*arriver*) *à*; qua (*passer*) *à.*
Từ sông *đến* núi. *Du fleuve à la montagne.*
Từ đây *đến* đó. *D'ici là.*
Từ hôm nay *qua* tuần sau. *D'ici à la semaine prochaine.*
Từ sớm mai *đến* chiều tối. *Du matin au soir.*

Digitized by Google

Bắt *từ* ngày nầy. *À partir de ce jour.*
Từ đống. *Par monceaux.*
Từ bậc. *Par degrés.*
Từ hồi, *từ* chặp. *Par intervalles.*
Từ đoàn *từ* lủ. *Par groupes.*
Từ khoản, *Par intervalles.*
Từ phồn. *Par troupes.*
Từ ngằn. *Par degrés.*
Từ miếng. *Par morceaux.*
Từ phần. *Par parties.*
Từ từ. *Peu à peu.*
Từ ngằn. *Par degrés; graduellement.*
Từ (tự). *De.*
Từ ấy (tự thử). *Depuis lors.*
Từ nhiên (tự nhiên). *Naturellement.*

Tự kẻ. *De soi.*
Tự ý. *Sciemment.*
Tự thị. *De là.*
Tự ý. *De sa propre volonté, de son propre mouvement.*

Đi *từng* nhà. *Aller de maison en maison.*

Về, thuộc về (*appartenir à*) *De.*
Quờn chức *về* đấng làm thầy cả. *La dignité du prêtre.*

7º Prépositions de lieu.

Bên *Du côté de, vers,*

Digitized by Google

Dưới *Dessous.*
Gần *Près de.*
Kìa *Voici, voilà.*
Nầy *Voici.*
Ngoài *Hors de.*
Nội *Dans.*
Nơi À,
Qua *Par, à travers.*
Tại *Chez.*
Trên *Dessus; sur.*
Trong *Dans; sur.*
Xa *Loin de.*
Xung quanh *Autour.*
Ở À, *en.*
Ở tại *Chez.*

Bên *Du côté de, vers.*
Bên ấy *De ce côté-là.*
Bên kia *Par delà.*
Bên kia *De l'autre côté.*
Bên nầy *De ce côté-ci.*
Bên thành *Du côté de la ville.*
Cất *trong* tủ *Mettre dans une armoire.*
Dưới *Sous, dessous.*
Dưới bàn *Sous la table.*
Dưới nước *Sous l'eau.*
Đặng mùa *nội* miệt vườn *Il y a bonne récolte dans les provinces du jardin.*
Bên kia *Par delà.*
Bên hữu *A droite.*
Bên tả *A gauche.*

Digitized by Google

Bên, phía *Du côté de.*
Bên trước *Par devant.*
Bên sau *Par derrière.*
Đổ *trong* ly *Verser dans un verre.*
Đội *trên* đầu *Porter sur la tête.*
Để *trong* miệng *Mettre dans la bouche.*
Động *nội* miền trên *Il y a du trouble dans la province supérieure.*
Kí *tại* *Envoyer chez, à.*
Ngoại đạo *Hors de la religion.*
Ngoại quốc *Hors du royaume.*
Ngoài nam non, tí tê, tăm tăm mù mù *Bien loin.*
Nội bầu thế giái nầy *Dans ce monde.*
Nội trong cả và phương đông *Dans tout l'orient,*
Phía trên *Par en haut; en haut.*
Phía dưới *Par en bas; en bas.*
Phần nhiều hơn *trong* những kẻ ấy *La plupart d'entre eux.*
Quăng *dưới* giếng *Jeter dans un puits.*
Tại *Chez.*
Tại đây *Ici.* Tại thế *En ce monde.*
Tựu *tại* *Parvenir chez, à;se réunir chez, à.*
Trong *Dans, entre.*
Trong nhà *Dans la maison.*
Trong tay người *Entre ses mains.*
Trong đời *Dans le monde.*
Trong một khi *Dans le même temps.*

Xung quanh *Autour.*
Xung quanh thành *Autour de la ville.*
Vào trong nhà *Entrer dans la maison.*

Digitized by Google

Ở *tại* *Demeurer chez.*

Đội *trên* đầu *Porter sur la tête.*
Đứng *nơi* cửa *Se tenir à la porte.*
Giao *tại* cậu tôi *Confier à mon oncle.*
Gần với *Près du terme.*
Gần; gần gũi Près.
Gần tôi *Près de moi.*
Gần đây *Près d'ici.*
Gần lắm *Fort près; très-près; tout près.*
Gần đến *Près d'arriver.*
Gần chừng *Près du terme.*
Gần hết *Près de la fin.*
Hòng đến *Près d'arriver.*
Kế nhà *Près de la maison.*
Kí *tại* *Envoyer à.*
Mắc *nội* án *Condamné par la même sentence.*
Nơi tay *À la main.*
Nơi chơn *Au pied.*
Nơi đầu *À la tête.*
Ngoài *En dehors, hors.*
Ngoài khém *Au large.*
Ngoài thành *Hors de la ville.*
Ngoài quốc *Hors du royaume,*
Ngồi *kế* *Être assis près de.*
Nơi cung quán, quán xá *À l'auberge.*
Nơi sông bến, xuất xờ *Aux lieux d'aisance.*
Nằm *nơi* ván *Coucher sur une planche.*
Nội công ngoại kích *Guerre au dedans et au*

Digitized by Google

dehors.
Nổi *trên* mặt nước *Surnager.*
Qua thành *Par la ville.*
Qua cữa sổ *Par la fenêtre.*
Qua đâu *Par où?*.
Trái *nội* cây nầy *Les fruits de cet arbre.*
Tại *Chez.*
Tại nội *En dedans, ou dedans.*
Tại ngoài *Au dehors, en dehors.*
Trên *Sur, dessus.*
Trong bếp *trong* núc *À la cuisine.*
Tại ai *Chez qui; de par qui.*
Trên mái *Sur, le toit.*
Trên núi *Sur la montagne.*
Trên bàn *Sur la table.*
Ở *kế* *Être près de.*
Ở *tại* nhà tôi *Demeurer chez moi.*
Ở *tại* đâu *Demeurer où.*
Ở *tại* tay mình *Être dans ses mains.*
Ở đời nầy *En ce monde.*

8º Prépos. d'ordre.

Giữa, *Au milieu.*

Hầu, *Près de.*

Khỏi, *Au sortir, après.*

Thế cho. thay vì, *À la place de, pour.*

Trong, *Entre, parmi.*

Digitized by Google

Trước, *Devant, avant.*

Ở *giữa* hai ta, *Entre nous deux.*
Ở *giữa* người ta, *Au milieu des hommes.*
Ở *giữa, Entre, au milieu de.*
Hầu chết, *Près de mourir.*
Hầu hết, *Près de la fin.*
Hẳn rồi, *Près d'être terminé.*
Khỏi bốn tuần, *Après quatre semaines.*
Bị phạt *thay vì* người khác, *Être puni pour un autre.*
Canh giờ *thế cho* anh, *Monter la garde pour vous.*
Trong ba người ấy, *Parmi ces trois hommes.*
Trong còn bú sữa mẹ, *Pendant qu'il était encore allaité.*
Trước mặt thiên hạ, *Devant tout le monde.*
Trước tôi, *Avant moi.*
Từ, Depuis.
Từ ấy về sau, *Dorénavant.*
Từ nầy sấp đi, *Dorénavant.*
Từ ngày, *Depuis le jour.*
Từ thuở ấy, *Depuis lors.*
Bắt *từ,* *À partir de.*
Từ gốc *chí* ngọn. *Du tronc à la cime, Depuis le commencement jusqu' à la fin.*
Từ ấy *nhẫn* nay, *De là jusqu' ici. Depuis lors jusqu'à ce jour.*

Prépositions Francaises
traduites en annamite.

Aller à *Paris* Đi thành Paris.

Digitized by Google

Envoyer à *l'école* Sai đi nhà trường.
Retourner à *la ville* Trở về thành.
Monter à *cheval* Cỡi ngựa.
Se prosterner aux *genoux* Sấp mình *dưới* chơn.
Aller à *lui* Đến *cùng* người.
Lever les yeux au *ciel* Ngữa mặt *lên* trời.
Se rendre à *l'église* Đi nhà thờ.
Se rendre au *marché* Đi chợ.
Monter au *ciel* Lên trời.
La route qui mène à *Pékin* Đàng dẫn *đến* Bắc kinh.
Envoyer au *père* Gởi *cho* cha.
Inviter à *dîner* Mời ăn bữa trưa.
Écrire à *son frère* Viết thơ *cho* anh người.
Obliger à fuir. Ép trốn.
Demander à sortir. Xin đi ra.
Aviser à faire. Tính làm.
Jeter à terre. Quăng *dưới* đất.
Être tourné au nord. Trở *bên* bắc.
Élever à un rang supérieur. Phong *lên* bậc cao hơn
Au *ciel.* *Trên* trời.
Lancer à la tête. Ném trúng đầu.
A la porte. *Nơi* cửa.
A la campagne. *Ngoài* đồng.
A midi. Trưa.
A cinq heures *Đến* giờ thứ năm.
A demain. *Đến* mai.
Tabac à *fumer.* Thuốc hút.
Pierre à *aiguiser.* Đá mài.
Exhorter à *lire.* Bảo coi sách.
Mon opinion à *moi.* Ý tôi.
Sa manière à *lui.* Cách thói nó.

Digitized by Google

Enclin au *mal*. Chịu *về* sự dữ.
Disposé à *plaisanter*. Sẵn sàng nói giễu.
Prompt à *étudier*. Mau học.
Lent à *travailler*. Chậm ra tay làm.
Donner à *piller*. Cho cướp lấy.
N'avoir rien à *raconter*. Không có sự gì *mà* thuật lại.
Ce livre est à *mon frère*. Sách nầy là *của* anh tôi.
Demeurer à *Paris*. Ở thành Paris.
Ê*tre* au *dessus*, au *dessous*. Ở *trên*, *dưới*.
Ê*tre* à *droite*, *à gauche*. Ở *bên* hữu, *bên* tả.
Lier à *une colonne*. Buộc *vào* cột.
Ê*tre blessé* au *bras*. Có dấu tích *nơi* cánh tay.
Fondeur à *Paris*. Thợ đúc *ở* thành Paris.
Dessiner à *la plume*. *Lấy* cây viết *mà* vẽ.
Mesurer au *mètre*. *Lấy* thước *mà* đo.
Jeter à *la mer*. Quăng *dưới* biển.
Tomber à *la mer*. Rớt *dưới* biển.
Donner l'aumône aux pauvres. Bố thí *cho* kẻ khó khăn.
Voiture à *quatre roues*. Xe bốn bánh.
De Paris à *Pékin*. Từ thành Paris *qua* thành Bắc kinh.
Arriver à *Rome*. Đến thành Rôma.
A deux lieues. Xa *đặng* hai dặm.
A dix pas. Cách xa *đặng* mười bước.
A vingt pas. Cách hai mươi bước.
De la tête aux *pieds*. Từ đầu *cho đến dưới* chơn.
Mot à *mot*. Từ tiếng.
A la fin du mois. Đến cuối tháng.
A l'heure de la mort. Đến giờ chết.

Digitized by Google

Arriver à *dix heures*. Đến *nhằm* giờ thứ sáu.
Penser à *moi*. Tưởng *đến* tôi.
Facile à *comprendre*. Dễ hiểu.
Convenir à *chacun*. Xứng hạp *cho* mỗi một người
Lampe à huile. Đèn dầu.
Au *commencement*. *Ban* đầu.
Après le déluge. *Sau* lụt cả.
Après le diner. *Sau* bữa ăn trưa.
Après avoir bu. Uống *đoạn*.
Après avoir bu. Coi sách *đoạn*.
Après s'être promené. Đi dạo *đoạn*.
Après cela, quoi. Đoạn, *rồi* thì.
Attendre après lui. Trông người đến.
Courir après les voleurs. Rượt theo quân trộm cướp.
Marcher après lui. Đi *theo* người.
Le jour d'après. Ngày *sau*.
D'après cela. *Bởi* đó cho nên .
D'après ce que l'on dit. *Theo như* lời người ta nói.
Après tout. Dầu cách nào, thể nào mặc lòng.
Après coup. Muộn.
Ci-après. *Sau* nầy.
Avant tout le monde. *Trước* mọi người.
Avant le déluge. *Trước* lụt cả.
Le jour d'avant. *Ngày* trước.
Aimer Dieu avant toutes choses. Yêu mến Chúa *trên* hết mọi sự.
Avant tout. *Trước* hết, tiên vàn.
Avant de; *avant que de*. *Trước* khi.
Conclure un traité de paix avec. Giao hòa *cùng*.
Ê*tre en guerre avec*. Đánh giặc *cùng*.

Digitized by Google

Mêler avec. Trộn *với.*
Aller avec. Đi *với.*
Frapper avec une épée. Lấy gươm *mà* đánh.
Marcher avec un bâton. Lấy gậy *mà* đi,
Attacher avec une corde. Lấy dây *mà* cột.
Carreler avec de la brique. Lấy gạch *mà* lót; lót *bằng* gạch.
Couvrir avec du chaume. Lấy tranh *mà* lợp. Lợp *bằng* tranh.
Chez. Tại.
Chez mon père. Tại nhà cha tôi. *Trong* nhà cha tôi.
Chez tous les peuples. Tại, trong các dân.
Contre ma volonté. Nghịch ý tôi.
Contre nature. Nghịch tính tự nhiên.
Se révolter contre. Dấy loạn *nghịch cùng.*
Se battre contre. Đánh giặc *cùng.*
Contre l'usage. Trái thói, lệ.
Contre la raison. Nghịch lẽ chính.
Être assis contre. Ngồi *kề.*
Dans. Trong, vào.
Dans l'eau. Dưới nước, *trong* nước.
Dans la mer. Dưới biển.
Descendre dans un puits. Xuống *dưới* giếng.
Dans l'hiver. Đang mùa đông.
Dans l'enfance. Đang thuở bé.
Dans quelques jours. Qua một ít ngày.
Le livre de Paul. Sách *của* Phao lồ.
La bonté de Dieu. Lòng lành Chúa.
Le roi de France. Vua nước Pha lang sa.
La lumière du soleil. Sự sáng mặt trời.

Digitized by Google

Poisson de mer. Cá biển.
Poisson de rivière. Cá đồng.
Couleur d'or Sắc vàng.
Le vent du nord Gió bắc.
Les mœurs de l'antiquité Thói phép đời xưa.
Une route de trois journées Ba ngày đàng.
Uue querre de trente ans Giặc *đặng* ba mươi năm.
Un vase d'argent Bình bạc, bằng bạc.
Une pièce de terre Một đám ruộng.
Un cœur de rocher Phổi đá.
La colonne du temple Cột nhà thờ.
Une branche d'arbre Nhành cây.
Un homme de haute taille Người to vóc
Un port de mer Cữa biển.
Le mépris des richesses Sự chê bỏ của cải.
Le désir d'entendre Sự ước ao nghe.
La permission de sortir Phép đi ra.
Long de trois mètres Dài *đặng* ba thước.
Plein de vin đầy rượu.
Sortir de la maison Ra *khỏi* nhà.
Périr de faim Chết đói.
Du côté de la ville Bên phía thành.
De ce côté-ci Bên nay.
À *partir de ce jour* Bắt từ ngày mai.
Partir de nuit Ra *ban* đêm.
S'efforcer de se lever Ra sức chổi dậy.
Se proposer de sortir Dốc lòng đi ra.
Mériter d'être châtié Đáng chịu phạt.
Depuis quand Từ khi nào, Đã bao lâu.
Depuis longtemps Đã lâu.
Derrière la maison Phía sau nhà.

Digitized by Google

Derrière le dos Sau lưng.
Dès son enfance Đầu *từ* thuở bé.
Dès hier Đầu từ hôm qua.
Devers Bên, bên phía.
En France Trong nước Phalangsa.
En haut, bas Trên, dưới.
De fleur en fleur Từ hoa.
Aller de maison en maison Đi từng nhà.
En avant, arrière, Trước, sau.
En dedans, dehors Trong, ngoai.
En hiver Trong mùa đông.
Dirriser en deux Chia ra hai.
En partant Đang bước ra đàng.
En mourant Đang mòng sinh thì.
Entre ces deux maisons. ở giữa hai nhà ấy.
La plupart d'entre eux Phần nhiều hơn *trong* những kẻ ấy.
Entre vivre et mourir Một là sống hai là chết.
Envers. Với.
Ingrat envers ses parents Bạc ngãi *với* cha mẹ.
Étudier à l'envie Đua nhau học hành,
Hormis, *Trừ* ra, *trừ*.
Hors, *Trừ* ra, *trừ*.
Malgré *moi,* Chẳng bằng lòng tôi; dầu tôi chẳng bằng lòng.
Malgré *la pluie, Dầu* trời mưa mặc lòng.
Malgré *tout, Dầu* làm thể nào, liệu cách nào.
Nonobstant (*quoique,*) *Dầu* mà, dầu.
Outre *cela,* Vã lại, lại.
Outre *la dot.. Trừ* ra đồ nữ trang thì..
Passer par *Rome, Đi qua* thành Rôma.

Digitized by Google

Par *la fenêtre, Qua* cửa sổ.
Par *toute la terre,* Khắp thế giái nầy.
Tenir par *le bras,* Cầm *nơi* cánh tay.
Par *crainte, Bởi* sợ.
Par *charité, Vì* lòng yêu mến.
Abel fut tué par *son frère,* Abel phải anh người giết.
Par hasard Bởi tình cờ.
Par morceaux Từ miếng.
Par delà Bên kia.
Par dehors Phía ngoài.
Par devant Phía trước.
Par cette pluie Đang trời mưa vậy.
Parmi eux. ở giữa kẻ ấy; *trong* những kẻ ấy.
Pendant l'hiver Đang mùa đông.
Pour les pauvres Cho kẻ khó khăn.
Pour chercher Mà tìm.
Pour mettre en prison Mà bỏ vào tù.
Donner pour rien Cho không.
Pour ses crimes Vì tội nó.
Pour Dieu Vì Chúa.
Pour tout le monde Cho mọi người.
Pour ce qui est de... Luận về, phần về.
Pour (à la place de) Thế cho.
Pour un moment Đặng một giây.
Près de moi Gần tôi.
Près de pleuvoir Hòng mưa.
Près de mourir Gần chết.
Sans pain Chẳng có bánh.
Sans pareil Vô song.
Sans se plaindre Chẳng có phàn nàn.

Digitized by Google

Sans y penser Chẳng suy đến; vô ý; bất ý.
Selon Theo, tùy theo, vừa.
Selon ses forces Vừa sức người.
Selon moi Theo như ý tôi xét.
Sous Dưới.
Sur Trên.
Vers Bèn.
Vis-à-vis Ngay, ngang.
Voici, Voilà Kìa.
Attenant Kề.
Concernant Thuộc về, về.
Durant Đang.
Excepté Trừ ra.
Supposé Giả như.
Touchant Luận về.
À *côté de* Gần.
À *cause de* Vì.
À *l'exception de* Trừ ra.
À *travers* Qua.
Auprès de Gần, Kề.
Autour de Xung quanh.
Avant Trước.
En deçà de Bèn này.
En faveur de Vì.
Jusqu'à Cho đến.
Loin de Xa khỏi, cách xa.
Proche de Gần.
Quant à Luận về.

Digitized by Google

§. XII.

Adverbes.

De temps, d'interrogation et de doute, de négation, d'affirmation, de quantité, de lieu, de qualité et de comparaison.

1º Adverbes de temps.

Bây giờ, *Maintenant.*
Bỗng đâu, bỗng chúc, *Tout à coup.*
Chẳng khỏi bao lâu, *Bientôt.*
Chẳng khỏi bao lâu, *Peu après.*
Chẳng dừng; chẳng khi dừng, *Toujours.*
Chẳng hở, *Sans cesse.*
Chẳng khi nào dừng, *Sans cesse.*
Chẳng kì khi nào, *En tout temps.*
Chẩy kíp, *Tôt ou tard.*
Chẳng kíp trở tay, *En un clin d'œil.*
Chưa, *Pas encore.*
Chừng, *De temps en temps.*
Dần dần, *Peu à peu.*
Dàn dàn, *Peu à peu.*
Đến khi, *Quand.*
Đoạn, đoạn thì, *Ensuite.*
Đời lần, *Souvent.*
Đôi khi, *Quelquefois.*
Đừng khi nào hở, *Sans discontinuer.*
Gần, *Près.*
Gần xa, *Partout.*
Hãy còn; còn, *Encore.*

Digitized by Google

Hằng, *Toujours.*
Hễ, *Quand.*
Hễ khi nào, *Quand.*
Hoài, hoài hủy, *Toujours, continuellement.*
Hôm qua, *Hier.*
Hồi hôm, *Hier.*
Hôm nay, *Aujourd'hui.*
Hoảnh chừng, *Au loin, à peu près,*
Hốt bất cập, *Subitement.*
Hòng, mong. *Près de, incessamment.*
Hư không, *À l'improviste; sans motif.*
Ít lâu nữa, *Tantôt; bientôt.*
Khi, *Quand.*
Khi nảy; *Naguères, tantôt.*
Khi nảy, hồi nảy, *Il y a un instant; tout à l'heure.*
Khi nào, *Quand.*
Khi...khi, *Tantôt...tantôt.*
Lập cập; lật bật, *Précipitamment; tout à coup.*
Lần lần, *Peu à peu.*
Lại, *De nouveau.*
Lát nữa, *Tout à l'heure.*
Lãi rãi, *Peu à peu; un peu à la fois.*
Lập tức, *Aussitôt.*
Lâu, *Longtemps.*
Luôn, liền, *Toujours, continuellement, sans interruption.*
Liền, *Aussitôt.*
Mai, *Demain.*
Mải, *Toujours, continuellement.*
Mới, *Alors.*

Digitized by Google

Mới, *Récemment.*
Muộn, *Tard; trop tard.*
Năng, *Souvent.*
Nay, *En ce moment; à présent, maintenant.*
Ngày mốt, *Après demain.*
Nhưng nhưng, *Toujours.*
Những thuở; thuở; xưa. *Autrefois.*
Những, *Ne faire que; toujours.*
Rày, *À présent.*
Thì, *Alors.*
Thì mới, *Alors.*
Trước hết. *D'abord.*
Trước sau, *Avant, après.*
Tức thì, *Tout de suite.*
Xa, *Loin.*

Bây giờ cha tưởng về tôi làm sao? *Maintenant que pensez-vous de moi?*
Bấy lâu nay, *Depuis tant de temps.*
Bao lâu, *Combien de temps.*
Bổng đâu, *Tout à coup.*
Chẳng khỏi bao lâu tôi sẽ rảnh việc nầy, *J'en serai tantôt quitte.*
Chẳng khỏi *bao lâu*, *Dans quelque temps; bientôt.*
Coi *chừng*, *Regarder de temps en temps.*
Nhớ *chừng*, *Se rappeler de temps en temps.*
Chưa đến kỳ phải ra tay làm, *Il n'est pas encore temps d'agir.*
Ngày *chưa* sáng ra, *Il n'est pas encore jour.*
Đã sẵn *chưa?*— *Chưa. Est-ce prêt?*— *Pas encore.*
Còn, *Corrélatif de* huống chi.

Digitized by Google

Người đời *còn* thưởng làm vậy, huống chi là Chúa. *Si déjà les hommes donnent une telle récompense, à plus forte raison Dieu.*
Có lòng nào *còn* tính sự vui thế gian. *Comment peut-il encore songer aux joies de ce monde.*
Người *hãy còn* nằm nghỉ, *Il est encore au lit.*
Nếu *còn* mất cỡ, *Si vous avez encore honte.*
Khi *hãy còn* nhỏ, *Tandis qu'il est encore jeune.*
Trước mười năm nay thì người *hãy còn* sống, *Il vivait encore il y a dix ans.*
Chầy kíp, Tard tôt; tôt ou tard.
Chẳng *chầy* thì *kíp, Tôt ou tard.*
Chẳng khi đừng, khi ngớt; chẳng đừng, *Toujours.*
Dần dần, Peu à peu.
Đòi thứ, lần, phen, khi, cây, *Souvent (nombreux)*
Đôi khi, *Quelquefois.*
Hằng ngày hằng xem, *Qu'on voit tous les jours.*
Hễ có phạt, *Quand on punit.*
Hễ làm lành, *Chaque fois qu'on agit bien.*
Hễ làm việc, *Quand on travaille.*
Hồi đầu hôm, *Hier soir à l'approche de la nuit.*
Hồi chạng vạng, *Hier soir à la tombée du jour.*
Hồi nảy, *Il y a quelque temps.*
Hồi chiều, *Hier après midi.*
Hồi hôm, *Avant-hier soir,*
Hồi hôm, *Hier soir.*
Hôm qua, *Hier.*
Hôm nay, *Aujourd'hui.*
Hôm kia, *Avant-hier.*
Hôm kìa, *Il y a deux jours.*
Hôm sớm, *Soir et matin.*

Digitized by Google

Hôm mai, *Soir et matin; chaque jour.*
Hôm trước, *L'autre jour; avant-hier.*
Hôm nay, *Ce jourd'hui; aujourd'hui.*
Hôm trước, *L'autre jour.*
Hôm nay, *Depuis l'autre jour.*
Hòng rồi. *Sur le point d'être terminé.*
Hòng chết, *Sur le point de mourir.*
Hằng soi sáng, *Toujours briller.*
Hoài, Toujours.
Ăn *hoài, Manger sans cesse.*
Hoài hủy, Toujours.
Coi *hoài* coi *hủy, Regarder sans cesse.*
Hòng chết, *Tout près de mourir.*
Tao *hòng* phạt, *Je suis tout près de punir;*
Ít lâu nữa tôi sẽ thăm người, *Je le verrai tantôt.*
Ít lâu nữa sẽ quét sạch, *Je balaierai tantôt.*
Ít lâu nữa sẽ tối ngày, *Il est tantôt nuit.*
Khi tôi sẽ lớn tuổi, *Quand je serai vieux.*
Đến *khi* tôi sẽ đặng, *Quand je pourrai.*
Khi nào còn trẻ tuổi, *Quand on est encore jeune.*
Anh sẽ đến *khi nào, Quand viendrez-vous.*
Từ *khi nào* nó đã đến, *Depuis quand est-il venu.*
Khi mơ *khi* tỏ, *Tantôt obscur tantôt clair.*
Lại, De nouveau.
Lanh quanh, } *Par-ci par-là.*
Lánh quánh, }
Lâu, *Longtemps.*
Lâu lắm, Très longtemps.
Lâu ngày, năm, tháng, *Longtemps. Pendant de longs jours, mois, années.*
Lâu năm. *Bien des années.*

Digitized by Google

Liên lỉ, Sans cesse.
Liên mãi, Continuellement.
Ta thấy vậy *liền* biết, *Ce voyant, nous savons aussitôt.*
Vua *liền* thức dậy, *Le roi se lève aussitôt.*
Luôn ngày *luôn* đêm, (*Toujours de jour toujours de nuit.*) *Jour et nuit sans discontinuer.*
Luôn thể, *Tout d'une venue.*
Luôn nhiệp *luôn* dịp, (*Toujours d'occasion.*) *Par la même occasion.*
Phải lo sợ *luôn, Il faut toujours craindre.*
Mai, Demain.
Mốt, Après demain.
Một mai; chầy kíp, *Bientôt; tôt au tard.*
Mới, Récemment; tout à l'heure.
Tôi *mới* hay, *Je viens d'apprendre.*
Nó *mới* tới, *Il vient d'arriver.*
Người *mới* bị cách chức *Il vient d'être destitué.*
Trả nợ đoạn *mới* đặng vui, *La dette payée, alors on se réjouit.*
Ra sức, *mới* lẽ đặng khỏi, *Faites des efforts et alors il est à croire que vous pourrez en sortir.*
Làm lành *mới* đặng an lòng, *Faites le bien, alors seulement vous serez content.*
Thì *mới, Alors.*
Thì *mới* có những sự gian nan, *Alors il y eut des misères.*
Nó *mới* ra, *Il vient de sortir.*
Cha mẹ *mới* khuyên bảo, *Alors les parents avertirent.*
Mong, hòng, Incessamment.

Digitized by Google

Mong làm, *Ne pas tarder à faire.*
Hầu, mong, Tout à l'heure; presque.
Mong sinh thì, *Sur le point de mourir, Tout près de mourir.*
Năng Souvent.
Năng phạm tội, *Souvent pécher.*
Năng lần, *Plusieurs fois.*
Năng chuyến, *A plusieurs reprises.*
Nay, Maintenant.
Năm *nay, Cette année.*
Nẳm *nay, Depuis l'année dernière.*
Những cười, *Ne faire que rire.*
N*hững* lo đến, *S'occuper uniquement de.*
Những thuở chưa sinh, *Autrefois avant sa naissance. Autrefois qu'il n'était pas encore né.*
Những sợ báo dữ, *Toujours sous la crainte d'une vengeance.*
Những ước ao cho không có, *Désirant toujours qu'il n'y en ait point.*
Rày, À *présent.*
Rày mai Aujourd'hui.
Đến *rày, Jusqu'à ce jour.*
Trước sao *sau* vậy. *Sans changement; après comme avant.*
Đầu *trước hết, Tout d'abord.*
Khi *trước,* (*Temps avant,*) *Autrefois.*
Xưa, Autrefois.
Khi xưa, Autrefois, jadis.

Digitized by Google

2° Adverbes d'interrogation, de doute.

Bao *Combien,*
Bao lâu (*Combien longtemps*) *Combien de temps?*
Bao xa *À quelle distance?*
Mua *bao* nhiêu *Combien avez-vous acheté.*
Trả *bao* nhiêu *Combien avez-vous payé?*
Chăng? *Particule finale interrogative et dubitative.*
Có... chăng *Est-ce; est-ce que?.*
Có... không, hay không? *Est-ce que... oui ou non?*
Có... chưa *Ou non? (ou pas encore.)*
Chẳng phải sao,... sao *N'est-ce pas.*
Có đâu (lẽ) có... đâu *Comment?*
Chi, gì. *Comment, en quoi?*
Chớ *Est-ce que.*
Chớ... chẳng... sao. Nào... chẳng... sao *Ne...pas? N'est-ce pas que.*
Chớ... làm sao *Comment.*
Chi dám *Comment oserais-je.*
Chi đặng *Comment puis-je.*
Chi sờn *Comment vous décourager.*
Chớ *Est-ce que.*
Chớ tôi chẳng thấy *Est-ce que je ne vois pas.*
Chớ nó chẳng biết *sao Ne sait-il pas.*
Bớt *làm chi Pourquoi diminuer.*
Chớ bây giờ nó tưởng *làm sao Que pense-t-il maintenant?*
Chớ mua được giống gì, *Qu'est-ce que vous avez pu acheter?*
Chớ anh có quên chăng *Avez-vous oublié?*
Chớ sao thấy đò hội người ta làm vậy *Pourquoi*

Digitized by Google

voit on une foule aussi nombreuse?
Chớ anh đi đâu *Où allez-vous?*
Chớ thì sao chẳng trở lại *Alors pourquoi ne pas vous convertir?*
Người chẳng thương tôi thì *chớ*, còn ghét tôi làm chi nữa *Il ne m'aime pas, soit, mais pourquoi me haïr. Loin de m'aimer, il me hait.*
Có mấy *Combien y a -t-il?.*
Có sửa phạt *chăng? A-t-il corrigé?.*
Có nghe *chăng? Entends-tu?*
Có chịu *không? A-t-il accepté oui ou non.*
Có đến *chưa? Est-il arrivé?*
Có làm rồi *chưa? A-t-il terminé?*
Chẳng phải vua giết nó *sao? N'est-ce pas le roi qui l'a tué?*
Có *đâu* cha ghét con *Comment le père peut-il haïr son fils.* (*pas.*
Chẳng mấy khi *Pas souvent, rarement. Cela n'est*
Có *ở đâu Comment en serait-il ainsi?*
Đâu tày (*Comment comparable*) *Incomparable.*
Đâu hết *Sans fin.*
Đâu đáng (*Comment digne*) *Indigne.*
Đâu tôi thấy *Comment aurais -je vu.*
Đâu; ở đâu *Où, comment?*
Há, há dễ *Comment?*
Hoặc có... chăng *Peut-être.*
Biết cậy ai *En qui espérer .*
Dữ ác *không* (*Est-ce cruel ou non*) *N'est-ce pas cruel.*
Đâu phen *Où égaler. Comment égaler?*
Đến, cho đến đâu *Jusqu'où?*
Dễ *đâu* (*Facile où*) *Difficile.*

Digitized by Google

Dễ *đâu* quên *Comment oublier.*

Nó *dễ* nghe *đâu* (*Lui comment écouter*) *Il n'écoute nullement.*

Dễ chịu *đâu* (*Facile supporter où*) *Insupportable.*

Dễ ví (*Facile comparer?*) *Incomparable.*

Biết *đâu* (*Savoir où*) *Comment savoir.*

Đâu dám
Dám *đâu* } (*Où oser*) *Comment oser.*

Có ở *đâu*
Có *đâu* } (*Être où*) *Du tout; point du tout.*

Đâu tày (*Où comparer*) *Incomparable.*

Đâu hết, cùng (*Où fin*) *Sans fin.*

Sướng đâu (*Plaisir où*) *Pas de plaisir.*

Thấy *đâu* (*Voir où*) *Voir nulle part; ne pas voir.*

Đâu đáng (*Où digne*) *Indigne,*

Họa *Peut-être.*

Hoặc là, hoặc có *Peut-être.*

Há dám? *Comment oser.*

Hèn *chi* *C'est pourquoi.*

Họa sau *Peut-être après.*

Họa may *Peut-être heureusement.*

Họa là có *Peut-être qu'il y a, y a-t-il.*

Hoặc, chăng *Peut-être.*

Hoặc... chăng *Peut-être.*

Hoặc người ta có hồ nghi chăng *Peut-être que le monde concevra des soupçons.*

E sợ phải trả của *chăng* *Craindre qu'il ne faille peut-être faire des restitutions.*

E nó làm hại mình (tôi) *chăng* *Craindre qu'il ne me cause peut-être du dommage.*

Digitized by Google

Kẻo *nào* (*De peur comment*) *En effet, justement.*
Khác *nào* (*Autre comment*) *Pareil; comme si.*
Khác *chi* (*Autre comment*) *Pareil; comme si.*
Khác nữa *Non autre, pareil.*
Kham hèn *chi* *C'est pourquoi.*
Kể chi (*Compter quoi*) *Faire peu de cas.*
Thiếu *chi* (*Manquer quoi*) *Il y a beaucoup. Il ne manque pas.*
Hiếm *chi* (*Rare quoi*) *Fréquent; nombreux.*
Khá *gì* hơn tôi *Pas mieux portant que moi.*
Le mot hiếm *signifie aussi par lui-même* nombreux (*peut-être par ellipse*).
Làm *sao* chẳng nói *Pourquoi ne m'avez-vous pas dit*
Làm *sao* mà trốn *Comment a-t-il fait pour fuir?*
Làm sao *Pourquoi, comment,*
Mấy khi *Combien de fois? rarement.*
Mấy lăm *Combien? Peu.*
Mấy *Combien? (peu).*
Mầy chẳng biết sao? *Ne sais-tu pas?*
Mấy ngày? *Combien de jours.*
Mấy đời cho đặng thấy sự làm vậy *On voit rarement chose pareille.*
Mấy khi, thuở, lần *Combien de fois? rarement.*
Mấy khi mà có gặp vận làm vậy *Vous n'avez pas souvent fait une aussi heureuse rencontre.*
Nào *Comment? (nullement).*
Nào *Comment.*
Nó sẽ đến khi nào? *Quand viendra-t-il?*
Nỡ *nào* *Comment supporter.*
Nào ai *Qui est ce qui.*
Nào lấy *Comment comparer.*

Nào hề *Comment jamais; y aura-t-il jamais.*
Nào hay *Comment savoir.*
Nào nỡ *Comment supporter.*
Nào ta *chẳng* biết vì phải chịu đoán xét *sao Ne savons-nous pas qu'il faudra subir le jugement?*
Người đến *mấy* lần? *Combien de fois est-il venu.?*
Nhọc nhằn *chi Comment fatigué?*
Nhẹ thể làm sao đó *Comment se rabaisserait-il là?*
Nào có khó gì *Comment serait-ce difficile?*
Nào phen *Comment égaler?*
Sao...? *Comment?*
Tôi *có* chịu *đâu* *Comment supporterai je?*
Tôi *có* biết *ở đâu* *Comment saurais-je?*

3º Adverbes de négation.

Bất (*chinois*) *Non, ne...pas.*
Chẳng còn nữa *Ne plus*
Chẳng khá; Chớ; mựa khá *Ne.*
Chớ hề....bao giờ *Ne....jamais.*
Chớ nỡ, mựa nỡ *Ne....pas.*
Dễ (*Facile ?*) *Ne....pas.*
Đâu (*où ?*) *Ne....pas.*
Khác nào (*Autre comment*) *Non autre.*
Không, chẳng, chả, *Non, ne....pas.*
Mựa hề *Ne....jamais.*
Nỏ *Non, ne pas.*
Phi (*chinois*) *Non, ne...pas.*

Bất kì *N'importe.*
Biết *chẳng* sai. *Savoir sûrement.*

Digitized by Google

Bằng *chẳng* *Sinon.*
Cấm *chẳng* cho vào *Défendre d'entrer.*
Chả thèm *Ne pas désirer.*
Chẳng hay no. *Sans se rassasier; Sans cesse.*
— khi dừng *Sans cesse.*
—....chút nào. *Nullement.*
— *còn nữa* *Ne plus.* (*ne encore*).
— *còn* ăn uống nữa *Ne plus manger ni boire.*
— *còn* nói nữa *Ne plus parler.*
— mắch đức từ bi Chúa *chút nào* *Ne porter nulle atteinte à la clémence de Dieu.*
Chẳng phải đâu *Nullement.*
— phải là vua đâu *Ce n'est nullement le roi.*
— hề khi nào *Jamais.*
— hay dứt khi nào *Interminable.*
— dứt *Sans cesse.*
— *hề* suy *bao giờ* *Ne jamais réfléchir.*
— quá *Tout au plus.*
— chịu;chả chịu *Ne pas souffrir*
— phải đâu, song tôi sẽ trả nợ cho nó *Non pas, je lui paierai la dette.*
— phải vô cớ *Non sans cause.*
— những là...mà lại *Non seulement...mais encore.*
— phải *Il ne convient pas.*
—phải; không *Non.*
— ngờ là *Sans penser que.*
— vậy thì *Sinon.*
— qua là *Si ce n'est que.*
— kì *N'importe.*
— nên *Il n'est pas permis.*
— chút gì ví kịp *Nullement comparable.*

Digitized by Google

— khát *mấy* *N'avoir guère soif.*
— chịu khó *Ne point souffrir.*
— xiết chi *Il est impossible de se faire une idée de.*
Chớ chấp; xin miễn chấp *Ne m' en voulez pas.*
— bắt chước *N'imiter pas.*
— mất lòng *N'offenser pas.*
— khá *Il ne faut pas.*
— hề; —hề...bao giờ *Ne.....jamais.*
— có khinh dể ai *Ne mépriser personne.*
— ngại *N'ayez pas d'inquiétude.*
— nài *Souffrir que.*
— có nặng lời *Ne m'accablez pas de reproches.*
— *chẳng* phải là tôi lấy làm khó lòng *Non qu'il me soit pénible.*
— làm khốn mình làm chi *Ne vous rendez pas malheureux.*
— cả lòng giấu tội *Ne soyez pas si hardi que de cacher un péché.*
Chưa dứt *Inachevé.*
Có hay *không*; có hay *chẳng* *Oui ou non.*
Có phải lẽ cùng *chăng* *Est-ce raisonnable oui ou non.*
Dễ có trí nào mà suy cho đến *Il n'est pas d'esprit qui puisse approfondir.*
Dễ hư không mà có *Ce n'est pas par hasard que cela existe.*
Dễ đâu tôi quên *Je ne puis oublier.*
Dễ phải *đâu* *Inadmissible.*
Dễ ví *Incomparable.*
Dẫu có dẫu *không* thì nó cũng *chẳng* nói *Il ne dit ni oui ni non.*

Digitized by Google

Dầu ông dầu tôi thì cũng *không* đặng *Ni vous ni moi ne pouvons.*

Điều *phi* nhơn *phi* ngãi *Chose impie injuste.*

Đâu khá cười nhạo kẻ tuổi tác *Comment serait-il permis de se moquer des vieillards.*

Ép *đừng* thờ trời đất *Forcer de ne pas adorer le ciel et la terre.*

Không phép *nào* mà chối đặng *Il n'y a pas moyen de pouvoir nier.*

Không có ai *thảy cả* *Il n'y a absolument personne.*

— đâu *Du tout.*

— gì đâu *Rien du tout.*

— phải đâu *Pas du tout; nullement.*

— phải chút nào *Point du tout.*

— chút gì khó *Pas la moindre peine.*

— chút gì vui *Pas la moindre joie.*

— khi nào ngớt *Sans jamais diminuer.*

— ngần *Sans limite.*

— *đâu* *Nullement.*

Khôn trông (*Difficile espérer*) *Il n'y a pas lieu d'espérer.*

Không khi rồi rảnh *N'être jamais libre.*

Không phương *Pas de moyen.*

Mựa, mựa khá, nỡ *Ne...pas; n'allez pas.*

Mựa hề *Ne...jamais.*

Mựa hờn *Ne vous fâchez pas.*

Mựa dám từ nan *À Dieu ne plaise que je veuille éviter la difficulté.*

Nó *dễ* nghe tôi *đâu* *Il ne m'écoute nullement.*

Nỡ *Non.*

Nỡ thèm *N'avoir nulle envie.*

Nó *không* đi ra *Il ne sort pas,*

Digitized by Google

Nó *chẳng* có hát *Il n'a pas chanté.*
Nó *chẳng* thôi nói *Il ne cesse de parler.*
Nó *chẳng* dám ra mặt *Il n'ose se présenter.*
Nó đến *chẳng* đặng *Il ne peut venir.*
Nó *không* biết nó nói sự gì *Il ne sait ce qu'il dit.*
Nó những cười *không* mà thôi *Il ne fait que rire.*
Phi lễ *Impoli.*
— ngãi *Ingrat.*
— lý *Déraisonnable.*
— thường *Extraordinaire.*
Sao *không* làm *Pourquoi ne pas faire.*
Sao *không* đến *Pourquoi ne pas venir.*
Tôi có thấy *đâu*, *ở đâu*. *Đâu* tôi có thấy *Où ai-je vu.*
Tôi *đâu* đáng *Comment serais-je digne.*
Tôi *chẳng* yêu mến *Je n'aime pas.*
Thật *chẳng* hề khi nào *Non jamais.*
Tôi *chẳng* còn nói một tiếng nữa *Je ne dirai plus un mot.*
Tôi *chẳng* biết truyện đó *Je ne savais pas cette histoire.*
Tôi *chẳng* hề ăn bữa tối khi nào *Je ne soupe jamais.*
Tôi *không* mắc nợ gì *Je ne dois rien.*
Tôi *chẳng* nói đi gì *Je ne dis mot.*
Xét *chẳng* ra *Ne pas compendre* (*excogitare*)
Đừng lớn tiếng *Ne criez pas. Ne parlez pas si fort.*
Hôm qua tôi *chẳng* gặp người nào *Je ne vis personne hier.*

Digitized by Google

4º Adverbes d' affirmation.

Ắt, *Certainement.*
Ắy xác thịt là giống hay hư, *En effet le corps est un chose périssable.*
Mà chớ, *Sûrement.*
Nó sẽ hư mất đi *mà chớ*, *Il se perdra sûrement.*
Ốt, *Certainement.*
Ốt phải, *Comme il faut.*
Ốt thật, *En effet.*
Phải, dạ, ừ, *Oui.*
Số là, *Assurément.*
Thật thì, *Certainement, certes.*
Vì chưng, *En effet.*

5º Adverbes de quantité.

Bấy, *Combien!*
Bấy nhiêu, *Autant.*
Bao nhiêu, *Combíen.*
Bao, *Combien.*
Bao lăm, *Combien.*
Bao. Combien. — Bấy, Tant.
Bao giờ. *Quand?*
Tôi chẳng kêu anh *bao* giờ. *Je ne vous ai jamais appellé.*
Bao giờ nghe sự làm vậy chăng? *A-t-on jamais entendu pareille chose.*
Bao lâu. (*Combien longtemps*) *Combien de temps.*
Bấy lâu (*Tant longtemps*) *tant de temps.*

Digitized by Google

Càng...hơn, *De plus en plus.*
Càng...càng, *Plus...plus.*
Chẳng những là...mà lại, *Non seulement...mais encore.*
Chừng. *Environ.*
Chút, *Un peu.*
Đến, *Bien, beaucoup.*
Đòi, ghe, *Beaucoup, plusieurs.*
Đều, *Ensemble, en même temps.*
Đủ, *Assez.*
Huống chi, huống lựa là, *À plus forte raison.*
Ít, *Peu.*
Khá, *Assez; passablement.*
Lại, *De plus, encore.*
Lại, còn, nữa, *Encore.*
Mấy, *Combien (nombre).*
Một, *Seulement.*
Nhiều, *Beaucoup.*
Nhau, *Ensemble (réciprocité).*
Nữa, *Davantage, plus.*
Nữa, *Encore; de plus.*
Quá, *Trop.*
Quá, quá lắm, *Excessivement.*
Rất, lắm, *Très.*
Thậm (*ch,*) *Très.*
Thay, *Combien!*
Tận, *Entièrement; foncièrement.*
Vả lại; lại, *De plus.*
Vừa, *Suffisamment.*

Digitized by Google

Bao nhiêu, Combien.
Bấy nhiêu, Autant,
Bao lăm, Combien.
Bao sá, *Combien estimer? Faire peu de cas de.*
Bao quản, (*Combien s'occuper de.*) *Faire peu de cas de.*
Bao nài, (*Combien demander instamment.*) *Faire peu de cas de.*
Bao lâu, (*Combien longtemps.*) *Combien de temps.*
Bao nài, *Ne faire aucun cas.*
Bao lăm, *Combien.*
Bao giờ, (*Combien heure.*) *Quand.*
Bao giờ thấy sự làm vậy? *Quand vit-on pareille chose.*
Bao sâu (*Combien profond*) *De quelle profondeur,*
Bấy sâu (*Tant profond*) *De telle profondeur.*
Bao nhiêu. *Combien.*
Bấy nhiêu. *Tant.*
Bao thuở. *Quand.*
Bấy lâu nay. *Depuis tant de temps.*
Bấy nhiêu đều mầu nhiệm. *Tant de choses mystérieuses. Tant de mystères.*
Bấy nhiêu đều mầu nhiệm làm vậy. *Tous ces mystères.*
Bấy nhiêu đều mầu nhiệm đã biết. *Tous les mystères que vous connaissez.*
Tôi dại *bấy! Insensé que je suis.*
Mầy đui *bấy! Aveugle que vous êtes.*
Nhặt *bấy! Que c'est sévère.*
Đã phạm sự thánh *càng* thêm *bao nhiêu* thì *càng* phải thẹn thuồng hơn *bấy nhiêu. Plus on commet*

Digitized by Google

de sacriléges, plus on aura de honte à subir.
Chẳng thấy *bao* giờ, *N'avoir jamais vu.*
Chẳng hề thấy *bao* giờ, *N'avoir jamais vu.*
Chẳng có *bao* nhiêu, *Il n'y en a pas tant; il n'y en a pas beaucoup.*
Ăn *bao nhiêu,* thì tốn *bấy nhiêu, Dépenser autant qu'on gagne.*
Bội phần, *En grande quantité.*
Lấy *bao nhiêu, Combien prenez-vous.*
Mang *bao,* (*Faire cas combien.*) *ne faire nul cas.*
Giận *bao lâu* thì nhịn đói *bấy lâu, Tant que dure sa colère il s'abstient de manger.*
Bao xa, *Combien éloigné; à quelle distance.*
Bao sâu, *Combien profond; à quelle profondeur.*
Chẳng biết là *bao* xa, *On ne sait à quelle distance il se trouve.*
Rộng lớn là *bao nhiêu,* (*Vaste être combien.*) *De quelle étendue.*
Khác xa la *bao* nả, (*Différent entre eux être combien*) *Très-différent l'un de l'autre.*
Sao một lâu một đua nhau lắm *bấy, Pourquoi rivalisèrent ils à ce point de jour en jour.*
Bao nhiêu, Combien.
Chẳng biết *bao nhiêu* mà kể, *Le nombre en est incalculable.*
Khó *bấy! Que c'est difficile.*
Khó tha *bấy! Qu'il est difficile de pardonner.*
Chớp loà *bấy! Quels éclairs!*
Lạ *bấy!* }
Lạ *thay!* } *Que c'est extraordinaire.*
Chúa còn giữ lấy xác dường ấy *hướng chi...*

Digitized by Google

Si Dieu prend déjà un tel soin de notre corps, à plus forte raison...
Sự khốn khó *càng* lắm, thì tư tưởng *càng* hơn,
Plus *les maux sont nombreux* plus *l'esprit s'en préoccupe.*
Càng khoái lạc hơn nữa, *De plus en plus joyeux.*
Càng khốn cực *hơn* nữa, *De plus en plus malheureux.*
Chút, Un peu.
Chút nữa, *Encore un peu.*
Chút xíu, xíu, *Un tantinet.*
Một *chút, Un peu; quelque peu.*
Một *chút* rượu, *Un peu de vin.*
Nói một *chút, Dites moi un peu.*
Một *chút* hẻo, *Un tant soit peu.*
Không sánh bằng một *chút, N'être comparable en aucune façon.*
Càng . . . hơn. *D'autant plus.*
Thì *càng* hay. *Tant mieux.*
Càng báu hơn. *D'autant plus précieux.*
Càng lâu *càng* thêm. *S'accroître de jour en jour.*
Càng ngày *càng* hẹp. *De jour en jour plus étroit.*
Có *chút* lẽ. *Il y a quelque motif.*
Chừng. Environ.
Một *chút đỉnh. Quelque peu.*
Còn lời thêm rằng: *Il est encore dit:*
Dàn dàn, dần dần, *Peu à peu.*
Đều, Ensemble.
Đau *đến. Souffrir beaucoup.*
Mọi người *đều* biết, *Tous les hommes savent.*
Người ta *đều* biết hết thảy, *Tous les hommes savent*

Digitized by Google

Mọi giống kì báu *đều* đủ, *Il ne manque par d'objets rares et précieux.*
Mấy vàng ngọc *đều* thuộc ở tay người hết, *Tout l'or et les pierreries sont en sa possession.*
Mọi người *đều* lấy làm lạ, *Tous s'émerveillèrent.*
Dầu nhiều dầu ít *đều* chẳng sá kể, *Peu ou beaucoup, il n'y fait pas attention.*
Bột nhồi nhuyễn *đến*, *Pâte bien pétrie.*
Đàm cho nhuyễn *bấn*, *Bien fouler.*
Đòi lần, thứ, phen, khi, *Souvent.*
Đòi ngàn, nơi, phương, *Partout; dans bien des endroits.*
Đòi cơn, *De fréquents accès; fréquemment.*
Đòi đoạn, *De toute façon; à tout point de vue.*
Đủ, *Assez; c'est assez; c'en est assez.*
Anh đã làm *đủ* rồi, *Vous avez assez fait.*
Không *đủ* nước, *Pas assez d'eau.*
Vừa đủ, *Assez, suffisamment.*
Ê hề, *Beaucoup.*
Ghe lần, phen, *Beaucoup de fois.*
Ghe đàng, nỗi, *Sous bien des rapports.*
Ghe chìu, *De bien des manières.*
Ghe mặt, *Beaucoup d'hommes.*
Say vui *gia giết*, *Tout comblé de joie.*
Hoãn hoãn, *Peu à peu.*
Hết nước, *Plus d'eau.*
Hết sức, *À bout de forces.*
Hết tiền, *À bout d'argent.*
Hết nhớt, *En voilà assez.*
Hết sức *hết* lòng, *De toutes forces de tout cœur.*
Hiếm mặt, *Peu de gens.*

Digitized by Google

Ít người ta, *Peu de gens.*
Ít kẻ, *Il y en a peu qui.*
Ít lắm, *Très-peu.*
Ít rượu, *Peu de vin.*
Ít ngày nữa, *Dans peu de jours.*
Ít gặp kẻ, *On trouve rarement. des gens qui...*
Ít quá, lắm, *Très-peu.*
Ít gặp, *Rare.*
Ít lâu nữa, *Sous peu; dans peu; avant peu.*
Ít tiền bạc, *Peu d'argent.*
Ít rượu lắm, *Très peu de vin.*
Ăn *ít, Manger peu.*
Cách *ít* bữa kế, *À quelques jours de là; quelques jours après.*
Có *ít* kẻ, *Il y en a peu. qui...*
Hái nhón *ít* trái, *Cueillir qq. fruits.*
Một *ít, Un peu; quelque.*
Một *ít* trái, *Quelques fruits,*
Một *ít* lâu, *Un peu de temps; quelque temps.*
Tốn *ít, Dépenser peu.*
Khá lớn, *Assez (bien) grand.*
Khá mạnh, *Assez (bien) fort.*
Lại, De plus.
Mà *lại, Et de plus; mais encore.*
Mà *lại* chẳng hay chết nữa, *Et de plus il est immortel.*
La hết hơi hết tiếng, *Crier à tue-tête.*
Lưa, *Encore; de reste.*
Biểu nó trở về *lại* ép nó phải làm việc. *Outre qu'on lui commanda de revenir, on le força encore à travailler.*

Lại thêm rằng: *On ajoute encore:*
Người *lại* xin. *Il demande en outre.*
Nó chẳng những là làm biếng, nó *lại* háu ăn *nữa*
Il n'est pas seulement paresseux, mais il est encore gourmand.
Mà con ngựa anh thì *lại* chạy nhẹ chơn hơn của tôi *nữa*. *Mais votre cheval est encore plus léger à la course que le mien.*
Tôi ăn lời nhiều, *lại* muốn ăn lời thêm hơn nữa.
Je gagne beaucoup, mais je voudrais encore gagner davantage.
Sự nầy thì *lại* thêm vui lòng hơn nữa. *Ceci augmente encore sa joie.*
Mấy lăm, Combien.
Mấy mươi, *Combien de dizaines.*
Mấy lần, thuở, khi, phen *Combien de fois.*
Mấy khi có thấy nhựt thực, *Combien de fois avez-vous vu des éclipses de soleil.*
Mấy tuổi, *Quel âge.*
Mấy mặt, người, *Combien d'hommes.*
Mấy khi, *Chaque fois que; Toutes les fois que.*
Biết là *mấy* người, kẻ, *Combien ya-t-il d'hommes qui.*
Bán *mấy, Combien vendez-vous.*
Chẳng được cho *mấy, N'en avoir guère réussi.*
Hễ *mấy* kẻ, *Tous ceux qui.*
Chẳng *mấy* khi, *Rarement.*
Một, Uniquement, seulement; mais
Chẳng *mấy* khi, *Pas souvent.*
Chẳng sợ *một* vui mà thôi, *Ne pas craindre mais au contraire être joyeux.*

Digitized by Google

Một phải hoàn lại. *Il faut uniquement rendre.*
Đều ấy chưa nhập tâm là *mấy*. *N'être pas encore bien pénétré de cette chose.*
Không thèm đồ bay dưỡng *một* thèm của chẳng nên ăn. *Il ne recherche pas les aliments qui fortifient, il désire uniquement les mets qu'il n'est pas permis de manger.*
Một lo về sự phần rồi, *N'être occupé que de son salut.*
Một ước ao cho đặng, *L'unique désir c'est de pouvoir.*
Non non một giờ, *À peu près une heure.*
Non một tuần, *À peu près une semaine.*
Dài *non non* bốn thước, *Long à peu près de quatre mètres.*
Nữa, Encore.
Nữa thôi, *Encore (ou) assez.*
Chi *nữa, Quoi de plus.*
Chút *nữa, Encore un peu.*
Chẳng *nữa, Sinon.*
Thờ *nhiều* vì, *Adorer plusieurs (personnes) dieux.*
Yêu *nhau, S'entr' aimer.*
Giúp *nhau, S'entr'aider.*
In *nhau, Se ressembler.*
Ghình *nhau, Se faire la mine.*
Nhiều phương *nhiều* ngã. *De bien des manières.*
Nhiều tội. *Beaucoup de péchés.*
Ít tội. *Peu de péchés.*
Nhiều hơn, *Davantage.*
Nhiều lời, *Beaucoup de paroles.*

Digitized by Google

Nhiều lần, *Beaucoup de fois.*
Nhiều phương, *De bien des manières.*
Nhiều bề, *Sous divers rapports.*
Nhem nhem, Un peu, légèrement.
Nhiều khi, *Souvent.*
Nhiều người, *Beaucoup d'hommes.*
Nhiều lắm, quá, *Excessivement; en très grand nombre.*
Có *nhiều* kẻ, *Il y en a beaucoup qui.*
Rất đỗi nhớ, *Avoir un vif souvenir.*
Sợ *nhiều* bề; *Craindre sous bien des rapports.*
Thậm. Très.
Thậm dễ. *Très facile,* *Thậm* hiệp. *Très étroit.*
Thậm tiểu.. *Très petit.*
Cho tôi uống *nữa* (thêm). *Donnez-moi encore à boire.*
Tôi muốn thử *nữa.* *Je veux encore essayer.*
Chúc ấy phải mất cỡ hơn là thể nào *nữa.* *Combien alors serez-vous encore plus honteux.*

6º Adverbes de lieu.

Ấy.—*Là.*
Cho đến. Jusque.
Dưới. *Sous.*
Đâu. *Où.*
Đâu đó. *Çà et là; partout.*
Đó. *Là.*
Đây. *Ici.*
Gần. *Près de.*

Digitized by Google

Ngoài, ngoại. *Dehors, hors de.*
Nầy. *Ici, ci.*
Ngang. *En travers; vis à vis.*
Qua. *En passant.*
Sau. *Derrière.*
Trên. *Sur; dessus.*
Trước. *Devant.*
Trong. *Dans, dedans.*
Xa. *Loin.*
Xung quanh. *Autour de.*

Đâu. p. négation. *V. p. 221.*
Đâu đó. *Partout; cà et là; ici là.*
Bởi *đâu.* *D'où.*
Bởi *đâu* mà đến. *D'où venez-vous?*
Hay *đâu.* (*Savoir où*) *Comment savoir.*
Đi qua *đâu?* *Par où passer?*
Tôi có chịu *đâu.* *Comment supporterai-je?*
Mô, *đâu.* *Où.*
Đi mô, đi *đâu.* *Où aller?*
Ở *đâu* mà đến. *D'où venir?*
May *đâu.* *Quel bonheur. D'où me vient ce bonheur.*
Na đi *đâu.* *Où portez-vous?*
Đâu nà. *Où donc?*
Đâu đâu. *Partout.*
Đây nê. *Ici.*
Sự ấy bởi *đâu.* *D'où vient cela.*
Không ý chỉ vào *đâu.* *N'avoir nulle intention déterminée.*
Đến *đâu.* *Jusqu'où.*
Đâu đúng bợn nhơ. *Pur et sans tache.*

Digitized by Google

Lấy *đâu* mà cám ơn. (*Prendre où pour remercier*) *ne savoir comment remercier.*
Đến *đó*. *Venez là.*
Để *đó*. *Laissez là.*
Ở lại *đó*. *Demeurez là.*
Đâu *đó*. *Çà et là.*
Trên *đó*. (ấy) *Là dessus.*
Trong *đó* (ấy) *Là dedans.*
Sự *đó*. *Cette chose-là.*
Người *đó*. *Cet homme-là.*
Bởi *đó* mà tôi phải lâm phải nạn. *De là vient mon malheur.*
Trong nơi *đó*. *Dans cet endroit-là*
Cho tới *đó*. *Jusque-là.*
Ai qua *đó*. *Qui passe par là.*
Kẻ nói *đó*. *Celui qui parle là; celui dont on a parlé là.*
Bởi *đó* cho nên. (*De là il arrive*) *Par conséquent.*
Lấy *đó* mà suy. *Prendre de là occasion de réfléchir.*
Nói thiệt *đó*. *Ce que je vous dis là est vrai.*
Ở *đó*. *Là.*
Bởi *đó*. *De là.*
Ngang đây. *En face d'ici; vis à vis.*
Đánh *ngang* lưng. *Frapper en travers du dos.*
Ngang mặt nhau. *En face l'un de l'autre.*
Ngồi *ngang*. *S'asseoir en face* (*sans gêne*)
Xa gần. *Partout.*
Tôi *những* giấu tội ấy. *Je cache toujours ce péché.*
Nghe *qua*. *Entendre en passant.*
Té lỗ ra hơn 100 quan *ngoài*. *Perdre plus de 100 ligatures.*

Trên trời. *Au ciel.*
Trên núi. *Sur la montagne.*
Gần chẳng dám. *Ne presque pas oser.*
Nầy. Ici. *Voici.*
Nầy là. *C'est là; voilà.*
Lạ *nầy. Voilà qui est extraordinaire.*
Đây *nầy. Voici.*
Năm *trước. L'année dernière.*
Năm *ngoái. L'année dernière.*
Năm *sau. L'année prochaine, suivante.*
Trong ấy; trong nầy. *Céans; là dedans*

7º Adverbes de qualité
formés d'adjectifs au moyen des mots *cho* (pour).
cách (manière) d'une façon).

Cách chậm. *Lentement.*
Cách êm ái. *Doucement.*
Cách ngay thật. *Franchement.*
Cách siêng năng. *Diligemment.*
Cho chậm. *Lentement.*
Cho đều. *Également.*
Cho hết. *Entièrement.*
Cho kíp. *Vite.*
Cho lâu. *Longuement.*
Cho mạnh. *Fortement.*
Cho mềm. *Mollement.*
Quết *cho* nhuyễn. *Bien pétrir.*
Cho thật, thật. *Vraiment.*
Cho tỏ tường. *Clairement.*
Cho toàn hiếu. *Parfaitement pieux.*

Digitized by Google

Cho trọn ngay. *Tout à fait sincère.*
Cho vừa. *Modérément.*
Dùng lửa *cho* già. *Employer une chaleur intense.*

L'emploi du mot *cho* implique un ordre, un désir, une cause influente et l'emploi du mot *cách* désigne plus ordinairement une manière d'être.
Làm *cho* mau. *Faites vite.*
Làm *cách* mau. *Vous faites promptement, vite.*

L'adjectif placé après le verbe devient adverbe de qualité.

Dư dã. *Ample.*
Giúp đỡ *dư dã*. *Secourir amplement.*
Hay. *Habile.*
Nói *hay*. *Parler habilement.*
Nhìn *bậy*, *vấy*. *Se tromper d'objet.*
Giận *dữ*. *Se fâcher méchamment; se mettre en colère*
Giận *thầm*, *Se fâcher secrètement; nourrir une haine secrète.*
Hiểu *tỏ*. *Comprendre clairement.*
Hiểu *quấy*. *Mal comprendre.*
Mở *rộng*. *Ouvrir largement; élargir.*

En chinois l'adjectif placé devant le verbe devient adverbe.

Trọng trách. *Réprimander sévèrement.*
Thẳng xông. *Fondre tout droit.*
Hạ xuống. *Déposer.*

Digitized by Google

Hầu chực. *Assister.*

L'adverbe en annamite précède aussi quelquefois le verbe soit par imitation du chinois, soit que le sens, la clarté de la phrase le réclament.

Tốc lại đây. *Venir ici promptement.*
Lần theo. *Suivre peu à peu.*
Lần xuống. *Baisser peu à peu.*
Lần tới. *S'approcher peu à peu.*
Lén vào. *Entrer furtivement.*
Luống chịu. *Souffrir en vain.*
Rất yêu dấu kẻ lành. *Bien aimer les bons.*
Dễ biết. *Connaître facilement.*
Mau quên. *Oublier vite.*
Năng nói. *Parler souvent.*
Ngon ngủ. *Bien dormir.*
Nhặt thúc. *Presser vivement.*
Sảo nói. *Dire en passant.*
Sảy nhớ. *Se rappeler tout à coup.*
Sực nhìn. *Apercevoir tout à coup.*
Lớn lên. *Grandir.*

Adverbes de qualité formés
de mots réitérés ou consonnants.

Ăn *quấy quấy* *Manger quelque peu.*
Bước *rí rén*. *Avoir un démarche modeste*
Bô lô ba la. *Étourdiment.*
Cười *lỏa lủa.* *Rire d'une façon inconvenante.*
Cúi đầu *rạt rạt* *Se prosterner tous le front dans*

Digitized by Google

la poussière.

Chảy *rì rì* *Gazouiller (ruisseau.)*

Đậy *ím ím* *Couvrir soigneusement.*

Đi *ní na ní nơ.* *Avoir une démarche lourde.*

Đập *phúp phúp* *Tapoter.*

Đều *răng răng* *En ordre; aligné.*

Kêu rên *hì hì.* *Geindre.*

Khóc *rế rế* *Pleurnicher.*

Khóc *ní na ní nố.* *Pousser des sanglots.*

Kêu *rềng rảng.* *Appeler à grands cris.*

Lăng quăng. *Précipitamment.*

Lào thào. *Sans soin; négligemment.*

Lõa luễ. *Abondamment.*

Lới lản. *Avec ordre.*

Lúa thúa. *Sans soin; par acquit.*

Lưu loát. *Abondamment.*

Lảng lảng *Avec joie; joyeusement.*

Làu làu *Tout à fait; entièrement.*

Làm *rếng rang.* *Faire avec ostentation.*

Lèo phèo. }
Phều phào. } *Négligemment.*

Làm *quấy quấy* *Faire sans soin.*

Lo *rạnh rạnh* *Être très-inquiet.*

Mổ *sẽ sẽ.* *Couper avec précaution.*

Mưa *phún phún* *Pluviner.*

Ngồi *rì rén, rén rén* *Se tenir assis très-modestement.*

Nằm *rạt rạt* *S'étendre tous de leur long.*

Nhớ *quản quít* *Garder un vif souvenir.*

Nói *rảng rảng* *Parler très-haut.*

Nhớ *quăn quăn* *Garder le souvenir.*

Nhớ *quính, quay quắt, quản quít.* *Garder un vif*

Digitized by Google

souvenir.

Nấu *riu riu* lửa. *Cuire à petit feu .*

Nói *rền rång.* *Parler très haut.*

Nhớ khăn khăn, căm căm, ngay ngay *Garder un souvenir constant.*

Phảy phảy Allègrement.

Phất phất Promptement .

Phới phới Rapidement,

Phừng phừng mùi thơm Odeur parfumée.

Quay quắt, mòng. Rapidement.

Quày quả. Promptement.

Rỉ rả. Sans cesse.

Rỉ rít. Doucement.

Rít rống, riết rống. Strictement.

Riu riu ngã. *Tomber lentement.*

Ràng ràng Clairement .

Rạt rạt. Avec ensemble .

Ồn ảng (rồn rảng.)Bruyamment.

Ồn ện. Nonchalamment, avec lenteur.

8º Adverbes de comparaison.

Bằng về; bằng. *Quant à*

Bằng như; cũng bằng như. *Autant que.*

Càng; càng....càng. *De plus en plus.*

Cũng. *Aussi.*

Càng....càng. *Plus....plus.*

Cũng vậy, *Pareillement.*

Gần. *Presque, quasi.*

Kém; ít hơn; kém hơn. *Moins.*

Như; như thể. *Comme; de même que.*

Digitized by Google

Như vậy; vậy; làm vậy. *Ainsi.*
Hơn, quá. *Plus.*
Lắm, rất quá. *Très.*
Thà. *Mieux vaut.*

Cũng *bằng như* ông. *Autant que vous.*
Bao nhiêu người thì *bấy nhiêu* lẽ. *Autant de raisons que d'hommes.*
Làm *vậy* thì *càng* ra giàu *hơn nữa*. *Agissant ainsi, vous deviendrez d'autant plus riche.*
Càng hơn nữa. D'autant plus; d'autant mieux.
Càng ít hơn nữa. D'autant moins.
Tôi *cũng vậy*. *Moi aussi.*
Lại nói cùng người. *Dites-lui aussi.*
Càng chạy thì *càng* mệt. *Plus on coure plus on est fatigué.*
Càng phạm tội thì *càng* sợ chết. *Plus on péche plus on craint la mort.*
Vậy thì phải biết. *Ainsi il faut savoir.*
Làm *vậy* thì cứ lẽ công bình. *Quoi faisant vous suivrez la voie de la justice.*
Làm *vậy* thì nó sẽ khỏi phạt. *En quoi faisant il échappera au châtiment.*
Sự làm *vậy* thì ông lầm phải. *En quoi vous vous trompez.*
Cũng làm *như vậy*. *Faire de même.*
Cũng tin *làm vậy*. *Croire de même.*
Đừng có nói *như vậy* nè. *Ne parlez donc pas ainsi.*
Như thể; như. Comme.
Bằng chẳng *như vậy*. *Sinon* (*Si non ainsi.*)

Digitized by Google

Như tiền. *Comme ci-devant.*

Như thử (*chinois*) *Ainsi.*

Phân định *làm vậy*, bày bố *làm kia*. *Décider de cette façon, arranger de cette autre.*

Chẳng khác chi. *Comme; non autrement que.*

Chẳng khác chi nước suối. *Comme l'eau du ruisseau.*

Sao cười *làm vậy*. *Pourquoi rire ainsi.*

Thể *vậy*. *Ainsi.*

Ấy lời người nói thì *làm vậy*. *Tel fut le discours qu'il tint.*

Nó giống *như* thầy nó. *Il est tel que son maître.*

Những loài muông chim *như* cọp sư tử. *Les bêtes féroces telles que le tigre le lion.*

Như thể sư tử gầm hét. *Tel qu'un lion rugissant.*

Giả *như*. *Supposez que.*

Bề dài *cũng* quá đỗi quá chừng. *La longueur dépasse aussi toute mesure.*

Xa *bằng* từ đất đến trời. *Éloigné comme de la terre au ciel.*

Cầm *bằng*. *Regarder comme.*

Bằng về tôi thì chẳng đi. *Quant à moi je n'y vais pas.*

Bằng bây giờ thì chớ lo buồn làm chi. *Pour le moment ne vous en occupez pas.*

Bằng về những kẻ dấy loạn.... *Quant à ceux qui se sont révoltés.*

Như thể sư tử. *Comme un lion.*

Như tuồng cọp dữ. *Comme un tigre féroce.*

Gần chết. *Près de mourir.*

Gần rồi *Presque fini; près d'être achevé.*

Digitized by Google

Gần rốt. *Presque le dernier, au bout; près du bout de la fin...*
Bằng nhau. *Autant l'un que l'autre; égaux.*
Lớn *bằng* tôi. *Aussi grand que moi.*

Adverbes francais traduits.

Après-demain. Ngày mốt.
À présent. Bây giờ.
À regret. Khó lòng, chẳng bằng lòng.
Assez. Đủ; vừa đủ.
Au moins. Ít nữa là.
Aujourd'hui. Hôm nay.
Auparavant. Khi trước; trước.
Auparavant (tout d'abord) Trước hết.
Au reste. Vã lại.
Aussi. Cũng.
Aussi...que (comparaison) Cũng bằng, chẳng kém. V. autant.
Aussitôt. Tức thì ấy; tức thì.
Autant. Bấy nhiêu, chừng ấy, thể ấy, ngần ấy, chẳng kém hơn.
Modeste autant que savant. Khiêm nhượng chẳng kém hơn thông thái. Thông thái chừng nào thì khiêm nhượng chừng ấy.
Autant l'un que l'autre. Kẻ nọ bao nhiêu thì kẻ kia cũng bấy nhiêu. Cả hai đều bằng nhau.
Autant d'hommes que de femmes. Đờn bà đặng bao nhiêu thì đờn ông cũng đặng bấy nhiêu.
Aussi ferme que prompt. Vội vã là thể nào (ngần nào) thì cũng chắc chắn là thể ấy (ngần ấy).

Digitized by Google

Autrefois. Xưa, thuở xưa.
Autrement (*sinon*). Bằng không.
Beaucoup. Nhiều, nhiều lắm.
Bien. Hay, phải, vậy.
Bien parler, Nói *hay*, xuôi.
Bien juger. Xét cho trúng, cho nhằm phải.
Se bien porter. Đặng sức khỏe.
Être bien avec. Ở hòa thuận cùng.
Aimer bien ses parents. Yêu mến cha mẹ *lắm*.
Bien malade. Đau nặng.
Bien triste. Buồn *lắm*.
Bien du monde. Nhiều người.
Bientôt. Chẳng khỏi bao lâu.
Certes. Thật thì.
Combien. Mấy.
Comme! (*de quelle manière; combien*). **Bấy! là** đường nào; là thể nào; lắm.
Comme il est cruel. Nó độc dữ bấy.
Comme il parle bien. Nó nói xuôi lắm.
Comme il est curieux. Nó tọc mạch là dường nào.
Comme (*en quelle façon*). Như thể; như.
Comme (*autant que*). Cho bằng.
Comment (*pourquoi*). Làm sao; vì làm sao.
Comment (*de quelle façon*) Như thể, như.
Davantage (*plus*). Hơn; nhiều hơn.
Davantage (*plus longtemps*). Lâu hơn nữa.
Dedans. Phía trong; trong.
Dehors. Ngoài
Déjà. Đã.
Demain. Đến mai; ngày mai.
Derrière. Sau; phía sau.

Digitized by Google

Désormais. Từ nầy về sau.
Dessous. Dưới; phía dưới.
Dessus. Trên; phía trên.
Devant. Trước; phía trước.
Dorénavant. Từ nầy về sau.
Encore. Còn; hãy còn.
Pas encore. Chưa.
Encore (*de plus, de nouveau*). Nữa.
Enfin. Sau hết.
Ensemble. Cùng nhau.
Ensemble (*simultanément*). Một khi một lượt.
Ensuite. Đoạn thì.
Environ. Ước chừng.
Exprès. Có ý tứ.
Fort (*beaucoup, très*). Lắm, nhiều.
Fort (*vigoureusement*). Mạnh.
Gratis. Không.
Ne... guère. Ít; chẳng mấy; chẳng bao nhiêu.
Hier. Hôm qua.
Ici. Đây; ở đây.
Incessamment (*sans cesse*). Luôn, liên.
Incessamment (*sans délai*) Chẳng khỏi bao lâu.
Jadis. Xưa.
Jamais. (*en quelque temps que ce soit*; *unquam*). Bao giờ.
Jamais. (*nunquam, ne jamais*). Chẳng hề khi nào; chẳng hề bao giờ.
Là. Đó, ở đó.
Loin. Xa.
Longtemps. Lâu.
Lors. Khi ấy.

Digitized by Google

Pour lors. Khi ấy.
Dès lors. Từ khi ấy.
Maintenant. Bây giờ.
Mal. Xấu; chẳng hay; vô phước; chẳng nên.
Être très-mal. Đau nặng.
Même. Mà lại; lại; dầu... thì cũng.
Il a même donné ses habits. Dầu áo mặc thì người cũng thí cho nữa.
Mieux. Tốt hơn; hay hơn.
Moins. Ít hơn; kém hơn.
Naguère. Khi nảy.
Ne... pas. Chẳng; không.
Néanmoins. Nhưng vậy.
Non. Không.
Notamment. Nhứt là.
Nuitamment. Ban đêm.
Nullement. Chẳng phải... đâu; chẳng.. chút nào.
Nullement faible. Chẳng yếu chút nào.
Tout contre *Gần gũi.*
Ci-contre. Ngang, ngang đây.
Depuis. *Từ* khi ấy, từ ấy đến rày.
Je ne l'ai pas vu depuis. *Từ* ấy đến rày thì chẳng thấy người.
Marcher derrière. Đi *phía sau*; đi theo.
À *l'envers.* Ngược.
Bon gré mal gré. *Dầu* muốn *dầu* không.
Outre mesure. Quá lẽ.
En outre. Vả lại .
Par ici. Bên nay.
Par là. Bên kia.
Par-ci, par-là. *Bên* nọ *bên* kia; đâu đó.

Digitized by Google

Par après. Đến au.
Près gần.
De près. Gần.
À cela près. Những vậy.
À peu près. Ước chừng; gần.
Alentour. Xung quanh.
Alors (*en ce temps là*) Khi ấy.
Alors (*dans ce cas là*) Ấy vậy.
Du moins. Ít nữa là.
Par hasard. Tình cờ.
Peut-être. Hoặc là.
Où. Đâu, ở đâu.
Où allez-vous. Đi đâu.
Parfois. Một hai khi, dôi lần.
Partout. Khắp mọi nơi,
Pas. Chẳng.
Peu. Ít.
Pis. Xấu hơn; kém hơn.
Plus. Hơn.
Plus que. Hơn là.
Plus (*outre cela*), Lại.
Ne...plus. Chẳng còn nữa.
Je n'en veux plus. *Chẳng còn* muốn *nữa.*
Tout au plus. Bất quá.
De plus en plus. Càng ngày càng hơn, một ngày một thêm.
Plutôt mourir que de pécher. *Thà* chết chẳng *thà* phạm tội.
Pourtant. Nhưng mà.
Près. Gần.
De près. Gần.

Digitized by Google

À peu près (*environ*). Ước chừng; (*presque*). Gần
À peu près terminé. Gần rồi.
Presque. Gần.
Puis. Đoạn thì; rồi thì.
Plus tôt .Sớm hơn; trước.
Peut-être. Có khi; hoặc là.
Quand. Khi nào; khi.
Quasi (*presque*). Gần.
Que; (*combien*). Là thể nào; là dường nào; bấy
Que cela est beau. Tốt là ngần nào.
Quelquefois. Một hai khi; đôi lần.
Sciemment. Tự ý.
Si (*tellement*). Thể ấy; ngần ấy; dường ấy.
Vent si violent. Gió mạnh *thể ấy*.
Soudain. Tức thì; bổng chúc.
Souvent. Năng lần; đòi lần.
Surtout. Nhứt là.
Tant (*quantité*). Bấy nhiêu.
Tant de fois. Bấy nhiêu lần.
Tant (*tellement*). Thể ấy; ngần ấy.
Tant que V. *Autant que*
Tant mieux. Thì càng hay.
Tant pis. Thì thôi thê.
Tantôt (*il y a peu de temps*). Khi nẩy.
Tantôt (*dans peu de temps*) . Chẳng khỏi bao lâu.
Tantôt ... tantôt. Khi thì... khi thì.
Tard; *trop tard*. Muộn.
Se lever tard. Dậy trưa.
Tôt. Sớm; kíp.
Tôt ou tard. Chầy kíp.
Toujours. Luôn; liên; chẳng khi đừng.



Digitized by Google

Toutefois. Nhưng mà.
Tout de suite. Tức thì; liền.
Très. Lắm; rất.
Très près. Gần lắm.
Très-haut. Rất cao. V. Superlatif. Pag. 78.
Trop. Quá.
Vite. Mau.
Volontiers. Cam lòng; bằng lòng.
Tout de suite. Tức thì, bổng chúc.
Tout droit. Ngay thẳng.
Tout de travers. Ngang trái.
Tout à côté. Gần lắm.
Tout contre. Ngay.
Tout autour Xung quanh hết.
Tout à coup. Thoát chúc, tức thì.
Par ici. Bên nầy.
Par là Bên kia.
Par là on verra. Bởi đó cho nên sẽ thấy.
Par conséquent. Bởi đó cho nên.
Par après. Đến sau.
Je l'ai vu tantôt. Tôi thấy nó *khi nảy*.
Je viendrai tantôt. *Ít lâu nữa* thì tôi sẽ đến,
Il est tantôt nuit. *Chẳng khỏi bao lâu* đã đến tối.
Tantôt à droite tantôt à gauche. *Khi thì* bên hữu, *khi thì* bên tả.
De nouveau. Lại.
Tout de suite. Tức thì.
Je fus tout étonné. Tôi đã lấy làm lạ lắm,
Il est tout autre. Nó thì khác xa lắm.
Tout dévoué. Hết ngay; hết lòng.
Trop tard. Hết kíp hết căng.

Digitized by Google

Il est modeste autant que savant. Người thông thái dường nào thì khiêm nhượng dường ấy.

Autant d'hommes que de femmes. Đờn bà bao nhiêu thì đờn ông cũng bấy nhiêu.

Autant dire qu'il n'y en a pas. Khác chi là nói không có.

D'autant plus, mieux. Càng hơn.

D' autant moins. Càng ít hơn.

Plus. Hơn.

Moins. Ít hơn.

Il est libéral autant que son frère est avare. Anh người hà tiện dường nào thì người rộng rãi dường ấy.

Ici là. Đây đó.

Rester ici. Ở lại đây.

Venir ici. Lại đay.

Ici et là partout. Đây đó; đâu đó.

Préparer beaucoup de mets. Dọn đồ ăn dầy.

Entièrement Đàn trường; toàn.

Tout à coup; à l'improviste. Đang khi không.

Actuellement encore vivant. Đang còn sống.

Où. Đâu; ở đâu.

D'abord. Đầu hết.

Après; plus tard. Đến sau.

Dehors. Ngoài.

Excessivement Quá đỗ; rất đỗi.

Éternellement. Đời đời.

D'une manière (excessivement) féroce. Cho quá bạo.

D'une manière excessive. Cho quá chừng.

Excessivement revêche. Cho quá chừng khó ngược.

Sous tout rapport. Mọi bề.

Digitized by Google

En tout sens. Tư bề.
À droite. Bên hữu.
À gauche. Bên tả.
Par là. Bên kia, đó, ấy,
Par ici. Bên nọ.
Par ici. Bên nầy, nẩy.
Là-bas. Bên kìa.
Là bas au loin. Bên kía.
Par là. Bển (*pronominalement.*)
Par où. Bên nào.
À quoi bon. Bỏ bèn chi.
De là. Bởi đó.
Tant mieux. Càng hay.
Tant pis. Trối kệ.
Tant plus que moins. Ước chừng.
Lestement. Quách, bặp.
Couper lestement. Chặt quách.
A présent. Chầu rày.
Donner gratuitement. Cho không.
Faire comme il faut. Làm cho phải, cho nên.
Partout. Chốn chốn.
À présent. Chừ.
Pas encore. Chưa.
Ne pas encore savoir. Chưa hay.
Encore jamais. Chưa hề, chưa hề bao giờ.
Combien Chừng nào.
Quand irez-vous. Chừng nào anh sẽ đi.
Dire à peu près. Nói ước chừng.
Voir ou non. Thấy cùng chăng.
Aujourd'hui. Bữa nay.
Demain. Bữa mai.

Digitized by Google

Après-demain. Bữa mốt.
Hier. Bữa qua, hôm qua.
Combien d'objets. Mấy cái.
Volontiers. Cam lòng.
Plus il est mûr plus il est mordant (piment.) Càng già càng cay.
Faire contrairement au modèle. Làm trái cảo.
Par derrière. Đàng sau; sau cật; sau lưng.
Par devant. Đàng trước.
Par bonheur que. May mà.
Passer vite. Chóng qua.
Tôt ou tard. Kíp hay chầy.
Tout à coup. Tức thì liền.
Peut-être. Hoặc là.
Combien de temps. Bao chầy.
De peur qu'il ne se perde. Kẻo mà nó hư đi chăng.
À *contre cœur*. Cực chẳng đã.
Par malheur. Chẳng may.
Moi aussi. Tôi cũng vậy.
Je me réjouis aussi. Tôi cũng mừng.
Je sais cela aussi bien que vous. Tôi biết sự ấy cũng như anh vậy.
Il est aussi à blâmer que vous. Nó đáng chịu lời sửa dạy cũng bằng anh vậy.

Digitized by Google

§. XIII.

Des Conjonctions.

Divisées en huit classes.

1º Conjonctions copulatives.

Và *Et.*
Cùng. *Et.*
Lại. *Et.*
Dầu...dầu... thì cũng không. *Ni...ni.*
Đều. *Ensemble.*
Thì. *Alors.*
Mà. *Et.*
Phần thì....phần thì. *Et....et. Non seulement .....mais encore.*
Hòa....hòa. *Et....et.*

Thầy *và* môn đệ. *Le maître et le disciple.*
Tốt *và* xinh. *Bon et beau.*
Đọc *và* chép. *Lire et écrire.*
Cách vui vẻ *và* cách nhịn nhục. *Gaiement et patiemment.*
Nó đánh tôi *và* trốn mất. *Il m'a frappé et s'est enfui.*
Sự thông thái *cùng* sự nhơn đức. *La science et la vertu.*
Quái gở *cùng* nặng nề. *Horrible et lourd.*
Đến *cùng* nói rằng. *Arriver et parler ainsi.*

Digitized by Google

Quở trách *lại* đánh. *Faire des reproches et (de plus) battre.*
Và chẳng....*và* chẳng. *Ni....ni.*
Và chẳng cứng *và* chẳng mềm. *Ni dur ni tendre.*
Và chẳng ăn *và* chẳng uống. *Ni manger ni boire.*
Và chẳng thêm *và* chẳng kém. *Ni mieux ni pis.*
Dẫu....dẫu....thì cũng không. *Ni....ni.*
Dẫu danh vọng *dẫu* của cải *thì cũng không* làm cho ra thanh nhàn đâu. *Ni les honneurs ni les richesses ne rendent heureux.*
Thì, thời, *Alors (relie la phrase incidente à la phrase principale) (corrélatif de* Khi.)
Khi đã trở lại cùng Chúa, *thì* phải lo sợ *kẻo* sa phạm tội lại, *Quand on est converti il faut craindre de retomber dans le péché.*
Xưa *khi* người còn niên ấu, *thì* Chúa mở lòng cho người bỏ thế gian, *Durant sa jeunesse Dieu lui inspira le dessein de quitter le monde.*
Ai suy xét đều ấy, *thì* chẳng hề nào lầm phải bao giờ, *Celui qui réfléchira à cette chose là, ne se trompera jamais.*
Kẻ dại *thì* nhiều, kẻ khôn *thì* ít, *D'insensés il y en a beaucoup, de sages il y en a peu.*
Xuống *thì* dễ, lên *thì* khó, *Il est facile de descendre et difficile de monter.*
Kẻ *thì* cười, người *thì* khóc, *L'un rit l'autre pleure.*
Người *thì* lui, người *thì* tới, *L'un recule l'autre avance.*
Khi thì muốn, *khi thì* không, *Tantôt il veut tantôt il ne veut pas.*
Ông ấy cầu nguyện *mà* làm như vậy, *Il pria et*

Digitized by Google

fit ainsi.

Hòa nghe *hòa* biết, *Et apprendre et reconnaître.*
Cả và loài người ta *đều* sẽ sống lại, *Tout le genre humain ressuscitera.*
Dầu nói *dầu* chép thì dừng, *Il ne faut ni le dire ni l'écrire.*
Dầu anh *dầu* tôi thì cũng không đặng, *Ni vous ni moi ne le pouvons.*
Dầu người nọ *dầu* người kia thì cũng không phải là cha tôi đâu, *Ni l'un ni l'autre n'est mon père.*
Mất *và* lời *và* vốn, *Perdre le capital el les intérêts.*
Và vợ *và* con, *La femme et les enfants.*
Và ăn *và* nói, *Parler en mangeant.*
Hòa ăn *hòa* nói, *Parler en mangeant.*
Hòa nghe *hòa* biết, *Apprendre et reconnaître tout à la fois.*
Và hai, *Tous deux.*
Và đi *và* nhún, *Se dandiner en marchant.*
Ông ấy làm thinh *bèn* trở về nhà, *Il se tut et s'en retourna chez lui.*
Chúa phán một lời *bèn* lặng như tờ. *Dieu ne proféra qu'une parole et la mer se calma aussitôt.*

2° Conjontions augmentatives.

Lại. *Mais encore; de plus; en outre; de nouveau.*
Cũng. *Encore; de plus.*
Lại cũng. *Et de plus.*
Vã; vã lại. *De plus; en outre.*

Đánh người *thì* chớ, *lại* cướp lấy của người nữa.

Digitized by Google

Non seulement il le frappe, mais il lui ravit encore son bien.

Lánh sự dữ *thì* chớ, *lại* phải làm sự lành nữa, *C'est peu* (non content) *d'éviter le mal, il faut encore faire ie bien.*

Cho nó bấy nhiêu đó, *lại* nuôi nó. *Je lui ai donné tant, en outre je l'ai nourri.*

Cha mẹ khuyên bảo thì chớ, *lại* đạo ngãi cũng dạy làm vậy nữa. *Vos parents vous y engagent outre que la raison le commande.*

Chúa hiện ra *mà* phán rằng: *Dieu apparut et parla en ces termes.*

Mãn chầu *lại* đòi về. *Le temps du service terminé on* (les) *rappelle de nouveau.*

Lại cũng không mắch đức từ bi Chúa. *Et de plus on ne porte nulle atteinte à la clémence de Dieu.*

Vã; vã lại; lại. *De plus, en outre.*

Vã lại phải nói vạch ra. *De plus il faut dévoiler.*

Vã nín nhịn. *En outre supporter en silence.*

Nó mắng tôi rồi, *lại* không cho về. *Il m'injuria, de plus il ne me laissa pas m'en retourner.*

Trái nầy thì gặp tại nước thiên trước, *lại* người ta ít ăn nó lắm. *Ce fruit se trouve dans les Indes, encore le mange-t-on très-rarement.*

Vã lại, nếu anh bằng lòng mà nghe, thì nào khó gì làm hòa cùng nhau. *Encore s'il voulait écouter, il ne serait pas difficile de se réconcilier.*

Vã lại phải xem xét. *D'ailleurs il faut considérer.*

Vã lại tôi nói thêm. *Je vous ajouterai d'ailleurs.*

Vã chưa đặng bao lâu. *D'ailleurs il n'y a pas longtemps.*

Digitized by Google

Vã cho anh dặng tỏ vì... *Au surplus vous saurez que.*

Vã lại nó khuân lấy áo quần nữa. *Outre qu'il a volé des habits.*

Cho tiền bạc *vã lại* hứa đồ mặc. *Donner de l'argent, outre cela promettre des habits.*

3º Conjonctions alternatives, disjonctives.

Hoặc....hoặc. *Soit....soit. Ou bien....ou bien.*
Cùng không; cùng chẳng. *Ou non.*
Hay là. *Ou, ou bien.*
Dầu....hay là. *Soit que....ou que.*
Dầu ....hay là. *Ou bien.*
Bằng không. *Sinon.*
Khi thì. *Tantôt.*
Hay chăng. *Ou non.*

Người nọ *hay là* người khác. *L'un ou l'autre.*
Thắng *hay là* tử trận. (*một* là thắng *hai* là tử trận.) *Vaincre ou mourir.*
Hôm hay *hay là* ngày mai. *Aujourd'hui ou demain.*
Có *hay là* không. *Oui ou non.*
Dầu người đi *dầu* người ở. *Soit qu'il parte ou qu'il reste.*
Dầu người ăn *hay là* uống. *Soit qu'il mange ou qu'il boive.*
Anh *hay là* tôi. *Vous ou moi.*
Anh *hay là* người khác. *Vous ou bien un autre.*

Digitized by Google

Hãy chịu phục *bằng không* thì sẽ phải khốn. *Soumettez-vous sinon il vous arrivera malheur.*

Khi thì người khóc *khi thì* cười. *Tantôt il pleure tantôt il rit.*

Khi thì bàn lẽ nọ *khi thì* bàn lẽ kia. *Il est tantôt d'un avis, tantôt d'un autre.*

Hoặc ngay *hoặc* gian. *Ou bien équitable ou bien injuste.*

Tôi chẳng biết *hoặc* có thật *hay* chăng. *Je ne sais si cela est vrai ou non.*

Tôi nghi *hoặc* anh sẽ gặp tôi *hay* chăng. *Je ne sais si vous me trouverez ou non.*

Cho tôi biết *hoặc* anh sẽ đi *hay* chăng. *Dites-moi si vous irez oui ou non.*

Hoặc tôi vui *hoặc* phiền muộn thì đều cũng chẳng phải là vô cớ sự đâu. *Si je suis joyeux ou triste ce n'est pas sans motif.*

Hoặc người nọ *hoặc* người kia. *Soit l'un soit l'autre.*

Hoặc người làm *hoặc* chăng. *Soit qu'il le fasse soit qu'il ne le fasse pas.*

Có muôn vật *cùng* không. *Qu'il y ait des créatures ou non.*

Dầu mai *hay là* mốt. *Demain ou bien après-demain.*

4º Conjonctions hypothétiques, conditionnelles.

Nếu, nếu mà. *Si.*

Ví bằng; nhược bằng. *Si; que si.*

Bằng; bằng như. *Si.*

Trừ ra. *À moins de; à moins que.*

Digitized by Google

Miễn là. *Pourvu que.*
Dầu. *Quand (quoique.)*
Phải mà. *Si.*
Chớ mà. *Si.*
Như tuồng. *Comme si.*
Miễn là. *À condition que.*
Giả như. *Si; supposé que; soit.*
Chẳng qua là. *Si ce n'est.*
Nếu làm theo lời đã hứa. *Si vous faites ce que vous avez promis.*
Bằng như đến viếng tôi *Si vous venez me voir.*
Nếu mà anh xuống thì tôi sẽ lên. *Si vous descendez, je monte.*
Nếu vậy thì tôi lui đi. *S'il en est ainsi je me retire.*
Như anh thương xót tôi thi dám xin thí cho it tiền. *Si vous avez pitié de moi, j'ose vous demander de me faire l'aumône de quelques sous.*
Bằng không thầy mà dạy. *S'il n'y a pas de maître pour enseigner...*
Bằng như bàn lẽ nọ lẽ kia ra. *Que si vous alléguez telle ou telle raison...*
Nếu người đã qua đời thật như anh mới nói. *Si tant est qu'il soit vraiment mort comme vous venez de le dire.*
Người ta chẳng làm vậy, *trừ* ra khi phát điên.
À moins d'être fou on n'a pas coutume d'agir ainsi.
Tôi chẳng chịu đi *trừ* ra anh cho năm đồng bạc.
Je ne consens pas à y aller, à moins que vous ne me donniez cinq piastres.
Người sẽ ban *miễn là* anh xin cùng, *Il vous l'accordera, pourvu que vous en fussiez la demande.*

Digitized by Google

Dầu tôi muốn, thì cũng chẳng đặng, *Quand je le voudrais, je ne le pourrais pas.*

Dầu sự làm vậy, có hệ chi đến anh, *Quand cela serait que vous importe.*

Tao tha cho mầy, *miễn là* mầy chẳng còn cả gan làm lại nữa, *Je te pardonne bien entendu que tu n'aies pas l'audace de recommencer.*

Tôi sẽ giúp anh, *miễn là* anh chẳng còn vào nhà quán nữa, *Je vous aiderai, à condition que vous ne mettiez plus les pieds à l'auberge.*

Ví bằng có mù sương sa xuống, *Si la rosée tombe,*

Nếu mà trời chẳng mưa, *S'il ne pleut pas.*

Phải mà tôi nhớ đến, *Si j'y avais songé.*

Phải mà anh ngờ đến cơn hiểm nghèo, *Si seulement vous aviez songé au danger.*

Chớ mà có ngày rảnh, thì tôi sẽ đi viếng anh, *Si j'avais une journée libre j'irais vous faire une visite.*

Bằng không thì mầy phải khốn, *Sans quoi il t'arrivera malheur.*

Như tuồng. *Comme, comme si.*

Như tuồng muốn đua tranh, *Comme s'il voulait lutter.*

Nhược bằng chẳng ai liều mình, *Que si personne ne se dévoue.*

Miễn là, Pourvu que; pour peu que.

Chẳng qua là tôi sợ mất lòng người, thì tôi sẽ làm, *Si ce n'était la crainte de l'offenser, je le ferais.*

5º Conjonctions adversatives.

Song, *Mais.*

Digitized by Google

Dầu, dầu ma, *Quoique; bien que.*
Nhưng mà, *Mais.*
Mà lại; lại, *Mais encore; mais de plus.*
Dầu...mặc lòng, *Quoique.*
Chớ như, *Mais si.*
Ví dầu, *Quoique; quand bien même,*
Tùy; tuy...mặc lòng, *Quoique.*
Lại, *Mais.*
Mà. *Mais.*
Nhưng vậy, *Au surplus.*
Mà chẳng, *Sans que.*
Ít là; ít nữa là, *Au moins.*
Dầu mà. *Encore que.*
...thì chớ...lại, *C'est peu que...mais; non seulement ...mais encore.*

Tôi dã mời ông ngồi *song* người chẳng nghe. *Je l'ai invité à s'asseoir mais il n'a pas entendu.*

Tôi đã nói về ngữ nợ, *nhưng mà* nó làm ngơ giả chẳng nghe. *Je lui ai parlé de sa dette, mai il a fait semblant de ne pas entendre.*

Nó chẳng những là nghèo khổ, *mà lại* mác nợ tứ phía *Il n'est pas seulement pauvre, mais de plus il est criblé de dettes.*

Nó chẳng những là làm sự dữ ấy, *mà lại* nó cũng khoe khoang mình nữa. *Non seulement il a commis cette mauvaise action, mais qui plus est, il s'en est vanté.*

Dầu người ngoan tài, *song* chẳng màng tỏ bày ra làm chi. *Quoiqu'il ait un talent merveilleux, il ne se soucie pas d'en faire étalage.*

Dầu giá cao *mặc lòng* thì cũng phải mua lấy. *Com-*

Digitized by Google

bien qu'il coûte, il faut l'acheter.
Dầu người niên cao tuổi lớn, thì cũng chẳng thôi làm việc. *Encore qu'il soit très-âgé, il ne laisse pas de travailler.*
Chớ như không. *Mais s'il en est autrement.*
Dầu vậy. *Quoiqu'il en soit.*
Dầu vậy mặc lòng. *Quoiqu'il en soit.*
Dầu người trổi hơn tôi *mặc lòng.* *Quoiqu'il me surpasse.*
Dầu người khôn ngoan *mặc lòng.* *Tout sage qu'il est.*
Dầu người là bạn hữu ông *mặc lòng.* *Tout votre ami qu'il est.*
Dầu người là phận gái *mặc lòng.* *Toute femme qu'elle est.*
Vì dầu cười *mặc lòng.* *Tout en riant....*
Dầu trẻ tuổi *mặc lòng.* *Encore qu'il soit jeune.*
Dầu người sang *dầu* người hèn. *Nobles et roturiers.*
Dầu người đi *dầu* người ở lại. *Soit qu'il parte ou qu'il reste.*
Người làm nên *thì chớ*, *lại* giục lòng kẻ khác cứ một đàng ấy. *Non seulement il fait bien, mais il engage encore les autres à suivre la même voie.*
Hình khổ *tuy* rất khó *mặc lòng.* *Les supplices, quoiqu'ils soient très-durs.*
Tuy vậy. *Quoiqu'il en soit.*
Có vàng *lại* thiếu ngọc. *Avoir de l'or mais n'avoir pas de pierreries.*
Không có sự gì vui *mà* thiếu. *Il n'y a pas de joie qui fasse défaut.*
Chẳng có đều gì sướng *mà* không (có) *Il n'y a*

Digitized by Google

pas de jouissance qui manque.
Mà như không muốn. *Mais si vous ne voulez pas.*
Cha thì là người tốt *mà* con thì là thằng hút xách. *Le père est un brave homme mais le fils est un fumeur d'opium.*
Nhưng vậy. Au surplus.
Dầu vậy mặc lòng. *Quoiqu'il en soit; malgré cela*
Dầu mắt không thấy mặc lòng. *Quoique les yeux ne voient pas.*
Nuôi thì nuôi, *mà* đừng dạy dỗ. *Passe pour la nourriture, mais point d'instruction.*
Dầu không ai thưởng phách. *Quoique personne ne récompense.*
Không khi nào *mà* không có Chúa. *Il n'est pas de temps où Dieu n'existe.*
Mà chẳng ra hình dáng gì. *Sans que cela paraisse.*
Mà chẳng ai nói cùng. *Sans que personne lui ait dit.*
Mà có nhiều kẻ chống trả. *Mais il y en a beaucoup qui résistent.*
Chẳng những là chẳng tới *mà lại* càng ngày càng lui xa hơn nữa. *Tant s'en faut que vous soyez arrivé, qu'au contraire vous vous en éloignez de jour en jour davantage.*
Người chẳng trả ơn tôi thì chớ, *lại* mắng nhiếc nữa. *Loin de me remercier il m'a dit des injures.*
Nó chẳng những là chẳng theo tôi, *lại* trốn mất. *Bien loin de me suivre, il m'a fui.*
Người chẳng thương anh thì chớ, *lại* sẽ khuấy khuất. *Bien loin qu'il ait pitié de vous, il vous molestera.*

Digitized by Google

Như anh chẳng muốn giúp tôi, thì *ít nữa là* đừng ngăn trở tôi làm chi. *Si vous ne voulez pas m'aider, au moins ne m'empêchez pas de faire ma besogne.*

Anh chẳng yêu mến tôi thì chớ, *song ít là* đừng ghét tôi làm chi. *Si vous ne m'aimez pas, au moins ne me haïssez pas.*

Tuy là tốt lắm. *Quoiqu'il soit excellent, très-beau.*

Dầu mà người nhỏ tuổi. *Encore qu'il soit jeune.*

6º Conjonctions périodiques.

Vừa, *Pendant que.*
Vừa khi. *Aussitôt que.*
Vừa khi· *Dès que.*
Nhưng. *Pendant que.*
Đến từ. *Depuis que.*
Cho đến khi. *Jusqu' à ce que.*
Cho đến đỗi, nỗi. *Jusqu' au point de.*
Vừa. *À peine.*
Đang khi. *Durant que; pendant que.*
Vừa khi... đoạn. *Après que.*
Khi... đoạn. *Après que; après.*
Khi nào. *Quand.*

Vừa dạo *vừa* suy. *Pendant qu'il se promenait et qu'il méditait.*

Vừa khi nói đoạn. *Aussitôt qu'il eut parlé*

Nhưng chạy thuốc thì kẻ bệnh đã chết. *Pendant qu'on cherchait de la médecine le malade est mort.*

Khi phạm tội *đoạn. Après avoir péché.*

Digitized by Google

Đến từ mẹ tôi đã sinh thì. *Depuis que ma mère est morte.*
Đến từ loài người đã phạm tội. *Depuis que le genre humain a péché.*
Cho đến khi Chúa sẽ phán xét. *Jusqu' à ce que Dieu jugera.*
Cho đến khi người ta sẽ sống lại. *Jusqu'au moment où les hommes ressusciteront .*
Vừa đến. *A peine fut-il arrivé.*

7º Conjonctions causatives.

Cho, *Afin de; pour; pour que.*
Cho đặng. *Afin que: pour que.*
Bởi vì. *Parceque; vu que; d'autant que.*
Đặng mà. *Afin que; afin de.*
Cho đặng; ngỏ đặng. *Afin que.*
Đặng có; để cho, để mà. *Afin que.*
Bởi. *Parceque.*
Kẻo; kẻo mà. *De peur que.*
Kẻo...chăng; cho kẻo. *De peur que.*
Chi; làm chi. *Pourquoi.*
Làm sao; sao. *Pourquoi.*
Mà; để mà. *Pour; afin de.*
Chớ sao. *Pourquoi.*
Lựa là...làm chi. *Pourquoi.*
Vì chưng. *D'autant que; d'autant plus que; attendu que.*
Nhưng vì; nhưng bởi. *Parceque.*
Hầu; hầu cho; hầu cho đặng. *Afin que; de manière que.*

Digitized by Google

Vì chưng. *Car.*

Ai sợ *mà* nộ. *Qui (pensez vous) craindra pour que vous jetiez ainsi la terreur.*

Sao nỡ quên ơn. *Pourquoi aller jusqu'à oublier les bienfaits.*

Nên bỏ cha mẹ. *Par conséquent il abondonne ses parents.*

Chẳng qua *bởi* có Chúa phép tắc vô cùng. *C'est assurément parcequ'il y a un Dieu tout puissant.*

Làm *sao* cho biết. *Comment savoir.*

Vì chưng tôi chẳng biết. *D'autant que je n'en savais rien.*

Cho mọi người đặng biết, *Pour que tous les hommes sachent.*

Lấy sức gì *mà* chống trả người *cho* đặng, *Quelles forces employer pour être capable de lui résister.*

Muốn *cho* tôi đi, *Vouloir que j'aille.*

Muốn *cho* Chúa làm đều gì cho nữa? *Que voulez-vous que Dieu fasse davantage.*

Cho mà coi, *Pour voir.*

Mà cha mẹ *hầu* có phép muốn làm sao thì làm vậy, *De manière que les parents aient le droit d'agir à leur gré.*

Do nào, Pourquoi.

Kẻo, kẻo mà, kẻo...chăng, *De peur que.*

Kẻo chẳng thấy, *De peur de ne pas voir.*

Kẻo mà hư đi, *De peur qu'il ne se corrompe.*

Hãy lo *cho kẻo* sa xuống, *Faites attention de ne pas tomber.*

Chi sờn, (*Ellipse de làm chi* sờn,) *Pourquoi se décourager.*

Digitized by Google

Luận *chi, Qu'importe.*
Sao chẳng ăn, *Pourquoi ne pas manger.*
Mà làm, *Pour faire.*
Mà ngủ, *Pour dormir.*
Mà kính, *Pour vénérer.*
Để *mà* chơi, *Pour jouer.*
Chẳng những là...*mà* lại, *Non seulement...mais encore.*
Chớ sao mất lòng Chúa, *Pourquoi offenser Dieu.*
Lựa phải ăn *làm chi? Pourquoi manger?*
Lựa là ta phải hỏi *làm chi? Pourquoi interrogerions-nous.*
Để *mà* chơi, *Pour jouer.*
Để coi, *Pour voir.*
Để dùng, *Pour se servir.*
Mà thề, *Pour prêter serment.*
Mà cười, *Pour rire.*
Mà ăn, *Pour manger.*
Để *mà* cứu lấy dân. *Pour sauver le peuple.*
Để *cho* kẻ đời sau. *Pour que les descendants...*
Để *cho* ông ấy sửa lại. *Afin qu'il corrige.*
Phương dược *để* chữa bịnh. *Remède pour guérir d'une maladie.*
Đặng *cho* tôi đi chợ. *Pour que j'aille au marché.*
Đặng tôi đi chợ. *Pour que j'aille au marché.*
Cho *Afin de, pour.*
Cho khỏi tay kẻ nghịch. *Pour échapper aux mains des ennemis.*
Cho rồi. *Pour en finir pour une bonne fois.*
Đam đàng *cho* nó trở lại. *Les conduire pour qu'ils s'en retournent.*

Digitized by Google

Cho ông hay trước. *Pour que vous le sachiez d'avance.*

Vì nó xem thấy kẻ bề trên ra khỏi. *Parcequ'il a vu le supérieur sortir.*

Cho tôi xem thấy. *Pour que je voie.*

Làm *cho* tôi mất sự bằng an. *Me faire perdre la paix.*

Muốn *cho* khỏi phạt. *Vouloir échapper à la peine.*

Sao *cho* có công linh? *Comment (faire) pour qu'il y ait mérite, Comment y aura-t-il mérite.*

Sao *cho* ra việc phước đức? *Comment y aura-t-il des œuvres de piété.*

Cho đặng tôi hay. *Pour que je sache.*

Nhơn vì, nhơn vì. Parceque.

Cớ chi *mà* sợ? *Quel motif y a-t-il (pour) de craindre*

Bởi đâu *mà* trốn? *D'où vient qu'il s'enfuit.*

Làm sao *mà* nhờm gớm? *Pourquoi avoir en horreur.*

Bởi vì nợ nần *mà* đam lòng rủn chí. *C'est à cause de ses dettes qu'il est découragé.*

Bởi trên trời *mà* xuống. *C'est du ciel qu'il est descendu.*

Mua *mà* ăn. *Acheter pour manger*

Để của *ngỡ* lấy đặng. *Laisser les objets afin que l'on puisse les prendre.*

Làm *bởi* sợ. *Faire par crainte.*

Quản *chi*; *chi* quản. *Pourquoi s'occuper de.*

Kể số *chi* kẻ ấy. *Pourquoi les compter.*

Bởi những kẻ ấy như người đau ốm. *Parceque ces hommes sont comme des malades.*

Nhơn sao. Pourquoi.

Digitized by Google

8º Conjonctions conclusives.

Bởi vậy. *Partant; c'est pourquoi.*
Bởi đó cho nên. *En conséquence; de là; ainsi.*
Nên. *C'est pourquoi; ainsi.*
Cho nên. *C'est pourquoi.*
Bèn. *Partant.*
Thì. *Par conséquent; alors.*

Bởi đó cho nên không ai dám đến cùng người nữa. *C'est pourquoi personne n'ose plus l'aborder.*
Nó đau lắm *bèn* muốn cầu thầy thuốc đến. *Il est très malade, aussi veut-il prier le médecin de venir.*
Lấy đó mà suy, *bèn* thở than rằng: *Prenez de là occasion de réfléchir, partant vous exhalerez vos gémissements en disant:*
Thì thôi. *Suffit.*
Nhược quá, *thì* thôi. *C'est insupportable, (suffit)*
Bèn giận mọi người. *Partant il se mit en colère contre tout le monde.*

Conjonctions françaises traduites.

Avant que. Trước khi.
Après que. Sau khi.
Depuis que. Từ khi.
Dès que. Vừa khi.
Aussitôt que. Vừa khi.
Dès que (puisque) Bởi vì.
Malgré que (quoique) Dầu mà.

Digitized by Google

Outre que (*non seulement*) Chẳng những là.
Par conséquent. Bởi đó cho nên.
Parce que. Bởi vì.
Pendant que. Đang khi.
Pour que. Hầu cho đặng, cho đặng.
Sans que. Mà chẳng.
En attendant que. Cho đến khi.
Attendu que. Bởi vì.
Ainsi. Ấy vậy.
Ainsi que (*de même que*) Cũng như; (*de la façon que*) như thể.
Alors que. Khi.
Aussi (*c'est pourquoi*) Bởi vậy; nên.
Aussitôt que. Vừa khi......liền.
Sinon. Nếu chẳng vậy; chẳng vậy; bằng không.
Pourquoi. Chớ làm sao; làm sao.
De sorte que, de manière que; de façon que (*ainsi.*) Ấy vậy.
De manière à ce que (*afin que.*) Cho đặng.
Or. Nhưng mà.
Au reste, du reste. Vã lại.
Bien que. Dầu mà.
Cependant. Nhưng mà.
Comme, (*lorsque.*) Khi.
Comme (*de même que.*) Như, như thể.
Encore que (*quoique.*) Dầu mà.
Encore. Lại, vã lại.
Quand (*quoique*). Dầu mà.
Tant que. Bao lâu.
Tandis que (*mais*) Song le, nhưng mà.
Tandis que (*pendant que*). Đang khi.

Digitized by Google

De même que. Như thể.
Car. Vì chưng.
Parceque. Bởi vì.
Après que. Sau khi.
En tant que. Luận về.
Tant que. Bao lâu.
Afin de savoir. Cho đặng biết.
Afin que je sache. Cho đặng tôi biết; cho tôi đặng biết.
De peur qu'au moment où l'on n'y songe pas. Vì e khi bất ý chẳng hay.
Mais notre âme. Mà linh hồn ta.
Si ces deux (choses) là. Bằng hai ấy...
Faire que le corps puisse vivre. Làm *cho* xác đặng sống.
Si l'âme sort du corps. Ví bằng linh hồn ra khỏ xác.
Si quelqu'un. Như ai.
Quoiqu'il vous soit donné de vivre pendant de nombreuses années. Dầu cho sống nhiều năm.
Ainsi que. Ví như.
Courir comme un lièvre. Chạy như thỏ.
Pourquoi s'inquiéter. Lo làm chi.
Pourquoi tenir compte de. Luận chi; kể chi.
Pourquoi craindre. Sợ chi.
Que si (par bonheur.) Phải chi.
Pourquoi. Cớ chi.
Par conséquent. Cho nên.
De peur que. Cho kẻo.
Au point que. Cho đến nỗi, đỗi.
Parceque. Vì chưng.

Digitized by Google

Pourquoi. Cớ sao, cớ nào.
Sans qu'on en parle. Mà chẳng ai nói đến.
Quoique ce soit facile. Dầu cho là việc dễ.
Comme. Mla dạng; ví dường; sánh dường.
Comme, (par exemple.) Dạt như; dát thể, như.
A peu près comme. Dạt chừng như.
Như. *Comme.*
Cứng như sắt. *Dur comme du fer.*
Lạnh như đồng. *Froid comme glace.*
Làm như vậy. *Faire comme cela.*
Làm như nó, người. *Faire comme lui.*
Như tôi cậy tin. *Comme je l'espère.*
Như người ta nói. *Comme l'on dit.*
Như ông thấy. *Comme vous voyez.*
Như ông biết. *Comme vous savez.*
Như đã tỏ rõ. *Comme il est évident.*
Tôi đã rước người như là rước ông vậy. *Je l'ai reçu comme si c'était vous-même.*
Tôi nói cho người như là nói cho ông vậy, *Je lui ai parlé comme à vous-même.*
Nó là như điên vậy. *Il est comme insensé.*
Nó là như chết vậy. *Il est comme mort.*
Như thể là. *Comme si.*
Như thể là người yêu mến tôi vậy. *Comme s'il m'aimait.*
Như thể là tôi làm tôi mọi cho người vậy. *Comme si j'étais son esclave.*
Giá như. *Supposer que.*
Bởi vì. *Comme.*
Bởi vì người đã lường gạt ông. *Comme il vous à trompé.*

Digitized by Google

Khi. *Comme.*
Khi vua ngự trong thành Paris. *Comme le roi était à Paris.*
Khi ta ghé bờ. *Comme nous abordions.*
Dường. *Comme si.*
Dường như, thể, bằng. *Comme si.*
Chắc như lũy sắt. *Solide comme un mur d'airain.*
Xem dường. *Regarder comme.*

§. XIV.

Interjections.

Cha ôi! mẹ ôi! *Aïe! hélas!*
Cha cha; cha chả; chả; *Oh!* (*étonnement.*)
Hử. *Hein?*
Hủy, húy, *Holà! malheur!*
Mẹ ôi; *Oh; hélas.*
Mẻ. *Oh!* (*étonnement.*)
Ố hộ, *Oh,* (*étonnement.*)
Ớ. *Ah! oh!*
Ờ ờ, *Oui oui.*
Ôi, ơi, hé, bớ, (*p. appeler.*)
Ta hồ! *Hélas.*
Ơi, *Oui, on y est.*
Ơi, *Ah!* (*plainte.*)
Ông, cha, mẹ ơi! *Oh!* (*étonnement.*)
Ớ hợi, *Oh!* (*étonnement.*)
Khéo ồn ẹn *thì thôi, Quel lambin, suffit!*

Digitized by Google

Phấn phát, *Allons! courage.*
Ôi thôi! *Suffit.*
Ôi ôi! *Hélas.*
Hỡi ôi! *Hélas! ô douleur!*
Thương ôi! *Hélas! miséricorde!*
Trời ôi! *Ciel! Juste ciel!*
Thương thay, hại, *Oh* (*compassion.*)
Chà; chà chà; *Oh!* (*étonnement.*)
Cơ giàu, cơ nghèo! (*Regret.*)
E! *Fi donc!*
Ờ! *Eh mais!*
Cơ khổ thôi nhưng, *Malheur!*
Hé! *Eh!*
Có phải *hé, Est-ce ainsi? Est-ce vrai.*
Hè, *Allons!*
Khôn *hễ! Quel malheur.*
Hỡi ôi! Hélas.
Hỡi ôi thương thay, Hélas.
Ý dừng dừng chớ, *Oh! non je vous en prie.*
Sẽ đuổi mầy *nghé, Je te chasserai, là!*

Particules euphoniques.
(en lettres italiques.)

Chẳng phải là hư không *đâu, Ce n'est pas sans raison.*

Ý dừng dừng *chớ, Oh non je vous en prie.*

Tao niền đầu trọc mầy lại *giờ, Je te cercle ta tête pelée* (*menace.*)

Bắt nó mà niệt óc nó lại *nà, Empoignez-le pour l'enchainer.*

Digitized by Google

Nó về kia *cà, Il est allé par là.*
Cái nố quái nầy *be, Cette racaille.*
Thàng quỉ nầy *nế, nè, Ce diablotin-là.*
Làm rần cà tum đi *thê, Faire un grand vacarme.*
Thằng cha rít chịt đi kia *cà, L'avare que voilà.*
Thì thôi *thê, Suffit,*
Nó qua đó *hé, C'est lui qui passe là.*
Bỏ đi *giờ, Rejeter.*
Bảo hại tôi *giờ, Me perdre.*
Ấy là quả làm vậy *chớ, C'est là la pure vérité.*
May *đđu, Par bonheur.*
Bỗng *đđu, Subitement.*

---

§ XV.

Quelques mots sur la langue des lettrés. (langue chinoise)

1º Du substantif.

« 1 » *Le substantif est précédé de son régime.*
Ex:

Thiên Chúa. *Du ciel le Seigneur.*
Thiên đàng. *Du ciel la demeure.*
Chúa nhựt. *Du Seigneur le jour.*
Thiên Chúa thập giái. *Du Seigneur du ciel les dix commandements.*

« 2 » *Le régime est quelquefois une proposition infinitive.*

Digitized by Google

Ex:

Hối tội kinh. (*De*) *se repentir du péché la prière; prière de la contrition.*

« 3 » *Le régime est relié à son substantif par les particules. chi, đích.*

Ex: Kim *chi* quân tử. *De maintenant les sages; les sages de ce temps.*

Phụ mẫu *đích* gia sản. *Du père et de la mère les biens.*

Nhục thân *chi* chủ. *De la chair du corps le maître.*

Ngã *đích* thơ. *De moi le livre, mon livre.*

« 4 » *Exceptions pour les noms partitifs collectifs qui sont suivis de leur régime.*

Các đoạn *đạo lý. Tous les articles de la doctrine.*

« 5 » *Le substantif devient souvent verbe par position.*

Tội. *Péché.* *Tội* ngã. *Me faire un crime; m'accuser.* Lễ. *Rite.* *Lễ* nhơn, *Traiter les hommes avec civilité.*

2º De l'adjectif.

« 1 » *L'adjectif précède son substantif.*

Thánh giáo. *La sainte doctrine.*

« 2 » *Les substantifs ou verbes suivis du mot* đích *forment des adjectifs.* Nhiệt *đích. Chaud.* Phương *đích. Carré.* Thiết *đích. De fer (ferreus)*

« 3 » *Les substantifs et verbes suivis de la particule giả deviennent adjectifs verbaux.*

Năng *giả. Puissant.* Tri *giả. Sachant, savant.*

« 4 » *Comparatif* *ư* (hơn) *plus que, autant que.*

Digitized by Google

Mạc lượng *ư* mâu tử. *Il n'en est pas de meilleur que la pupille.*

Canh (hơn, càng) *Plus. Canh* hảo. *Meilleur.*

Hại *cach* thậm. *Un dommage plus grand.*

Vu. *Davantage, plus.*

Diện dự chi hại thậm *vu* diện hủy. *Le dommage causé par la louange est bien plus grand que le dommage causé par l'injure.*

« 5 » *Superlatif.* Đốc (lắm.) *Très.* Đôn *đốc. Très sincère.*

Chí (rất) *Très. Chí* nhơn. *Très-clément.*

Thậm (rất) *Très. excessivement. Thậm* hảo *Très-bon. Thậm* mĩ. *Très-beau.*

Thượng. *Très, supérieurement. Thượng* hảo. *Très-bon.*

« 6 » Adjectif possessif.

Le pronom personnel tient lieu d'adjectif possessif.

Ex: Ngã *đích* phụ. *Mon père. De moi le père.*

Tha *đích* mẫu. *Sa mère.*

Đế sử *kì* tử. *L'empereur envoie (de lui le fils) son fils.*

« 7 » Adjectif numéral. *V. p.* 88.

N. *L'adjectif devenu verbe par position.*

Chánh *Droit. Chánh* nhơn tâm. *Rectifier le cœur des hommes.*

Thiện. *Bon. Thiện* chiến. *Estimer la guerre comme un bien.*

3º Pronom.

« 1 » Pronom personnel.

Ngã, ngoa, dư. *Je, moi,*

Nễ, nhĩ, nhữ. *Tu , toi.*

Kì, quyết, y. *Lui.*

Ajoutez, môn, đẳng et vous formerez le pluriel.

Ngã môn. *Nous.* Nễ *đẳng.* *Vous. etc....*

Kì. *Lui, leur, (son.)*

Quân tử tố kì vị. *Le sage se contente de sa condition (de la condition de lui.)*

Kỉ. *Soi.*

Chánh *kỉ.* *Rectifier soi. (se maintenir dans la droiture.)*

Hành *kì* lễ. *Pratiquer (de lui, d'eux)ses, leurs rites.*

Năng tận *kì* tính. *Connaître à fond leur nature.*

Tự. De *soi*:

Tự thành. *De soi parfait; parfait par lui-même.*

Tự kỉ. *De soi-même, lui-même.*

Chi. *Lui.*

Văn *chi* tử. *Avoir appris sa mort.*

Ngã tự *kỉ.* *Moi-même.*

Khắc *kỉ.* *Se vaincre.*

«2» Pronom démonstratif.

Tư, phù, thử, bỉ. *Ce, cet, celui-ci, celui-là.*

Trí chi thật, tri *tư* nhị giả. *Le fruit de la sagesse, c'est de connaître ces deux choses.*

Cừ nông. *Lui; celui-là.*

«3» Pronom relatif.

Sở, *Qui, que.*

Hữu *sở* bất tri diên, (*Il y a ce que ne pas comprendre*) *Il y a des choses qu'on ne peut comprendre.*

Sở cầu hồ tử dĩ sự phụ, mạt năng dã, *Ce que l'on demande à un fils pour être soumis à son père;*

Digitized by Google

je ne le puis pas encore.

Kính kỳ *sở* tôn, (*Vénérer lui ce que respecter,*) *Vénérer ce qu'il a respecté.*

Sở dĩ, *En quoi,ce pourquoi.*

Mạt kiến *sở dĩ* kính Chúa dã, *Je n'ai pas encore vu en quoi vous respecter le roi.*

Dĩ *sở* tiện, sự thân, *Avec ce qu'il méprise, il honore se parents. Il honore ses parents contrairement à ses principes.*

Trong-tử *sở* cự chi ốc, *La maison qu'habite* Trong-tử.

Thử *sở* vị dưỡng khẩu thể giả, *Cela (est) ce qu'on appelle nourrir la bouche du corps.*

Sở ngỗ ư trí giả, vì kì tạt dã, *Ce qu'on déteste dans un sage, c'est qu'il use de détours.*

« 4 » Pronom interrogatif

Thùy, thục? *Qui?*

Thùy cảm vũ? *Qui ose mépriser?*

Thục khả dĩ phạt chi; *Qui peut attaquer.*

Truy ngả giả, *thùy* dã? (*Me pousuivre, qui*) *qui est-ce qui me poursuit?*

Thậm ma; Quoi?

Thậm ma nhơn, *Qui?*

Nễ thị *thậm ma* nhơn? *Qui es-tu?*

Hà nhơn? *Qui?*

Hà sự? *Quoi?*

4º Verbe.

« 1 » Le temps passé se marque au moyen des mot *liễu* (dã.) cạnh (rồi, đoạn.)

Digitized by Google

Ngã ái *liễu, J'ai aimé.*
Vương dục *cạnh, Le roi après avoir pris son bain.*
Quá *liễu* số nhựt, *Étant passés plusieurs jours.*
Đáo *liễu, Étant arrivé.*

Le futur s'exprime avec le mot *yếu, tương* (sẽ.)
Ngã *yếu* khứ, *Je sortirai.*

«2» Hữu (có) *Avoir.*

Hữu (có) *Il y a; être.*
Khả, dữ, dĩ, đắc, (đặng.) *Pouvoir.*
Vị chi (gọi là,) *S'appeler.*
Dĩ vì (lấy làm) *Prendre pour.*
Thọ (chịu) (*p. les verbes passifs.*)
Tự (mình) (*p. les. verbes réfléchis*
Hữu nhứt đại Chúa. *Il y a un seul grand Seigneur*
Tôn hiền *chi* đại. *Honorer les sages est le (point) important.*
Hữu phất học. *Il y en a (qui) n'étudient pas.*
Vì dân phụ mẫu. *Être le père et la mère du peuple.*
Xạ *hữu* tợ hồ quân tử. *L'archer est semblable au philosophe.*
Nhĩ *hữu* thính, mục *hữu* kiến. *Les oreilles entendent, les yeux voient.*
Bất *khả* dĩ vì đạo. *Ce n'est pas une règle de conduite.*
Bất *khả* độ. *Ne pouvoir mesurer.*
Bất *khả dĩ* bất tu thân. *Il ne faut pas ne pas se perfectionner.*
Bất *khả đắc* nhi trị. *Ne pouvoir gouverner.*
Khả dĩ tán thiên địa. *Pouvoir aider le ciel et la terre*
Khả dữ nhập đức. *Pouvoir pratiquer la vertu.*
Diệc *dĩ* tân tử chi quốc. *Vous pourrez renouveler*

Digitized by Google

votre royaume.

Đắc kì vị. *Obtenir sa dignité, son rang.*

Bất *đắc dĩ* dưỡng. *Ne pouvoir nourrir.*

Phân nhơn dĩ tài *vị chi* huệ. *Partager aux hommes ses biens s'appelle bienfaisance.*

Dĩ huinh chi lộc *vi* bất ngãi chi lộc. *Il regarde les revenus de son frère comme des revenus iniques.*

Cùng kiệm khi khả *dĩ* thinh âm tiếu mạo *vi* tai. *L' affabilité et la modération comment pouvoir les réputer (telles) par le ton et le visage souriant.*

Thọ (chịu) *forme les verbes passifs.*

Thọ nạn. *Souffrir.*

Tự (mình.) forme les verbes réfléchis.

Tự cao. *Se vanter.*

«3º» Régime des verbes. Les verbe est suivi de son régime.

Ái thiên Chúa. *Aimer Dieu.*

Tạo thiên. *Créer le ciel.*

Le régime indirect est régi au moyen de prépositions énoncées ou sous-entendues.

Đắc tội *ư* thiên Chúa. *Avoir un péché envers Dieu.*

Túc *hồ* kỉ. *Se suffire à soi-même.*

Đáo Bắc - kinh. *Aller à Pékin.*

Bất *dữ* ngã thực. *Ne pas avec moi manger.*

Ngã *dữ* nễ thốt. *Moi à vous dire.*

Thối *dĩ* ngãi. *Se retirer par convenance.*

Inversions.

Dĩ nhơn tính vì nhơn ngãi. *Avec la nature de l'hom-*

Digitized by Google

me faire l'humanité la justice.
Khuynh giả, phúc chi. (*Ce qui est*) *déréglé, il le détruit.*

5º Prépositions.

Ư. *Par. avec.* Tội bất dong ư tử. (*Ce*) *péché n'est pas racheté par la mort.*
Gian.(*trong.*) *Dans, entre.* Phụ tử chi *gian. Entre le père et le fils.*
Chi.[?] À, *dans* (*lieu.*) Tùng ư Tử-Ngao *chi* Tề.
(*Aller avec*) *suivre* Tử-Ngao *dans* (*le royaume de*) Tề.
Vị. *A cause de. pour.* *Vị* nễ. À *cause de toi.*
Nội. *Dans.*
Tâm *nội. Dans le cœur.*
Trung. *Au milieu de; dans.* Quốc *trung. Dans le royaume.*
Lý (nơi, *endroit*) *dans.* Tâm lí. *Dans le cœur.*
Ư. À, *dans.*
Tự... chí. *De ... à; jusqu'à.*
Từ gốc chí ngọn. *Du pied à la cime.*
Tại thiên. *Au ciel.*
Tùng thành. *De la ville.*
Tùng tiểu. *Dès le bas âge.*
Ư thiên hạ. *Sur la terre.*
Hồ. À, *envers.*
Quân tử y *hồ* trung dung. *Le sage se conforme au juste milieu.*
Nhi. Pour.
Tố kì vị *nhi* hành. *Se contenter de sa condition pour agir.*

Digitized by Google

Tại thượng vị. À *un rang supérieur.*
Bất cầu *ư* nhơn. *Ne pas demander aux hommes.*
Dĩ. *Pour.*
Cư dị *dĩ* sĩ mạng. *Demeurer dans l'égalité (d'âme) pour (et) attendre le destin.*
Chư. À.
Thất *chư* chinh hộc. *Manquer (au) le but.*
Nhơn. De par, par, au moyen, avec.
Nhơn kì tài nhi đốc. (*Avec matière pour augmenter.*) (*Le ciel*) *se sert de la matière pour faire croître, fructifier.*
Dĩ. Avec, au moyen de.
Tu thân *dĩ* đạo. *Se former avec la loi du devoir.*
Sở dĩ. Pour.
Tri *sở dĩ* tu thân. *Savoir pour se perfectionner.*
Đồng. *Ensemble, avec.*
Đồng kì hảo ác. *Avec eux aimer et haïr.*
Bất tin *hồ* bằng hữu. *Non sincère envers ses amis.*
Phản *chư* thân. *Faire un retour sur soi-même.*
Đãi (cho đến). *Jusqu'à.*
Từ. Depuis. *Từ... dĩ lai. Depuis... jusqu'à présent.*
Vô. Sans.
Vô trắc ẩn chi tâm. *Un cœur sans miséricorde.*
Từ... chí. De... jusqu'à.
Vì. À *la place de.*
Vì ngã vấn. *Pour moi interroger.*
Dụ thử. *De là.*
Dĩ. *Jusque* Khanh *dĩ* hạ. *Les hauts fonctionnaires jusqu'aux degrés inférieurs.*
Vô sở định. *Sans lieu pour habiter.*

Digitized by Google

Thượng. *Sur.*
Tỉnh *thượng. Au haut du puits.*
Quá. Plus. *Quá* bán. *Plus de la moitié.*

6º Adverbe.

Thậm (rất) *Très, excessivement.*
Thậm tàm ư Mạnh-Tử, *Très avoir honte devant* Mạnh-Tử.
Ư (hơn là) *Plus que, davantage.*
Mạc thiện *ư* trợ, *Rien de mieux que de secourir.*
Nhiên, *Oui, certainement.*
Hà, *Comment.*
Thử ngôn *hà* vị, *Ces paroles que signifient-elles.*
Tư tốc, *Aussitôt.*
Kí (khi) *Quand.*
Nghiêu Thuấn *kí* một, *Quand* Nghiêu *et* Thuấn *furent morts.*
Tai (thay) *Combien?*
Tắc, *Aussitôt, alors.*
Diên, *Davantage.*
Mạc đại *diên,* (*Non grand davantage.*) *Rien de plus grand.*
Đốc, *Très.*
Mạc như, *Pas comme, Pas mieux; moins que.*
An (làm sao) *Comment.*
Nhơn *an* đắc xưng thưởng, *Comment les hommes peuvent-ils désigner une récompense?*
Ư (như) *Comme.*
Oai *ư* phu việt, *Craindre comme les haches et les coutelas.*

Digitized by Google

Hà chi (ở đâu) *Où?*
Kỉ hà? (bao nhiêu bao lăm) *Combien.*
Kỉ đa? (mấy) *Combien?*
Kỉ thì (khi nào) *Quand.*
Diệc, *Et, aussi.*
Thứ hồ; *Cơ hồ, Peu s'en faut que.*
Dĩ hầu (đến sau) *Par après.*
Dĩ tiền (xưa) *Autrefois.*
Du; Du hồ (như thể) *Comme.*
Du (còn) *Encore.*
Vị, *Pas encore.*
Giai (đều) *Ensemble.*
Nhơn *giai, Tous les hommes.*
Khởi, khỉ? *Comment?*
Ư, *Davantage, plus que.*
Diệc nhiên, *De même.*
Thượng (trên). *Sur; en haut; dessus.*
Hạ (dưới). *Sous; en bas; dessous.*
Như. *Comme.*
Quân tử chi đạo thí *như... La voie du sage est comme...*
Hồ: hĩ hồ; (bao nhiêu). *Combien.*
Kì thành *hĩ hồ. Qu'il est parfait.*
Tất (thật thì). *Certes.*
Đại đức *tất* đắc kì vị. (*La grande vertu certes obtenir de lui rang.*) *La grande vertu lui fit obtenir sa dignité.*
Quả (thật). *Certainement, vraiment.*
Duy (mà thôi) *Seulement. Duy* thiên vì đại. *Le ciel seul est grand.*
Tương (hòng). *Bientôt, près de; en même temps.*

Digitized by Google

Gia *tương* vong. *Famille près de se perdre.*
Họa phước *tương* chí. *Calamité bonheur près d'arriver.*
Nhi dĩ (mà thôi). *Seulement.*
Như thử. *Ainsi.*
Hồ (hơn). *Davantage, plus que; le plus.*
Thị thì. *Alors.*
Thị (thật thì). *Certainement, alors.*
Thị tự cầu họa. *S'attirer certainement des calamités.*
Mạc đại *hồ* dữ nhơn vì thiện. *Rien de plus grand que de donner aux hommes de faire le bien.*
Thuần thuần kì nhơn. (*D'une manière très-vaste, sa bienveillance*). *Sa bienveillance est très-vaste.*
Đại để. *Ordinairement; le plus souvent.*
Như thị (làm vậy). *Ainsi.*
Tương tử. *Près de mourir.*

Adverbes de négation.

Bất. *Non, ne pas.*
Bất oán thiên. *Ne pas murmurer contre le ciel.*
Phất. *Non.*
Thị nhi *phất* kiến. *Regarder et ne pas apercevoir.*
Mạc. *Non.*
Mạc như. *Rien de mieux que, rien de pareil à; pas comme.*
Phi. *Non.*
Vô từ nhường chi tâm, *phi* nhơn dã. *Sans déférence on n'est pas homme.*
Thành *phi bất* cao. *Les murailles ne sont pas ne*

Digitized by Google

pas élevées.

Bất như (chẳng phải như, chẳng bằng.) *Ne pas (être) comme; ne pas valoir.*

Phủ (chẳng). *Non.*

Hưu (chớ). *Ne (noli, ne).*

Hưu bá. *Ne craignez pas.*

Một (chẳng). *Một* hữu cô. *Il n' y a pas de péché...*

Adverbes d'interrogation.

Dư. *Particule interrogative.*

Nam phương chi cường *dư?* (*Du midi la force est-ce?*) *M'interrogez-vous sur la force des hommes du midi?*

Hồ, hĩ hồ? (sao) *Est-ce?* Hồ tai. *Est-ce?*

Nhơn *hĩ hồ? Est-ce de l'humanité?*

Bất diệc... *hồ?* (chẳng phải sao?). *N'est-ce pas.*

Bất diệc khả *hồ? N'est-ce pas permis.*

Hà? *Comment?*

Hà hồ? *Pourquoi?*

Ngu; *ngu hồ. Pourquoi* Hoặc giả bất khả *hồ? Peut-être cela ne convient-il pas?*

Như chi *hồ* bất điếu. *Ainsi pourquoi ne pas faire la visite de condoléance.*

Bất thức năng chí phủ *hồ? Je ne sais s'il a pu arriver ou non.*

Ngu thị *hà* ngôn dã? *Pourquoi parler (ainsi).*

Ngu đắc hữu kì nhứt dĩ mạn kì nhị tai. *Comment ayant une de ces (choses) de là mépriserez-vous (celui qui) en a deux.*

Hữu chư? *Est-ce ainsi; est-ce vrai?*

Diên. *Comment.* Nhơn *diên* sưu tai? *L'homme comment se cacherait-il?*

Digitized by Google

Nam nữ thỏ thọ bất thân lễ *dữ*? (*Que*) *les hommes et les femmes donnant et recevant ne le fassent pas de main en main, est-ce le rite.*
Tiên sinh *hà vi* xuất thử ngôn dã? *Maître, pourquoi proférer ces paroles?*
Cơ, *Combien.*
Lai *cơ* nhựt hĩ? (*Arriver combien de jours.*) *Depuis combien de jours êtes-vous arrivé.*
Bất diệc nghi *hồ*? *N'est-ce pas convenable, juste?*
Vị thậm ma? *Pourquoi?*
Tẩn ma? *Comment?*
Tẩn ma bất? *Pourquoi pas?*
Hợp, *Pourquoi ne pas.*
Hợp khứ *chư*? *Pourquoi ne pas partir.*
Nại? *Comment?*
Bất tằng. *Ou non.*
Nễ khẳng *bất tằng, Consentez-vous ou non?*
Hạt...da, *Comment.*
Ngã *hạt* dữ *da*, *Comment puis-je donner.*
N. L'adjectif placé devant le verbe devient adverbe.
Thiện lãnh. *Recevoir saintement.*

7.° Conjonctions.

Tương...tương (và) *Et...et.*
Dữ (và) *Et.*
Tại quân *dữ* tử, *D'après le roi et vous.*
Dĩ vì, *Pour, afin de.*
Dĩ vi thực, *Pour manger.*
Thả (và lại) *Mais; d'ailleurs.*

Digitized by Google

Thị dĩ (nên) *C'est pourquoi.*
Thị dĩ bất cáo, *C'est pourquoi il n'informa pas.*
Như (như) tri kì phi ngãi, *Si vous savez que cela est injuste.*
Dĩ (mà) *Pour, afin de.*
Dĩ vì ô trì, *Pour faire des marais.*
Tắc (nên) *Par conséquent, il s'en suit que; alors.*
Thảng (nếu) *Si.*
Thảng nhiên; *S'il en est ainsi.*
Thị (thì) *Ainsi, c'est là, alors.*
Du *thị* hảo, *Se promener c'est là ce qu'il aime.*
Nhơn (nhơn vì) *Parceque.*
Chi (và) *Et, avec.*
Hà vi (làm sao) kì hiệu khấp, *Pourquoi implorait-il en pleurant.*
Chỉ thị, *Cependant.*
Phản (lại) *Mais, au contraire.*
Bất dĩ vì tu *phản* dĩ vì vĩnh, *Ne pas regarder comme honteux mais au contraire regarder comme glorieux.*
Nhi, *Et.*
Phi *nhi* ẩn, *Répandu et caché.*
Tuy, *Quoique.*
Tuy thánh nhơn, *Même le saint, un saint.*
Sở dĩ, *C'est pourquoi.*
Thị dĩ, *C'est pourquoi.*
Tắc (nên, thì) *C'est pourquoi, alors.*
Kì nhơn tồn, *tắc* kì chánh cử, (*Leurs hommes (ministres) encore, alors leur administration en vigueur.*) *Si leurs ministres existaient, leur administra-*

Digitized by Google

tion serait encore en vigueur.
Tuy. *Pourquoi...tất, cependant.*
Tuy ngu *tất* minh, *Quoique ignorant cependant percevoir.*
Cố (nên) *C'est pourquoi.*
Chi (và, với) *Et.*
Như ngộ, *S'il hait*
Nhược, *Comme si, si.*
Ngưởng chi *nhược* phụ mẫu, *Lever les yeux comme si (c'était) un père une mère.*

8° Particules.

Chi, giả, dã, hồ, diên, nhĩ, nhiên, hĩ,
phù, thả, tai.

Chi. *Placé après un adjectif, et lui donnant une signification verbale.* Đại. *Grand.* Đại *chi. Agrandir.* Cáo. *Menotte.* Cáo *chi. Mettre les menottes.*

Chi entre un substantif et une préposition.
Phụ tử *chi* gian. *Entre le père et le fils.*
Khoảnh khắc *chi* gian *Dans ce moment.*

Chi explétive, euphonique.

Vị *chi. S'appeler.*
Nhi viễn *chi. Et éloigner.*
Túc *chi* đạp *chi*, thủ *chi* võ *chi. Le pied frappe (en cadence) la main applaudit.*
Quân *chi* thị thần như thủ túc. *Le roi regarde ses*

Digitized by Google

ministres comme ses pieds et ses mains.

Học giả *chi*. *Ceux qui étudient.*

Duy thánh giả năng *chi*. *Cela n'est possible qu'à un saint.*

Hữu chung thân *chi* ưu. *Avoir toute sa vie de la sollicitude.*

Học *chi* phất năng. *Etudier, ne pouvoir.*

Vấn *chi* phất tri. *Interroger, ne pas comprendre.*

Chi indique le régime.

Quân tử *chi* đạo. *La voie du sage.*

Thánh nhơn *chi* đức. *La vertu du Saint.*

Chuyên học *chi* thẩm. *(En) étudiant diligemment examiner.*

Vấn *chi* thận. *En interrogeant (être) diligent.*

L'adjectif suivi de *chi* pris substantivement.

Thành *chi* giả, nhơn chi đạo dã. La perfection est la loi de l'homme.

Chi entre substantif et adjectif.

Phu phụ *chi* ngu. *Hommes et femmes ignorants.*

Thiên địa *chi* đại. *Le ciel et la terre (sont) grand.*

Chi entre le sujet et le verbe.

Thiên *chi* sinh vật. *Le ciel crée les êtres.*

Giả. *Entre le sujet et l'attribut.*

Cường *giả* cư chi. *C'est l'homme courageux qui s'y attache.*

Vô ưu *giả* kì duy Văn vương. *(Sans chagrin, lui seulement le roi Văn.) Seul le roi Văn n'a pas éprouvé de chagrin.*

Hồ. *Finale affirmative.*

Như thị chư chưởng *hồ*. *Comme de regarder dans sa main.*

Dã. *Dans l'énumeration.*

Tu thân *dã*, tôn hiền *dã*, thân thân *dã*. *Se perfectionner, honorer les sages, aimer ses parents.*

Dã. *Affirmative.*

Thuấn, kì đại hiếu *dã*. Thuấn *lui très-pieux certes.*

Diên giả. *Après un adverbe.*

Thượng *diên giả*. *Le passé; avant.*

Hạ *diên giả*. *Le présent; après.*

Diên nhĩ hĩ. *Finales affirmatives.*

Tận tâm *diên nhĩ hĩ*. *De tout cœur certainement.*

Diên. *Interrogative.*

Diên đắc tri? *Comment pouvoir savoir.*

Diên. *Euphonique.*

Hốt *diên*. *Subitement.*

Diên. *Finale affirmative.*

Hầu thế hữu thuật *diên*. (*Pour que*) *les âges futurs en fassent mémoire.*

Phù. *Particule initiale.*

Thả. *Particule initiale.*

Dã. *Particule finale.*

Nam phương chi cường *dã*. ... *C'est là la force de la contrée du midi.*

Tai. *Particule d'admiration.*

Cường *tai* kiểul. *Que cette force est grande!*

Chi hĩ. *Finales.*

Ngoa phất vì *chi hĩ*. *Je ne voudrais pas le faire.*

Giả. *Forme les adjectifs verbaux.*

Tài *giả* bồi chi. (*Ce qui est*) *réglé il le développe.*

Tri *giả*. *Le savant: celui qui sait.*

Sát giả. *Le tué, celui qui est tué.*

Digitized by Google

Giả. *Accompagne le pronom.*

Bỉ *giả, thử* giả. *Celui-ci; celui-là.*

Giả, dã. *Distinguent les membres de phrase.*

Nhơn *giả* nhân *dã. L'humanité c'est l'homme.*

Giả dã, chi giả. *Finales euphoniques?*

Sĩ đa tựu *chi giả. Beaucoup de lettrés vinrent.*

Vị chi văn *dã. Je n'ai pas encore entendu dire.*

Thử sở vị dưỡng khẩu thể *giả dã. C'est ce qui s'appelle nourrir la bouche et le corps.*

Dã dữ. *Finale affirmative.*

Tai. *Finale exclamative.* Khỉ hảo biện *tai? Comment aimerais-je la dispute.*

Nhiên nhĩ. *Finales affirmatives.*

Inversions.

Phi hiển tai Văn vương mô, *Combien grands apparaissent du roi* Văn *les desseins.*

Vương thùy dữ vì thiện, *Le roi avec qui fera-t-il le bien.*

Phụ mẫu chi bất ngã ái. *Les parents ne m'aiment pas.*

9º Phrases chinoises.

Mạnh-Tử viết: Li-Lâu chi minh, Công-Du-Tử chi xảo, bất dĩ qui củ, bất năng thành phương viên,	Mạnh-Tử *dit: (quoique vous ayez,) de* Li-Lâu *la clairvoyance, de* Công-Du-Tử *l'habileté, (si) vous n'usez pas du compas et de la règle, vous ne pourrez façonner des objets carrés ou ronds.*

Digitized by Google

Tam đại chi đắc, thiên hạ dã dĩ nhơn; kì thất thiên hạ dã dĩ bất nhơn.	*Les trois dynasties obtinrent l'empire par l'humanité; eux perdirent l'empire par l'inhumanité.*
Thiên hạ chi bổn tại quốc; quốc chi bổn tại gia; gia chi bổn tại thân.	*De l'empire la base est dans le royaume; du royaume la base est dans la famille; de la famille la base est dans la personne.*
Vì chánh bất nan, bất đắc tội ư cự ốc.	*Administrer n'est pas difficile n'offensez pas les grandes familles.*
Cự ốc chi sở mộ, nhứt quốc mộ chi; nhứt quốc chi sở mộ, thiên hạ mộ chi.	*La grande famille, ce qu'elle désire un royaume le désire; un royaume, ce qu'il désire l'empire le désire.*
Thị dụ đệ tử nhi sỉ thọ mạng ư tiên sư dã.	*Comme un disciple (qui) rougit de reeevoir un ordre de (son) maître.*
Thùy năng chấp nhiệt thệ, bất dĩ trạc.	*Qui peut prendre en main un objet brûlant sans l'avoir trempé dans l'eau.*
Đạo tại nhĩ, nhi cầu chư viễn.	*La voie est près de vous, et vous (la) cherchez au loin.*
Quân tử chi bất giáo tử hà dã,	*Un sage ne pas instruire (ses) enfants, comment (ce- la peut-il être.)*
Bất thất kì thân, nhi năng sự kì thân giả, ngoa văn chi hĩ,	*Ne pas se perdre et (ainsi) pouvoir servir ses parents (voilà ce que) j'ai entendu (dire.)*

Digitized by Google

Thất kì thân, nhi năng sự kì thân giả, ngoa vị chi văn dã.	*Se perdre et (ainsi) pouvoir servir ses parents, (voilà ce que) je n'ai pas encore entendu (dire.)*
Sự thân nhược Tăng-Tử giả, khả dã	*Servir les parents comme* Tăng-Tứ, *c'est permis.*
Nhơn chi hoạn tại hảo vì nhơn sư.	*Une calamité de l'homme provient de ce qu'il aime à être le maître des (autres) hommes.*
Đại nhơn giả bất thất kì xích tử chi tâm giả dã.	*Le grand homme n'a pas perdu de son enfance le cœur (la candeur, l'innocence.)*
Dĩ thiện phục nhơn giả, vị hữu năng phục nhơn giả dã.	*C'est pas la vertu qu'on soumet les hommes; il ne s'est encore trouvé personne qui ait pu (ainsi) subjuguer les hommes.*
Thinh văn quá tình, quân tử sỉ.	*Le bruit de la renommée dépassant le mérite, le sage en rougit.*

Digitized by Google

§ XVI.

Proverbes, sentences, aphorismes.

Ai. Phải ai tại nẩy,
Prenez-vous en à celui entre les mains de qui vous êtes tombé.

Ăn.

Ăn thì no bụng mẩy, không ăn thì đẩy bụng tao.
Si vous ne voulez pas profiter de cette occasion, j'en profiterai à votre place.

Ăn thì hơn, hờn thì thiệt.
Mangez, cela vaudra mieux que de vous faire du mauvais sang en vous fâchant

Ăn chưa no, lo chưa đến.
(*Inexpérimenté*).

Ăn thì coi nồi, ngồi thì coi hướng.
À *table ayez l'œil au plat,*
en compagnie, au salon choisissez votre place. (*observer les convenances.*)

Ăn như đỏ, làm như gỗ trôi sông.
À *table empressé à tout renverser; au travail inerte comme un bois flottant.*

Digitized by Google

Ăn.

Đạn ăn lên, tên ăn xuống.
La balle monte, la flèche descend.

Ăn ít lâu no, ăn nhiều lâu đói.
Mangez peu vous serez rassasié pour long-temps; mangez beaucoup, vous ne serez pas longtemps sans avoir faim.

Ăn hơi ngửi hồ,
(*Parcimonieux, avare.*)

Muốn ăn thì lăn vào bếp,
Voulez-vous manger, mettez la main à la queue de la poêle

Ăn thì cho, buôn thì so,
Un gagnant donne, un marchand examine.

Áo. Áo dài chớ nại quần sưa,
Quand l'habit est long, on ne se met pas en peine de l'étoffe de ses pantalons,

Áo mặc chẳng qua khỏi đầu,
L'habit qu'on met ne dépasse pas la tête.

Bá.

Bá nhơn bá thiệt.
Autant de têtes, autant d'avis.

Bần.

Chữ bần cùng sinh đạo tặc.
La misère fait naître le voleur.

Digitized by Google

Bì.

Bảo tử lưu bì, nhơn tử lưu danh.
La panthère en mourant laisse sa peau l'homme en mourant laisse sa renommée.

Bĩ.

Bĩ cực thới lai.
(*Après la pluie le beau temps*).

Biết.

Biết thì thốt; không biết thì dựa cột mà nghe.
Si vous savez, parlez, sinon appuyez-vous contre la colonne et écoutez.

Binh.

Binh quới ư thinh, bất quới ư đa.
Ce n'est pas tant le nombre que la valeur qu'on estime dans une armée.

Bố thí.

Bố thí giờ thìn, ăn xin giờ tị.
Faire l'aumône à sept heures et mendier à neuf.

Bụi.

Đập bụi cho chúng ăn chồn.
Battre les buissons au profit d'un autre.

Bùi.

Tham bùi chẻ gấp.
Qui aime les mets succulents, prépare les brochettes.

Buôn.

Ăn thì cho, buôn thì so.
Un joueur qui gagne est généreux.
Le marchand qui vend y regarde de plus près.

Digitized by Google

Bữa.

Đặng bữa nào, quào bữa nấy,
Dépenser ce que l'on gagne.

Bụng.

Bụng làm dạ chịu chớ khá kêu oan
L'acte posé il faut en subir les conséquences

Bụng làm dạ chịu,
(*Qui fait la faute la boit.*)

Cá.

Cá chẳng ăn muối, thì cá ương,
Le poisson qu'on ne sale pas finit par se gâter.

Cá không ăn muối, cá ươn
Con cãi cha mẹ trăm đường con hư.
Les poissons qui ne sont point salés, se gâtent.
Lesenfants qui résistent à leurs parents sont exposés de tous côtés à se perdre.

Con cá sẩy là con cá lớn.
Le poisson qu'on manque, est toujours un gros poisson.

Cả.

Cả vóc thì cả keo.
Grand corps lourde chute.

Cây.

Mấy ai vắt nước ra cây.
Qui s'est jamais avisé de presser un bâton dans ses mains pour en faire sortir de l'eau

Digitized by Google

Cây.

Cây nào sinh trái ấy,
Tel arbre tel fruit.

Một cây làm chẳng nên non; ba cây giụm lại nên hòn núi cao.
Avec un arbre vous n'arrivez pas à faire une colline, avec trois arbres vous faites une montagne. (Funiculus triplex difficile rumpitur.)

Rung cây nhát khỉ,
Secouez l'arbre et les singes tremblent.

Có cây dây mới leo,
La plante grimpante ne monte que quand elle a un arbre pour tuteur.

Cần.

Quan cần dân trễ,
Le mandarin est diligent, ses subordonnés sont négligents.

Cao.

Trèo cao té nặng.
Plus vous monterez haut plus la chute sera lourde.

Cam.

Cơ giả cam thực, khát giả cam ẩm.
Celui qui souffre de la faim recherche la nourriture et celui qui souffre de la soif recherche la boisson.

Digitized by Google

Cha.

Cha nó lú, có chú nó khôn,
Son père est sot, mais son oncle a de l'esprit.

Câu.

Một câu nhịn chín câu lành,
Pour une parole que vous aurez supportée avec patience vous en retirez un grand avantage.

Của.

Của mình thì dề, của rể thì bòn
Ménager son bien propre, gruger son gendre. (Du cuir d'autrui on fait large courroie.)

Chà.

Thả chà cá mới ở ao,
Mettez des fascines dans l'étang et les poissons y restent.

Chó.

Chó ăn thịt chó.
Le chien mange de la viande de chien.

Cháo.

Mượn dầu heo nấu cháo,
Emprunter une tête de porc pour faire un potage.

Chuối.

Vì dầu heo gánh gộc chuối.
Pour un tête de porc (reçue en présent) on s'abaissera jusqu'à charger sur ses épaules un tronc de bananier.

Digitized by Google

Cao.

Ngoại phi cao bì; nội tàng lang tâm.
(*Loup qui se couvre de la peau de l'agneau*).

Câu.

Lúa thóc đâu bò câu đó.
C'est aux champs de riz qu'on trouve les pigeons.

Cò.

Nuôi cò thì cò mổ mắt.
Nourrissez le héron, il vous crevera les yeux.

Cóc.

Cóc kia lắt lẽo lại đòi trèo thang.
Un crapaud qui a de la peine à se tenir suc ses pattes et qui demande à monter sur un échelle.

Cưa.

Đàng cưa vạy trách lưỡi cưa ngay.
Trait de scie qui n'est pas droit se plaint de la raideur de la lame.

Của.

Của mình thì để, của dễ (rẽ) thì bồn.
(*Du cuir d'autrui faire large courroie*).

Cháu.

Cháu để ra ông vãi.
Le petit- fils serait-il jamais le père de son aïeul.

Chim.

Đặng chim bẻ ná.
Đặng cá quên nơm.
L'oiseau pris on brise l'arbalète.
Le poisson pris on abandonne la nasse.
(*adieu paniers, vendanges sont faites*)

Digitized by Google

Chìm.

Ba chìm ba nổi sáu linh đinh.
Sombrer trois fois, trois fois surnayer, six fois sans savoir ou aborder.

Chơn.

Đau chơn thì há miệng.
Le garrot aux pieds fait ouvrir la bouche (pour avouer la faute).

Con.

Sanh con ai dễ sanh lòng,
Quand on a donné le jour à un enfant on ne lui a pas formé le cœur.

Cổ.

Nhứt cổ lưỡng thằng.
Deux cordes au cou d'un homme (et tirées en sens contraire ,ce n'est pas le moyen de le faire bouger de place.)
(Comment courir deux lièvres à la fois).

Cây.

Một cây làm chẳng nên non; ba cây giụm lại nên hòn núi cao.
Un arbre ne fera jamais un bois, trois arbres au contraire font une forêt.

Cơm.

Cơm nhà dễ ăn; con nhà dễ khiến.
On ne craint pas de commander à ses enfants pas plus que de manger son content chez soi.

Chủ.

Vắng chủ nhà, gà bươi bếp.
Le maître absent, les poules grattent la

Digitized by Google

terre dans la cuisine.
(*Le chat absent, les souris dansent*)

Chủ.

Vắng chủ nhà, gà mọc đuôi tôm.
Le maître absent, il pousse des queues d'écrevisses aux poules.

Chó.

Chó nhà nào thì sủa nhà nấy.
Le chien aboie pour la maison qu'il habite (*pour son maître*).

Chợ.

Có mợ thì chợ cũng đông, không mợ thì chợ cũng chẳng không bữa nào.
Que vous y veniez ou non, le marché se tiendra quand même. — La mouche du coche.

Canh.

Năm canh thì ngủ lấy ba, hai canh lo lắng cửa nhà làm ăn.
Sur les cinq veilles de la nuit prenez-en trois pour dormir et deux pour le soin de vos affaires domestiques.

Chó.

Đánh chó kiêng chủ nhà.
Battre le chien et craindre le maître de la maison.

Chó đói xấu mặt chủ nuôi.
Un chien qui a faim fait honte à son maître.

Digitized by Google

Cây.

ăy nào rào cây ấy,
On prend soin de l'arbre dont on mange les fruits.

Công.

Công dục thiện kì sự, tất tiên lợi kì khí,
L'artisan qui veut rendre son œuvre parfaite, commence par aiguiser ses outils.

Châm.

Phi châm bất dẫn tuyến; vô thủy bất độ thuyền,
Sans aiguille on ne peut enfiler, sans eau on ne peut aller en barque.

Chó.

Chơi với chó, thì chó liếm mặt.
Jouez avec le chien; le chien vous léchera le visage.

Chó đâu có sủa lỗ không,
Un chien a-t-il jamais aboyer là où il n'y a qu'un trou.

Chó cậy nhà, gà cậy vườn,
Le chien compte sur la maison et la poule sur le jardin.

Cơ.

Cơ bất trạch thực; hàn bất trạch y,
Quand on a faim on ne choisit pas les aliments; quand on a froid on ne choisit pas les vêtements.

Digitized by Google

Chuông.

Chuông chẳng đánh chẳng kêu, đèn không khêu không cháy.
La cloche qu'on ne frappe pas, ne donne pas de son, la lampe sans mèche n'éclaire pas.

Con.

Thương con cho roi cho vọt,
Ghét con cho ngọt cho ngào.
C'est aimer son enfant que de lui donner la verge. C'est le haïr que de lui donner des friandises.

Cơm.

Chớ thấy cơm nguội mà vong, đến khi đói lòng thì ních những cơm thiu,
Ne méprisez pas le riz refroidi; la faim aidant, vous mangerez même du riz gâté.

Cơ.

Cơ giả cam thực; khát giả cam ẩm,
Celui qui a faim veut manger; celui qui a soif veut boire.

Dĩ khiết dũ cơ, dĩ học dũ ngu,
En mangeant on triomphe de la faim; en étudiant on triomphe de l'ignorance.

Chưởng.

Chưởng qua đắc qua, chưởng đậu đắc đậu,
Semez des graines de citrouilles vous aurez des citrouilles, semez des pois vous récolterez des pois.

Digitized by Google

Của.

Của mình thì để, của nễ thì bòn,
Ménager son bien et gratter sur celui d' autrui.

Chánh.

Tiên chánh tự kỉ; hậu chánh tha nhơn,
Perfectionnez-vous d'abord, vous-même; vous perfectionnerez ensuite les autres.

Cấp,

Tôn ti đẳng cấp,
Noble et roturier ont chacun leur rang.

Da.

Làm cháy da phỏng trán,
Suer sang et eau.

Danh.

Danh ô nan thục,
Un réputation noircie ne reprend guère son premier éclat.

Dạn.

Giả dạn qua ải,
Faire semblant de surmonter de grands obstacles.

Dạy.

Dạy con, dạy thuở còn thơ
Dạy vợ, dạy thuở ban sơ mới về,
Instruisez votre enfant dès l'âge le plus tendre et votre épouse dès le lendemain des noces.

Dưa.

Ăn vỏ dưa, thấy vỏ dừa thì sợ.
(*Chat échaudé craint l'eau froide*).

Digitized by Google

Dương.

Nhứt dương tiền hành, chúng dương hậu kế.
Une brebis allant devant, toutes les autres suivent.

Dĩ.

Dĩ khiết dũ cơ, dĩ học dũ ngu.
Avec la nourriture on triomphe de la faim; avec l'étude on triomphe de l'ignorance.

Dược.

Thân hữu tật ẩm dược, tử tiền thường chi,
Quand le père malade prend une médecine, le fils la goûte tout d'abord.

Dao.

Chơi dao có ngày đứt tay.
Qui joue avec les couteaux un beau jour se coupera la main.

Đá.

Một cái đá ba cái đánh,
Un coup de pied pour trois coups de poing.

Điếc.

Điếc hay ngóng, ngọng hay nói,
Le sourd regarde avidement; celui qui prononce mal a toujours la bouche ouverte pour parler.

Đãy

Ít thầy, thì đầy đãy.
S'il y a peu de concurrents ce sera autant de gagné pour moi.

Digitized by Google

Đục.

Dùi đánh đục, đục đánh săng.
Le maillet frappe le ciseau et le ciseau frappe le bois.

Đồng.

Một đồng cũng đỡ một đồng.
Une sapèque en soutient une autre.

Đèo, ải.

Lên đèo xuống ải
Par monts et par vaux.

Điều

Canh điền bất kiến điều
Hòa thục điều phi lai.
Labourez les champs, vous ne verrez pas d'oiseaux.
Quand le grain sera mûr, les oiseaux arriveront.

Đàm.

Tú tài đàm thơ, đồ hậu đàm chư,
Le bachelier parle de compositions littéraires et le boucher de porcs.

Đòn.

Già đòn non lẽ.
La verge dure ramollit la réplique.

Đọi.

Ăn một đọi nói một lời,
Manger une tasse de riz, dire une parole.
(Agir avec réserve)

Đèn

Đèn nhà nào thì sáng nhà ấy.
Là où est la lampe elle éclaire.

Digitized by Google

Đói.

Đói ăn rau, đau uống thuốc,
Quand vous avez faim vous vous nourrisez d'herbes, quand vous êtes malade il faut avoir recours aux médecines.

Đói nằm co, ăn no tức bụng,
Quand vous souffrez de la faim vous vous couchez en vous ratatinant, et quand vous avez mangé votre content vous avez mal au ventre.
Affamé se serre le ventre, et repu il étouffe.

Đói thì đầu gối hay bò,
Quand on a faim on ne craint pas de ramper à deux genoux.

Đói thì xin ăn, đừng làm thói ăn mày, chúng ghét.
Si vous avez faim demandez à manger, mais ne faites pas le mendiant pour être haï et méprisé de tout le monde.

Đói nằm co, ăn no tức bụng,
Quand vous souffrez de la faim vous vous ramassez pour mieux endurer la faim et quand vous avez mangé votre content vous avez mal au ventre

Đói nhọc lo, ăn no tức bụng.
La faim fait naître les soucis, quand on

Digitized by Google

est repu le ventre est en émoi.

Đói, đầu gối hay bò

Il n'y a moyen qu'on n'emploie pour faire taire la faim. La faim fait ramper.

Đồng.

Một đồng kiếm nát dống cỏ
Hai đồng kiếm đỏ con mắt,

À *chercher une sapèque on éparpillera toute une botte de foin; à chercher deux sapèques on en aura les yeux tout rouges.*

Một đồng kiếm nát đám cỏ,

(*Chercher une aiguille dans une botte de foin*.)

Ếch.

Giếng đâu thì ếch đó.

C'est daus le puits qu'on trouve les grenouilles.

Gà.

Mẹ gà con vịt chít chiu.

La poule qui a couvé des œufs de canard ne cesse pas de nourrir les petits quand ils sont éclos.

Giâu.

Trăm giâu đổ đầu tằm,

Le ver à soie répond de cent feuilles de mûrier (*responsablité.*)

Giòi.

Giòi trong xương giòi ra.

Le vers engendrés dans le corps apparaissent au dehors (*Ébruiter les secrètes misèrers de la famille.*)

Digitized by Google

Giàu.

Giàu sang, nhiều kẻ tới nhà;
Khó khăn nên nỗi ruột rà xa nhau,
Si vous êtes riche vous aurez de nombreux visiteurs; pauvre, il arrivera que vos entrailles (vos proches) même vous délaisseront.

Già

Già sinh tật, đất sinh cỏ.
La vieillesse produit des (manies) maladies comme la terre produit de l'herbe.

Giàu.

Nhà giàu đứt tay bằng ăn mày đổ ruột,
Une maison riche qui se coupe le doigt, souffre autant qu'un mendiant qu'on éventre.

Giàu sang ghe kẻ tới nhà, khó khăn nên nỗi ruột rà xa nhau.
Comblé de richesses, vous recevrez de nombreuses visites; dans l'indigence vos propres entrailles (parents) se sépareront de vous.

Thuở giàu sang nhiều kẻ yêu vì; đến lúc khó rủ nhau mà gièm siém.
Ils sont nombreux ceux qui vous estiment au temps de la prospérité; viennent les jours de malheur et ils s'exciteront les uns les autres à vous diffamer.

Digitized by Google

Giáo.

Dưỡng tử bất giáo như dưỡng lư
Dưỡng nữ bất giáo như dưỡng trư,
Nourrir des garcons et ne pas les instruire c'est nourrir des ânes; nourrir des filles et ne pas les instruire c'est nourrir des porcs.

Giếng.

Uống nước thì nhớ kẻ đào giếng,
Qui boit de l'eau se souvienne de celui qui a creusé le puits.

Giang.

Nhập giang tùy khúc, nhập gia tùy tục.
(*En voyage*) *sur un fleuve vous en suivez les détours,* (*en visite*) *dans une famille conformez-vous aux usages* (*à Rome comme à Rome.*)

Gan

Gan chai phổi đá
Cœur de bronze.

Giáo

Giáo đa thành oán.
Instruisez beaucoup, vous vous créez de puissants ennemis.

Gọng

Nóng nước thì đỏ gọng.
A l'eau chaude les pinces de crabe deviennent rouges.

Gà

Gà đẻ gà tục tác (cục tác).
La poule qui a pondu caquette.

Digitized by Google

Giát.

Thà đau ngất, chẳng thà giát răng,
Mieux vaut une douleur aiguë que la démangeaison qu'on éprouve quand il y a quelque reste de nourriture entre les dents.

Hồ.

Nước lã khuấy nên hồ,
Brasser de l'eau claire pour en faire du mortier.

Hội.

Phú quới đa nhơn hội; bần cùng thân thích ly,
Si vous êtes riche la foule vous entoure; pauvre, vos proches même se retirent.

Huấn.

Huấn tử anh hài; giáo phụ sơ lai,
Instruisez vos enfants dès le bas âge, et votre épouse dès le jour de son arrivée.

Hoa

Hoa mai nở tối chiều rả đi.
La fleur éclose le matin est fanée le soir

Ham

Ham cá dĩa đổ cả mâm.
Pour avoir voulu satisfaire sa gourmandise pour un plat, il a renversé toute la table

Hổ, lộc.

Hổ lộc bất đồng du.
Les tigres et les cerfs ne vont pas ensemble.

Họa, phước.

Họa phước vô môn *Bonheur et malheur n'ont pas de portes, passent partout.*

Digitized by Google

Hùm.

Hai hùm cậy sức đua nhau ắt là hại một; gẫm âu khôn toàn,

Deux tigres qui se prévalent de leurs forces pour triompher l'un de l'autre, il faudra bien que l'un des deux ait le dessous, il n'est par possible qu'il sortent tous deux sains et saufs de la lutte.

Hang, chợ.

Người giàu có trong hang cũng kiếm;
Kẻ khó khăn giữa chợ không màng,

Le riche dans une caverne y est visité; le pauvre aumilieu du marché y est délaissé.

Hào.

Nhứt hào sai thiên ly.

Un rien peut faire naître de graves erreurs (Il ne faut qu'une étincelle pour dévorer une forêt toute entière)

Hả, hỉ.

Ăn thì hả hả trả thì hỉ hỉ,

Quand on gagne c'est la joie qui éclate quand il faut rendre ce sont les sanglots.

Học.

Học nhiên hậu tri bất túc,

Étudiez, et vous comprendrez alors quelle est votre pénurie (intellectuelle.)

Họa. bệnh.

Họa tùng khẩu xuất; bệnh tùng khẩu nhập,

C'est par la bouche que viennent les calamités; c'est aussi par la bouche qu'entrent

Digitized by Google

les maladies.

Hàm.

Hàm chó vó ngựa.
Mâchoire de chien, sabot de cheval.
(*méchant, malebête*).

Hoa.

Thiện hoa bất túc, ác hoa hữu dư.
De bonnes fleurs il n' y en a pas assez, de mauvaises il y en a de reste.

Y.

Y đắc bệnh, y bất đắc mạng,
Le médecine peut guérir, mais elle ne peut rien contre le destin.

Khẩu, ý.

Thủ khẩu như bình; phường ý như thành,
Gardez votre bouche comme une amphore; et vos pensées comme une forteresse.

Khổ, hoan.

Khổ nhựt nàn ngao; hoan thì dị quá,
Le jours de misère sont accablants; le temps de la joie passe vite.

Khẩu, bút.

Khẩu thị phong; bút thị tung,
Le bouche laisse échapper du vent, la plume laisse échapper des traces.

Kim.

Chơn kim bất bá hỏa,
L'or pur ne craint pas le feu.

Khiết, học.

Dĩ khiết dữ cơ; dĩ học dữ ngu,

Digitized by Google

Qui mange triomphe de la faim; qui étudie triomphe de l'ignorance.

Khổ.

Khổ tăng gia khổ,
Malheur sur malheur.

Khoai.

Thấy ăn khoai, vác mai chạy quấy.
En voyant manger des patates, il lui prend une telle envie d'en avoir qu'il saisit une bêche et va courir en désordre.

Khéo.,ăn,co.

Khéo ăn thì no, khéo co thì ấm,
Qui sait bien manger, sait bien se rassasier; qui sait bien se ratatiner sait bien se réchauffer.

Kiến, lữ.

Kiến nhi tiền, lữ nhi hậu.
Voyez d'abord, vous jugerez après.

Kiến tha lâu đầy lỗ.
Les fourmis qui transportent leur provisions parviennent à la longue à combler le trou.
(Petit à petit l'oiseau fait son nid).

Kim.

Chí công mài sắt chầy ngày nên kim.
A force d'user une barre de fer on en fera une aiguille.

Khó.

Đã khó, mà lại bị chó cắn thêm.
Dans le malheur, les chiens viennent enco-

Digitized by Google

re vous donner des coups de dent par surcroît.
(Le coup de pied de l'âne).

Khô.

Cây khô xuống nước cũng khô; vận nghèo đi tới chỗ mô cũng nghèo.
Un tronc stérile jeté à l'eau ne reverdit pas; le sort malheureux vous suivra partout.

Khách

Khách tới nhà chẳng gà thì vịt.
Pour recevoir un hôte s'il n'y a pas de poule on prend un canard (Bien recevoir un hôte).

Khó.

Khó mà sạch, rách mà thơm.
Pauvre mais propre; déguenilié mais parfumé.

Khói.

Khói đâu thì lửa đó.
Il n'y a pas de feu sans fumée.

Lái.

Ghe không lái như gái không chồng.
Une barque sans gouvernail c'est comme une femme sans mari.

Lỗ.

Khỏi lỗ thì vỗ vế.
Une fois échappé au danger, on s'en frotte (les cuisses) les mains de joie.

Mình ở lỗ, cổ đeo hoa.

Digitized by Google

Tout déguenillé il ose encore porter des colliers.

Lược.

Nhè thầy chùa mà mượn lược.
S'adresser à un bonze pour emprunter un peigne.

Lộ.

Lộ bất hành bất đáo; chung bất đả bất minh.
Un chemin qu'on ne parcoure pas ne mène pas au but; une cloche qu'on ne sonne pas ne donne pas de son.

Lời.

Lời thật mất lòng.
La vérité blesse. (Il n' y a que la vérité qui offense).

Lộc.

Toại lộc giả, bất cố thố.
Quand on poursuit un cerf on ne s'occupe pas d'un lièvre.

Lưỡi.

Lưỡi không xương nhiều đều lắt léo,
La langue n'ayant pas d'os (pour la raffermir) laisse échapper bien des sornettes.

Lạc.

Lạc diệp qui căn, lá rụng về cội.
La feuille morte tombe au bas du tronc.

Lúa.

Lúa thóc đâu bò câu đó,
Les pigeons se rassemblent là où est le riz.

Digitized by Google

Lưng.

Dài lưng tốn vãi, ăn no lại nằm,
Pour son large dos il faut faire grosse dépense d'étoffe, et quand il est repu il s'étend pour dormir.

Lao.

Buông lao thì phải theo lao.
On se penche du côté où on lance le javelot

Lận đận.

Lận đận lao đao phải sao chịu vậy; tới số ăn mày, bị gậy phải mang.
Supportez avec patience les traverses de cette vie; si vous êtes réduit au sort de mendier contentez-vous de la besace et du bâton.

Lời.

Lời thật mất lòng.
La vérité blesse.

Mặt.

Một mặt hơn mười gói,
Un objet présent à la vue vaut mieux que dix empaquetés.

Mề.

Tham ăn quá mọi cao mên, coi sau có phải lộn mề ra chăng.
Plus vorace que les sauvages du Cambodge à savoir par après si le gésier n'en sera pas tourmenté.

Mèo.

Nó làm như mèo thấy mỡ,
Il ressemble au chat qui voit du lard.

Digitized by Google

Mả.

Tốt mả mà rã đám.
Qui n'a qu'une vaine apparence.

Mùa.

Đặng mùa nệ gì còn mót.
S'il y a bonne moisson qu'est-il besoin de glaner.

Miếng.

Ăn một miếng tiếng một đời,
Pour une bouchée, en faire parler pendant un siècle.

Mũi, lái.

Mũi dại thì lái chịu đòn,
Si la proue va de travers la poupe en pâtira.

Mực.

Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng,
Près de l'encre on se noircit, près de la lumière on devient brillant.

Mèo.

Con mèo xán vỡ nồi rang, con chó chạy lại nó mang lấy đòn,
Le chat vient à casser une marmite, le chien accourt et paie pour son commensal.

Mật.

Ngọt mật chết ruồi,
On prend les mouches avec du miel.

Máu.

Trầy máu ăn phần,
Une tache de sang donne part au butin.

Digitized by Google

Mèo,

Như mèo thấy mỡ,
Comme un chat qui aperçoit de la graisse.

Ma.

Chủng ma đắc ma, chủng đậu đắc đậu,
Semez du chanvre vous aurez du chanvre, semez des pois vous aurez des pois.

Mặt.

Coi bằng mặt, chớ bắt bằng tay,
Regardez mais n'y touchez pas.

Mồ.

Mồ côi cha ăn cơm với cá,
Mồ côi mẹ lót lá mà nằm,
Orphelin de père on a du riz et du poisson à manger; orphelin de mère on est réduit à joncher le sol de feuilles pour s'en faire une couchette.

Nồi.

Nồi nào úp vung ấy,
A chaque marmite son couvercle.

Ngọc.

Ngọc mà chẳng trổ chẳng nên giống nào,
Người mà chẳng học lễ sao biết gì,
La pierre qu'on ne taille pas n'acquiert pas de prix; l'homme qui n'étudie pas n'acquiert pas de connaissances.

Mái.

Mái nhà xa hơn chợ.
Le toit de la maison est plus loin que le marché,

Digitized by Google

Miệng.

Miệng như hỏa lò ăn hết cơ nghiệp; con mắt ốc bưu làm cho sợ sệt.
Une bouche large comme un réchaud pour dévorer tout son avoir et des yeux grands comme des limaçons pour faire peur aux gens.

Mực,

Thẳng mực tàu đau lòng gỗ.
Le cordeau de menuisier fait souffrir la pièce de bois.

Mài.

Chí công mài sắt chẩy ngày nên kim.
(*Avec de la persévérance on vient à bout de tout*)

Mỡ.

Có mỡ thì đỡ miếng vụn.
La graisse fait avaler le morceau.
(*La sauce fait manger le poisson*).

Mắm.

Kẻ ăn mắm, người khát nước.
L'un mange du poisson salé, l'autre a soif

Mua.

Mua cá thì phải xem mang; mua bầu xem cuống mới toan khỏi lầm.
Si vous achetez du poisson examinez les branchies; si vous achetez des courges examinez la queue, c'est ainsi que vous éviterez de vous tromper.

Mèo.

Mèo khen mèo dài đuôi; chuột rằng: nhỏ mình dễ chạy.

Digitized by Google

Le chat loue la longueur de sa queue; et la souris de dire: pour être petite je n'en suis pas moins agile. (À chaque oiseau son nid paraît beau)

Mô.

Cả mô là đồ làm biếng.
Faire tout d'un coup c'est le propre du paresseux.

Mặt.

Xấu mặt mà chặt dạ.
Laid de figure mais beau de caractère

Mù.

Giả mù sa mưa.
Faire semblant d'ignorer, d'être inhabile.

Mày.

Ăn mày mà còn đòi xôi vò.
Sied-t-il à un mendiant de réclamer des mets exquis.

Mồ hôi.

Làm đổ mồ hôi xót con mắt.
Se donner mille peines.

Một.

Một người làm xấu, cả bậu mang nhơ.
La faute d'un seul fait perdre la renommée à tous les compagnons.

Một người làm tốt, cả bọn đặng nhờ.
Tous les compagnons profitent de la bonne d'action de l'un d'entr'eux.

Nồi.

Ăn không coi nồi, ngồi không coi

Digitized by Google

hướng,
Ne pas observer les règles de la politesse.

Nội.

Nội công ngoại kích,
Guerre au dedans et au dehors.

Ngứa.

Môn không ngứa; mà Ráy ngứa chứng gì.
Si le môn *ne démange pas; à plus forte raison le* ráy (*rester insensible aux observatitons d'une personne moins considérée*)
Môn *et* ráy: *noms de deux arbres.*

Ngứa.

Biết ngứa đâu mà gải,
Où cela vous démange-t-il pour que l'on puisse vous gratter.

Ngon.

Của không ngon nhiều con cũng hết,
Sans avoir de mets exquis, nombreux enfants n'en font pas moins plats nets.

Nết.

Đánh cho chết, nết cũng không chừa.
Frappez-le à mort, il ne se corrigera pas.

Nồi.

Nồi nào vung nấy.
Chaque marmite a son couvercle.

Nghèo.

Đã nghèo, mà lại bị thêm co.
Malheur sur malheur. (*Tomber de fièvre en chaud mal.*)

Ngư.

Đại ngư thực tiểu ngư.

Digitized by Google

Les gros poissons mangent les petits.

Nhập.

Nhập giang tùy khúc; nhập gia tùy tục.
(À *Rome comme à Rome*).

Ngứa.

Ai ngứa nấy gải.
Celui que cela démange se gratte.

Nhẫn.

Thiểu gian phất nhẫn; chung thân chi tu
Pour avoir été impatient pendant un moment, on en porte la honte toute sa vie.

Nói.

Nói như nước đổ lá môn,
Lui parler c'est comme si l'on versait de l'eau sur une feuille de môn (*arbre*)(*parler inutilement.*)

Ngôn.

Nhứt ngôn thuyết qua, tứ mã nan truy.
Un parole dite en passant, quatre chevaux auront de la peine à la rattrapper (*parole blessante, infamante.*)

Nhan

Hồng nhan bạc mạng.
La beauté n'a pas un sort heureux.

Ngôn.

Tri giả bất ngôn; ngôn giả bất tri,
Le savant n' est pas parleur, le parleur n' est pas savant.

Nhựt.

Nhơn vô thiên nhựt hảo; hoa vô bá nhựt hồng.

Digitized by Google

L'homme n'est pas heureux pendant mille jours; la fleur n'est pas rouge pendant cent jours.

Nhơn.

Cao nhơn tất hữu cao nhơn trị,
Un grand homme en trouvera toujours un autre qui lui est supérieur.

Nói.

Cú nói có, vọ nói không,
L'oiseau cú *affirme, l'oiseau* vọ *nie.*

Nội.

Nội gia tạo ác,
C'est dans la famille que le mal s'est produit.

Nhà.

Nhà có ngạch vách có tai,
La maison a un seuil de porte et les murs ont des oreilles.

Ngọc.

Ngọc vùi đống phân nguyên toàn vẹn ngọc; xác chết liệm tư bề cũng thúi tha.
La perle dans le fumier reste toujours perle; le cadavre enfermé soigneusement dans la bière n'en tombe pas moins en corruption.

Nghèo.

Vận nghèo lại mắc cái eo,
Tomber de Charybde en Scylla.

No.

Ăn no thì co mỏ co mắt,
Rassasié, il fait le dédaigneux.

Digitized by Google

Ăn no trách cá nồi cơm,
Repu, il se plaint du poisson et du riz.

Ngựa.

Con ngựa biết đàng củ,
Le cheval se souvient de la route qu'on lui faisait prendre.

Ngủ.

Buồn ngủ lại gặp chiếu manh.
Pris de sommeil et trouver tout juste à sa portée un morceau de natte pour s'y étendre.

Ngãi.

Người dưng có ngãi thì đãi người dưng; bà con không ngãi, thì đừng bà con.
Un étranger bienveillant recevez-le avec honneur; un proche malveillant regardez-le comme un étranger.

Ngọc.

Ngọc bất trác, bất thành khí; nhơn bất học bất tri lý.
La pierre n'est précieuse qu'après avoir été polie; l'homme n'est savant qu'après avoir étudié.

Ốc.

Mình ốc chẳng rửa, lại mang cục rêu.
Si vous dédaignez de laver les coquillages, la mousse vous restera en surplus.

Ong.

Nuôi ong nơi cánh tay áo; ấp rắn vào ngực.
Nourrir une abeille dans la manche de

Digitized by Google

l'habit. Réchauffer un serpent dans son sein.

(*Dépends le pendard il te pendra*).

Ơn.

Vong ơn bội ngãi cầm thú chi đề,

L'ingratitude c'est le propre des animaux.

Ong.

Ong làm mật mà chẳng đặng ăn.

L'abeille fait le miel mais ne le mange pas.

Phước.

Phước bất trùng lai, hoạ vô đơn chí.

Le bonheur arrive seul et le malheur en compagnie d'un autre malheur.

Quân tử.

Quân tử châu nhi bất thiên.

Le sage aide mais sans acception de personnes.

Quán.

Tập quán thành tự nhiên.

L'habitude est une seconde nature

Quân.

Quân tử tiểu nhơn chi trạch, ngủ thế nhi tuyệt.

La renommée des philosophes comme des roturiers ne dure pas plus de cinq générations.

Quới.

Thế nhơn sở quới quân tử khi.

Ce que le monde estime, le sage n'en fait nul cas.

Digitized by Google

Chữ phú quới hữu lễ nghi.
A tout seigneur tout honneur.

Quân.

Quân tử dụ ư ngãi, tiểu nhơn dụ ư lợi.
Le sage s'attache à la vertu, l'homme ordinaire poursuit le gain.

Quá.

Tri quá tắc cải,
Le faute reconnue, on s'en corrige.

Quân.

Đồng quân nhứt dạ hoát thắng độc thập niên thơ,
Une nuit que vous vous entretenez avec un sage vous profitera plus que de lire penpendant dix ans.

Qua.

Quà quạ nuôi tu hú,
Le corbeau nourrit les petits de l'oiseau tu hú.
(*père mère nourriciers*)

Quan.

Một người làm quan cả họ đặng nhờ,
Que l'un (de nous) devienne mandarin, tous nous en profiterons.

Quạt.

Cờ về tay ai nấy phất, quạt về tay ai nấy cầm,
Au porte-drapeau d'agiter son drapeau; au porte-éventail le droit de le tenir.

Râu.

Một cái râu một (xâu bánh) câu kiến,

Digitized by Google

Pour un poil de barbe une pile de pains d'épice.

Rừng.

Rừng có mạch; vách có tai,
La forêt a des sources; les murs ont des oreilles.

Rào.

Ăn cây nào thì rào cây ấy,
On soigne l'arbre dont on mange les fruits

Ruột.

Ruột bỏ ra, da bỏ vào,
Rejeter les entrailles et faire beaucoup de cas de la peau (méconnaître ses proches et recevoir les étrangers.)

Răng.

Có răng thì răng ăn, không răng thì lợi gặm.
Si vous avez des dents, servez-vous en; si vous n'en avez plus, servez-vous des gencives.

Rẻ.

Rẻ tiền mặt; mắt tiền chịu,
A *bon marché avec argent sur table; et et plus cher si vous prenez à crédit.*

Rượu.

Rượu cho thì uống, rượu mua thì đừng,
Le vin donné on le boit, le vin acheté on n'ose y toucher.

Ruồi.

Con ruồi đậu nặng đòn cân.
Une mouche sur le fléau fait pencher

la

Digitized by Google

balance.

Rễ.

Rễ sâu gió cả không day.
Quand des racines sont profondes le vent quoique violent ne pourra ébranler l'arbre.

Rẻ.

Của rẻ là của hôi,
Ce qui est à bon marché est pourri.

Rau.

Rau nào thì sâu nấy.
Chaque herbe à son vermisseau.

Rắn.

Ấp rắn vào ngực,
Réchauffer un serpent sur sa poitrine.

Sâu.

Một con sâu làm rầu nồi canh.
Il suffit d'un vermisseau pour dégoûter du plat tout entier.

Sãi.

Nhiều sãi mà không ai đóng cửa chùa.
La pagode regorge de bonzes mais personne pour fermer la porte.

Sang.

Ăn ở biết bạn sang khách quí,
Savoir observer les convenances.

Sách,

Cha làm thầy con bán sách,
Le fils abandonne la profession de son père.

Súng.

Lòng súng súng nổ, lòng gỗ gỗ kêu,

Digitized by Google

Sans fusil, pas de détonation; sans pièce de bois, pas de son de crécelle.

Tri.

Tri kì vinh, thủ kì nhục,
Celui qui a conscience de son honneur, sait le garantir contre toute injure.

Trí.

Tuy hữu trí huệ bất như thặng thế,
Tuy hữu tư kì bất như thị thì,
À quoi bon un esprit pénétrant si l'on manque l'occasion Que sert d'avoir des houes si l'on ne s' en sert.pas au moment voulu

Tre.

Tre già khóc măng,
Les vieux bambous versent des larmes sur les jeunes pousses (Parents qui pleurent leurs enfants.)

Tập.

Tập quán thành tự nhiên.
L'habitude devient une seconde nature.

Thật.

Thật thà là cha dại.
Simple c'est à dire simplot.

Thuyền.

Lớn thuyền thì lớn sóng.
Aux grandes barques les grandes vagues.

Trống.

Đánh trống động chuông; bứt mây động rừng.
Frappez le tambour, la cloche vibre; ar-

Digitized by Google

rachez le rotin, la forêt murmure.

Thương.

Thương con cho roi cho vọt; ghét con cho ngọt cho bùi.

(*Qui aime bien, châtie bien*).

Trèo.

Trèo cao té nặng.

De grande montée grande chute.

Trầu

Ai ăn trầu thì nấy đỏ môi,

Mâchez le bétel et vous aurez les lèvres rouges.

Trầu

Ai ăn trầu thì đỏ miệng nấy.

Celui qui mâche du bétel a la bouche colorée en rouge.

Tốc.

Dục tốc tắc bất đạt,

L'empressement empêche la réussite.

Tát.

Nói như tát nước bè.

Parler de la sorte ou épuiser l'eau sur un radeau c'est tout un.

Thương.

Chẳng thương cũng làm đò cúm núm.

Ne pas estimer tout en simulant une crainte respectueuse.

Tiền.

Hữu tiền kham xuất chúng; vô y lại xuất môn.

Avec de l'argent on ose paraître en public,

Digitized by Google

sans habit il répugne de franchir le seuil de la porte.

Tửu.

Tửu nhũ dã sở dĩ dưỡng lão thọ dã.
Le vin c'est le lait qui nourrit les vieillards.

Tửu bất túy nhơn, nhơn tự túy.
Le vin n'enivre pas l'homme; mais l'homme s'enivre.

Thử

Tượng nga bất xuất thử khẩu.
L'ivoire ne pousse pas dans la gueule des rats.

Thuốc.

Thuốc đắng dã tật, lời thật mất lòng.
La médecine amère guérit, et la vérité pourquoi blesserait-elle.

Tham.

Tham thì thâm, dâm thì đen.
On s'expose à perdre en voulant trop acquérir.

Tay.

Cờ đến tay ai nấy phất,
À *celui qui tient l'étendard, le droit de l'agiter.*

Đông tay hơn hay làm,
Beaucoup de bras font plus qu'esprit tout seul.

Tay làm hàm nhai,

Digitized by Google

Ce que la main produit la mâchoire le mâche. [vivre du produit de son travail]

Tật.

Tiền mất tật còn,
Plus le sou mais le mal y est encore.

Tin.

Bởi tin nên mắc; bởi nghe nên lầm,
Pour avoir cru il s'est fourvoyé,
Pour avoir écouté il s'est trompé.

Thành.

Mưu sự tại nhơn; thành sự tại thiên,
Il dépend de l'homme d'entreprendre une chose mais au ciel est réservé le succès de l'entreprise.

Thúng.

Ngồi trong thúng khôn bề úp thúng,
Assis dans un panier, comment ferez-vous pour le renverser.

Trâu.

Trâu cột ghét trâu ăn,
Le buffle attaché porte envie au buffle qui broute.

Tội.

Tội qui trưởng,
La faute en revient au chef.

Trưởng.

Trưởng ấu hữu tự,
Grands et petits, à chacun sa place.

Trúng.

Chẳng trúng trống, cũng cọ bia,
Si ce n'est pas donné dans le blanc, c'est

Digitized by Google

toujours donné dans la cible.

Tóc.

Tóc quăn chải lược đồu mồi, chải đứng chải ngồi quăn hoi còn quăn,
Les cheveux crépus resteront crépus malgré le peigne (à blanchir un nègre on perd son savon.)

Thế.

Gẫm trong thế sự nực cười: một con cá lội, ba bốn người buông câu.
Il y a des choses bien drôles dans ce monde Un poisson que trois quatre lignes de pêcheur allèchent.

Tốt.

Tốt thì khoe, xấu thì che.
Une bonne action est louée, une mauvaise est méprisée.

Tử.

Hổ tử lưu bì, nhơn tử lưu danh.
Le tigre après la mort laisse sa peau, et l'homme sa renommée.
Hùm thác để da, người ta thác để tiếng.

Tội.

Tội gia qui trưởng.
La faute de la famille retombe sur le chef.

Thốt

Thành sự mặc thốt; phúc thủy nàn thâu,
Ne parlez pas de vos succès; l'eau répandue se recueille difficilement.

Tường.

Tường hữu phụng; bích hữu nhĩ,

Digitized by Google

Les murs ont des fentes, les cloisons ont des oreilles.

Trái.

Ăn trái nhớ kẻ trồng cây,
Qui mange le fruit, se souvienne de celui qui a planté l'arbre.

Trung.

Hữu kỳ trung xuất hình ư ngoài,
La bouche parle de l'abondance du cœur.

Thơ.

Tam nhựt bất thơ, ngữ ngô vô vị,
Restez trois jours sans lire, vos paroles n'auront plus de saveur.

Thế.

Nhơn sinh nhứt thế; thảo sinh nhứt xuân,
L'homme vit l'espace de trente ans et l'herbe des champs l'espace d'un printemps.

Tử.

Nhơn vị tài tử; điểu vị thực vong,
L'homme trouve la mort au sein des richesses et l'oiseau pendant qu'il cherche sa nourriture.

Thiểu.

Ngôn thiểu tri đa,
Peu de paroles beaucoup de sens.

Tiền.

Không tiền nói chẳng ra khôn,
Sans argent, vos paroles seront fades.

Thịt.

Một miếng thịt làng bằng một sàng thịt

Digitized by Google

chợ,
Un morceau de viande offert par le village vaut tout un étalage de viande acheté au marché.

Trai.

Trai có vợ như thuyền có lái,
Un garçon qui a femme c'est une barque qui a un gouvernail.

Trai không vợ như ngựa không khớp,
Un garçon sans femme c'est un cheval sans frein.

Thâu.

Thâu đắc lợi nhi hậu hữu hại,
Le profit acquis par le vol se changera plustard en perte.— Bien mal acquis ne profite pas.

Tiếng.

Có tiếng mà không có miếng,
Il a du renom mais pas de talent.

Trẻ.

Trẻ khôn qua già lú lại,
Les facultés en pleine vigueur dans le jeune âge s'émoussent dans la vieillesse.

Tuế.

Nhứt tuế vi huynh, tam tuế vi thúc.
Si votre aîné vous dépasse d'un degré votre oncle vous dépasse de trois.

Tuồng.

Có tích mới dịch nên tuồng,
Sans histoire pas de comédie.

Digitized by Google

Tửu.

Tửu phát tâm phúc chi ngôn,
Le vin fait naître un langage sincère. (*Le vin fait parler.*)

Thâu.

Yểm nhĩ thâu linh,
Se boucher les oreilles et voler des sonnettes (*mal cacher ses ruses.*)

Tởn.

Một lần mà tởn đến già; đừng đi nước mặn mà hà ăn chơn,
Si vous allez dans l'eau saumâtre les tarets vous perforeront les pieds; il suffit d'y avoir été pris une seule fois pour en concevoir une crainte qui dure jusqu'à la vieillesse.

Thân.

Có thân thì có khó; có khó mới nên thân.
La condition de la vie est semée d'épreuves; mais les épreuves font naître les hommes faits.

Trai.

Trường trai khổ hạnh.
Long jeûne et profonde misère.

Trèo.

Trèo non lặn suối. Trèo núi lặn sông.
Gravir les montagnes et passer les fleuves à la nage. (*Se donner du mal*)

Trâu.

Trâu sống thì không ai màng cả; trâu ngã, nhiều kẻ cầm dao,

Digitized by Google

D'un buffle vivant personne ne se préoccupe; un buffle abattu attire une foule de gens le couteau à la main.

Tửu.

Tửu nhập tâm như hổ nhập lâm,

Le vin passe dans la gorge comme le tigre passe par la forêt.

Thuyền.

Thuyền không lái, như gái không chồng,

Un fille sans mari c'est une barque sans gouvernail.

Thân.

Thân tôi như thể trái chanh lắt lẽo trên nhành, nhiều kẻ ước mơ.

Je ressemble à un citron attaché à l'extrémité d'une branche et exposé à bien des regards avides.

Thồng.

Thồng mắm treo đầu giàn.

(*Exposé comme*) *un pot de saumure suspendu au bout de l'étagère.*

Thầy.

Không thầy, đố mầy làm nên.

Sans maître je te défie de pouvoir réussir.

Trống.

Đánh trống động chuông, bứt mây động rừng.

Quand on frappe le tambour la cloche vibre, quand on arrache le rotin la forêt en

Digitized by Google

gémit (Sympathie).

Thuyền.

Tiểu thuyền bất kham trọng tải. Ghe nhỏ chở nặng sao đặng.
(*A petit mercier petit panier.*)

Trâu.

Trâu đồng nào cỏ đồng nấy.
A chaque buffle son lieu de pâturage.

Việc

Việc người thì sáng.
Việc mình thì quáng.
Vous soignez les affaires d'autrui et vous négligez les vôtres.

Vạy.

Gậy vạy ghét mực tàu ngay.
Le bois contourné hait le cordeau.

Vỏ:

Có vỏ mà nỏ có ruột. (*Vaine apparence*)—
De l'écorce mais pas de chair. (*fruit*)

Voi.

Nhứt là voi một ngà, nhì là người ta một con mắt.
L'éléphant qui n'a qu'une défense et l'homme qui n'a qu'un œil sont tous deux à craindre.

Vận.

Vận nghèo đeo xương cụt,
Infortune qui (s'est attachée à vos os) ne vous quittera jamais.

Vận.

Vận suy thì thầy cũng suy; dinh lỡ thú

Digitized by Google

quê cũng lỡ,
Avec un destin malheureux, n'importe quel expédient réussit mal; quand le prétoire se trompe le peuple se trompe aussi.

Vóc.

Ăn thì vóc học thì hay,
En mangeant on devient grand, en étudiant on devient savant.

Voi.

Voi không nài, trai không vợ,
Un garçon sans femme c'est un éléphant sans cornac.

Vật.

Nhơn súc vật, vật dưỡng nhơn,
L'homme élève les bestiaux, les bestiaux à leur tour deviennent la nourriture de l'homme.

Xấu.

Xấu hay làm tốt; dốt hay nói chữ,
Le malgracieux cherche à faire le gracieux, l'ignorant cherche à faire le savant.

Một người làm xấu cả bậu mang nhơ,
Pour un seul qui se conduit mal toute la compagnie est mal famée.

Xử.

Tiên xử kỉ, nhi hậu xử bỉ.
Jugez-vous d'abord vous-même, vous jugerez ensuite les autres.

Xạ.

Hữu xạ tự nhiên hương,
Là où se trouve le musc, se trouve son odeur.

Digitized by Google

Proverbes, sentences, aphorismes.

Ách,mang. Ách giữa đàng mà mang vào cổ,
Trouver un joug au milieu du chemin et y être soumis.

Áo,quần. Ao Tăng-Sâm quần Hiến-Tử khi rách khi lành,
L'habit de Tăng-Sâm *et le pantalon de* Hiến-Tử *sont tantôt déchirés tantôt en bon état.* (*Existence précaire.*)

Áo,quần. Áo dài chớ nại quần sưa; khăn điều dãy gấm dùng trưa phải thì,
Quand l'habit est long on ne s'occupe pas de l'étoffe des pantalons; la pourpre et le damas recherchent le grand jour

Áo,giẻ. Mua áo thì rẻ, mua giẻ thì mắt.
L'habit confectionné est à bon marché; l'étoffe sans la façon coûte cher,

Ăn, uống; công danh,
Ăn gạo chợ, uống nước sông, hai lẽ công danh còn bẳn lẳng,
Manger à l'auberge, boire l'eau du fleuve et ne savoir ce que c'est que d'acquérir un nom et du mérite (*Vagabond*)

Ăn,mặc. Ăn tham chắc, mặc tham dày,
Nourriture solide, et vêtements de forte étoffe.

Ăn. Muốn ăn cá phải thả câu.
Vous voulez manger du poisson, jetez la ligne.

Digitized by Google

Ăn,đỗ. Ăn có chỗ đỗ có nơi,
Avoir une table pour manger et une maison pour demeurer.

Ăn,ngủ. Ăn tại phủ ngủ tại công đường,
(*Ne pas errer à l'aventure comme un homme sans feu ni lieu.*)

Ăn cháy, cạy nồi. Lành cho nhau ăn cháy; rách mắng nhau cạy nồi.
Quand il y a bonne entente on se donne des croustilles de riz; arrive le moment de la discorde on se traite de râcleur de marmite.

Ấu,lão. Ấu bất học lão hà vi; nhỏ mà chẳng học lớn làm gì?
Si votre jeunesse est sans intruction, que sera votre vieillesse.

Ăn, Ăn mắm thì lắm cơm,
Le poisson salé fait manger beaucoup de riz.

Bói, quét. Bói ra ma, quét ra rác,
La magie fait venir le diable et le balai les ordures,

Bánh sáp,chì. Bánh sáp đi, bánh chì lại,
Pour un pain de cire que vous donnez, on vous rend un pain de plomb.

Bát. Bát bể đánh con sao lành.
L'écuelle reste cassée malgré les coups de rotin que vous donnez à votre enfant.

Bòn dãi. Bòn tro dãi sạn.
(*Avare.*)

Bóng. Thầy dỏ cho bóng; bóng dỏ cho thầy ·

Digitized by Google

Si vous vous en prenez à une ombre, vous n'aurez qu'une ombre pour matière à preuves.

Bút. Bút sa thì nhà hết.

Pour un lapsus calami (erreur d'écriture) perdre tous ses biens. (Faute d'un point Martin perdit son âne.)

Buổi. Tham buổi giỗ, lỗ buổi cày.

Pour une journée d'anniversaire que vous fêtez vous perdez une journée de labour.

Bến. Thân con gái mười hai bến nước.

Le sort d'une jeune fille a douze chances à courir.

(Cầm, kì, thi, họa, xạ, nghệ, thơ, số, sĩ nông, công, thương. *12 professions: joueur de luth, de sifflet; poëte, peintre, archer, maître d'armes, littérateur, calculateur, gradué, cultivateur, artisan, marchand*).

Bán. Thà bán lỗ, chẳng thà về rổ không.

Vendre à perte vaut encore mieux que de s'en revenir le panier vide.

Bé. Bé cậy cha, già cậy con.

Jeune on compte sur ses parents, vieux on compte sur ses enfants.

Bòn, dãi. Bòn nơi khổ hạnh mà dãi nơi quần hồng.

Être serré avec les pauvres et large avec les riches.

Buông, cầm. Buông giầm (dầm) cầm chèo.

La pagaie quittée on prend la rame.

Digitized by Google

(*Travail continu*).

Buôn, câu. Buôn gặp chầu, câu gặp chỗ.
Au marchand la bonne occasion, au pêcheur l'endroit favorable.

Bà vãi, Sự chi lo bà vãi trọc đầu,
Y a-t-il de quoi s'inquiéter de ce qu'une bonzesse a la tête rasée.

Bạch. Bạch đầu tử; hắc đầu ông,
Le petit fils a les cheveux blancs et le grand père les a noirs.

Bần cùng, Chữ bần cùng sinh đạo tặc,
(*Abandon fait larron*).

Bột, bánh. Ít bột không nắng nhiều bánh,
Avec peu de farine comment faire beaucoup de gâteaux.

Bắn. Bắn sẽ chưa thuận tay giương ná,
Tirer des moineaux et ne pas même savoir bander l'arbalète.

Cơm. Cơm ăn chẳng sớm thì trưa,
Nón đội trên đầu chẳng mưa thì nắng.
Le repas que vous ne faites pas de bonne heure vous le ferez plustard. Le chapeau qui ne vous abrite pas contre la pluie vous abrite contre le soleil.

Chó. Đã khó chó lại cắn thêm.
À la misère vient s'ajouter la morsure d'un chien.

Cái. Cái đầu su sụ như mụ ăn mày,
Les cheveux en désordre comme une vieille mendiante.

Có. Có cha có mẹ thì hơn; không cha không mẹ

Digitized by Google

như đờn đứt dây'

Un orphelin c'est un violon qui n'a plus de cordes.

Con. Con vua mà lấy thằng bán than, nó đêm lên ngàn, cũng phải đi theo.

La fille du roi mariée à un charbonnier doit suivre son mari dans la forêt.

Con. Con vua thì lại làm vua, con sãi ở chùa mà quét lá đa.

(*Le fils embrasse la profession de son père.*)

Cười. Cười người chớ khá cười lâu.

Riez de votre prochain, mais ne riez pas longtemps.

Cá thia, chồn đèn, Cá thia quen chậu, chồn đèn quen hang,

Le petit poisson Thia *est accoutumé à son vase* (*où on le nourrit*) *et le renard à sa tanière.*

Cây. Cây muốn lặng mà gió chẳng đừng.

L'arbre soupire après le calme mais le vent ne cesse de souffler.

Chèo, bơi, Chậm chèo tới trước lướt bơi mau,

Ramer lentement donne encore plus d'avance que de pagayer vite.

Chanh, khế, Chanh chua, thì khế cũng chua, chanh bán có mùa, khế bán tư niên,

Le citron et la carambole deux fruits d'un goût acide, mais l'un est fruit d'une saison et l'autre de toute saison.

Công, Con công chẳng giống lông thì giống cánh,

Un jeune paon ressemble à son père sinon

Digitized by Google

par les plumes du moins par les ailes.

Cái, nước, Khôn ăn cái, dại húp nước,

Le prudent prend le poisson et le sot la sauce.

Cây. Trồng cây, thì muốn cây xanh, muốn chi lá rụng bỏ nhành xơ rơ,

Un arbre qu'on a planté, on le désire verdoyant et non dépouillé de ses feuilles et de ses branches.

Cào. Cào cỏ trở mỏ về rừng,

On ratisse on allant du côté (de la forêt des herbes.

Chim. Chim sổ lồng, còn trông chi trở lại,

L'oiseau échappé de la cage, attendez-vous qu'il y retourne jamais.

Chuối, Đam chuối đút miệng voi,

Donner une banane à un éléphant (grand mangeur.)

Chứng, tụng. Vô chứng bất thành tụng,

Sans témoins pas de procès.

Câu cá. Đặng câu quên giỏ, đặng cá quên nơm.

(*Adieu paniers, les vendanges sont faites.*)

Cung kính. Cung kính bất như tùng mạng,

Le respect sans doute mais l'obéissance est encore préférable.

Của. Của là nuốm ruột,

Les richesses, voilà ce que les hommes ont le plus à cœur.

Chhột Chuột sa chĩnh nếp,

La souris qui tombe dans la jarre de riz

Digitized by Google

(quelle chance.)

Chuột. Gặp phước trời, chuột té vào bị gạo.
Quel bonheur! (pour) la souris (qui) est tombée dans un sac de riz.

Cây. Cây không trồng không tiếc,
Con không đẻ không thương.
On ne regrette pas l'arbre qu'on n'a pas planté,
On ne chérit pas l'enfant qu'on n'a pas mis au monde.

Củ. Củ người mới ta.
Un objet qui semble vieux à l'un parait neuf à l'autre.

Chó. Chó ốm xấu mặt chủ nhà.
Le chien maigre fait honte à son maître.

Chim. Chim khôn tiếc lông, người khôn tiếc lời
L'oiseau prudent garde ses plumes et l'homme prudent garde sa langue

Cheo leo, Cheo leo như trái treo trên nhành,
Exposé comme un fruit au bout d'une branche.

Coi. Coi bằng mặt chớ bắt bằng tay,
Regardez mais n'y touchez pas.

Chạo rạo· Chạo rạo như họ đạo mất đồ,
Faire du tapage comme les employés aux pompes funèbres qui ont perdu leur matériel.

Chơi. Chơi với con nít, con nít lờn mặt
Jouer avec les enfants c'est leur apprendre à manquer de respect.

Digitized by Google

Chỗ. Chỗ ăn không hết, chỗ thết không khẳm,
Ici le superflu, là le manque du nécessaire.

Chung. Chung nhau thì giàu, chia nhau thì khó.
Riches en commun vous serez pauvres si vous vous séparez.

Chồng. Chồng sang vì bởi vợ ngoan.
Le mari est riche et honoré parceque sa femme est sage et prudente.

Chim. Chim quen cây tớ quen thầy.
L'oiseau connait la branche et le disciple son maître.

Chơn. Sơn trung hữu chơn thọ; thế thượng vô chơn nhơn.
Sur la montage il y a des arbres droits, sur la terre il n'y a pas d'hommes droits.

Cơm. Một cơm hai việc.
(*Faire d'une pierre deux coups.*)

Câu. Mựa lo nồi uốn câu vừa miệng cá.
Ne comptez pas pouvoir courber l'hameçon d'après la mesure de la queule du poisson.

Cười. Vui thay cười khúc khích, ghét cầy mới cười gằn.
Qui est bien content rit dans sa barbe; un rire forcé dénote une haine profonde.

Cháo, gạo,
Ăn cháo để gạo cho vay.
Faire maigre chère pour pouvoir s'enrichir.

Canh, gỏi. Ăn canh thổi gỏi.
(*Chat échaudé craint l'eau froide*).

Digitized by Google

Cá. Ai từng đo miệng cá mà uốn lưỡi câu.
Qui est-ce qui s'est jamais avisé de prendre la mesure de la gueule du poisson pour façonner l'hameçon qui doit servir à le prendre.

Cao. Cao nhơn tắc hữu cao nhơn trị.
Un grand homme en trouvera toujours un autre qui le surpasse.

Cây. Cây nhà lá vườn.
(*Riche, qui ne manque de rien*).

Con. Con dòng thì bỏ xuống đất,
Con vất thì đam lên sàn.
Jeter par terre les enfants légitimes et asseoir sur l'estrade les illégitimes.

Chùa. Chùa rách mà có phật vàng.
La pagode est une masure mais le bouddha est d'or.

Dạ. Dạt rước mặt, gặt sau lưng.
Dire oui par devant et tromper par derrière.
(*Hypocrite*).

Dâu. Dâu hiền là con gái; rể thảo là con trai.
La bru et le gendre sont regardés comme les enfants de la famille, s'ils se conduisent bien.
La bonne bru est une fille et le bon gendre un fils.

Diện, tâm. Tri nhơn tri diện bất tri tâm.
On connaît le visage de l'homme mais pas son cœur.

Đinh, Đinh lỡ, thú quê cũng lỡ, nghề văn

Digitized by Google

chương lảo sảo.

Si le prétoire se fourvoie, tout le monde se fourvoie et la culture des lettres est négligée.

Dò, đo. Sông sâu biển thẳm còn dò, lòng thiên hạ dễ đo sao đặng.

On sonde la profondeur de la mer et des fleuves mais non le cœur de l'homme.

Dữ. Dữ bộ hành hơn lành ăn cướp.

Un méchant voyageur vaut mieux qu'un voleur bénin.

Dỡ, dở. Có ông tướng dở đỡ ông tướng hay.

Un chef inhabile peut encore rendre quelque service à un chef plus habile.

Đông. Đông có mầy, tây có tao.

Tu es du côté de l'orient, je suis du côté de l'occident.

(Secours mutuel).

Đắng. Đắng là ruột, ngọt là người dưng.

De l'amertume dans (les entrailles) les parents; de la douceur dans les étrangers.

Đứa khôn, dại. Đứa khôn thì nói không lại; đứa dại nói không cùng.

À un habile vous ne pouvez répondre; à un sot vous n'aurez jamais fini de répondre.

Đâm. Đâm bị thóc, thọc bị gạo.

Médire à droite et à gauche.

Đức. Đức trọng, quỉ thần kinh.

Une grande vertu met le diable en émoi.

Đất. Đất lành nên nổi, tớ lành nên chủ.

Digitized by Google

Une bonne terre sert de couchette; un bon serviteur devient maître.

Đồng. Của một đồng, công một lượng.

L'objet pèse un gros et la main d'œuvre une once.

Đỏ. Cặp cổ nồi không đổ thì vỡ.

Saisir le cou de la marmite pour ne pas en répandre le contenu, et avoir le malheur de casser la marmite.

(Éviter un danger et tomber dans un autre)

Đặng, mất. Đặng cũng chẳng mầng, mất cũng chẳng lo.

Acquérir sans plaisir, perdre sans peine.

Đò. Sự chi lo ông đò khát nước,

Pourquoi se mettre en peine d'un batelier qui a soif.

Đủ. Chẳng đủ cho dì cho o, có đâu mà cho người ngoài,

Il y a pénurie dans la famille et vous voulez faire des largesses aux étrangers.

Đức. Đức diệu văn vô sắc,

La beauté de la vertu n'a rien de sensuel.

Đó, dăng. Tham đồ đó, bỏ lỗ dăng,

Aller à la nasse et abandonner la claie de barrage. — Gagner d'un côté et perdre de l'autre.

Ếch, Ếch nằm đáy giếng biết bao lăm trời.

La grenouille au fonds du puits que peut-elle savoir du ciel.

Đầu. Vạn sự khởi đầu nan.

Le commencemnt de toutes choses est dif-

Digitized by Google

ficile.

Đau. Không đau làm giàu biết mấy,
Sans maladie on est riche à millions.

Điềm. Có điềm phụng mới biết thức mây; không bủa lưới sao từng đáy nước,
Le vol de l'aigle fait connaître la hauteur des nuages, et le filet de pêche la profondeur de l'eau.

Đọc. Đọc thơ cầu lý.
Lire d'une manière intelligente.

Đỉa,phụng. Đỉa đâu dám đeo chơn hạc, chim phụng nào dám đạp nhành mai.
Une sangsue n'ose pas s'attacher au pied l'oiseau hạc *(des pagodes), ni l'aigle se percher sur une branche de* mai.

Đó,đăng. Vô trong mắc đó, ra ngoài mắc đăng.
Être pris entre la nasse et la claie de barrage.
(Poisson entre deux engins de pêche).

Đầu,máu. Đó đầu đen; đây máu đỏ.
L'un a une belle chevelure l'autre a un beau teint.

Đè. Đè khi eo mà thắt,
Appuyer sur la misère et serrer la corde.
(Rendre une position de plus en plus pénible.)

Đầu. Giấu đầu ra đuôi,
Cacher la tête et laisser la queue à découvert.

Gà. Gà ở một nhà bôi mặt đá nhau,
Coqs d'une même maison se barbouillent

Digitized by Google

la tête pour se battre.

Giỏ. Nát giỏ hãy còn bờ tre,

Le panier hors d'usage, il reste toujours la haie de bambous pour en faire un neuf.

Giận. Giận lấy thì sẩy cùi,

Qui prend en colère se foule le poignet.

Già. Già lăm thì già hỏng.

Plus on est avide d'avoir plus on risque de perdre.

Gởi. Gởi đùm thì bớt, gởi lời thốt thì thêm.

Confiez un objet on en rognera un morceau, confiez une parole on l'amplifiera.

Giàu, Khó. Giàu thì dể người, khó thì nói láo,

Le riche méprise, le pauvre fait le fanfaron.

Gần, Xa. Gần không trao, dể xa mới vói,

Tout près il ne vous donnera rien; placé à quelque distance c'est alors qu'il étendra sa main.

Gió. Dường gió bẻ măng.

À la faveur du vent casser les jeunes pousses de bambou.

Giấy. Giấy rách cũng còn giữ cái lề,

La pièce justificative est déchirée mais la coutume est encore en vigueur.

Lom khom cày ruộng giấy, nong nả tắm ao nghiên,

Courbé sur le papier qu'il sillonne de son écriture, et baignant avec ardeur sa plume dans son encrier.

Giàu. Ai giàu ba họ, ai khó ba đời,

Digitized by Google

Richesse et pauvreté ne sont pas de longue durée.

Gái. Con gái cửa gài khoen đóng,
Une jeune fille tient la porte fermée et les verrous mis.

Gà. Còn gà trống gà mái thì còn gà dò,
Avec un coq et une poule on a toujours des poulettes.

Già. Chẳng mấy ai già hai sáu mươi,
On ne rencontre guère de vieillards de deux soixantaines.

Giỏ, oi. Dòm giỏ ngó oi,
(*Curieux*) *Fourrer son nez partout.*

Giớn giác Giớn giác như thằng lác té xuống ao,
Craintif comme un galeux qui tombe dans un étang.

Giàu, khó. Giàu nhơn ngãi hãy giữ cho giàu;
Khó tiền bạc, mựa lo rằng: khó,
Riche en vertus prenez soin d'une telle richesse; pauvre des biens de ce monde n'ayez point souci de votre indigence.

Gái, trai. Gái tham tài trai tham sắc,
Une fille qui veut être habile, un garçon qui veut être beau.

Gió nguyệt. Gió thay quạt, nguyệt thay đèn,
Le vent pour éventail et la lune pour lampe à éclairer.

Hiểm nghèo. Hiểm nghèo như gươm treo sợi tóc,
Exposé comme sous une épée suspendue par un cheveu.

Hùm. Hùm dữ chẳng nỡ ăn thịt con,

Digitized by Google

Le tigre malgré sa férocité, ne va pas jusqu'à dévorer ses petits.

Hồng. Hồng nhan bạc phận,
La beauté a souvent un triste sort.

Hậu. Hậu dược thành công,
C'est la médecine prise en dernier lieu qui est la meilleure.

Học, thi. Học mặc tài, thi mặc vận,
Pour étudier il faut avoir du talent, pour réussir à un concours (examen) il faut avoir de la chance.

Hoa Một nhành dầu sớm nở hoa, muôn cây ngàn cỏ cũng đều nương thơm,
Une fleur qui vient de s'épanouir répand son parfum sur toutes les plantes d'alentour.

Họa. Họa hổ họa bì, nan họa cốt,
Dessiner un tigre c'est dessiner sa peau et non ses os.

Hỉnh hản. Hỉnh hản như vịt nghe sấm,
Ébaubi comme un canard qui entend le tonnerre.

Kho. Của kho không lo cũng hết. Không biết lo của kho cũng hết,
Un trésor (grenier) mal gardé finira pas se vider.

Kim. Trôn kim nhỏ bỏ chỉ to.
Un petit trou d'aiguille ne laisse pas passer un gros fil.

Khẩu, tâm. Khẩu tâm bất nhứt.
La bouche et le cœur ne sont pas d'accord

Digitized by Google

(*Bouche de miel et cœur de fiel.*)

Khó, mồ côi, Khó nhịn lời, mồ côi nhịn lẽ.

Le pauvre ménage ses paroles et l'orphelin ses raisons.

Khóc, cười. Khóc hổ ngươi, cười ra nước mắt.

Il a honte de pleurer, et en riant il verse des larmes.

Khôn, khoẻ. Khôn đâu cho trẻ, khoẻ đâu cho già

La prudence fait défaut à la jeunesse et la force à la vieillesse.

Khôn, dại. Khôn nhà mà dại chợ.

Habile à la maison et sot au marché.

Khôn ngoan, lúc thúc, Khôn ngoan quỉ quyệt chết lao chết tù,

Lúc thúc lu thu chết già chết rũ.

Un homme fin et rusé trouve une mort prématurée dans les souffrances de la prison, tandis qu'un simplot vit de longs jours

Khôn, dại. Người khôn nhọc lo, đứa dại ăn no lại nằm.

L'homme d'esprit est accablé de soucis, le sot mange tout son content et s'étend pour dormir.

Khôn, dại. Khôn thì khôn thuở nên ba,

Dại thì đến già cũng dại.

On commence a avoir de l'esprit à trois ans; mais un sot est sot toute sa vie.

Khôn. Khôn ngoan đến quan mới biết.

C'est devant le mandarin qu'on jugera de votre habileté.

Khó. Có khó mới có mà ăn; ngồi không ai dễ

Digitized by Google

dam phần tới cho.

Donnez-vous de la peine et vous aurez de quoi vivre; mais n'attendez pas que quelqu'un vienne partager (son salaire) avec vous.

Lòng. Có trong lòng thì mới thông ngoài miệng (*La bouche parle de l'abondance du cœur*).

Lễ. Cao lễ dễ thưa.

Avec de riches présents on fait sa requête avec confiance.

Làm, nói. Hay làm thì đói, hay nói thì no.

Qui travaille a faim, qui parle est rassasié.

Lụa. Lụa tốt xem biên, người hiền xem tướng

La lisière vous renseigne sur la qualité de l'étoffe et le visage sur le caractère d'un homme.

Làm. Làm khi lành để dành khi đau.

Travaillez tant que vous vous portez bien; vos épargnes vous viendront en aide quand vous serez malade.

Lính. Lính ban mai cai lính ban chiều.

Le soldat du matin commande au soldat du soir. (priorité)

Lá lay. Người lá lay có chốn vồ vê, học lai láng không nơi đùm đỗ.

Un trompeur (faiseur de phrases) trouve toujours des gens qui le recoivent et le flattent; l'homme d'une science vaste et profonde ne trouve pas où s'abriter.

Lành, dữ. Lành thì dỡ, dỡ thì dè.

Digitized by Google

La main qui soutient les bons opprime les méchants.

Lố, xố. Lố xố như ngô phải tàu.
Brailler comme des chinois qui font naufrage.

Lõi. Lõi thầy mặc sách, cứ mạch mà cưa.
Le patron se trompe avec ses principes, soit; pour nous, scions suivant la ligne tracée.

Lút lít. Lút lít như dứa có tịt.
Craintif comme quelqu'un qui est en faute

Làm. Làm vầy làm vọ, làm nọ làm khác.
Faire de telle manière, de telle autre.

Lơ láo. Lơ láo như chó thấy thóc.
Insouciant comme un chien qui voit du blé.

Mồ. Mồ cha không khóc, khóc dống mối.
Il passe devant la tombe de son père et s'en va pleurer devant un nid de termites.

Mộc. Duyên mộc cầu ngư.
Chercher des poissons dans les arbres.

Ngẩn ngơ, Ngẩn ngơ như ốc mượn hồn.
Imprudent (impertinent) comme la limace ốc mượn hồn.

Nhà, nước. Nhà khó cậy vợ hiền, nước loạn nhờ tướng ngõ.
La famille pauvre compte sur une bonne mère; le royaume troublé sur de bons généraux.

Nắng, mưa. Nắng không ưa, mưa không chịu.
On ne s'arrange pas de la chaleur et on ne peut souffrir qu'il pleuve.

Digitized by Google

Ngôn. Trung ngôn nghịch nhĩ.
La vérité blesse l'oreille.

Nhượng. Canh dã nhượng bạn, hành dã nhượng lộ.
Le laboureur respecte le bornage et le voyageur la route.

Ngày tết. Đói cho chết, ngày tết cũng no.
On ne meurt jamais de faim au nouvel an

Nóng, nguội. Khi nóng thì bắt lấy tai, khi nguội không biết tai là gì.
Quand on se brûle on a recours au bout de l'oreille; hors ce cas on ne sait ce que c'est qu'une oreille.

Nghinh. Nghinh tân ẻm cựu.
Faire bon accueil à ce qui est nouveau et mettre de côté ce qui est ancien.

Nhơn, lý. Nhơn cô, lý bất cô,
L'homme est quelquefois orphelin, la raison jamais.

Nhịn. Nhịn miệng qua ngày, ăn vay mắc nợ.
Il vaut mieux retrancher sur ses dépenses que de contracter des dettes.

Ngưu. Sanh ngưu, vô sanh giác.
Le buffle en naissant n'a pas de cornes.

Ngọng. Ăn xôi chùa ngọng miệng.
Le riz que l'on mange à la pagode empêche de parler.

Nước. Có nước sông, nước đồng mới dầy.
C'est à la faveur de l'eau du fleuve que l'eau de la plaine peut élever son niveau.

Ngọc. Ngọc tốt chẳng nệ bán rao.

Digitized by Google

Les pierres les plus précieuses ne se vendent pas à la criée.

Ong. Chòm ong, xóm kiến.
nombreux comme) un essaim d'abeilles, une fourmilière.

Pháo. Nói như pháo làm như lão,
(*Plus de bruit que de besogne*).

Phú. Tham phú phụ bần,
Ami du riche ennemi du pauvre.
Đại phú do thiên, tiểu phú do cần,
Les grandes fortunes viennent du ciel, les fortunes médiocres de la diligence propre.

Phu. Phu xướng phụ tùy,
La femme prend le ton que lui donne son mari.

Phật. Phật trong nhà không thờ, lại thờ Thích-Ca ngoài đồng,
À la maison on ne soucie pas de l'idole, c'est en public qu'on l'adore.

Quen. Ăn cắp quen tay, ngủ ngày quen con mắt,
La main s'habitue au vol et l'œil au sommeil.

Quen, lạ Quen dái dạ lạ dái áo,
D'une personne connue on redoute l'intention, d'un étranger la mine.

Quạ. Quạ quạ ăn dưa bắt cò phơi nắng,
Le corbeau a mangé la pastèque et le héron est (puni) exposé au soleil.

Què. Bảy mươi chưa què, chớ khoe rằng lành,

Digitized by Google

Si à soixante dix ans vous n'êtes pas boiteux (manchot) ne chantez pas victoire.

Rót. Rót nước thì chừa cặn,

Quand vous versez, prenez garde à la lie.

Răng, lưỡi. Ba mươi cái răng đóng trăng một cái lưỡi,

Trente dents comme autant de témoins pour faire mettre la langue aux entraves.

Rế. Rế rách cũng đỡ nóng tay,

Le bourrelet (porte-marmite) quoique usé sauve la main d'une brûlure.

Sống, thác. Sống thì đồng tịch đồng tàng; thác thì đồng quan đồng quách,

Vivre sous le même toit et être enterré dans la même tombe,

Sanh. Sanh tử bất sanh tâm,

On donne le jour à un enfant mais on ne lui donne pas le cœur.

Sống. Người sống hơn đống vàng,

Le vie d'un homme est plus précieuse qu'un monceau d'or.

Sai. Sai sấu về biển,

Renvoyer le caïman à la mer.

Sang. Thấy người sang bắt quàn làm họ,

Un homme distingué se présente, vite on cherche moyen de nouer parenté avec lui

Tiền. Tiền buờn khế huỷ,

La dette payée on déchire le reçu,

Thầy. Thầy dở cũng đỡ láng diềng,

Un médecin quoique inhabile rend encore service au village.

Digitized by Google

Tử, nhục. Ninh thọ tử, bất ninh thọ nhục,
Plutôt mourir que de souffrir l'injure

Trợt lướt. Trợt lướt như nước đổ lá môn,
Sans trace aucune comme une feuille de Môn sur laquelle on a versé de l'eau.

Trâu. Trâu chốc cật, thấy ác bay qua liền né,
Le buffle qui a un abcès sur le dos et qui aperçoit un corbeau passant au vol, fait un brusque mouvement d'écart.

Tiền. Tiền trao thì cháo múc; tiền trao ra gà bắt lấy,
L'argent donné, on prend la marchandise.
Tiền đến nhà thì xỏ, khó đến nhà thì mang,
Les sapèques on les enfile, la misère on la supporte.
Accepter les biens, supporter les maux.

Thày lay. Thày lay thì chày cán cổ,
Qui se mêle de ce qui ne le regarde pas s'attende à une mésoventure.

Trời, đất. Trời làm màn, đất làm chiếu,
Le ciel pour tenture et la terre pour natte.

Tai, Tai ngơ mặt điếc,
Ne vouloir ni voir ni entendre.

Thổi. Thổi lông tìm vít,
Souffler sur les poils pour découvrir une blessure (rechercher avec soin ce qu'il y a de répréhensible.).

Digitized by Google

Tăng hăn. Tăng hăn tó hó như nhà khó thấy của,
Triste et morose comme un pauvre qui voit des richesses.

Thầy. Làm thầy nuôi vợ, làm thợ nuôi miệng,
Le médecin entretient sa femme, l'artisan ne songe qu'à lui-même.

Tằm, trâu. Một con tằm cũng phải hái dâu; một con trâu cũng phải đứng đồng,
Pour un ver à soie, il faut cueillir des feuilles de mûrier, pour un buffle il faut louer un bouvier

Tuế. Tuế bất đãi duyên,
L'âge n'accorde pas de délai à la beauté.

Tiên. Tiên đáo vi quân, hậu đáo vi thần,
Le premier venu est roi, le suivant est son sujet.

Thiên, ác. Thiên tích giả, xương; ác tích giả, tang.
Les bonnes œuvres font naître la joie; les mauvaises le deuil.

Thí. Kỉ sở bất dục, vật thí ư nhơn.
Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît.

Thuở. Ăn theo thuở, ở theo thì.
Agir avec prudence.

Trái. Ăn trái phải nhớ kẻ trồng cây.
En mangeant le fruit pensez à celui qui a planté l'arbre (*Reconnaissance.*)

Trứng. Gởi trứng cho ác.
Confier des œufs à un corbeau.

Digitized by Google

Thỉnh. Hữu thỉnh hữu lai, bất thỉnh bất đáo.
On ne se présente pas sans avoir été invité.

Thầy. Làm thầy thì dễ, thế chuộng thì khó.
Se fair appeler maître est chose facile, se faire aimer comme maître est plus diffcile.

Ưa. Không ưa nói thừa bỏ ít.
Qui n'aime pas facilement calomnie.

Uống. Uống nước dễ quên người đào mạch.
En buvant de l'eau comment ne pas penser à celui qui a creusé le puits.

Voi. Voi biết voi, ngựa biết ngựa.
Éléphants, chevaux se connaissent entr'eux.

Vật. Vật lấy keo, chèo lấy mái.
Il n'y a pas de lutte sans tour de force, ni de rame sans pale.

Vui. Tham vui chịu lận.
L'appât du plaisir fait tomber dans le piége

Vòng. Chưa làm vòng, đà mong ăn thịt.
Le filet n'est pas fait et il s'apprête à manger un morceau du gibier.

Vạch Vạch lá tìm sâu.
Chercher des vers dans les feuilles (faire un examen minutieux des fautes d'autrui)

Xúng xính. Xúng xính như lính về quê.
Élégant comme un soldat qui revient dans son pays.

Xớ rớ. Xớ rớ như thầy bói cháy nhà.
Effaré comme un devin dont la maison brûle.

Xuôi. Chèo xuôi mát mái.
Ramer en descendant le courant n'échauffe pas la palette.

Digitized by Google

(Đứa). Đứa có tình rình thằng có ý.
(Đầu,chí). Đầu ai chí nấy.
(Đẹp.) Đẹp mặt thế chi bằng tốt vàng son, ngọt ngon mật mỡ.
(Ghét,thương). Chó ghét đứa gặm xương; mèo thương người hay nhử.
(Giận). Giận đứa ngu quên ngủ, mê vặn lú quên ăn.
(Góp). Góp gió làm bão.
(Khí). Khinh khí, mắc dộc già.
(Khôn). Khôn thế gian làm quan địa ngục; dại thế gian làm quan thiên đàng.
Khôn thì sống, bống thì thác.
(Khó,giàu). Khó giúp nhau mới thảo, giàu trư trợ không ơn.
(Lành). Lành thì dỗ, lỗ thì lui.
Lành cho đường, dữ thêm trượng.
(Lấy). Lấy của mà che thân, không ai lấy thân mà che của.
(Lòng,thịt). Nhậm lòng, chớ ai nhậm thịt.
(Lớn). Làm lớn thì làm láo (ráo).
(Má,cá). Có má ở nhà mới có cá mà ăn.
(Mâm, dĩa). Ruồi đậu mâm xôi: mâm xôi đậu; kiến bò dĩa thịt: dĩa thịt bò.
(Mảng). Mảng lo khó, bó không chặt.
(Máu). Máu ai thàm thịt nấy.
(Mất). Mất lòng trước, được lòng sau.
(Mèo, mỡ). Nỡ nào mèo lại ăn than, bởi chưng có mỡ dỗ tràn xuống tro.
(Miệng). Miệng lằn lưỡi mối.

Digitized by Google

Digitized by Google

FIN.

Digitized by Google

DICTIONNAIRE

ANNAMITE – FRANÇAIS

Broché . . . . 8 fr.

Relié . . . . 10 fr.

MỤC LỤC

(Tân định)

Không biả . . . . 4 fr.

Có biả . . . . 5 fr.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

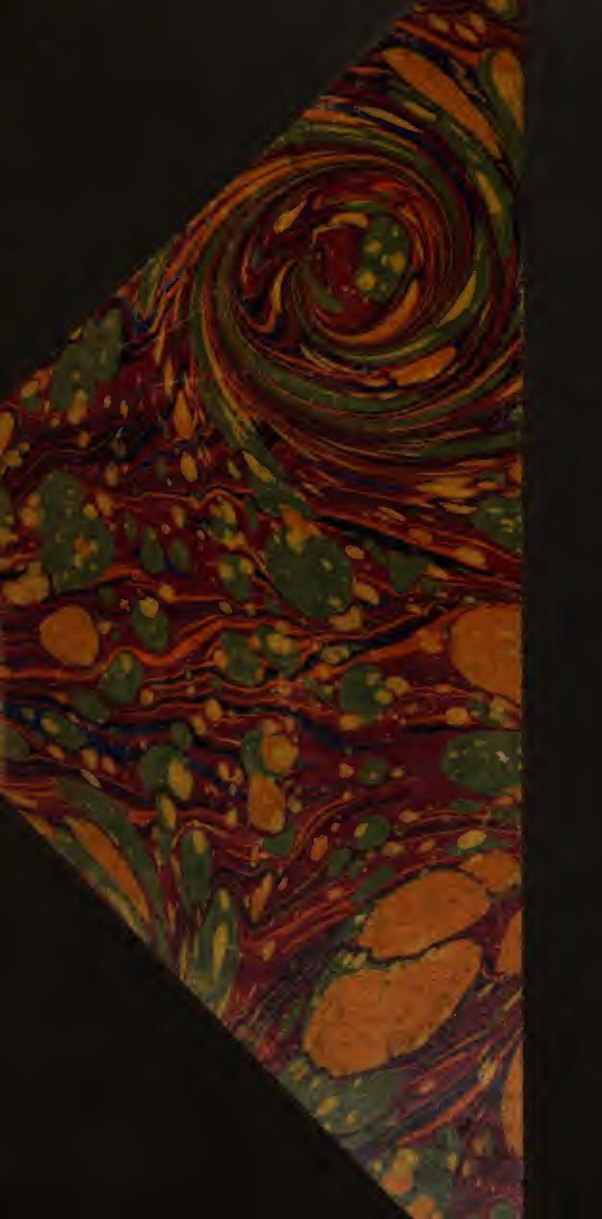
Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

DEC 10 1980

Digitized by Google



Digitized by Google